

Mir parlen italiano

La costruzione sociale del pregiudizio etnico: storia dei trentini nel Vorarlberg

„Wiener Extrablatt“
Erscheint täglich, ausser Sonntagen,
am 12. u. 13. September.

Preisverzeichniss:
Das Blatt:
einzelne Nummer 10 Kr.
vierteljährlich 30 Kr.
halbjährlich 60 Kr.
jährlich 1.20 Kr.
abwärts 1.00 Kr.
abwärts 80 Kr.
abwärts 60 Kr.
abwärts 40 Kr.
abwärts 20 Kr.

Verleger: J. J. Singer.
Druck: J. J. Singer.

Illustrirtes Wiener Extrablatt.

Verleger und Herausgeber: J. J. Singer.

4. Jahrgang.

4. Jahrgang.

Abnehmer für Ad.
Anzeigen: 1. 10 Kr., 2. 8 Kr., 3. 6 Kr., 4. 4 Kr., 5. 3 Kr., 6. 2 Kr., 7. 1 Kr., 8. 1/2 Kr., 9. 1/4 Kr., 10. 1/8 Kr., 11. 1/16 Kr., 12. 1/32 Kr., 13. 1/64 Kr., 14. 1/128 Kr., 15. 1/256 Kr., 16. 1/512 Kr., 17. 1/1024 Kr., 18. 1/2048 Kr., 19. 1/4096 Kr., 20. 1/8192 Kr., 21. 1/16384 Kr., 22. 1/32768 Kr., 23. 1/65536 Kr., 24. 1/131072 Kr., 25. 1/262144 Kr., 26. 1/524288 Kr., 27. 1/1048576 Kr., 28. 1/2097152 Kr., 29. 1/4194304 Kr., 30. 1/8388608 Kr., 31. 1/16777216 Kr., 32. 1/33554432 Kr., 33. 1/67108864 Kr., 34. 1/134217728 Kr., 35. 1/268435456 Kr., 36. 1/536870912 Kr., 37. 1/1073741824 Kr., 38. 1/2147483648 Kr., 39. 1/4294967296 Kr., 40. 1/8589934592 Kr., 41. 1/17179869184 Kr., 42. 1/34359738368 Kr., 43. 1/68719476736 Kr., 44. 1/137438953472 Kr., 45. 1/274877906944 Kr., 46. 1/549755813888 Kr., 47. 1/1099511627776 Kr., 48. 1/2199023255552 Kr., 49. 1/4398046511104 Kr., 50. 1/8796093022208 Kr., 51. 1/17592186044416 Kr., 52. 1/35184372088832 Kr., 53. 1/70368744177664 Kr., 54. 1/140737488355328 Kr., 55. 1/281474976710656 Kr., 56. 1/562949953421312 Kr., 57. 1/1125899906842624 Kr., 58. 1/2251799813685248 Kr., 59. 1/4503599627370496 Kr., 60. 1/9007199254740992 Kr., 61. 1/18014398509481984 Kr., 62. 1/36028797018963968 Kr., 63. 1/72057594037927936 Kr., 64. 1/144115188075855872 Kr., 65. 1/288230376151711744 Kr., 66. 1/576460752303423488 Kr., 67. 1/1152921504606846976 Kr., 68. 1/2305843009213693952 Kr., 69. 1/4611686018427387904 Kr., 70. 1/9223372036854775808 Kr., 71. 1/18446744073709551616 Kr., 72. 1/36893488147419103232 Kr., 73. 1/73786976294838206464 Kr., 74. 1/147573952589676412928 Kr., 75. 1/295147905179352825856 Kr., 76. 1/590295810358705651712 Kr., 77. 1/1180591620717411303424 Kr., 78. 1/2361183241434822606848 Kr., 79. 1/4722366482869645213696 Kr., 80. 1/9444732965739290427392 Kr., 81. 1/18889465931478580854784 Kr., 82. 1/37778931862957161709568 Kr., 83. 1/75557863725914323419136 Kr., 84. 1/151115727451828646838272 Kr., 85. 1/302231454903657293676544 Kr., 86. 1/604462909807314587353088 Kr., 87. 1/1208925819614629174706176 Kr., 88. 1/2417851639229258349412352 Kr., 89. 1/4835703278458516698824704 Kr., 90. 1/9671406556917033397649408 Kr., 91. 1/19342813113834066795298816 Kr., 92. 1/38685626227668133590597632 Kr., 93. 1/77371252455336267181195264 Kr., 94. 1/154742504910672534362390528 Kr., 95. 1/309485009821345068724781056 Kr., 96. 1/618970019642690137449562112 Kr., 97. 1/1237940039285380274899124224 Kr., 98. 1/2475880078570760549798248448 Kr., 99. 1/4951760157141521099596496896 Kr., 100. 1/9903520314283042199192993792 Kr., 101. 1/19807040628566084398385987584 Kr., 102. 1/39614081257132168796771975168 Kr., 103. 1/79228162514264337593543950336 Kr., 104. 1/158456325028528675187087900672 Kr., 105. 1/316912650057057350374175801344 Kr., 106. 1/633825300114114700748351602688 Kr., 107. 1/1267650600228229401496703205376 Kr., 108. 1/2535301200456458802993406410752 Kr., 109. 1/5070602400912917605986812821504 Kr., 110. 1/10141204801825835211973625643008 Kr., 111. 1/20282409603651670423947251286016 Kr., 112. 1/40564819207303340847894502572032 Kr., 113. 1/81129638414606681695789005144064 Kr., 114. 1/162259276829213363391578010288128 Kr., 115. 1/324518553658426726783156020576256 Kr., 116. 1/649037107316853453566312041152512 Kr., 117. 1/1298074214633706907132624082305024 Kr., 118. 1/2596148429267413814265248164610048 Kr., 119. 1/5192296858534827628530496329220096 Kr., 120. 1/10384593717069655257060992658440192 Kr., 121. 1/20769187434139310514121985316880384 Kr., 122. 1/41538374868278621028243970633760768 Kr., 123. 1/83076749736557242056487941267521536 Kr., 124. 1/166153499473114484112975882535043072 Kr., 125. 1/332306998946228968225951765070086144 Kr., 126. 1/664613997892457936451903530140172288 Kr., 127. 1/1329227995784915872903807060280344576 Kr., 128. 1/2658455991569831745807614120560689152 Kr., 129. 1/5316911983139663491615228241121378304 Kr., 130. 1/10633823966279326983230456482242756608 Kr., 131. 1/21267647932558653966460912964485513216 Kr., 132. 1/42535295865117307932921825928971026432 Kr., 133. 1/85070591730234615865843651857942052864 Kr., 134. 1/170141183460469231731687303715884105728 Kr., 135. 1/340282366920938463463374607431768211456 Kr., 136. 1/680564733841876926926749214863536422912 Kr., 137. 1/1361129467683753853853498429727072845824 Kr., 138. 1/2722258935367507707706996859454145691648 Kr., 139. 1/5444517870735015415413993718908291383296 Kr., 140. 1/10889035741470030830827987437816582766592 Kr., 141. 1/21778071482940061661655974875633165533184 Kr., 142. 1/43556142965880123323311949751266331066368 Kr., 143. 1/87112285931760246646623899502532662132736 Kr., 144. 1/174224571863520493293247799005065324265472 Kr., 145. 1/348449143727040986586495598010130648530944 Kr., 146. 1/696898287454081973172991196020261297061888 Kr., 147. 1/1393796574908163946345982392040522594123776 Kr., 148. 1/2787593149816327892691964784081045188247552 Kr., 149. 1/5575186299632655785383929568162090376495104 Kr., 150. 1/11150372599265311570767859136324180752990208 Kr., 151. 1/22300745198530623141535718272648361505980416 Kr., 152. 1/44601490397061246283071436545296723011960832 Kr., 153. 1/89202980794122492566142873090593446023921664 Kr., 154. 1/178405961588244985132285746181186892047843328 Kr., 155. 1/356811923176489970264571492362373784095686656 Kr., 156. 1/713623846352979940529142984724747568191373312 Kr., 157. 1/1427247692705959881058285969449495136382746624 Kr., 158. 1/2854495385411919762116571938898990272765493248 Kr., 159. 1/5708990770823839524233143877797980545530986496 Kr., 160. 1/11417981541647679048466287755595961091061972992 Kr., 161. 1/22835963083295358096932575511191922182123945984 Kr., 162. 1/45671926166590716193865151022383844364247891968 Kr., 163. 1/91343852333181432387730302044767688728495783936 Kr., 164. 1/182687704666362864775460604089535377456991567872 Kr., 165. 1/365375409332725729550921208179070754913983135744 Kr., 166. 1/730750818665451459101842416358141509827966271488 Kr., 167. 1/1461501637330902918203684832716283019655932542976 Kr., 168. 1/2923003274661805836407369665432566039311865085952 Kr., 169. 1/5846006549323611672814739330865132078623730171904 Kr., 170. 1/11692013098647223345629478661730264157247460343808 Kr., 171. 1/23384026197294446691258957323460528314494920687616 Kr., 172. 1/46768052394588893382517914646921056628989841375232 Kr., 173. 1/93536104789177786765035829293842113257979682750464 Kr., 174. 1/187072209578355573530071658587684226515959365500928 Kr., 175. 1/374144419156711147060143317175368453031918731001856 Kr., 176. 1/748288838313422294120286634350736906063837462003712 Kr., 177. 1/1496577676626844588240573268701473812127674924007424 Kr., 178. 1/2993155353253689176481146537402947624255349848014848 Kr., 179. 1/5986310706507378352962293074805895248510699696029696 Kr., 180. 1/11972621413014756705924586149611790497021399392059392 Kr., 181. 1/23945242826029513411849172299223580994042798784118784 Kr., 182. 1/47890485652059026823698344598447161988085597568237568 Kr., 183. 1/95780971304118053647396689196894323976171195136475136 Kr., 184. 1/191561942608236107294793378393788647952342390272950272 Kr., 185. 1/383123885216472214589586756787577295904684780545900544 Kr., 186. 1/766247770432944429179173513575154591809369561091801088 Kr., 187. 1/1532495540865888858358347027150309183618739122183602176 Kr., 188. 1/3064991081731777716716694054300618367237478244367204352 Kr., 189. 1/6129982163463555433433388108601236734474956488734408704 Kr., 190. 1/12259964326927110866866776217202473468949912977468817408 Kr., 191. 1/24519928653854221733733552434404946937899825954937634816 Kr., 192. 1/49039857307708443467467104868809893875799651909875269632 Kr., 193. 1/98079714615416886934934209737619787751599303819750539264 Kr., 194. 1/196159429230833773869868419475239575503198607639501078528 Kr., 195. 1/392318858461667547739736838950479151006397215279002157056 Kr., 196. 1/784637716923335095479473677900958302012794430558004314112 Kr., 197. 1/1569275433846670190958947355801916604025588861116008628224 Kr., 198. 1/3138550867693340381917894711603833208051177722232017256448 Kr., 199. 1/6277101735386680763835789423207666416102355444464034512896 Kr., 200. 1/12554203470773361527671578846415332832204710888928069025792 Kr., 201. 1/25108406941546723055343157692830665664409421777856138051584 Kr., 202. 1/50216813883093446110686315385661331328818843555712276103168 Kr., 203. 1/100433627766186892221372630771322626657637687111424552206336 Kr., 204. 1/20086725553237378444274526154264525331527537422284910441272 Kr., 205. 1/40173451106474756888549052308529050663055074844569820882544 Kr., 206. 1/80346902212949513777098104617058101326110149689139641765088 Kr., 207. 1/160693804425899027554196209234116202652220299378279283530176 Kr., 208. 1/321387608851798055108392418468232405304440598756558567060352 Kr., 209. 1/642775217703596110216784836936464810608881197513117134120704 Kr., 210. 1/1285550435407192220433569673872929621217762395026234268241408 Kr., 211. 1/2571100870814384440867139347745859242435524790052468536482816 Kr., 212. 1/5142201741628768881734278695491718484871049580104937072965632 Kr., 213. 1/10284403483257537763468557390983436969742099160209874145931264 Kr., 214. 1/20568806966515075526937114781966873939484198320419748291862528 Kr., 215. 1/41137613933030151053874229563933747878968396640839496583725056 Kr., 216. 1/82275227866060302107748459127867495757936793281678993167450112 Kr., 217. 1/164550455732120604215496918255734991515873586563357986334900224 Kr., 218. 1/329100911464241208430993836511469983031747173126715972669800448 Kr., 219. 1/658201822928482416861987673022939966063494346253431945339600896 Kr., 220. 1/1316403645856964833723975346045879932126988692506863890679201792 Kr., 221. 1/2632807291713929667447950692091759864253977385013727781358403584 Kr., 222. 1/5265614583427859334895901384183519728507954770027455562716807168 Kr., 223. 1/10531229166855718669791802768367039457015909540054911125433614336 Kr., 224. 1/21062458333711437339583605536734078914031819080109822250867228672 Kr., 225. 1/42124916667422874679167211073468157828063638160219644501734457344 Kr., 226. 1/84249833334845749358334422146936315656127276320439289003468914688 Kr., 227. 1/168499666689691498716668844293872631312254552640878578006937829376 Kr., 228. 1/336999333379382997433337688587745262624509105281757156013875658752 Kr., 229. 1/673998666758765994866675377175490525249018210563514312027751317504 Kr., 230. 1/1347997333517531989733350754350981050498036421127028624055502635008 Kr., 231. 1/2695994667035063979466701508701962100996072842254057248111005270016 Kr., 232. 1/5391989334070127958933403017403924201992145684508114496222010540032 Kr., 233. 1/10783978668140255917866806034807848403984291369016228992444021080064 Kr., 234. 1/21567957336280511835733612069615696807968582738032457984888042160128 Kr., 235. 1/43135914672561023671467224139231393615937165476064915969776084320256 Kr., 236. 1/86271829345122047342934448278462787231874330952129831939552168640512 Kr., 237. 1/172543658690244094685868895556925474463748661904259663879104337281024 Kr., 238. 1/345087317380488189371737791113850948927497323808519327758208674562048 Kr., 239. 1/690174634760976378743475582227701897854994647617038655516417349124096 Kr., 240. 1/1380349269521952757486951164455403795709989295234077311032834698248192 Kr., 241. 1/2760698539043905514973902328910807591419978590468154622065669196496384 Kr., 242. 1/5521397078087811029947804657821615182839957180936309244131338392992768 Kr., 243. 1/11042794156175622059895609315643230365679914361872618488262676785985536 Kr., 244. 1/22085588312351244119791218631286460731359828723745236976525353571971072 Kr., 245. 1/44171176624702488239582437262572921462719657447490473953050707143942144 Kr., 246. 1/88342353249404976479164874525145842925439314894980947906101414287884288 Kr., 247. 1/176684706498809952958329749050291685850878629789961895812202828575768576 Kr., 248. 1/353369412997619905916659498100583371701757259579923791624405657151537152 Kr., 249. 1/706738825995239811833318996201166743403514519159847583248811314303074304 Kr., 250. 1/1413477651990479623666637992402333486807029038319695166497622628606148608 Kr., 251. 1/2826955303980959247333275984804666973614058076639390332995245257212297216 Kr., 252. 1/5653910607961918494666551969609333947228116015278780665990490514424594432 Kr., 253. 1/11307821215923836989333103939218667894456232030557561331980981028849188864 Kr., 254. 1/22615642431847673978666207878437335788912464061115122663961962057698377728 Kr., 255. 1/45231284863695347957332415756874671577824928122230245327923924115396755456 Kr., 256. 1/90462569727390695914664831513749343155649856244460490655847848230793510912 Kr., 257. 1/180925139454781391829329663027498686311299712488920981311695696461587021824 Kr., 258. 1/361

ARCHIVIO DELLA SCRITTURA POPOLARE



STUDI E DOCUMENTI

**ARCHIVIO DELLA SCRITTURA POPOLARE
STUDI E DOCUMENTI**

Collana a cura di QUINTO ANTONELLI

L'*Archivio della scrittura popolare* che ha sede presso il Museo storico in Trento è, innanzitutto, un luogo fisico di raccolta, catalogazione, conservazione e messa a disposizione per lo studio di testi autobiografici (e autografi) di origine popolare. Diari, autobiografie, epistolari, ma anche canzonieri, libri di famiglia, ricettari e quaderni di scuola di scriventi non professionisti trovano qui un riparo dalla dispersione e, nel contempo, si trasformano in documenti storici. L'*Archivio*, quindi, è anche luogo di studio, di dibattito, di confronto: con i suoi sette seminari ha tracciato un percorso metodologico e di ricerca del tutto originale, che va dalla messa a punto delle definizioni di campo e degli strumenti di catalogazione all'approfondimento tematico.

Ora l'*Archivio* intende rendere visibile questo duplice impegno dando vita, sotto il proprio nome ad una serie editoriale anch'essa divisa in due collane. *Scritture di guerra* (in coedizione con il Museo della Guerra di Rovereto) riproduce, in una trascrizione fedele e leggibile, i testi autobiografici relativi all'esperienza della Grande Guerra. Questi nostri *Studi e Documenti*, invece, intendono, da un lato, riportare direttamente le ricerche e le riflessioni (storiche, antropologiche, linguistiche) condotte sui materiali dell'*Archivio* e, dall'altro, gettare un ponte, di volta in volta, o verso ricerche laterali o verso studi affini provenienti da vari centri europei.

REINHARD JOHLER

Mir parlen italiano
La costruzione sociale
del pregiudizio etnico:
storia dei trentini nel Vorarlberg

introduzione di
RENATO MONTELEONE



Museo Storico in Trento

© Museo Storico in Trento - 1996

ISBN 88-7197-023-3

Pubblicazioni

Archivio della Scrittura Popolare
Studi e Documenti

Collana a cura di

Quinto Antonelli

Traduzione dal tedesco di

Donatella Zucchelli Seligmann

Impostazione grafica

Antonio Mariotti

Stampa

Grafiche Artigianelli, Trento

In copertina

Riproduzione della prima pagina del giornale
"Illustriertes Wiener Extrablatt", 5 giugno 1875

PRESENTAZIONE

Il percorso di questo libro è stato tutt'altro che lineare. Dal 1990 si è affacciata più volte la possibilità di una sua edizione o presso il Museo storico o da parte del Museo di S. Michele all'Adige e ogni volta, per ragioni diverse, veniva ritardata o messa da parte.

Ora esce per conto del Museo storico in una collana caratterizzata dall'attenzione per le storie, le culture, le narrazioni, le lingue popolari.

Si tratta di una collocazione editorialmente pertinente? Credo di sì o almeno il richiamo al popolare è in grado di suggerire una delle chiavi di lettura con cui affrontare il libro, che è intelligente, piacevole ma anche impegnativo al punto giusto per i suoi molteplici approcci disciplinari.

Popolare, in senso sociale, è la storia degli emigranti trentini nel Vorarlberg che Johler ci racconta in modo sobrio, ma sufficiente per togliere ogni velo al mito della convivenza rispettosa: nel Vorarlberg i trentini, sudditi, perlopiù fedeli, del medesimo Imperatore, sono Welschen, italiani, sono altri, sono "diversi".

Popolare, nel senso dei media, è la rappresentazione fornita dalla stampa e dalla narrativa che usa con disinvoltura i luoghi del senso comune, gli stereotipi del pregiudizio. E' all'interno di una strategia comunicativa tesa a svalutare la presenza e l'immagine dei Welschen che compaiono gli Italienerlieder, canzoni beffarde e satiriche a spese degli italiani. Ma in questo caso il "popolare" è una finzione, è un travestimento, è una cru-

dele maschera carnevalesca: il Kauderwelsch, il gergo incomprensibile, con cui le "canzoni italiane" sono impastate, riprende e "teatralizza" una lingua di confine, un gergo mistilingue (tedesco-italiano) che certo doveva mostrare tutta la sua inadeguatezza comunicativa.

Messo in bocca agli italiani, protagonisti delle storielle trasmesse dagli Italienerlieder, il gergo ostenta tutta la sua impurità linguistica e rimanda alle altre impurità culturali: dalla sporcizia personale e la trascuratezza nel vestire, alla trasgressione nei costumi sessuali. In altre parole la mimesi della "scrittura popolare" messa in scena da alcuni intellettuali locali, interpreti della tradizione, funziona come demarcazione e rafforzamento dell'identità.

Non è una novità, lo sanno bene i sociolinguisti. Una lingua comune identifica e delimita: serve come efficace simbolo della solidarietà sociale. Se "quello parla come noi" significa che "è dei nostri". Dalla realtà alla rappresentazione, dalle identità etniche alle appartenenze politiche, sulla stampa cattolica trentina, ad esempio, l'italiano è la lingua dei socialisti e dei "signori" liberali, il dialetto la lingua sana e rurale dei contadini cattolici (la scelta linguistica porta con sé naturalmente innumerevoli connotazioni negative e positive rimandando ad altre coppie concettuali antagoniste).

E sempre nei primi anni del Novecento sulla stampa socialista, uno spirito irriverente come Romano Joris identifica il contadino cattolico, reazionario ed austriacante, attraverso una "scrittura popolare" "comicamente" terremotata da interferenze dialettali ed "austriacane".

La scrittura e la lingua popolare, con le loro interferenze, con le evidenti anomalie grafiche e grammaticali, possono produrre, dunque, per imitazione un temibile strumento di lotta politica e di polemica sociale che, come uno specchio deformante, opera ad alterare grottescamente l'identità (politica, sociale, nazionale, etnica) altrui, rafforzando la propria.

QUINTO ANTONELLI

Responsabile dell'Archivio
della Scrittura Popolare

Introduzione

di RENATO MONTELEONE

Si direbbe una storia di ordinaria emigrazione, quella che ci racconta Johler in questo libro. Ma tutto ciò che è ordinario nella condizione umana contiene sempre la sostanza amara del soffrire, quando il destino tesse malignamente i suoi fili a nostra insaputa.

Emigrare... L'umanità non è mai stata ferma. Già le cronache medievali narrano delle vie del mondo battute in lungo e in largo da vagabondi e pellegrini, da saltimbanchi e grassatori, da goliardi e apprendisti di mille mestieri artigiani, costretti dai loro maestri a affannarsi nel tirocinio ambulante: *Wanderpflicht, tours de France...*

Ma la grande emigrazione, l'emigrazione di massa traboccata come fiumana nelle terre del continente e negli inferni delle rotte oceaniche, quella no: quella è figlia dell'industrializzazione, è cosa dell'Otto-Novecento.

Johler fa bene a prendere le mosse dal tremendo terremoto iniziale: la disgregazione della società contadina sotto l'incalzo del macchinismo. L'industria domiciliare rurale che nel Vorarlberg, come in tutte le grandi fasce dell'Europa produttiva, è stata la forma tipica della protoindustria, fu falciata senza pietà dal progresso tecnologico e dalla concentrazione urbana del lavoro: dalla manifattura alla fabbrica. Grandi folle di lavoratori seguirono allora il cenno imperioso del mercante che nel corso del XVIII secolo trovò conveniente trasferire in città l'intero apparato della produzione tessile, notoria avanguardia del moderno sistema industriale.

Così, i centri urbani si gonfiarono di proletariato contadino, per lo più donne e bambini, impiegati negli opifici in condizioni disumane di sfruttamento, miseria e malattie. Ma non furono queste le "classi peri-

colose" che misero in allarme il padronato. Questa manodopera femminile e infantile era indocilita dall'ebetudine dell'indigenza, dall'impotenza delle "folle solitarie" ammassate nelle prime città industriali, di cui ha genialmente trattato David Riesman. La vera classe "pericolosa" fu quella degli artigiani inurbati e proletarizzati, che si portavano dietro, nel nuovo mestiere operaio, la secolare tradizione di solidarietà combattiva e di gelosa tutela della propria autonomia di produttori.

Quante di queste masse non trovarono spazio vitale nelle città-fabbriche del paese d'origine, s'incamminarono nel tribolato calvario dell'emigrazione. L'immigrazione italiana e trentina nel Vorarlberg non sarebbe stata possibile senza l'emigrazione dei lavoratori locali per le contrade d'Europa. Fu come il ricolmo di un vuoto, come un'onda abbattuta sulla risacca della precedente.

Comunque, anche in questo caso l'esperienza migratoria concentrò in sé tutti i traumi che crucciarono le prime generazioni operaie del secolo scorso.

Il trauma fisiologico, quello della fame che appannava le menti e fiaccava i muscoli delle plebi impoverite, non fu il principale. In fondo, tra quel che rendevano le campagne dei contadini poveri e la paga imposta dal capitano d'industria non corse, in generale, gran differenza. Ben più lacerante fu il trauma esistenziale provocato dalla disciplina di fabbrica, dalla durezza dei regolamenti industriali, che destarono nel nuovo proletariato una struggente nostalgia della libertà del proprio corpo, dell'autogestione della propria fatica nel lavoro dei campi o della bottega.

E fu anche un trauma della coscienza etico-sociale, per una moltitudine di uomini degradati dall'industrializzazione a un livello di squalida subalternità.

Fu, infine, un trauma psicologico-affettivo: la mobilità residenziale di gente costretta a inseguire le industrie in espansione, ruppe o allentò i vincoli famigliari o comunitari, con effetti più o meno vistosi di crisi di identità. Di qui vennero i potenti stimoli a cercare di continuo nuove forme associative, di solidarietà e di difesa, in sostituzione di quelle parentali o vicinali, infrante dai penosi distacchi.

Tutta questa materia è da tempo entrata a gonfie vele nel grande, fascinoso pelago della storia sociale e la si ritrova più o meno tutta nel libro di Johler, nello sforzo di arrivare a dare al suo studio l'impronta e il timbro di un racconto "globale".

A voler tracciare schematicamente l'articolazione di questo racconto, occorre rifarsi a tre o quattro temi dominanti. Un primo è, ragione-

volmente, quello dei moventi dell'emigrazione italiana nel Vorarlberg: un fenomeno, pare di tipo espulsivo, nel senso della "fuga dalla miseria", e dunque, come tale, rientrante nella natura "storica" dei grandi movimenti migratori del nostro paese. Ciò induce a guardare a questo episodio di flusso emorragico di forza-lavoro come a un ennesimo segnale di "malessere sociale" diffuso, benchè non univoco nè generalizzato.

Un altro tema di forte rilievo è quello della connotazione professionale. Sono i mestieri erratici di sempre: edili e tessili, manovali, ambulanti, artigiani, entrati perfino nella letteratura di maniera, come i gelatai, gli arrotini, gli spazzacamini... La mobilità tra le fasce delle professioni fu ostacolata da ragioni ambientali e soggettive: fu per lo più orizzontale, con rari inserimenti nelle professioni superiori.

Un terzo argomento spiccante, quello relativo agli insediamenti e ai processi integrativi, discende direttamente da questo. Su come gli italiani si sono insediati nella regione, su quali siano gli aspetti e i limiti della loro integrazione nel tessuto sociale di accoglimento, Johler scrive alcune delle parti più interessanti del libro.

Sugli acquartieramenti di questa gente gettata per le strade del mondo non si finirà mai di conoscere il fondo di abiezioni: veri e propri ghetti, un genere di "segregazione orizzontale", ben noto e diffuso anche in altri paesi di immigrazione. Lì è confinato l'immigrato "diverso", rappresentato secondo gli stereotipi banali della sporcizia, della rumorosità, della scostumatezza e via dicendo. Se ne fanno spasso e beffa gli *Italienerlieder* e cui Johler dedica un'analisi succosa, scavando nella loro essenza parodica, satirica ("Sono italiano e lavoro molto piano").

Ma l'immigrato italiano non sarà mai tanto "diverso", nè mai così "segregato", da non instaurare con la gente locale rapporti di reciproca influenza etnica e culturale.

Il problema dell'integrazione è forse quello su cui oggi più si concentra l'interesse degli studiosi del fenomeno migratorio. È un campo di ricerca su cui meglio si può sperimentare il vantaggio della dimensione microstorica, come questa scelta da Johler: essa è la sola che consenta di penetrare fino ai più segreti canali dei rapporti con la famiglia, la parentela, il vicinato, e di addentrarsi tra gli strumenti dell'integrazione, come la scuola, i matrimoni ecc. Johler, comunque, è stato attento al nesso tra integrazione e identità, opportunamente richiamato da studiosi come Lévi-Strauss, secondo il quale nei processi integrativi non sembra esserci "rigetto", ma piuttosto "cumulazione" con l'identità di origine.

All'interno di questa tematica non poteva non trovare gran spazio la questione linguistica, che traluce dallo stesso titolo accattivante di questo volume. Emerge una specie curiosa di bilinguismo imperfetto, generato da un'ibridazione lessicale, grammaticale, fonetica, che alla fine rifluisce, con crescente frequenza, perfino nell'epistolografia popolare dell'emigrazione (la "grancassa" per "Krankenkasse" fa il paro col "perbere" dei nostri emigrati in Francia).

C'è in tutto questo il segno di un faticoso tentativo di uscire dalla "diversità" isolante, di cercare nella progressiva assimilazione linguistica la via dell'assimilazione sociale. Ma questo fu anche un modo rassicurante di atteggiarsi in ambienti dove la diversità dell'emigrante italiano aveva anche un colore politico. Un socialista? un anarchico? insomma, un sovversivo segnato da Dio?

Johler dissipa ogni timore in proposito. Gli italiani, i trentini che venivano a lavorare nel Voralberg, consideravano di solito questa esperienza come un purgatorio temporaneo. Si riaccorpavano secondo legami municipali, rassodati dalla presenza delle "catene migratorie"; conservavano le loro abitudini religiose e non spingevano le loro velleità organizzative molto al di là delle società assistenziali, dalla vita piuttosto effimera.

Sarà deludente, ma la fama di ammazzasette dell'emigrante italiano esce in questo caso molto ridimensionata.

Si apprendono molte cose da questo libro di Johler, molte altre si definiscono meglio: nel complesso, si tratta di un contributo importante alla "storia infinita" della povertà itinerante, di cui il nostro paese è stato purtroppo uno dei principali protagonisti.

Prefazione all'edizione italiana

Il pomeriggio di martedì grasso del 1886, a Bludenz, si fecero due cortei in maschera. Un gruppo di italiani ed uno di residenti andarono per vie diverse verso piazza Municipio. Lì diedero l'addio al carnevale, nello stesso luogo, ma comunque distinti. Questa piccola scena di carnevale inquadra con precisione la situazione di vita dei trentini in tutto il Vorarlberg. Addirittura durante il più disinvolto periodo di carnevale rimanevano intatte le differenze tra residenti ed immigrati. Seguiamo la cronaca di un quotidiano locale:

«Fu un raro piacere, vedere i due cortei in piazza Municipio, l'uno di fronte all'altro, inoltre l'armonia non era disturbata da urla di gioia, né dai tedeschi, né dagli italiani. Un tale gioco di carnevale è un raro divertimento in una cittadina, che fino ad appena un decennio addietro era stata interamente tedesca. La parte italiana si comportò bene e si distinse non grazie a migliore accomodamento, ma per un gioco più sensato. Il contenuto dei giochi era la festa d'addio per il carnevale. Qualcuno pensò di poter interpretare anche qualcosa di più»¹.

L'intento era evidente. Il tanto auspicato addio si riferiva meno al carnevale, quanto alla presenza dei *Welschen*. Il desiderio di una presenza a tempo determinato comunque dovette rimanere inesaudito, in quanto l'immigrazione trentina verso il Vorarlberg, iniziata nel 1870, rimaneva un fattore stabile fino all'inizio della I Guerra Mondiale. Ne parliamo nella prima parte di questo libro.

Se la decisione di emigrare per ogni singolo costituisce un evento eccezionale, la migrazione individuale fa parte di un fenomeno a livello mondiale. In questo modo è da intendersi anche l'emigrazione trentina verso il Vorarlberg: frammento di una lunga storia dell'emigrazione dal

¹⁾ *Bregenzer Tagblatt*, 12. 3. 1886.

Trentino era contemporaneamente quell'avvenimento che trasformava il Vorarlberg, classica terra di emigrazione, in altrettanto classico territorio di immigrazione. L'emigrazione trentina inoltre segnò il passaggio dalla migrazione di lavoro artigianale, tradizione in tutto l'arco alpino, alla più moderna migrazione industriale.

La seconda parte di questo libro affronta le conseguenze culturali della immigrazione nel Vorarlberg. Proprio ora questi temi in Europa sono diventati particolarmente attuali. In tutto il mondo le migrazioni producono paura, atteggiamenti di rifiuto e xenofobia². Per l'immigrato questo stato di cose crea effetti alquanto concreti e quotidiani. A causa, spesso di differenze culturali di per sé poco rilevanti, come la padronanza incompleta della lingua, il cognome inconsueto o le insolite abitudini gastronomiche egli rimane straniero nel suo nuovo ambiente, non integrato³. L'emigrazione trentina verso il Vorarlberg in questo contesto può fungere da esperienza esemplare anche per il presente. Soffermiamoci sugli appellativi che venivano usati per gli immigrati: ufficialmente era usato il termine *Welsche*, in qualità di nome collettivo originario per tutte le persone di lingue romaniche o anche per i *Welschtiroler*, i tirolesi non di lingua tedesca. Erano molto diffusi invece nel linguaggio popolare determinati soprannomi, sulla base di certe osservazioni e di pregiudizi. Si parlava di *Pipaitaliener*, riferendosi all'elevato consumo di bevande alcoliche da parte degli operai edili; si parlava di *Tschingga*, un termine intercettato dal «cinque», gridato durante il gioco della morra, o anche di *Tschinggalamore*, volendo criticare la numerosa prole degli immigrati.

Già queste denominazioni indicano un confronto culturale. La popolazione del Vorarlberg rappresentava la sconosciuta vita degli immigrati con determinate immagini, stereotipi, pregiudizi⁴.

Come nessun altro gruppo i trentini hanno lasciato tracce nella memoria collettiva. La loro presenza nel Vorarlberg condusse ad una rilevante produzione folcloristica. Racconti e leggende parlano della vita degli immigranti. La storia più importante probabilmente rimane quel-

² H. M. ENZENSBERGER, *La Grande Migrazione*, Torino, 1993.

³ Uno dei più importanti autori austriaci contemporanei, Peter Turrini, ha ripetutamente preso in considerazione le esperienze prodotte dalle sue origini italiane. Cfr. *Ein paar Schritte zurück. Gedichte*, Wien - München - Zürich, 1986; *Es ist ein gutes Land. Texte zu Anlässen*, Wien - München - Zürich, 1986.

⁴ Cfr. E. R. WOLF, *Völker ohne Geschichte. Europa und die andere Welt seit 1400*, Frankfurt - New York, 1986, p. 536. [Trad. it. *L'Europa e popoli senza storia*, Bologna 1990].

la che tramanda fino al giorno d'oggi la presenza di Benito Mussolini nel Vorarlberg. L'elemento più popolare però sono i cosiddetti *Italienerlieder*: canzoni mimetiche che si fingono patrimonio degli emigranti, quando invece, come si vedrà, costituiscono una parodia della lingua dei *Welschen*.

Qui si vuole raccontare la storia di queste canzoni satiriche. Esse documentano, come si è svolta l'immigrazione nelle teste della popolazione residente. Trentini di una certa età ricordano ancora bene il contenuto di questi *Italienerlieder*, ritenuto discriminante. Ma i trentini nel Vorarlberg già da molto tempo non sono più un problema culturale. Al contrario: si è fieri dell'immigrazione. Quindi potevano cadere nell'oblio l'origine ed il contenuto originario di queste canzoni. Nel presente servono sia agli abitanti originari del Vorarlberg come prova della storia multiculturale del territorio⁵ sia ai discendenti degli immigrati come mezzo di autoraffigurazione. In questo senso gli *Italienerlieder* sono anche prova di un'integrazione riuscita.

Quando nel 1987 si pubblicò *Mir parlen Italiano und spreggen Dötsch piano* molte cose non erano prevedibili. La storia dei trentini in Vorarlberg mi sembrava una storia doppiamente dimenticata, in entrambi i paesi, e con scarsa possibilità di suscitare interesse. Nella memoria popolare infatti, solo i vecchi trentini ricordavano l'immigrazione, essi rappresentavano anche l'ultima generazione che mantenesse singolarmente contatti con la ex patria. Ed anche da un punto di vista scientifico l'interesse rispetto a questo argomento era scarso e limitato a pochi giovani storici. In Trentino la situazione mi pareva analoga. Dall'ultima ondata migratoria nel Vorarlberg erano trascorsi più di 70 anni e gli studiosi trentini concentravano le loro indagini sull'America settentrionale e meridionale⁶ e molto meno sulle altrettanto importanti migrazioni continentali in prevalenza accentrate nel Vorarlberg⁷.

Le mie erano impressioni. La realtà si rivelò diversa. In Vorarlberg l'interesse per il libro fu decisamente alto anche proprio da parte dei discendenti degli immigrati. Nel 1988 a Bludenz si tenne la manifesta-

⁵⁾ G. AMANN - U. GABRIEL, *33 Lieder - Gesang in Vorarlberg*, Bregenz 1993.

⁶⁾ Cfr. U. RAFFAELLI (a cura di), *L'emigrazione trentina negli Stati Uniti (1870 - 1939)*, S. Michele all'Adige 1983; R. M. GROSSELLI, *Colonie imperiali nella terra del caffè*, Trento 1987; *Dove cresce l'Araucaria. Dal Primiero a Novo Tyrol*, Trento 1989; *Vincere o morire. Contadini trentini (veneti e lombardi) nelle foreste brasiliane*, Trento 1986.

⁷⁾ Cfr. C. GRANDI, *Verso i paesi della speranza. L'emigrazione trentina dal 1870 al 1914*, Trento 1987; C. GRANDI (a cura di), *Emigrazione. Memorie e realtà*, Trento 1990.

zione «Bludenz grüsst Valsugana. Valsugana saluta Bludenz» con la partecipazione di vorarlberghesi e trentini. Un anno dopo si giunse alla fondazione del «Comitato Trentini e discendenti nel Vorarlberg». Questo comitato molto vitale, da allora ha intrapreso varie attività tese a ripristinare i vecchi contatti. Si ebbero numerose visite, si fecero fratellanze tra città, uno scambio di studenti stimolò l'apprensione anche oltre i confini di stato.

Ma ancor più sorprendente fu per me l'accoglienza positiva ottenuta dal libro in Trentino. Il fatto che ora si trovi tradotto lo si deve a parecchie persone. Un ringraziamento, lo sa ogni studioso di demologia, è spesso solo un rituale superficiale; qui però va inteso nel senso migliore della parola. Devo particolare gratitudine a due musei, ai loro dirigenti e ai loro collaboratori: al Museo Storico in Trento, al suo direttore prof. Vincenzo Calì nonché al dott. Gianluigi Fait e al Museo degli Usi e Costumi della Gente trentina, al suo presidente prof. Andrea Leonardi nonché al direttore dott. Giovanni Kezich.

Uguale gratitudine devo alla Giunta regionale del Vorarlberg per avermi concesso una borsa di studio e quindi la possibilità di compiere la ricerca. Devo inoltre ringraziare il dott. Josef Concini, presidente del «Comitato Trentini e discendenti nel Vorarlberg», per avermi fornito diverse informazioni.

Ringrazio infine la signora Donatella Zucchelli Seligmann, che in modo esemplare è venuta a capo della traduzione spesso difficile. Vorrei invece dedicare questo libro a tutte le persone che nel Vorarlberg mi hanno indotto a questa ricerca e a tutte le persone che conobbi nel corso dei miei numerosi viaggi nel Trentino e nel Sudtirolo.

PARTE PRIMA

- 1 -

Ricordi dell'emigrazione trentina nel Vorarlberg

Per il movimento operaio del Vorarlberg, l'albergo «Schiff» di Bregenz è stato un luogo d'incontro prima e anche dopo la Grande Guerra: rappresentava il primo luogo di sosta per i funzionari delle associazioni dei lavoratori in viaggio e per molti altri era il posto nel quale ci si incontrava volentieri e ci si organizzava. I motivi erano molteplici: lo «Schiff» si trovava proprio vicino ai binari della ferrovia che, a partire dal 1872, collegava il Vorarlberg con la Baviera e la Svizzera e, dal 1884, dopo la costruzione della galleria dell'Arlberg, anche con le altre parti della Monarchia.

Per la costruzione di entrambi i tronchi della ferrovia, ma soprattutto di quello dell'Arlberg, si misero in moto interi eserciti di lavoratori, per lo più immigrati dal Welsch-Tirol (Trentino) e dal Veneto. Il contingente massimo di operai occupati nell'intero tratto Bludenz-Innsbruck raggiunse nel giugno del 1883 la cifra di 14.401 e, solo per la costruzione della galleria dell'Arlberg, si impiegarono mediamente 2706 lavoratori. Si calcola che ci fosse un infortunio mortale per ogni cento metri di galleria¹.

¹⁾ K. GREUSSING, "Die Befreiung der Maschine. Dokumentarische Photographie in Vorarlberg" in S. TANN (a cura di), *Frühe Photographie 1840 - 1914*, Friedrichshafen 1985, pp. 166-180.

L'albergo «Schiff», inoltre, distava poco dalla stazione, da quel luogo cioè della nuova era industriale che era il più aperto a spazi culturali e politici diversi. Lì, e nelle vicinanze, si radunavano quegli operai della ferrovia, così mobili e spesso immigrati, che a partire dalla fine del secolo rappresentarono il gruppo certamente più importante del nascente movimento operaio del Vorarlberg. Per cui lo «Schiff» venne ad essere il luogo di una controcultura politica locale. E, come ultimo motivo, l'albergo non distava molto dal porto, dove il servizio di traghetto trasportava uomini e merci sull'altra sponda del lago, a Friedrichshafen e a Costanza. Così, non solo l'industria del Vorarlberg era collegata alla più moderna rete di comunicazione del tempo, ma, con l'aiuto di operai edili di lingua italiana, si creò un'infrastruttura che negli ultimi trent'anni del secolo XIX rese possibile e favorì uno dei più importanti movimenti migratori mitteleuropei: l'emigrazione stagionale, e non solo, delle operaie e degli operai trentini nel Tirolo, nel Vorarlberg, in Svizzera e in Germania.

Per questa corrente migratoria annuale, Bregenz rappresentava un punto nodale. All'interno della stazione c'era una *Italiener-Halle*, un impiegato delle ferrovie che parlava italiano². Il 5 marzo del 1889, per fare un esempio, il cattolico «Vorarlberger Volksblatt» scriveva:

Attualmente arrivano quasi ogni giorno treni supplementari con lavoratori italiani, di questi ultimi sabato ne debbono essere giunti 1200, parzialmente poi proseguiti per Costanza e per la Svizzera³.

A causa delle decine di migliaia di operai italiani che nei mesi di febbraio, marzo ed aprile cercavano lavoro nel Baden e più lontano, si dovette ampliare il porto. Ma Bregenz non era importante solo come luogo di passaggio giacché molti trentini lavoravano pure nei vicini centri industriali di Hard, Kennelbach e Rieden.

Non meraviglia quindi che l'albergo «Schiff» occupasse un posto importante anche nella vita culturale e politica dei Welschen. Lì, secondo «L'Avvenire del Lavoratore», giornale socialista pubblicato a Trento, si trovava la sede della socialista «Società Italiana dei Lavoratori e delle Lavoratrici di Bregenz», fondata nel 1900⁴. Attorno al 1907, qui si

²) *L'Avvenire del Lavoratore*, 4. 10. 1906.

³) *Vorarlberger Volksblatt*, 5. 3. 1899.

⁴) R. SUTTERLÜTTI, «Italiener in Vorarlberg 1870-1914: Materielle Not und sozialer Widerstand» in K. GREUSSING (a cura di), *Im Prinzip: Hoffnung. Arbeiterbewegung in Vorarlberg 1870 - 1914*, Bregenz 1984, p. 145.



*Lavoratori italiani su un'imbarcazione davanti a Lindau, 1895 ca.
Fonte: Archivio di Stato, Bregenz.*

poteva scegliere fra una vasta gamma di giornali: «L'Avanti», «Il Lavoratore di Trieste», «La Pace di Genova», «L'Avvenire di Feltre e del Trentino». Chiaramente non vi si poteva leggere «La Squilla», il giornale cattolico pure stampato a Trento, che si trovava invece a Dornbirn nella «Casa del Popolo». Inoltre la società possedeva presso lo «Schiff», come dalla stessa affermato, «una biblioteca abbastanza ricca dei più moderni libri sociali ed anticlericali, di illustri scrittori»⁵. I libri si potevano anche prendere a prestito, sebbene nel novembre del 1907 il bibliotecario J. Bettolo pregasse i suoi lettori di restituirli a causa dell'imminente revisione⁶.

Nello stesso anno, domenica 17 marzo, sarebbe stato possibile, per esempio, assistere all'hotel «Zimmermann» ad una rappresentazione teatrale dal titolo *I due Bastardi* oppure partecipare ad uno dei tanti incontri politici. Nel settembre del 1907, c'era in programma una «propa-

⁵ *L'Avvenire del Lavoratore*, 8. 2. 1907.

⁶ *L'Avvenire del Lavoratore*, 7. 11. 1907.

ganda fra gli italiani nel Vorarlberg». Il 7 di quel mese, il socialista trentino Piscal parlò a Bludenz, il giorno 8 a Feldkirch e a Dornbirn, il 9 a Hard e a Hohenems⁷. Poco prima, il giorno 5 settembre, la cooperativa di consumo di Bregenz cercava una ragazza che sapesse parlare italiano e tedesco e scrivere in tedesco⁸.

Dei molteplici aspetti della minoranza italiana nel Vorarlberg ai quali abbiamo accennato e dei quali ci occuperemo anche in seguito, oggi rimane ben poco se si prescinde dai «testimoni di pietra» del passato, dalle strade e dalle ferrovie, dalle fabbriche e dai possedimenti di rappresentanza dei padroni. Certo basta dare un'occhiata alla rubrica telefonica e ai tanti cognomi dall'aspetto italiano per avere un'idea dell'entità di quell'immigrazione di manodopera. Rimane il *Kochbuch für Vorarlberg*⁹, che include la polenta come cibo *locale*. La polenta vien fatta per lo più col granoturco che, non a caso, nel dialetto del Vorarlberg si chiama *Wälschkorn*. Ed anche l'espressione «er wälschet ghörig» è entrata a far parte del patrimonio lessicale: tende a segnalare in una persona un modo di parlare o di pronunciare le parole simile a quello italiano, oppure vivacità nei gesti, e predilezione per i colori violenti¹⁰.

Furono i vorarlberghesi a interpretare l'immigrazione trentina mettendo in un certo ordine le loro esperienze e facendosi così un'*immagine* di essa. E ciò si realizzò non da ultimo con l'aiuto di una «produzione culturale popolare» proprio *sui generis*. Molto di quello che la *memoria collettiva* della gente del Vorarlberg conteneva sul conto dei *Welschen*, non erano conoscenze ed esperienze concrete, ma un fascio dei più vari pregiudizi. Si diceva che gli italiani nel Vorarlberg fossero poco puliti e soprattutto poco timidi: che in presenza loro si dovesse proteggere la propria moglie e stare attenti anche a se stessi, tanto più che molti di loro erano stati coinvolti in zuffe finite a coltellate; che in pubblico fossero rumorosi e spesso disturbassero la quiete, anche se un particolare senso musicale rendeva il tutto più sopportabile; e ancora che, malgrado tutte le condizioni sfavorevoli, non disperassero del loro destino. Si accentuava volentieri il fatto che lavorassero molto dimostrando un'abilità sorprendente¹¹.

⁷) *L'Avvenire del Lavoratore*, 5. 7. 1907.

⁸) *Ibidem*.

⁹) P. RUF, *Das Kochbuch aus Vorarlberg*, Münster 1983, p. 51.

¹⁰) *Vorarlberger Wörterbuch mit Einschluß des Fürstentums Liechtenstein*, bearb. von L. JUTZ, vol. 2, Wien 1965, 1521 + 1522.

¹¹) A. SCHWARZ, *Heimatbuch Egg*, Egg 1974, p. 182; M. A. GETZNER, *Getzner & Comp. in Feldkirch und Nenzing*, Feldkirch 1984, p. 189: «Le ragazze italiane si rivelarono particolarmente abili come filatrici».

Tanzunterhaltung
 am Fasching-Sonntag und Dienstag
 im Gasthaus zum Rosenegg
 Fürs
 Musikgesellschaft Spagola
 Eintritt 20 fr. Anfang 4 Uhr
 Es ladet höflichst ein
 Josef Österle.

Era nota ed apprezzata la passione degli italiani per la musica. Il gruppo musicale più famoso era la "Società Musicale Spagolla". Fonte: "Anzeiger für die Bezirke Bludenz und Montafon", 27.2.1987 (Vorarlberger Landesbibliothek).

Molto meno si accennava al fatto che i loro lavori erano fra i più pericolosi, più monotoni, più duri, meno pagati e meno valutati: lavori che la gente del luogo faceva solo malvolentieri. Per quanto riguarda la politica, si riteneva che molti trentini votassero socialdemocratico. E, per concludere, si diceva anche che i trentini immigrati avessero introdotto nel Vorarlberg l'allevamento dei canarini. Di tutto quanto affermato, questa sembra essere ancora la cosa più sicura.

Queste *immagini* rappresentavano degli stereotipi della cultura e della vita italiana nel Vorarlberg. Esse poterono fissarsi storicamente, furono prodotte da classi sociali differenti ed assolsero a funzioni diverse. Che fossero efficaci lo si può dedurre dalla loro longevità: sopravvissero di un bel po' sia all'occasione concreta dell'immigrazione che alla loro attualità di un tempo.

Resta solo ancora da accennare al fatto che l'albergo «Schiff» adempie a tutt'oggi ad una funzione simile a quella che aveva, pur avendo il porto e la stazione perso del tutto la loro importanza. La ristrutturazione della riva del Lago di Costanza negli anni '70 e '80 (Festspielhaus, Hotel per i congressi, piscina) privò lo «Schiff» del suo sfondo originario: la stazione merci. Lo «Schiff», uno dei più importanti luoghi sociali della cultura operaia nel Vorarlberg, attualmente è un posto per «naufraghi». L'albergo «Schiff», che aveva ospitato tanti diversi gruppi di immigranti, può continuare a farlo tuttora o servire come luogo della memoria di come il Vorarlberg entro poco tempo si è trasformato da vecchia terra di emigrazione in classico territorio d'immigrazione.

L'immigrazione italiana tra il 1870 e il 1914 costituisce solo un settore di una «tradizione» nel processo di industrializzazione del Vorarlberg. Già nel secolo XIX, il Vorarlberg apparteneva assieme alla Bassa Austria (compresa Vienna) ai Länder più industrializzati, ed anche per quanto riguarda l'immigrazione negli anni che vanno dal 1901 al 1910 tale regione fu seconda solo alla Bassa Austria (compresa Vienna)¹². Nel 1910, il 21% degli abitanti del Vorarlberg era nato altrove. Già negli anni precedenti la prima guerra mondiale, la quota delle operaie e degli operai immigrati raggiunse un valore massimo del 40-45 % di tutti gli occupati nell'industria locale¹³.

Come raffronto, allo scopo di sottolineare la fine provvisoria di questo processo, nel 1990 quasi 40.000 stranieri, corrispondenti a 12% dell'intera popolazione, risultano residenti nel Vorarlberg, di cui quasi la metà sono jugoslavi o turchi, ed occupati prevalentemente nell'industria tessile, nell'edilizia, in siderurgia e nel turismo. Il Vorarlberg presenta dunque la maggior percentuale di stranieri in Austria.

Il Vorarlberg era stato, come del resto tutte le regioni alpino occidentali, una classica terra di emigrazione, sia prima che durante l'industrializzazione del secolo XIX. Le aziende agricole, frammentate a causa della divisione fondiaria e in parte situate in montagna, non erano in grado né di rifornire il paese con sufficienti generi alimentari, né di dar lavoro agli abitanti. Se nel secolo XVI essi erano in prevalenza soldati mercenari, nel XVII si trattò soprattutto di un'emigrazione temporanea nella Svevia, nell'Alsazia o in Francia. Oltre alle note corporazioni dei maestri muratori del Bregenzerwald, numericamente più importanti erano i muratori, i gessini e gli scalpellini. A questi si aggiungevano le raccoglitrice di spighe, gli affettacavoli (*Krauthobler*), i mietitori e i circa 1800-2000 *Schwabenkinder* che, dalla primavera all'autunno, facevano i vaccai nelle più ricche regioni della Svevia. Con l'industrializzazione, questo tipo di emigrazione perse la sua importanza fondamentale, però essa continuò soprattutto nelle valli non industrializzate, per esempio nel Bregenzerwald o nel Montafon. E può anche darsi che a molti altri un'emigrazione stagionale apparisse più vantaggiosa e meglio pagata di un lavoro nelle nascenti fabbriche.

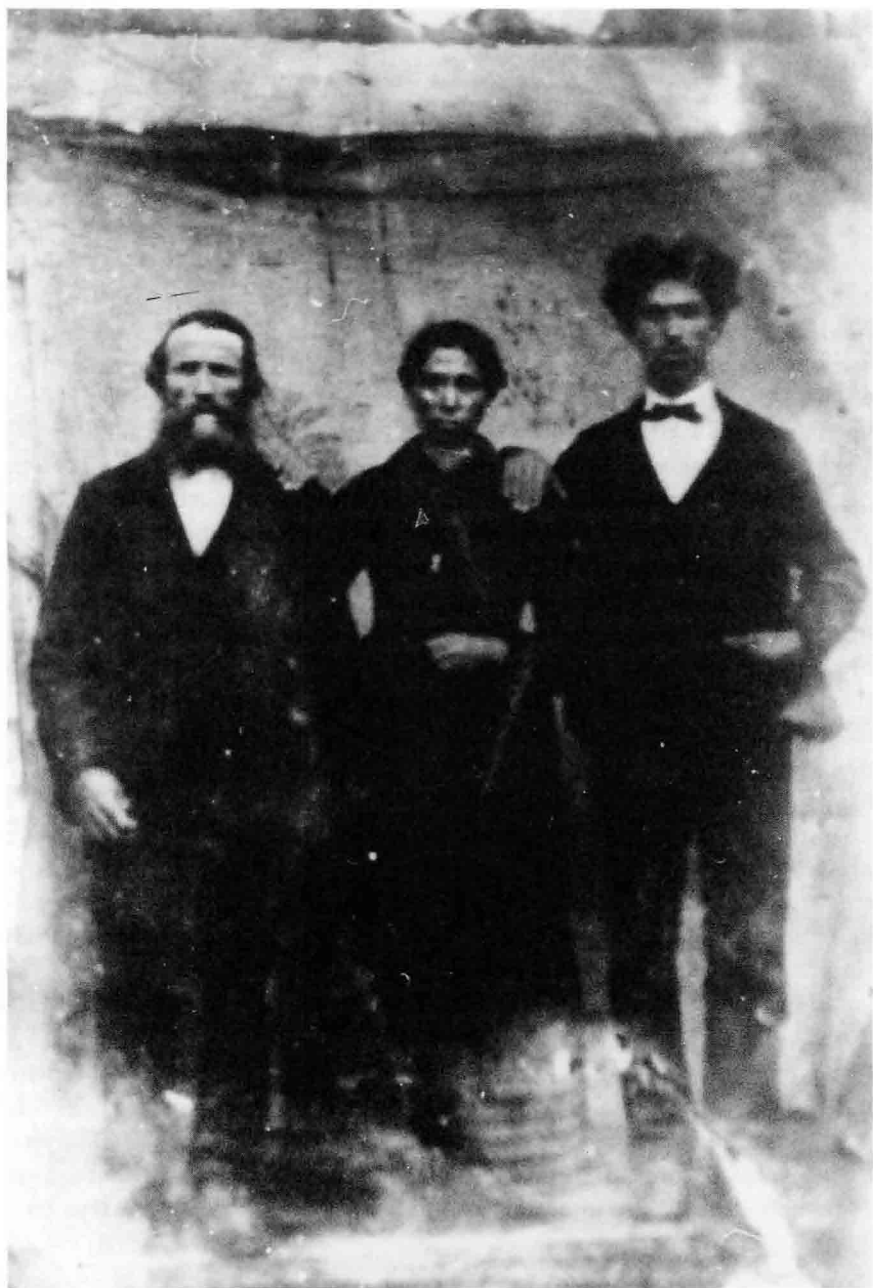
¹²) R. JOHLER, «Behinderte Klassenbildung - am Beispiel Vorarlbergs» in *Beiträge zur historischen Sozialkunde*, 2, 1986, p. 51.

¹³) F. ULMER, «Das Eindringen der Italiener in Vorarlberg. Eine historische Reminiszenz» in *Vorarlberger Wirtschafts und Sozialstatistik*, 1, 1946, pp. 27-32.

Parallelamente a queste emigrazioni di tipo stagionale o anche definitivo, ebbero luogo dei movimenti di immigrazione che si possono leggere quasi come la cronaca delle spinte dell'industrializzazione e che presentano delle caratteristiche comuni. Tutti i gruppi di immigrati, a prescindere dagli artigiani, venivano da zone rurali. La distanza dal luogo di origine dipendeva anche chiaramente dall'allargarsi della rete dei trasporti. All'inizio dell'industrializzazione, l'immigrazione di manodopera proveniva dalle zone più periferiche del Vorarlberg: con la costruzione delle linee ferroviarie, gli ambiti di reclutamento si estesero alle province vicine. Da ultimo, i luoghi di emigrazione si spostarono sempre più verso i margini dell'Europa. Ciò che tutti gli emigranti avevano in comune era il fatto di non essere, in generale, qualificati e di lavorare o nelle costruzioni o nel più importante settore industriale del Vorarlberg, cioè nell'industria tessile. Inoltre, per tutti loro l'esperienza e il rapporto col lavoro salariato erano nuovi e tutti conobbero anche quelle precise barriere all'integrazione che diminuivano solo e sempre con la successiva ondata immigratoria. Già nella prima metà del secolo XIX, anche se per un breve periodo, immigrarono per primi nel sud del Vorarlberg lavoratori di lingua retoromanza provenienti dalla vicina regione dei Grigioni. In particolare, tra il 1830 e il 1840, l'industria tessile del Vorarlberg sperimentò un primo periodo di fioritura, testimoniato dallo stabilirsi di numerosi opifici¹⁴. Con la seconda ondata industriale e l'iniziato ampliamento dell'infrastruttura, a partire dal 1870, cominciarono ad arrivare nel paese lavoratrici e lavoratori di lingua italiana. Dal 23 giugno 1939, data del patto fra Hitler e Mussolini, fino al 1943, si trasferirono nel Vorarlberg più di 10.000 sudtirolesi, che trovarono occupazione come operai non qualificati nell'industria tessile, come la trovarono negli anni '50 gli immigrati dalla Stiria o dalla Carinzia. Non si può non accennare all'impiego forzato di lavoratori stranieri e di prigionieri quale manodopera durante la II Guerra Mondiale.

Gli immigrati dalla Stiria e dalla Carinzia cominciarono a salire nella gerarchia aziendale e anche nella considerazione generale solo negli anni '60, con l'arrivo degli jugoslavi. E se per questi ultimi la partecipazione al coro parrocchiale o alla squadra di calcio locale rappresentavano in un certo qual modo delle limitate possibilità di integrazione

¹⁴) M. SCHEUCH, *Geschichte der Arbeiterschaft Vorarlbergs bis 1918*, Feldkirch 1978, pp. 14-17.



*I primi "Gastarbeiter", 1880 ca.
Fonte: Reinhard Mittersteiner, Vienna.*

ne, tali possibilità erano quasi del tutto precluse ai turchi immigrati negli anni '70, se non altro a causa del loro credo islamico.

Questa succinta panoramica può bastare. L'immigrazione trentina rappresenta solo un settore dell'industrializzazione del Vorarlberg. Con essa, per la prima volta, si posero dei problemi che mantennero la loro attualità anche per i successivi gruppi di immigrati e che, pur con certi limiti, per esempio per quanto riguarda la nazionalità, sono senz'altro paragonabili.

La situazione attuale dei *Gastarbeiter* rinvia per una più ampia problematica a quelli che furono i loro «predecessori storici», *die Trentiner*. Questi, nel Vorarlberg, non si trovarono di fronte ad un sistema aperto che facilitasse l'integrazione.

Anzi, contro di essi e per difendersi dall'«elemento straniero» si creò una «coscienza vorarlberghese»¹⁵, che sapeva perfettamente distinguere i residenti dagli immigrati. Già questo atteggiamento consente di dedurre come addirittura persone provenienti da classiche regioni di emigrazione (come il Vorarlberg), che lungo i secoli erano state costrette a lavorare all'estero, solo raramente sanno trasformare concretamente le loro esperienze, dimostrandosi più tolleranti nei confronti degli stranieri.

¹⁵⁾ M. BARNAY, *Die Erfindung des Vorarlbergers. Ethnizitätsbildung und Landesbewußtsein im 19. und 20. Jahrhundert*, Bregenz 1988.

- 2 -

Presupposti simili: il Vorarlberg ed il Trentino

Prima dell'industrializzazione, causata dal legame economico con la Svizzera, il Vorarlberg assomigliava in alcuni aspetti al Trentino¹. Entrambe le regioni erano sovrappopolate in rapporto alla produzione agricola. In Trentino come nel Vorarlberg, le aziende contadine presentavano una simile frammentazione di proprietà; l'unica via d'uscita era tradizionalmente una forte emigrazione.

L'industrializzazione del Vorarlberg, quale segmento di uno sviluppo europeo «dai tempi diversi» della produzione capitalista, mutò la situazione, aggravandola. La rete ferroviaria nazionale collegava regioni fortemente industrializzate con quelle che lo erano solo poco e i centri di produzione del capitalismo inviavano merci alla periferia meno sviluppata. Una conseguenza di ciò, fu la distruzione o l'indebolimento della produzione artigianale locale della periferia. E, di contro, le zone agricole rifornivano le regioni industriali di generi alimentari e soprattutto di popolazione in eccedenza. Si possono qui citare solo alcuni esempi delle attività di scambio fra il Vorarlberg e il Trentino. Una è quella dei cementifici vorarlberghesi che occupavano di preferenza manodopera italiana e che fornivano i loro prodotti al Trentino, come mostra un'inserzione del 25 agosto 1895 sul giornale trentino «La Voce Cattolica».

I lavoratori italiani riportavano nel paese di provenienza i rispar-

¹⁾ Il capitolo sulla storia economica trentina era concepito per lettori austriaci, cfr. la letteratura più recente: C. GRANDI - A. LEONARDI - I. PASTORI BASSENTO, *Popolazione, assistenza e struttura agraria nell'Ottocento trentino*, Trento 1978; R. LOOSE, *Agrargeographie des südwestlichen Trentino*, Wiesbaden 1983.



*Inserzione del Cementificio di Bings (nei pressi di Bludenz).
Fonte: "La Voce Cattolica", 25.8.1895.*

mi fatti all'estero, rendendo così possibile un miglioramento economico per sé e le loro famiglie.

Le emigrazioni temporanee dei muratori e dei braccianti italiani datano già da molto tempo e risultano di vantaggio economico alla popolazione giacché gli emigranti tutti gli anni nel periodo invernale tornano in seno alla famiglia muniti dei loro risparmi².

Che i risparmi degli emigranti avessero una certa importanza, in particolare per quanto riguarda l'agricoltura, lo conferma anche Renato Monteleone nel suo lavoro del 1971, *Il movimento socialista nel Trentino 1894-1914*. In genere, secondo Monteleone, «il contadino operaio emigrante una volta rientrato in patria tendeva ad inserirsi nel sistema rurale»³.

Cesare Battisti commentava questi sforzi sul giornale socialista trentino «Il Popolo» definendoli «la pena di Sisifo», in quanto il contadino si trovava in un circolo vizioso che lo costringeva ad emigrare temporaneamente a causa della povertà dell'agricoltura trentina, e ad investire, al suo ritorno, di nuovo i suoi risparmi nella «misericordia» di un'agricoltura non remunerativa⁴.

Solo nel primo decennio del secolo XX tale atteggiamento cambiò.

²⁾ Die Österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild. Tirol und Vorarlberg, Wien 1893, p. 593.

³⁾ R. MONTELEONE, *Il Movimento socialista nel Trentino 1894-1914*, Roma 1971, p. 28.

⁴⁾ *Il Popolo*, 3. 7. 1903.

Ne dà notizia uno dei tanti studi intrapresi dall'«Ufficio per la mediazione del lavoro» della Camera di Commercio di Rovereto dal titolo: *L'emigrazione e la nostra agricoltura*, nel quale si fa notare che i soldi risparmiati non servivano più per l'acquisto di un appezzamento, ma che i lavoratori preferivano metterli in banca, oppure usarli per aprire un'osteria o qualche cosa di simile⁵.

In questo seppur impari sistema di scambio sovraregionale - oltre ai lavoratori - il Trentino inviava nel Vorarlberg principalmente prodotti agricoli quali vino e frutta. Infatti, nelle città del Vorarlberg, c'erano molti commercianti italiani di vino e di frutta, ed era soprattutto il vino italiano a dare lo spunto alla «Südmark», giornale tedesco-nazionale, per i suoi violenti attacchi contro i commercianti. Si esortava la popolazione ad acquistare solo vino proveniente dal Sudtirolo di lingua tedesca. I commercianti italiani, invece, potevano fare *réclame* alla loro merce solo sull'«Anzeiger für die Bezirke Bludenz und Montafon», un po' più aperto nei confronti dell'emigrazione.

Questo vuol essere solo un accenno ai rapporti di interdipendenza esistenti fra le due economie. Quello che è importante notare è che, coll'avvento della produzione capitalistica, i precedenti ostacoli geografici persero qualsiasi importanza.

⁵) Ufficio per la mediazione del lavoro in Rovereto, «L'emigrazione e la nostra agricoltura» in *Protocollo della seduta della Commissione direttiva*, 1910, pp. 17-22.

L'emigrazione italiana verso l'Austria

Nella seconda metà del XIX sec. nella parte austriaca della monarchia ebbero luogo due grandi movimenti migratori¹. Nel primo caso si trattò di una migrazione interna, che dalla periferia si dirigeva verso il centro cittadino di Vienna. I migranti provenivano dal nord (Boemia, Moravia, Slesia), dall'est (slovacchi, ebrei) e dal sud (sloveni e croati).

Diverso carattere ebbe la seconda corrente migratoria nella parte occidentale del territorio statale. Corrispondeva - in quanto migrazione interna - ad un movimento dalla periferia alla periferia, e da sud verso nord. Lungo le due assi Trento-Innsbruck-(Monaco)-Bregenz e Chiasso-Zurigo decine di migliaia di italiani del Regno si recarono in Germania e in Svizzera. Una piccola parte di tali migranti italiani si fermò in Tirolo e nel Vorarlberg.

L'emigrazione trentina fu parte di questo secondo movimento migratorio. Riccardo Bonfanti stimava che nel 1912 in Germania fossero occupati 2.000 stagionali trentini (minatori, forestali, lavoratori edili) e che in Svizzera lavorassero 1.200 operai (industria tessile), questi ultimi per lo più giunti nei vicini luoghi di confine svizzeri dopo un breve soggiorno nel Vorarlberg. Interessante è anche un'altra osservazione di Bonfanti, secondo la quale in Svizzera nell'edilizia ai trentini si sarebbero preferiti gli italiani del Regno. Sempre secondo Bonfanti anche l'emigrazione trentina in Francia non avrebbe rivestito grande

¹) A. V. RANDOW, "Ueber die Wanderbewegung der centraleuropäischen Bevölkerung" in *Statistische Monatschrift*, 1884+1885, pp. 285-304 + 602-632; H. RAUCHBERG, "Innere Wanderungen in Oesterreich" in *Allgemeines Statistisches Archiv*, 1894, pp. 183-208; W. HECKE, *Volksvermehrung, Binnenwanderung und Umgangssprache in den österreichischen Alpenländern und Südländern*, Brunn 1914; E. LENDL, "100 Jahre Einwanderung nach Österreich" in *Geographischer Jahresbericht aus Österreich*, 28, 1959-1960, pp. 51-71.

importanza². Furono il Tirolo e il Vorarlberg le mete dell'emigrazione trentina in quanto migrazione interna.

Tra questi due grandi movimenti migratori se ne inserì uno di minor portata, proveniente dal Veneto (dalla provincia di Udine) e dal Friuli, anch'esso diretto verso nord, verso la Carinzia, la Stiria, l'Austria superiore, il Salisburghese e verso la Germania. Per gli ultimi 30 anni del XIX sec. esistono delle valutazioni che parlano di 30.000 italiani del Regno emigrati da tale regione³.

Questi movimenti migratori avevano alcune ragioni in comune:

- Lo sviluppo delle città (in particolare Vienna) creava un enorme fabbisogno di manodopera nell'edilizia e nella produzione di laterizi.
- Lo stesso vale dopo il 1850 per la costruzione della rete ferroviaria e, a partire dagli anni '80 e '90, per la risistemazione dei fiumi e dei torrenti, che richiedeva proprio nell'ambiente alpino un numero decisamente elevato di operai.
- L'industrializzazione (Bassa Austria - Vorarlberg) creava nuovi centri, incrementando la domanda di forza lavoro.

In Austria la popolazione alpina, a causa delle sue premesse sociali e demografiche, (età matrimoniale avanzata, quote elevate di celibi, scarsa natalità) non era in grado di fornire gli operai necessari. Anche le miniere si servivano per tradizione di manodopera immigrata. Inoltre gli autoctoni tendevano a considerare quasi una vergogna il lavorare in tali grandi progetti di costruzione o nelle fabbriche e se possibile lo evitavano; per questo il fabbisogno di manodopera veniva soddisfatto dall'esterno, dalla periferia. Nello stesso tempo le popolazioni locali periferiche, disposte circolarmente attorno ai nuovi centri, erano colpite da pesanti crisi economiche, per cui nel periodo che seguì si adattarono alla possibilità di un'emigrazione stagionale di massa. Nacquero delle tipiche province di lavoratori della ferrovia: il Trentino, la Croazia, la Slovenia. In Trentino ancor oggi l'espressione *aisenponeri*⁴ ricorda quel tempo. Probabilmente non è casuale il fatto che in tali province le crisi nella costruzione delle ferrovie si esprimessero subito in un alto numero di emigranti che lasciavano il paese per l'America⁵.

²) R. BONFANTI, «Die tridentinische Aus- und Binnenwanderung» in *Der Arbeitsnachweis*, 6, 1912, pp. 288-308.

³) H. KONRAD, *Das Entstehen der Arbeiterklasse in Oberösterreich*, Wien-München-Zürich 1981, p. 367.

⁴) C. TROTTER, *A la mattina all'alba. L'emigrazione nel Primiero*, Trento 1984, pp. 82-90.

⁵) L'annuale statistica dell'emigrazione per l'America è riportata nei "Statistischen Monatschrift".

I cantieri della ferrovia meritano, almeno per un attimo, di essere considerati con un'attenzione particolare. Da un lato la loro organizzazione sociale del lavoro era caratteristica per tutti i lavoratori trentini delle costruzioni. Il singolo caposquadra al suo paese metteva assieme una compagnia che da aprile a novembre lavorava compatta ad un lotto, ristabilendo così sul posto di lavoro, lontano da casa, la stessa gerarchia del paese. Inoltre si tentava, per esempio assumendo un apposito cuoco, di creare una situazione lavorativa il più possibile indipendente dall'ambiente esterno.

Due erano le forme di occupazione in uso. O gli operai, pagati a giornata, sottostavano direttamente alla direzione dei lavori, oppure essi stessi realizzavano a cottimo singoli tronchi di ferrovia⁶. Conflitti di lavoro di una certa entità ebbero luogo solo nella prima forma, e cioè a contatto con operai di altri gruppi etnici.

La seconda forma si orientava a meccanismi di controllo del paese di origine. Per questo erano scarse sia la necessità che la disponibilità dei lavoratori delle costruzioni ad organizzarsi nel sindacato e nel partito socialdemocratico. D'altronde, se i singoli gruppi di costruttori della ferrovia erano omogenei, l'intera compagine operaia, a causa dell'enorme fabbisogno di manodopera, aveva una composizione multietnica. In tal senso i cantieri per la costruzione della ferrovia rappresentavano evidenti eccezioni, giacché i movimenti migratori sopra nominati segnavano altrimenti anche delle zone d'immigrazione delimitate. Soprattutto nell'Austria orientale e meridionale i lavoratori trentini avvertirono «la concorrenza della manodopera slava»⁷.

La distribuzione geografica degli immigrati trentini in Austria risulta quindi relativamente chiara. Nell'anno 1900 si contavano 12.000 persone di nazionalità austriaca e di lingua madre italiana, di cui metà nel Vorarlberg, un quarto nel Tirolo settentrionale e l'altro quarto distribuito nelle rimanenti regioni⁸.

Solo un cenno all'emigrazione nella zona di Trieste.

Nel primo decennio del XX sec. l'«Ufficio per la mediazione del lavoro di Rovereto» incoraggiò, probabilmente anche con intenti naziona-

⁶ R. BONFANTI, "Die tridentinische Aus- und Binnenwanderung" op. cit., p. 299; R. BONFANTI, "Die Wildbachverbauungsarbeiten in Österreich und die tridentinische Binnenwanderung" in *Der Arbeitsnachweis*, 5, 1911, pp. 202-207.

⁷ Ufficio per la mediazione del lavoro in Rovereto, "I nostri emigranti nei lavori forestali", in *Protocollo della seduta della commissione direttiva*, 1911, p. 19.

⁸ E. LENDL, "100 Jahre Einwanderung nach Österreich", op. cit.

listi, l'emigrazione trentina verso Trieste, dove un esiguo numero di immigrati trovò occupazione come facchini o nell'edilizia⁹.

Una parte dei 3.500 lavoratori che, secondo Bonfanti, nel 1911 erano occupati nella regolamentazione dei torrenti e nel rimboschimento, attraversavano annualmente l'Austria per andare in Boemia, Moravia o nella Slesia¹⁰. Tali province, pur essendo tipiche terre di emigrazione abbisognavano esse stesse di un certo numero di lavoratori immigrati qualificati. Una situazione analoga esisteva anche in Trentino, dove l'emigrazione in massa era accompagnata, per certi lavori, da una parallela immigrazione di italiani del Regno¹¹.

C'è un ulteriore indizio che fa supporre l'importanza dei lavoratori trentini del legno. Nel 1907 la «Federazione dei lavoratori in legno» di Vienna metteva un'inserzione sull'«Avvenire del Lavoratore». Si cercava un impiegato che sapesse parlare e scrivere sia in tedesco, che in italiano¹². Ciò è da vedersi anche come un segno dei tentativi poco riusciti da parte della socialdemocrazia di organizzare tali operai.

L'emigrazione trentina nel vicino Sudtirolo è particolarmente interessante in quanto presenta molteplici rapporti di scambio interetnico. Ricordiamo, per esempio, lo scambio dei ragazzi contadini allo scopo di favorire l'apprendimento dell'altra lingua¹³. Merciai ambulanti e artigiani provenivano dalle vallate trentine, le ragazze andavano a servizio a Bolzano, i braccianti trovavano occupazione nel Basso Sudtirolo e i segantini si spostavano stagionalmente dalla Val di Fiemme in Val Pusteria. Ma era soprattutto nelle costruzioni che i trentini trovavano lavoro. La regolamentazione dell'Adige e la costruzione dei diversi tronchi della ferrovia (la ferrovia della Val Pusteria, quella del Brennero e la Bolzano-Merano) vennero eseguite da operai trentini. Oltre a questa immigrazione di manodopera stagionale o in occasione di particolari lavori ebbe luogo un insediamento costante di immigrati trentini nel Basso Sudtirolo e nella zona di Bolzano e Merano. Già verso la fine del secolo scorso questo fatto costituiva uno dei pretesti per la violenta lotta delle nazionalità e della lingua, portata avanti, da parte tedesca,

⁹ P. M., *Trieste e l'emigrazione trentina*, Rovereto 1912.

¹⁰ R. BONFANTI, "Die Wildbachverbauungsarbeiten in Österreich und die trentinische Binnenwanderung", op. cit., p. 202.

¹¹ R. PEDROLI, "Die Einwanderung landwirtschaftlicher Arbeiter und Arbeiterinnen in das Trentino" in *Der Arbeitsnachweis*, 4, 1908, pp. 154-163; R. BONFANTI, "Die reichsitalienische Einwanderung in das Trentino" in *Der Arbeitsnachweis*, 4, 1912, pp. 184-189.

¹² *L'Avvenire del Lavoratore*, 20. 6. + 7. 11. 1907.

¹³ A. PEEZ, *Erlebt - Erwandert*, Wien 1899, p. 57.

soprattutto dai «Deutsche Schutzvereine» (Tiroler Volksbund, Deutscher Schulverein, Südmark)¹⁴. Le forme di lotta colà sviluppate e la fraseologia impiegata (*Verwelschung*, *germanesimo minacciato*) vennero trasferite, a causa della rete sovraregionale delle associazioni, anche nel Tirolo settentrionale e nel Vorarlberg. Non a caso nel 1895 un autore per descrivere la situazione nel Vorarlberg si serviva di una metafora: si vedeva cioè trasferito «ai confini linguistici del Sudtirolo»¹⁵. È un punto di una certa importanza per l'argomento di questo libro, in quanto è probabile che gli *Italienerlieder* qui presi in considerazione siano nati come modello conflittuale nel Sudtirolo e, solo in un secondo momento, siano stati poi diffusi dalle associazioni nel Tirolo (Innsbruck, Landeck) e nel Vorarlberg.

Consideriamo ora le migrazioni (migrazione interna o immigrazione) riguardanti l'attuale territorio austriaco. La statistica ufficiale offre una prima panoramica, anche se molto limitata per gli anni 1900 e 1910. Il giorno stabilito per il censimento era il 31 dicembre e si considerava solo la «popolazione presente di cittadinanza austriaca» avente come lingua d'uso l'italiano. In tali censimenti perciò non erano compresi gli italiani del Regno. Inoltre il 31 dicembre era senz'altro una scadenza assai poco indicata per censire lavoratori stagionali del legno e delle costruzioni. Comunque la statistica serve a dare un'idea di chi si fermava in un certo posto per un periodo piuttosto lungo. Il Tirolo è suddiviso in Tirolo settentrionale, Tirolo meridionale e Tirolo di lingua italiana. Su mille cittadini austriaci presenti si servivano della lingua italiana¹⁶:

	1900	1910	N° persone
Bassa Austria	0,54	0,33	1.084
Alta Austria	0,82	0,04	33
Salisburgo	0,82	0,65	136
Stiria	0,35	0,26	361
Carinzia	0,25	0,21	82
Tirolo	442,87	420,95	385.700
Vorarlberg	49,59	44,07	5.875

¹⁴) O. STOLZ, *Die Ausbreitung des Deutschtums in Südtirol im Lichte der Urkunden*, vol. 1, München-Berlin 1927; H. KRAMER, "Nationalitäten- und Sozialkampf am Beispiel Südtirols 1906 bis 1913" in *Der Schlern*, 6, 1978, pp. 299-308; E. BRIK, *Die Umgangssprachen in Altösterreich zwischen Agitation und Assimilation*, Wien-Köln-Graz 1982, pp. 230-251.

¹⁵) J. ZEMMIRCH, "Die Italiener in Vorarlberg" in *Globus*, 67, 1895, p. 64.

¹⁶) *Österreichische Statistik*, hg. von der k. k. Statistischen Zentralkommission, N. F., vol. 1, Ergebnisse der Volks-Zählung vom 31. 12. 1910, Wien 1917, p. 39+58.

La diminuzione indicata dai dati era di 465 italiani per la Bassa Austria (dei rimanenti 1084, 973 vivevano a Vienna) di 101 per la Stiria e di 27 per il Vorarlberg. Solo nel Tirolo, considerato complessivamente, si poteva notare un aumento rispetto al 1900, anche se, a causa di un maggiore aumento della popolazione di lingua tedesca, la percentuale di coloro che parlavano italiano in Tirolo era diminuita notevolmente, come risulta dalla statistica.

Per prima cosa colpisce l'esiguo numero di lavoratori trentini nell'Austria orientale e meridionale. La ragione era semplice: queste province rappresentavano per tradizione i luoghi di destinazione di gruppi di emigranti slavi (boemi e sloveni) o di italiani del Regno¹⁷.

In Carinzia era occupato un numero esiguo di lavoratori del legno della Val di Fiemme. In questa regione avevano un particolare ruolo anche architetti e lavoratori edili del Friuli e della Carnia, che riuscivano ad imprimere il loro stile costruttivo al paesaggio¹⁸.

A Vienna e nella Bassa Austria¹⁹, dove alla vigilia del secolo lavoravano anche carbonai italiani, si trovano operai italiani nell'industria, anche se nella maggior parte dei casi solo per poco tempo.

Vienna, residenza e capitale, fu l'eccezione, che attirava operai di tutte le nazionalità della monarchia. Nel 1857 per esempio lo statistico Karl Czoernig stimò, che a Vienna lavorassero 10.000 commercianti italiani e lavoratori edili friulani²⁰. Per il 1864 invece lo statistico Gustav Adolf Schimmer per Vienna stimò soltanto 3.400 italiani. Furono però stime alquanto inaffidabili, che soltanto con i censimenti (1869, 1880, 1900, 1910) divennero più precise. La data del censimento, il 31 dicembre, rese però più problematico il rilevamento statistico della dimensione reale dell'immigrazione. In questo senso durante il primo decennio del ventesimo secolo a Vienna si chiedeva di effettuare il censimento della popolazione a fine maggio. In questo modo sarebbero stati inclusi i 30.000 lavoratori edili italiani. Anche l'esistenza della «Società italiana di Beneficienza» consente di presupporre un numero molto elevato

¹⁷ F. MICELLI, "L'emigrazione dal Friuli. Saggio bibliografico" in C. GRANDI (a cura di) *Emigrazione. Memorie e Realtà*, Trento 1990, pp. 289-316.

¹⁸ O. MOSER, "Bautradition und Zentraldirigismus in der jüngeren historischen Entwicklung unserer Hauslandschaften" in *Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien*, 121, 1991, pp. 11-22.

¹⁹ S. HAHN - G. SPRENGNAGEL, "Die Fabrikarbeiter-Kinder der industriellen Revolution" in *Beiträge zur historischen Sozialkunde*, 2, 1986, pp. 42-50.

²⁰ M. JOHN - A. LICHTBLAU, *Schmelztiegel Wien - einst und jetzt*, Wien-Köln 1990, p. 52.

di lavoratori attivi a Vienna²¹. I censimenti ufficiali comunque mostrano cifre sensibilmente inferiori. Ciò nonostante la fisionomia urbana viennese era fondamentalmente caratterizzata dagli italiani. D'un lato gli spazzacamini, gli arrotini, i *figurinai* e i venditori di gelato erano esclusivamente di provenienza italiana. Dall'altro soprattutto numerosi lavoratori edili erano italiani. Così per la costruzione del municipio di Vienna (1875-1887) ben 250 scalpellini erano venuti dal Friuli. Anche durante la costruzione della chiesa votiva i padroni italiani diedero nell'occhio grazie alle peculiari caratteristiche: pennacchio di peli di camoscio e pipa di porcellana²². In particolare per i grandi cantieri durante gli ultimi decenni dell'Ottocento venivano assoldati in massa operai delle più diverse nazionalità. Tra questi dominavano i lavoratori di lingua italiana. Già in occasione della regolazione del Danubio negli anni settanta a Vienna era diventato impossibile «immaginarsi qualunque opera edile di grandi dimensioni senza gli italiani abbronzati con i loro giganteschi cappelli e i loro indumenti a sacco»²³. Nel 1881 l'«*Illustrierte Wiener Extrablatt*» in un articolo descrisse «gli operai italiani a Vienna»:

«A Vienna, dove c'è sempre da muovere della terra, si è letteralmente insediata una tale colonia italiana, non dovendo comunque avere una concezione troppo elevata di questa 'residenza'. Per l'italiano che lavora la terra si può parlare piuttosto di un 'nidificare' che di 'abitare' nel vero senso della parola. Attualmente questa gente laboriosa e parsimoniosa si trova a lavorare nella Brigittenau, a Erdberg e al Währinger Spitz. Questa gente è di una tale modestia, che solo così si spiega, che riescano a risparmiare quasi l'intera paga, nonostante lavorino così a buon mercato da battere qualunque concorrente. Quando partono da casa, vi lasciano moglie e figli, fanno indirizzare tutte le loro lettere fermo posta e si recano all'Ufficio Postale, pure a gruppo, per ritirare le lettere a loro destinate. Una persona di fiducia, eletta da ogni gruppo al suo interno, custodisce i loro risparmi. Dove hanno trovato lavoro per un periodo più lungo, costruiscono delle baracche, lì vivono isolati dal resto del mondo»²⁴.

L'articolo era preceduto da diversi disegni, che mostrano una baracca, un «italiano originale», un gruppo di operai edili che gioca a morra

²¹ M. JOHN, "Mosaik oder Schmelztiegel? Bemerkungen zu Migration, Multikulturalität und Assimilation im Zeitalter Kaiser Franz Josephs" in *Beiträge zur historischen Sozialkunde*, 2, 1991, pp. 40-51.

²² B. ALLMANN, "Die Kehrseite des Mythos. Alltag auf der Baustelle" in W. Kos (a cura di), *Die Eroberung der Landschaft*, Wien 1992, pp. 503-508.

²³ *Illustriertes Wiener Extrablatt*, 5. 6. 1875.

²⁴ *Illustriertes Wiener Extrablatt*, 23. 3. 1881.

ed un carro a due ruote, utilizzato soltanto dagli italiani. Queste immagini ben presto sarebbero dovute far parte della quotidianità viennese. Nel 1900 la rivista «Wiener Bilder» pubblicò illustrazioni di diverse scene di strada, che i viennesi avrebbero già «viste e riviste centinaia di volte». Il 29 luglio venne raffigurato un arrotino²⁵, il 12 agosto un gruppo di sterratori con il loro «caratteristico carro italiano», che nel frattempo sarebbero divenuti da tempo parte «dei tipici fenomeni viennesi»²⁶. Erano molto meno presenti nel pubblico gli operai delle fabbriche di laterizi situate in periferia, che avevano un proprio assuntore di nome Pecini²⁷.

A Salisburgo, nel 1907, i friulani Domenico Deotti e Ambrogio Spiluttini fondarono un'impresa di costruzioni. Dal Veneto provenivano anche i lavoratori delle fornaci dello Innviertel nell'Austria Superiore, nonché gli operai delle miniere di carbone nello Hausruck. Tali gruppi erano caratterizzati da una mobilità molto elevata²⁸.

In queste regioni risulta difficile determinare con precisione la provenienza degli operai italiani, in quanto soltanto di rado si distinse tra trentini, friulani ed italiani del regno e tutti vennero chiamati *italiani*. Lo stesso vale anche per i lavoratori della ferrovia. Solo alcuni esempi significativi: alla costruzione della ferrovia del Semmering verso il 1850, nel momento di massima occupazione, lavoravano 17.000 operai, in maggioranza italiani, croati, boemi e tirolesi (trentini). Dei tratti più difficili di questa prima ferrovia alpina si incaricò la ditta di costruzioni milanese Ferdinando Tallachini, che aveva in precedenza costruito la strada del passo dello Stelvio²⁹. Anche alla costruzione della ferrovia tra Salisburgo ed il Tirolo (1870 - 1875) lavoravano dei trentini, rimasti impressi nella memoria della popolazione residente grazie a diversi litigi. Questi conflitti nella maggior parte dei casi ebbero origini concrete. Sovente erano rivolti contro osti e commercianti, che vendevano i loro prodotti ad un prezzo estremamente elevato. Per la costruzione di questa linea ferroviaria inoltre si era scelta una forma tipica per numerose costruzioni ferroviarie e suscettibile al crearsi di situa-

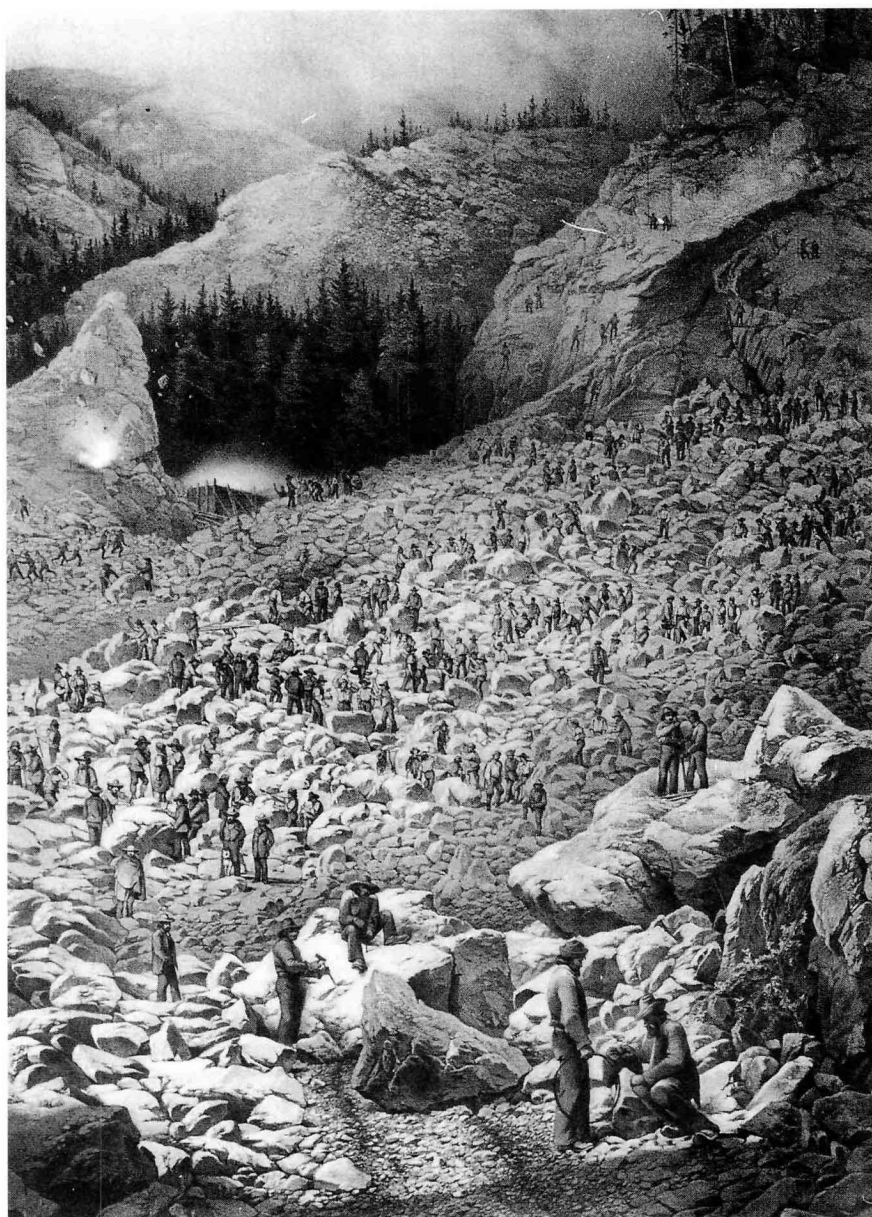
²⁵ *Wiener Bilder*, 29. 7. 1900.

²⁶ *Wiener Bilder*, 12. 8. 1908.

²⁷ E. IGLAUER, *Ziegel - Baustoff unseres Lebens*, Horn-Wien 1974, p. 280.

²⁸ H. KONRAD, *Das Entstehen der Arbeiterklasse in Oberösterreich*, op. cit., p. 368.

²⁹ W. KOS, *Über den Semmering. Kulturgeschichte einer künstlichen Landschaft*, Wien 1984, pp. 86-92.



Litografia dell'artista ungherese Imre Benkert relativa alla costruzione della ferrovia del Semmering nell'anno 1853, eseguita su incarico dell'imprenditore edile milanese Ferdinando Tallachini. L'immagine rappresenta l'enorme massa di uomini che una simile opera richiedeva. 17.000 operai di provenienza multietnica, Tirolesi, Italiani, Croati, Boemi - furono impiegati nella realizzazione della ferrovia. Fonte: Steiermärkisches Landesarchiv, Graz.

zioni conflittuali. Nei villaggi lungo l'itinerario di lavoro alberghi e panifici vennero affittati a degli esercenti italiani³⁰. Anche per la costruzione della ferrovia del Salzkammergut negli anni 1875-1877 si impiegarono quasi esclusivamente operai italiani³¹. E italiani erano anche in parte i 4.000 lavoratori che nel 1907 costruirono la ferrovia dei Tauri tra il Salisburghese e la Carinzia³².

Oltre che come *aisenponeri* gli italiani trovavano occupazione soprattutto nell'edilizia. Nel Salisburghese, per esempio, durante lo sciopero degli edili nel 1904, gli italiani furono impiegati come crumiri³³.

L'emigrazione trentina nelle province meridionali e orientali austriache non era di grande rilievo e si limitava a poche professioni. Inoltre qui si incontravano gruppi di immigrati di diversa provenienza.

Meta della migrazione interna trentina, oltre al Vorarlberg, fu soprattutto il Tirolo. Essendo il paese poco industrializzato, gli immigrati si raggruppavano in pochi comuni e città, per esempio a Pians presso Landeck, a Wilten e a Pradl, due sobborghi di Innsbruck. Nel 1880 le persone di cittadinanza austriaca che indicavano come loro lingua l'italiano erano 1.370 (= 0,54 %) ³⁴.

Mentre nel Vorarlberg tra il 1880 e il 1890 il contingente di trentini aumentò bruscamente, esso rimase quasi costante nel Tirolo settentrionale (1.396 persone) ³⁵.

Persino nel 1910 la percentuale dei trentini nel Tirolo settentrionale era solo dello 0,76 % (= 2.352 persone). Quasi la metà si trovava ad Innsbruck (983 persone, ossia 1,25 %), 822 trentini vivevano nei dintorni di Innsbruck (= 1,27 %), 225 nel distretto politico di Landeck, cioè lo 0,9 % (di questi 200 nella città di Landeck, ossia l' 1,25 %), poi 46 nel distretto di Imst, 56 in quello di Kitzbühel, 42 nel distretto di Kufstein, 53 in quello di Lienz, 30 nel distretto di Reutte e 95 in quello di Schwaz ³⁶.

³⁰⁾ R. HOFFMANN, "Kindheit und Jugend im ausgehenden 19. Jahrhundert. Die Erinnerungen einer Salzburger Gastwirtstochter" in *Mitteilungen der Gesellschaft für Salzburger Landeskunde*, 123. Jg, 1983, p. 300.

³¹⁾ K. DINKLAGE, *Geschichte der Kärntner Arbeiterschaft*, Klagenfurt 1976, p. 289.

³²⁾ I. BAUER (a cura di), *Von der alten Solidarität zur neuen sozialen Frage. Ein Salzburger Bilderlesebuch*, Wien-Zürich 1989, pp. 45-50.

³³⁾ *Ibidem*.

³⁴⁾ *Special-Orts-Repertorium der im österreichischen Reichsrat vertretenen Königreiche und Länder*, hg. von der k. k. Statistischen Central-Commission, Wien 1885, p. 201.

³⁵⁾ *Die Ergebnisse der Volkszählung vom 31. Dezember 1890 in den im Reichsrat vertretenen Königreichen und Ländern*, Wien 1892.

³⁶⁾ *Die Ergebnisse der Volkszählung vom 31. Dezember 1910 in den im Reichsrat vertretenen Königreichen und Ländern*, Wien 1912.

Oltre che come venditori ambulanti e artigiani autonomi, gli immigrati trentini lavoravano soprattutto nelle costruzioni. Nel Tirolo settentrionale questa era una tradizione: nel 1864 ebbero inizio i lavori della ferrovia del Brennero e l'anno seguente si raggiunse il massimo dell'occupazione con 20.600 operai. Durante la guerra fra l'Italia e l'Austria 14.000 operai italiani del Regno dovettero abbandonare il cantiere. Singoli tratti di ferrovia vennero rilevati da ditte di costruzioni trentine come l'«Impresa del Trentino». Per gli italiani che lavoravano alla ferrovia si celebravano apposite messe e, a sud di Innsbruck, a Ellbögen si costruì anche un cimitero italiano³⁷. Sebbene il numero di lavoratori italiani non fosse molto alto, Innsbruck rivestiva un'importanza politica particolare in quanto capoluogo del Land e centro della socialdemocrazia tirolese. Inoltre era stazione di sosta per i lavoratori italiani in transito.

Ad Innsbruck esisteva una «Società dei Lavoratori e Lavoratrici» alla quale era annessa anche una biblioteca e su «L'Avvenire del Lavoratore» appariva una regolare corrispondenza da tale città.

Un progetto per una «Casa degli Emigranti», pubblicato nel 1909 su proposta delle organizzazioni operaie socialiste in collaborazione col l'Umanitaria di Milano e coi segretariati dell'emigrazione di Udine e Belluno può servire a capire la vita politica degli emigrati trentini:

Innsbruck è forse uno dei più importanti centri di emigrazione italiana in Europa. Con accurate indagini si è potuto constatare che sono circa 80.000 gli emigranti del Regno che ogni anno passano da questa stazione per recarsi in Germania, Svizzera e nei vari paesi dell'Austria; sono circa altri 1500 gli emigranti del Trentino che passano da questo centro di migrazione. E sono migliaia e migliaia i lavoratori italiani del Regno e del Trentino che trovano lavoro ad Innsbruck e nelle regioni del Tirolo settentrionale che fa capo a questa città.

Tutta questa massa di proletari fino ad ieri era abbandonata a se stessa e perciò in preda allo sfruttamento di speculatori. In modo speciale si distingueva un albergo qui di fronte alla stazione, l'«Hotel Arlberg» chiamato dagli italiani col nomignolo l'«Albergo dei tre scalini». In esso non sembrava eccessivo già il guadagno sulle bibite e sulla cucina, tutt'altro che trascurabile; la speculazione maggiore era di cambiare il denaro traendone lauti guadagni.

Più importanti erano le argomentazioni di carattere politico addotte. Dietro lo schermo del cattolicesimo l'Opera Bonomelli col suo direttore don Barra e le istituzioni del partito clericale trentino avrebbero sfruttato la

³⁷ M. RAUCH, «Die Aisenponeri. Italienische Arbeitsmigranten in Tirol vor dem Ersten Weltkrieg» in K. GREUSSING (a cura di), *Die Roten am Land*, Steyr 1989, pp. 39-42.

situazione di bisogno degli emigranti italiani ad Innsbruck, facendone «coscientemente o incoscientemente» dei crumiri. Sarebbe stato ora quindi di combattere contro il triste nome di crumiro dell'operaio italiano.

Si spiegava inoltre che la casa degli emigranti ad Innsbruck era ospitata nel ristorante «Adambräu» vicino alla stazione. In tale luogo si tenevano incontri e avevano sede le organizzazioni italiane. Con l'oste ci si era accordati su uno sconto del 10 % da farsi agli emigranti. Allo «Adambräu» i lavoratori stagionali avevano a loro disposizione due grandi sale, c'era un locale apposito per le donne e i bambini, un posto di cambio-valuta controllato e un rappresentante delle sopradette organizzazioni. Alle spese avrebbe dovuto contribuire anche l'«Ufficio per la mediazione del lavoro» di Rovereto. Tuttavia quest'ultimo diede una breve risposta negativa:

Il Presidente viste le poco floride condizioni finanziarie dell'Ufficio propone e la Commissione dichiara di non poter per quest'anno concedere il chiesto sussidio, riservandosi di farlo negli anni avvenire se il bilancio dell'Ufficio lo permetterà³⁸.

Il centro della migrazione continentale trentina fu però senz'altro il Vorarlberg. Per una duplice ragione: da una parte c'era una ditta tessile a Bludenz-Bürs che reclutava manodopera trentina, dall'altra tra il 1870 e il 1872 i lavoratori trentini costruirono la ferrovia del Vorarlberg. A loro il «Vorarlberger Volksblatt» dedicò «due parole di riconoscimento»:

In molti sensi si guardava con una qualche apprensione all'immigrazione di questi operai, in maggioranza provenienti dai ceti più bassi, e in particolare nei confronti degli elementi «Walsche» si nutriva una certa preoccupazione per la propria tranquillità e sicurezza. A torto, almeno per quanto ci consta. Abbiamo spesso avuto occasione di osservare la loro laboriosità, onestà, parsimonia e sobrietà, nonché il loro amore di pace, e più di una volta la loro religiosità e il loro comportamento edificante in chiesa (...) ci hanno rallegrato il cuore³⁹.

Con alcune di queste province i trentini dovevano fare un'altra, triste conoscenza. Gli eventi bellici li avrebbero costretti a trasferirsi nella Bassa Austria, nel Salisburghese e in Boemia. I Lager più noti furono quelli di Mitterndorf e di Katzenau⁴⁰.

³⁸) «Progetto della Casa degli Emigranti a Innsbruck» in *Ufficio per la mediazione del lavoro in Rovereto. Protocollo della Seduta della Commissione direttiva*, 1909, pp. 8-10.

³⁹) *Vorarlberger Volksblatt*, 23. 7. 1872.

⁴⁰) Cfr. D. LEONI - C. ZADRA, *La città di legno*, Trento 1995; E. UNTERVEGER, *Katzenau*, Trento 1980; V. MODENA, *Roncegno e i Profughi 1914-1918*, Trento, 1988; A. MIORELLI, (a cura di), *Senza una Metta, senza Destinazione. Diari, Ricordi, Testimonianze di Profughi Trentini in Esilio 1914 - 1919*, Mori 1989.

Qualificazione e segmentazione etnica

Già molto presto troviamo testimonianza di merciai ambulanti *italiani* in Austria. Fonti del 1510 li chiamano *Wälische*, altre del 1750 parlano di *Savoiard*i che trattavano in seta¹. All'inizio del XVII sec. in Stiria ci si lamentava che il paese fosse «strapieno di ambulanti wälsche che vendevano cianfrusaglie». Affermazioni analoghe, il cui scopo era quello di estromettere una sgradita concorrenza, si conoscevano anche nel Salisburghese².

L'«Hausiererpatent» del 4 settembre 1852, «vista la situazione alimentare», conferiva agli abitanti di determinate regioni «particolari facilitazioni» per il commercio ambulante. Queste tradizionali terre di mercanti ambulanti e le loro merci specifiche (Waidhofen, Bassa Austria; i monti Metalliferi boemi; la Val Pusteria, la Slovacchia; Gottschee) erano elencati nel paragrafo 17. Si nominano anche gli «abitanti della Valsugana e di Gardena nel Tirolo con riferimento agli articoli loro concessi»³.

L'importanza dell'artigianato e del commercio ambulanti si può dedurre anche dal fatto che nell'anno 1890 per il Tirolo e Vorarlberg si rilasciarono 1847 licenze per il commercio a domicilio, corrispondenti a 20,9 licenze ogni 10.000 abitanti; in tal senso la provincia si trova al secondo posto dopo la Krajina⁴.

I commercianti e gli artigiani ambulanti avevano numerosi aspetti in comune: gli abitanti di un luogo o di una valle erano specializzati in

¹) *Untersuchungen über die Lage des Hausiergewerbes in Österreich*, Leipzig 1899, pp. IX + 12.

²) G. JONTES, «Wanderhändler in der Steiermark» in G. SCHÖPFER (a cura di), *Menschen - Münzen - Märkte*, Graz 1989, p. 285-287.

³) *Untersuchungen über die Lage des Hausiergewerbes in Österreich*, op. cit., p. XXXI.

⁴) *Ibidem*, pp. XXXV - XXXVII.

un prodotto (per esempio stampe) o in un mestiere (arrotino), rifornivano di merci e di prestazioni d'uso non quotidiano gli abitanti di regioni lontane e per questo era importante che la zona in cui migravano fosse ampia. Inoltre sfruttavano certe nicchie di mercato, oppure soddisfacevano nuove esigenze di consumo. Era il caso, per esempio, dei commercianti in proprio e stabili di vino e di frutta nel Vorarlberg.

Artigiani e merciai ambulanti proteggevano la loro qualifica, e quindi il loro mercato di lavoro, con un'organizzazione che si riferiva al luogo di provenienza. Per il reclutamento e la formazione delle nuove leve si faceva ricorso solo a delle reti familiari, parentali o municipalistiche. Non di rado i singoli gruppi avevano anche una propria lingua professionale: è il caso del *tarón* degli arrotini della Val Rendena⁵, o del *taróm* dei conciabrocche ticinesi⁶.

Ora, i mercanti e gli artigiani ambulanti possedevano sì una qualifica specifica di un posto o di una valle, ma nei paesi di destinazione tale qualifica veniva percepita come etnica. Entrambi i gruppi rafforzavano questa impressione sia col loro modo di vestire che col grido con cui si annunciavano. Nella Vienna multietnica questi aspetti davano subito nell'occhio e, proprio in tale città, l'appartenenza etnica era anche sinonimo di un determinato prodotto da vendersi. Per cui parti del mercato di lavoro si dividevano etnicamente. E siccome i mercanti ambulanti caratterizzavano le strade di Vienna, già nel sec. XVIII li troviamo raffigurati nei «Wiener Typen»⁷.

Due terzi degli ambulanti viennesi venivano dalla Galizia e dall'Ungheria. Singole attività come quella dell'arrotino, o del venditore di salame o di zucchero, erano esercitate dagli italiani. Gli arrotini provenivano dalla val Rendena e all'inizio del secolo XIX avevano diretto le loro migrazioni anche verso Vienna.

Una leggenda ne tramanda l'origine *favolosa*: per far vedere, quanta ricchezza fosse accumulabile a Vienna, un arrotino aveva acquistato una botte e un po' alla volta l'aveva riempita di monete d'oro. Quando la botte fu piena, l'aveva caricata sul suo carro e mostrata ai suoi compaesani nella val Rendena. In un primo momento numerosi arrotini ambulanti si erano insediati a Vienna, aprendovi un proprio esercizio. Que-

⁵) A. FRANCHINI, *Tarón. Gergo di emigranti di Val Rendena*, San Michele all'Adige 1984.

⁶) L. BÜHLER, «Die Bündner Schwabengänger und die Tessiner Kaminfegerkinder» in *Schweizerisches Archiv für Volkskunde*, 1984, pp. 165-181.

⁷) O. KRAMMER, *Wiener Volkstypen*, Wien 1983.



„Salamucci“.

*"Vienna italiana".
Il venditore di salami, detto,
per il suo tipico richiamo, Salamucci.
Fonte: Wienerstadt. Lebensbilder
aus der Gegenwart, Vienna, 1895, p. 168.*

sto corrispondeva ad una particolare forma di divisione etnica del lavoro, trovandosi gli esercizi degli arrotini trentini soprattutto nelle zone abitate anche da calzalai e sarti boemi⁸. I venditori di salami, chiamati *Salamutschi-Mann* a Vienna, erano originari del Friuli. Durante i fine settimana vendevano i loro salami negli alberghi ed erano facilmente riconoscibili, quando chiamavano ad alta voce: «salami, salamutschi». Non potendo guadagnare soldi sull'itinerario dalla loro patria a Vienna, a differenza degli arrotini, i *salamutschi* erano particolarmente noti per la velocità, con la quale si spostavano a piedi. Sembra che superassero il percorso lungo 430 km dal Friuli a Vienna in otto giorni⁹.

Tre professioni erano però proprio *italiane*: gli spazzacamini, i figurinai e i gelatai. La storia degli spazzacamini italiani risale al XVII sec. A quel tempo i maestri muratori venuti dall'Italia avevano introdotto a Vienna dei nuovi camini, costruiti su modello italiano. L'attività che nasceva con essi, cioè la pulizia dei camini, da quel momento fu esercitata esclusivamente - un esempio questo di suddivisione etnica del lavoro - da spazzacamini italiani provenienti in grande maggioranza dal Canton Ticino, dall'Italia settentrionale e qualcuno anche dal Trentino. Fino al XX sec. tale mestiere fu dominato dagli italiani e questo fu possibile essendo il mercato del lavoro etnicamente limitato e protetto. Apprendisti e garzoni venivano reclutati nelle zone menzionate, inoltre la professione veniva ceduta solo agli italiani, e solo con essi si contraevano matrimoni¹⁰.

Anche i figurinai erano artigiani e non venditori ambulanti. Nel 1890 a Vienna si contavano 40 maestri e 210 fra aiutanti ed apprendisti. Solamente fra gli aiutanti c'era qualche trentino. Una parte dei maestri possedeva anche un'officina propria dove si vendevano le loro figurine. Il maestro veniva chiamato *padrone*, aveva una casa propria, condotta in maniera decisamente patriarcale, dove mangiavano e dormivano anche i lavoranti. Le condizioni abitative degli aiutanti, in generale giovani, erano, a detta di tutti, spaventose. Gli altri fabbricanti di figurine di gesso formavano le cosiddette *compagnie degli ambulanti* che vendevano per alcuni anni la loro merce per le strade di Vienna al

⁸) *Arbeiter-Zeitung*, 13. 11. 1960.

⁹) *Ibidem*.

¹⁰) E. REKETZKI, *Das Rauchfangkehrergewerbe in Wien*, tesi di laurea, Wien 1952; E. SPIESBERGER - A. LIBAL, *Die "Schwarze Zunft" im Wandel der Zeiten. Die Geschichte des Rauchfangkehrergewerbes in Niederösterreich*, Wien 1974.



Engraving von J. Eder.

*Une Femme Tyroloise. Un valet de
Maison, et un Italien qui vend des
figures de plâtre à Vienne.*

Wien 1777. Kupferstein.

Engraving von J. Eder.

*Die Tyroloerin, des Hausmeisters
und ein Italiener mit Gypsfiguren
in Wien.*

Specializzazione etnica: "Una ragazza tirolese, un domestico e un italiano con le figurine di gesso a Vienna". Josef Eder, Scene dalla vita del popolo e della strada, Vienna 1777.
Fonte: Historisches Museum der Stadt Wien.

grido «Figure, figure, piccola moneta, grande lavoro». Poi tornavano in Italia ed altre compagnie prendevano il loro posto. Le figure di gesso vendute costavano poco ed erano molto popolari. Altrettanto popolare era anche chi le vendeva. Dopo la I guerra mondiale la moda cambiò e i figurini scomparvero dalle strade di Vienna¹¹.

E *italiani* erano anche, per concludere, i venditori di gelato. Venivano da Belluno, dal Trentino e soprattutto dalla Val di Solda. Nel 1866 gli uomini di questa valle avevano trovato occupazione come lavoratori del legno al confine con la Romania. Ma, essendo l'impresa fallita, dovettero ritornare a piedi al loro paese e cercare un nuovo lavoro. Alcuni si guadagnarono da vivere vendendo salami per le strade di Vienna. Il figlio di un mercante di salumi, tale Eugenio Molin-Pradel fu il primo a specializzarsi nella vendita dei gelati. Da maggio a ottobre i gelatai percorrevano le strade di Vienna con il loro carretto bianco e rosso. Alla fine del secolo si aprì la prima gelateria¹². Un'intera valle viveva della vendita stagionale di un determinato prodotto in una regione lontana. Questo è quello che qui si è definito come qualificazione etnica.

Anche la «carbonizzazione a cataste italiana» costituiva, nella Bassa Austria negli ultimi trent'anni dell'Ottocento, un'altra forma di qualificazione etnica particolarmente innovativa. Al posto delle tecniche *tedesche* finora conosciute, i carbonai italiani ambulanti introdussero una nuova tecnologia ed inusuale divisione del lavoro:

«Arrivano insieme alle rondini e poco dopo la partenza delle stesse anche loro tornano nella loro soleggiata patria. Gli averi, che da lì si portano appresso sui campi di lavoro, oltre ad alcuni muli per il trasporto del carbone ed oltre una capra e alcune galline per la famiglia, nella maggior parte dei casi consistono soltanto negli indumenti. Per prima cosa una 'compagnia' di carbonai italiani, che di norma è composta da tutti i membri di una famiglia, di tutte le età ed entrambi i sessi, provvede, dopo l'avvenuta assegnazione del campo di lavoro, alla costruzione di una primitiva casa in legno, alta 1,5 m e coperta di cortecce, che contiene soltanto il focolare ed un letto in comune. Conclusa la costruzione della capanna dopo due o tre giorni, il capo della compagnia sceglie e prepara i luoghi per le carbonaie, mentre gli altri operai iniziano a tagliare e a portare la legna. [...] All'alba i carbonai italiani cantando e sbraitando si recano al lavoro, e ancora dopo il tramonto si possono udire i colpi d'ascia. Ma non appena cade la prima

¹¹) *Untersuchungen über die Lage des Hausiergewerbes in Österreich*, op. cit., p. XLIV + p. 25.; O. KRAMMER, *Wiener Volkstypen*, op. cit., p. 14.

¹²) *Ibidem*, pp. 21-22; *Untersuchungen über die Lage des Hausiergewerbes in Österreich*, op. cit., p. 26; M. CORAZZA, *Wie das italienische Speise-Eis Wien eroberte*, (manoscritto).

neve d'autunno, nulla li trattiene; rapidamente terminano il loro lavoro e ritornano in patria, felici e contenti, se con enorme laboriosità e sorprendente parsimonia sono riusciti a risparmiare tanto della paga per poterci vivere spensierati d'inverno »¹³.

Questa forma di emigrazione stagionale e legata alla famiglia ben presto non ebbe più futuro, perché il fabbisogno di carbone di legna alla vigilia del secolo diminuì sensibilmente. Con ciò le zone boschive della Bassa Austria e della Stiria persero definitivamente la loro importanza come mete dell'emigrazione italiana.

Il mercato del lavoro al quale erano legati le lavoratrici e i lavoratori italiani nel Vorarlberg era diverso. Corrispondeva ad una segmentazione etnica. Antonio Gramsci nelle sue riflessioni su «Americanismo e fordismo» ha sviluppato la tesi secondo la quale un sistema capitalista presuppone una «composizione demografica razionale» della popolazione. Questa razionalizzazione e l'adattamento dei lavoratori dell'industria alle esigenze della produzione poterono essere realizzati nel modo più semplice dalla moderna migrazione di manodopera¹⁴.

¹³) T. MICKLITZ, «Die Holzverkohlung im geschlossenen und im freien Raume» in *Geschichte der österreichischen Land- und Forstwirtschaften und ihrer Industrien 1848 - 1898*, vol. 4, Wien 1899, pp. 287-290.

¹⁴) K. GREUSSING, "100 Jahre 'Gastarbeit' in Vorarlberg" in *Bludenzer Geschichtsblätter*, 3+4, 1989, pp. 5-8; cfr. A. GRAMSCI, *Philosophie der Praxis*, Frankfurt a. Main 1967 [A. GRAMSCI, *Quaderni dal carcere*, edizione critica dell'Istituto Gramsci, a cura di V. GERRATANA, Torino 1977].

L'emigrazione trentina verso il Vorarlberg

Fatta eccezione per poche fonderie di ferro, l'industria del Vorarlberg era circoscritta alla produzione tessile. Oltre alle filande, agli stabilimenti tessili e alle tintorie per il cotone, il cui sorgere si spiega solo tenendo presente lo stretto legame con lo sviluppo economico della Svizzera Orientale, fu soprattutto la ricamatura ad acquistare importanza. In particolare, dopo la sua meccanizzazione nel 1870, essa superò, quanto a numero di lavoratori occupati, l'industria del cotone. E siccome il ricamo si eseguiva nella piccola industria o nelle aziende famigliari, il numero di persone impiegate era estremamente alto; si trattava, in prevalenza, di persone della stessa famiglia o di loro parenti. Gli italiani, però, solo in pochi casi lavorarono nel ricamo.

Va inoltre tenuto presente che l'industria del Vorarlberg si estendeva a tutta la valle del Reno e al Walgau, cioè che essa ingrossava paesi e città senza però creare nuovi agglomerati urbani. Le fabbriche erano relativamente piccole, ne esisteva solo una con più di mille operai. La concentrazione quasi esclusiva nell'industria tessile richiedeva soltanto un basso livello di qualificazione, permettendo così di impiegare un'alta percentuale di donne e di ragazze¹.

In questo senso, le premesse strutturali per un'immigrazione di operaie e di operai non qualificati erano estremamente vantaggiose per gli imprenditori, che seppero opportunamente approfittarne. La costruzione della ferrovia dell'Arlberg collegò il Vorarlberg con il grande mercato della monarchia danubiana, un mercato in espansione e protetto da dazi. A partire dal 1870, iniziò una seconda fase di industrializzazione che cadde rapidamente in crisi solamente dopo aver raggiunto il suo

¹ R. JOHLER, "Behinderte Klassenbildung - am Beispiel Vorarlberg", op. cit., pp. 51-54.

apice nel 1907. A causa delle barriere doganali, si stabilirono nel Vorarlberg parecchie imprese tedesche e svizzere. Prima dell'inizio del secolo, molti opifici tessili vennero ampliati e le vecchie macchine furono sostituite da macchine nuove e più efficienti; a cavallo fra i due secoli, si svilupparono nuovi settori di produzione quali l'industria della lana e la lavorazione dei tessuti².

Fu così che gli industriali del Vorarlberg andarono a prendere gli operai «là dove erano abbondanti e quindi a buon mercato»³.

All'interno della monarchia austro-ungarica, il Trentino era la regione più vicina con un'enorme riserva di manodopera, per questo divenne meta dei reclutatori dei cotonifici del Vorarlberg. I primi italiani arrivarono probabilmente su iniziativa della ditta Getzner, Mutter & C. di Bludenz⁴.

I motivi determinanti per gli imprenditori erano evidenti. Essi ci vengono convalidati anche dalle relazioni degli ispettori del lavoro con esempi tolti dalla suddetta ditta. Questa pagava al giorno per una

	TEDESCA	ITALIANA
filatrice	60 - 79 Kreuzer	45 - 72 Kreuzer
tessitrice	48 - 163 Kreuzer	40 - 79 Kreuzer ⁵

Solo a partire dal 1895 i salari delle lavoratrici e dei lavoratori italiani nel Vorarlberg permisero un livello di vita accettabile. In precedenza la retribuzione non riusciva a soddisfare i bisogni più essenziali. Tali infimi salari abbassarono, chiaramente come conseguenza della concorrenza sul mercato del lavoro, e a vantaggio dei padroni, il livello salariale in generale. Nel Vorarlberg, la meccanizzazione in precedenza descritta distruggeva definitivamente le vecchie piccole aziende domestiche contadine (fatta eccezione per il ricamo). Essendo poi l'agricoltura troppo poco produttiva e tendenzialmente *souverappopolata*, per molti rimaneva solo la via della fabbrica. Qui, sebbene essi stessi non avessero alcuna pretesa, si trovarono a confronto con la concorrenza italiana, ancora più a buon mercato.

²) R. SUTTERLÜTTI, "Italiener in Vorarlberg 1870-1914", op. cit., pp. 133-35.

³) F. ULMER, "Das Eindringen der Italiener in Vorarlberg", op. cit., pp. 11.

⁴) R. SUTTERLÜTTI, "Italiener in Vorarlberg 1870 - 1914", op. cit., p. 137.

⁵) M. SCHEUCH, *Geschichte der Arbeiterschaft Vorarlbergs bis 1918*, op. cit., p. 106.



I dipendenti della imperialregia filanda di Rankweil. Le operaie erano per la maggior parte di origine italiana.

Fonte: Archivio di Stato, Feldkirch



Villaggio per gli operai addetti alla costruzione della ferrovia dell'Arlberg (1880-1884). Gli operai erano soprattutto italiani. (Fotografia del 1880 ca.).

Fonte: Archivio di Stato, Feldkirch

La conseguenza ha del paradosso: furono più i vorarlberghesi a emigrare che gli italiani ad immigrare⁶.

Il «Vorarlberger Volksblatt», cattolico ed anticapitalista, o meglio, contrario ai capitalisti liberali, sintetizzò tale situazione nel novembre del 1877 in un articolo dal titolo «Die wälsche Colonie in Bürs-Bludenz». È ancora con cautela che il redattore motiva la sua critica nei confronti della ditta in questione, la Getzner, Mutter & C.:

Mi è del tutto chiaro che le seguenti righe scateneranno delle polemiche, ma sono anche convinto che ogni pensatore non di parte mi darà ragione. E giacché scendo in campo, in nome di Dio, che il tiro sia ardito! Del resto il presente articolo potrebbe apportare anche un piccolo contributo alla soluzione del problema sociale e in particolare alla questione operaia.

L'articolista proseguiva dicendo che nessuna persona ragionevole invidia certo i padroni della fabbrica per le ricchezze che posseggono, però anch'essi hanno le loro responsabilità e i loro doveri:

Innumerevoli lavoratori con la loro diligenza, le loro idee, la loro onestà hanno contribuito a far sì che i «signori» siano diventati così ricchi. Questi lavoratori erano però - a prescindere dai «capi» - quasi tutti, o almeno nella stragrande maggioranza, vorarlberghesi. Ma col tempo le cose sono cambiate e attualmente è l'Italia a fornire il maggior contingente di operai alle fabbriche di Bürs-Bludenz. Fuori della fabbrica, un tempo, «in campagna» c'era un numero elevato di tessitori e tessitrici che lavoravano per i signori. Quasi improvvisamente la situazione è mutata e questi tessitori e tessitrici, molti dei quali hanno lavorato per 20 anni e più per i «signori», non ottengono più lavoro. [...] Sarebbe pur giusto che a tali tessitori e tessitrici, che per anni hanno lavorato per i signori, e di conseguenza non sono in grado di fare un altro mestiere, troppo vecchi per impararne uno e a stento, o forse non più in grado di guadagnarsi il pane, e che quindi, essendo poveri, prima o poi finiranno con l'essere di peso alla comunità, sarebbe pur giusto - dico io, che ad essi si desse lavoro anche in futuro. Sarebbe un agire giusto e anche bello e nobile. E in questa prospettiva vorrei dire apertamente e a voce alta ai signori: date anche in avvenire lavoro a domicilio a coloro che per tanti anni hanno tessuto per voi.

Questo appello, che tentava di esigere dai padroni un atteggiamento paternalistico, risultava ormai quasi del tutto superato a causa dell'immigrazione. Gli italiani dovevano procurarsi da soli ciò che mancava al salario; gli imprenditori avevano scaricato una parte dei costi sulla comunità:

Come già osservato, gli operai della fabbrica di Bürs-Bludenz appartengono alla nazione italiana; si parla di circa 1000 italiani che vivono nei due menzionati comuni. È chiaro che non lavorano tutti in

⁶ R. SUTTERLÜTTI, «Italiener in Vorarlberg 1870-1914», op. cit., p. 135.

fabbrica. I bambini non ve li possono mandare e le donne accudiscono ai lavori domestici. Nessuno ha diritto di dire nulla contro il fatto che i padroni impieghino operai italiani, potrebbero ugualmente prendere al loro servizio cinesi o irochesi, son fatti loro. Ma chiunque sia disturbato dall'accattonaggio dei lavoratori italiani ha il diritto di alzare la voce contro questa prassi.

Com'è noto, i salari dei normali operai di fabbrica - a prescindere quindi da quelli dei capi - non sono tali che se in una famiglia due o tre persone vanno a lavorare, possano mantenere col loro salario dalle 2 alle 4 persone in più. Cosa fanno quindi queste famiglie che dopotutto devono anche mangiare? Tre sono le strade che possono scegliere e cioè:

1. Non mangiare e così un poco alla volta morire di fame, una cosa questa che non costa niente, se non la vita, ma che è molto noiosa; oppure
2. Rubare; non posso citare nemmeno un caso di furto attribuito in maniera comprovata ad un italiano. Oppure, infine,
3. Elemosinare. Di questa via d'uscita scelta dagli italiani ne sanno qualcosa non solo gli abitanti di Bürs-Bludenz, ma anche quelli dei comuni vicini.

In seguito, tutte tre le varianti occuparono un ampio spazio nelle relazioni dei giornali vorarlberghesi sui *Welschen*. E spesso si poté ascoltare anche il consiglio con cui il redattore del «*Volksblatt*» concludeva il suo scritto:

I padroni delle fabbriche dovrebbero impiegare solo e soltanto quei lavoratori stranieri che sono in grado di guadagnarsi il pane. Se una famiglia operaia oltre che lavorare deve anche chiedere l'elemosina, la si rispedisca semplicemente a casa. Questo, a mio giudizio, lo possiamo esigere non solo per ragioni utilitaristiche, ma a pieno diritto. Ed a quei padroni delle fabbriche del Vorarlberg che fin'ora non hanno occupato lavoratori italiani, senza per questo essersi impoveriti, vada qui il nostro ringraziamento. Possano essi vivere a lungo!⁷

Se si considera ora l'entità numerica dell'immigrazione, è necessario tener presente alcuni punti. Il censimento parlava di «cittadini austriaci che usavano la lingua italiana». Giacché, come vedremo in seguito, la lingua era di per sé uno degli elementi che abbassavano lo status dei «*Welschen*» nel Vorarlberg, si può presumere che molti trentini immigrati, al massimo dopo una generazione, abbiano indicato quale lingua d'uso il tedesco. Inoltre il giorno stabilito per il censimento era il 31 dicembre, un periodo quindi nel quale molti manovali trentini occupati stagionalmente nell'edilizia non erano più nel Vorarlberg. Ciononostante, le cifre possono dare un quadro approssimativo pur essendo certamente troppo basse.

⁷⁾ *Vorarlberger Volksblatt*, 20. 11. 1877.

I cittadini austriaci che usavano la lingua italiana erano dunque:

1.428	nel 1880
3.085	nel 1890
5.884	nel 1900
5.857	nel 1910 ⁸

La percentuale degli italiani del *Welschtirol* nei confronti della popolazione totale del Vorarlberg ammontava a:

1880	1,39 %
1890	2,85 %
1900	4,50 %
1910	4,41 %

Nel 1910, oltre ai 5.857 *Welschen* venuti dal Trentino, a quel tempo parte della monarchia austro-ungarica, vivevano nel Vorarlberg anche 1449 italiani del Regno provenienti dal vicino Veneto. Con ciò, la quota di coloro che parlavano italiano rappresentava esattamente il 5% della popolazione totale del Vorarlberg, allora di 145.408 abitanti, anche se fonti ufficiali stimano che il numero degli italiani fosse sostanzialmente più alto⁹.

La «Südmark», per esempio, in una sua valutazione del 1907, riteneva che il contingente degli italiani si aggirasse attorno al 10%¹⁰. Può darsi che in questo caso abbiano agito anche fini propagandistici, visto che l'associazione tedesco-nazionale considerava suo compito combattere contro il *predominio* dell'elemento straniero italiano all'interno del paese.

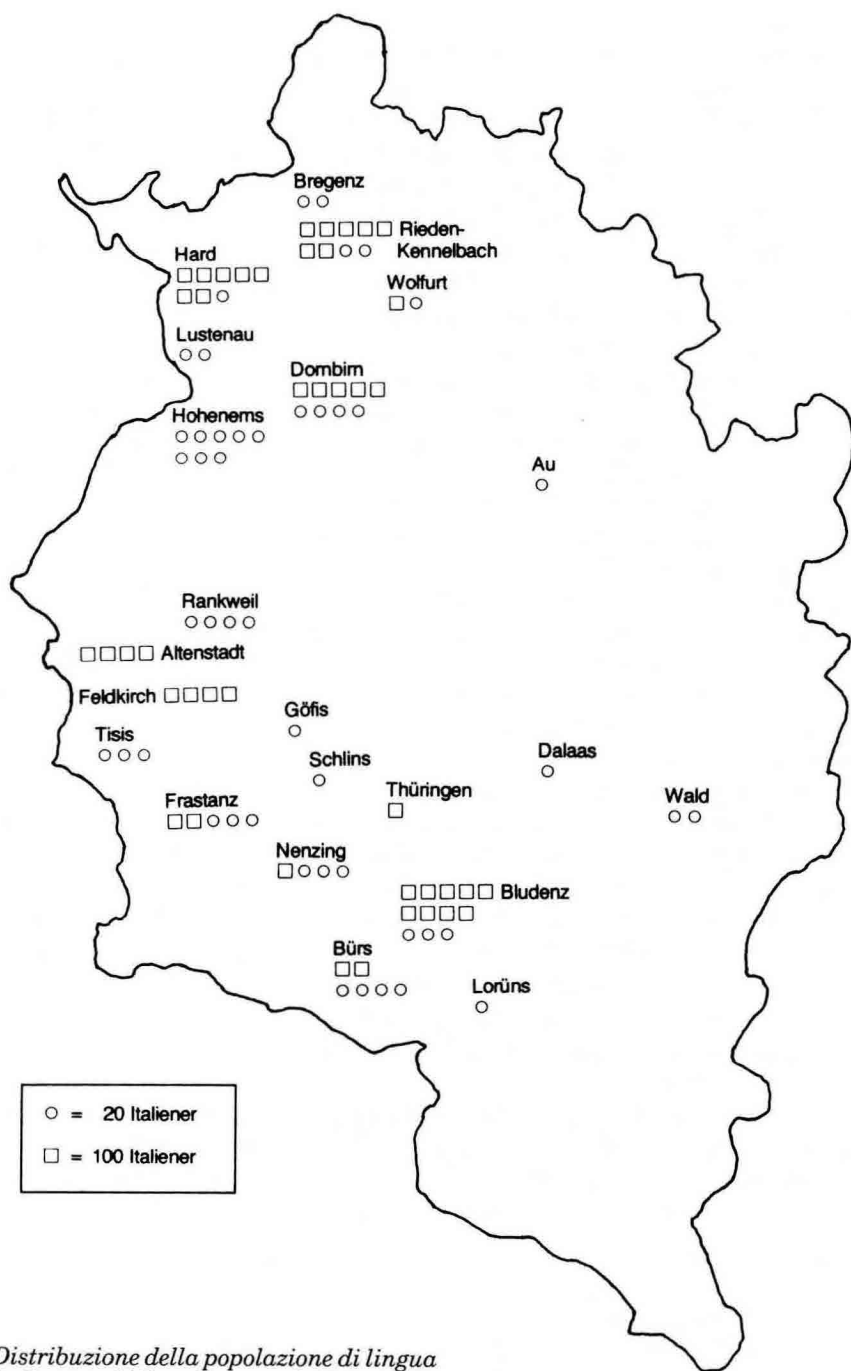
Con l'inizio della I guerra mondiale, l'immigrazione trentina nel Vorarlberg finì quasi completamente. Nel 1918, la metà degli italiani che lavoravano a Bludenz ritornò al paese d'origine¹¹ per ottenere la cittadinanza italiana. Nell'immediato dopoguerra, il Vorarlberg fu scosso da una difficile crisi economica ed anche ciò può aver contribuito ad un parziale rientro. Dopo la I guerra mondiale i censimenti non portarono più la voce riguardante la lingua d'uso italiana. Già questo rende dif-

⁸) K. H. BURMEISTER, "Die italienische Minderheit in Vorarlberg 1870 bis 1918" in *Ethnos*, 10, 1971, p. 243.

⁹) F. ULMER, "Das Eindringen der Italiener in Vorarlberg", op. cit., p. 14.

¹⁰) *Vorarlberger Volksblatt*, 4. 12. 1907.

¹¹) K. H. BURMEISTER, "Die italienische Minderheit in Vorarlberg 1870 bis 1918", op. cit., p. 243.



Distribuzione della popolazione di lingua italiana nel Vorarlberg, nel 1910.

ficile una stima del numero dei *Welschen* rimasti nel Vorarlberg. E, inoltre, il processo di acculturazione dei trentini si stava rapidamente concludendo, almeno nei rilevamenti statistici. Nel censimento del 1934, solo 334 persone indicavano una appartenenza linguistica che non fosse tedesca, ceca, ungherese, slovacca, slovena e croata¹².

Nel Vorarlberg, sono solo pochi i comuni, fatta eccezione per i più periferici, che non si siano confrontati con l'immigrazione dei lavoratori italiani. In quasi tutte le parti del paese, proprio in occasione della costruzione di ferrovie, strade, fabbriche e case, nonché per l'iniziata regolazione dei bacini fluviali (per esempio di quello del Reno) c'era stata un'assunzione massiccia, anche se spesso solo temporanea, di manovali italiani. (Quale esempio tipico si veda la costruzione della ferrovia del Bregenzerwald). Di maggior durata nel tempo, e più costante, si dimostrò l'insediamento nei centri tessili del Vorarlberg, cioè nella valle del Reno e nel Walgau, dove la minoranza italiana si concentrò attorno alle fabbriche. I centri dell'immigrazione si trovavano soprattutto alla periferia di Bludenz, e un po' più tardi nello Unterland vorarlberghe, nelle località industriali di Hard, Rieden e Kennelbach. Già nel 1880 sia a Bürs che a Bludenz vivevano 250 italiani. A Bludenz il loro numero aumentò fino a superare le 1000 unità nel 1900. Dopo il 1880, anche l'impresa tessile Jenny & Schindler ampliò i suoi stabilimenti, causando così un considerevole aumento di *Welschen*. Nel 1910 gli italiani nel comune di Hard erano circa 750 e in quello di Rieden 251. Più alte sono, ad ogni modo, le cifre secondo la stima del vicariato generale vescovile di Feldkirch. Secondo i dati di quest'ultimo, nel 1913 vivevano a Hard dai 1300 ai 1500 italiani (= 40% della popolazione), a Kennelbach 700, a Bregenz-Rieden e a Wolfurt 400.

Nel 1910, nel distretto giudiziario di Feldkirch (Feldkirch, Altenstadt, Tisis) abitavano circa 1000 *Welsche* e, nei comuni del Walgau, ce n'erano 273 a Frastanz e 115 a Nenzing e Thüringen.

Scarso invece era il numero degli italiani a Dornbirn, città fortemente industrializzata, dove i 600 Welschtiroler rappresentavano solo il 3,6% della popolazione¹³.

La carta geografica qui riprodotta mostra chiaramente la distribuzione regionale dei *Welschen* nel Vorarlberg nell'anno 1910. Essi lavoravano quasi esclusivamente nell'industria tessile con una percentuale femminile molto alta oppure nell'edilizia¹⁴.

¹²) F. ULMER, "Das Eindringen der Italiener in Vorarlberg", op. cit., p. 14.

¹³) K.H. BURMEISTER, "Die italienische Minderheit in Vorarlberg 1870 bis 1918", op. cit., p. 234.

¹⁴) F. ULMER, "Das Eindringen der Italiener in Vorarlberg", op. cit., pp. 23-8.

Orientamento sociale e organizzazione politica

Verso la fine del secolo scorso ebbero luogo i primi tentativi per organizzare gli emigranti italiani in Austria. In tale occasione, nel maggio 1898, anche Antonio Piscal scriveva una lettera a Victor Adler, il fondatore della socialdemocrazia austriaca. In base alle esperienze fatte fino a quel momento Piscal riteneva che una propaganda socialista di successo potesse esser fatta solo all'estero:

Anche noi abbiamo trovato molto più frutto a far la propaganda fra i lavoratori italiani del Trentino a Bolzano, a Merano e ad Innsbruck che a incominciare ad andare a cercarli nei loro paeselli alpestri. Grazie alla nostra propaganda a Bolzano quasi tutta la Valle di Fiemme (Fleimsthal) è socialista, come ho potuto verificare in un viaggio di propaganda che ho fatto colà quest'inverno. Ma prima bisogna guadagnare i nostri uomini quando sono lontani dal prete, dalle donne di casa e dai territori dei piccoli signori del loro paese¹.

Due anni dopo Cesare Battisti nel suo opuscolo *Emigranti difendetevi! Agli esiliati dalla miseria*, distribuito gratis a chi emigrava, invitava enfaticamente i suoi compatrioti ad iscriversi alle organizzazioni operaie, informandoli allo stesso tempo circa il significato dello sciopero e sui diritti che avrebbero avuti nel nuovo posto di lavoro².

Nel 1908 poi, a Trento, si sarebbero potuti raccogliere i presunti frutti di questa attività. Per il Vorarlberg si parlava di 759 operai tessili

¹) M. ROSSANELLI, «Alcune lettere inedite di Antonio Piscal a Victor Adler» in *Materiali di lavoro*, 2-3, 1983, p. 106.

²) V. CALI, «Nota d'archivio su Cesare Battisti e l'emigrazione trentina» in C. GRANDI (a cura di), *Emigrazione. Memorie e Realtà*, Trento 1990, pp. 361-370.

nelle organizzazioni cattoliche e di 702 iscritti al sindacato socialista³. Tali cifre stanno a dimostrare l'alto grado di organizzazione dei lavoratori trentini e coincidono anche con un mito che già si conosce: nella storiografia vorarlberghese i *Welschen* sono noti come particolarmente motivabili per le lotte sindacali, decisamente radicali in politica e quindi come asse portante del movimento operaio socialista. Entrambe le asserzioni non corrispondono, quasi per nulla, alla realtà storica.

La migrazione operaia nell'industria vorarlberghese fu sì qualcosa di più che un cambiamento geografico, rappresentando essa anche un processo di mutamento della collocazione sociale. Ma malgrado la nuova posizione di classe non è che necessariamente i *contadini* si trasformassero in *operai*. Gli studi sull'emigrazione l'hanno dimostrato in vari modi. È vero che gli emigranti nel nuovo paese diedero vita ad ambienti culturali senz'altro autonomi, ma nel far questo si riferivano al sistema sociale tradizionale della terra d'origine che trasferivano nei luoghi di destinazione⁴. Per cui l'emigrazione risultava essere una breve interruzione biografica ma non un taglio culturale duraturo ed efficace. Ciò si mostrava anche nella concezione *politica* degli emigranti. Può darsi che in linea di massima si fossero staccati dalle forme tradizionali e di controllo sociale del loro paese, ma liberati non se ne erano, né mentalmente né realmente. Al contrario: nei lavoratori trentini si possono constatare - in ciò favoriti dalle condizioni oggettive dell'immigrazione - numerosi tentativi di ricostruzione di forme sociali *italiane*. Ciò si realizzò con l'aiuto di reti e appartenenze municipalistiche, parentali e religiose che corrispondevano con precisione ai bisogni quotidiani dei lavoratori emigrati. Di contro, un'organizzazione politica all'interno della minoranza italiana ebbe luogo solo in presenza di determinati presupposti. Elenchiamo i due principali: da un lato doveva esistere nelle singole comunità una sezione locale autoctona del partito, e dall'altra la struttura sociale della minoranza italiana doveva essere più eterogenea ed includere anche commercianti ed artigiani autonomi, questi infatti erano particolarmente importanti per l'articolazione politica.

³) F. RASERA, «Per una storia del movimento operaio trentino dalle origini alla guerra: un bilancio critico» in *Materiali di lavoro*, 2-3, 1983, pp. 14-15. Il 1908 era l'anno di punta per il numero di iscritti nel sindacato. Prima e dopo il grado di organizzazione era sensibilmente inferiore. Nel 1908 il numero complessivo degli iscritti al sindacato socialista era 1602 e quello degli operai tessili cristiani nel Vorarlberg 561.

⁴) K. GREUSSING, «Die Veränderung des politischen Bewußtseins der italienischen Arbeitszuwanderer in Vorarlberg» in *Bludener Geschichtsblätter*, 3+4, 1989, pp. 25-34.

Tale problematica si può seguire più dettagliatamente se prendiamo come esempio il comune di Kennelbach, un centro d'immigrazione che nel 1900 contava 420 trentini, pari al 34,5% dell'intera popolazione. A Kennelbach non ci furono né prima del 1900, né dopo, organizzazioni o manifestazioni socialdemocratiche da parte degli autoctoni o degli italiani ed anche il numero dei voti socialisti nelle elezioni era irrilevante. Il posto era dominato dal cotonificio Jenni & Schindler costruito nel 1838. Le condizioni di lavoro avevano fama di essere particolarmente dure. I padroni della fabbrica, dal canto loro, si preoccupavano di offrire un'immagine paternalistico-autoritaria. Nel 1871 la fabbrica venne ampliata e rimodernata; serviva così nuova forza lavoro. A giugno due agenti inviati dagli imprenditori girarono il Vorarlberg allo scopo di reclutare lavoratori da altre ditte. A Bludenz-Bürs, una città nella quale la presenza dei primi immigrati è accertata fino dal 1870, ci fu un incontro interessante:

Essi hanno troppo pochi [operai], senza autoctoni, hanno solo Welsche, una tale orribile gentaglia non la possiamo certo raccomandare per Kennelbach. Il signor Schindler non vuole Welsche. Verrebbero volentieri con noi, se solo si pagassero loro le spese di viaggio⁵.

Ma già un anno dopo il padrone della fabbrica, se non aveva cambiato d'opinione, aveva almeno mutato i suoi propositi. Il 19 maggio del 1872 la ditta Jenni & Schindler stipulò un contratto con un sarto del vicino comune di Wolfurt che lo impegnava, contro il pagamento di un credito, a mettere a disposizione in casa sua dei locali per le seguenti famiglie che sarebbero dovute arrivare 4 settimane dopo: Purin (9 persone), Purin (11), Berlanda (9), Moser (4) e Posuletti (2). Non è privo d'importanza il fatto che fra i capifamiglia fossero nominate anche due donne⁶. Nel periodo successivo l'immigrazione aumentò rapidamente. Fino al 1900 arrivarono a Kennelbach complessivamente 742 trentini, senza contare i membri familiari non occupati che la cifra non comprende.

Gli agenti che reclutavano operai in Trentino, per conto dei padroni delle fabbriche tessili, si concentravano su singoli comuni. Così nel 1872 i primi immigrati venivano tutti dalla Valsugana, in particolare da Strigno, Telve e Borgo. Poi l'emigrazione interessò i piccoli comuni della zona di Castel Tesino, Canal San Bovo e l'alta Valsugana. Solo

⁵ Ferdinand Schneider, *Wolfurter Chronik* (Vorarlberger Landesarchiv).

⁶ Il contratto si trova presso l'archivio comunale di Kennelbach.

qualche anno dopo seguirono, a scaglioni, lavoratori della Val di Fiemme e della zona di Mezzolombardo⁷.

Una suddivisione più precisa dei 420 trentini che nel 1900 vivevano a Kennelbach mostra chiaramente la concentrazione su singole valli e comuni:

BASSA VALSUGANA	Borgo	27	
	Olle	11	
	Strigno	87	
	Telve	9	
	Samone	9	
	Spera	23	
	Ronchi Valsugana	1	
	Villa Agnedo	4	
VAL DI TESINO	Bieno	13	
	Castello Tesino	18	
	Castelnuovo	2	204
VAL DI PRIMIERO	Canal S.Bovo	73	
	Mezzano	3	
	Siror	3	
	Tonadico	1	80
ALTA VALSUGANA	Caldonazzo		
	Levico		
	Roncegno		
	Sant'Orsola		
	Tenna		
	Vigolo Vattaro	23	23

⁷⁾ Cfr. C. TROTTER, *A la matina all'alba. L'emigrazione nel Primiero*, op. cit.: «Le famiglie ritornate dal Vorarlberg, nonostante tutto, ricordarono sempre con piacere il periodo colà trascorso: il lavoro nei cotonifici era stato monotono ed antigienico, ma erano stati gli anni della pace, senza preoccupazioni per il lunario, gli anni della giovinezza spensierata; dell'allegria a suon di musica, gli anni dell'amore. Come cancellarli?! Le donne poi in quell'ambiente, più fine del nostro, impararono tante cose nuove riguardanti la cucina, la casa, i lavori femminili, a tégnerse su, ecc. Qualche famiglia preferì questa regione come una nuova patria di adozione». (p. 137).

VAL DI Fiemme

Val Floriana

Cavalese

Castello Molina 29 29

MEZZOLOMBARDO

Folgaria

Lavarone

Rovereto 84 84

E altre valli

Quest'emigrazione con un così forte riferimento ai singoli comuni favoriva negli emigranti delle identità decisamente locali, orientate verso i paesi d'origine. In seguito alla mobilità e all'aumento complessivo della popolazione di lingua italiana, la zona di reclutamento in Trentino si allargò considerevolmente, anche se singoli comuni rimasero determinanti nel fornire sempre nuovamente i gruppi principali di emigranti. Nella vicina Hard gli immigrati italiani - tipico esempio di formazione municipalistica di quartiere - chiamarono *Borgo* una zona del paese. Una concezione sovraregionale di sé, nel senso di sentirsi *operai italiani* o *colonia italiana* era scarsamente sviluppata e soprattutto solo raramente indicativa.

Ciò è stato sicuramente condizionato anche dall'alta mobilità delle lavoratrici e dei lavoratori trentini. Consideriamo nuovamente la situazione di Kennelbach:

NUMERO DI IMMIGRATI FINO AL		DI QUESTI ANCORA PRESENTI NEL 1900
1880	34	18
1884	47	9
1889	215	6
1894	178	---
1899	268	---
	742	33

Fino alla fine del secolo erano giunti a Kennelbach complessivamente 742 trentini. Nel 1900 si contavano nel comune 420 immigrati, dei quali solo 33 residenti da più di 10 anni. Questa enorme mobilità aveva evidentemente delle ragioni diverse. Esprimeva l'insoddisfazione nei confronti delle nuove condizioni di lavoro, ma corrispondeva anche al-

l'intenzione di un' emigrazione limitata nel tempo alla quale sarebbe seguito un agognato ritorno in Trentino. In tal modo il lavoro nell'industria e il soggiorno a Kennelbach non diventavano consolidate prospettive di vita, come del resto la già citata mobilità non poteva portare ad una compagine lavorativa stabile.

La composizione sociale per età e genere della minoranza italiana corrispondeva esattamente ai bisogni della fabbrica. I trentini erano decisamente giovani, con una percentuale particolarmente alta di lavoratori e di donne. Nel 1900 il 90% della popolazione attiva (persone al di sopra dei 14 anni) era anche realmente occupata. Persino le donne sposate lavoravano in maggioranza in fabbrica. Soprattutto all'inizio dell'emigrazione erano arrivate a Kennelbach molte ragazze, accompagnate per lo più da donne più anziane. Esse rappresentavano una congrua parte delle maestranze tessili e venivano assunte volentieri in quanto manodopera non qualificata e soprattutto di poco costo. Solo in seguito immigrò nel comune un numero maggiore di uomini come lavoratori edili; questo avvenne soprattutto verso il 1900 quando si diede inizio alla costruzione della ferrovia del Bregenzerwald. Questo mutò la proporzione fra maschi e femmine trentini immigrati a favore dei maschi, tuttavia una quota femminile del 46,7% rappresentava una percentuale estremamente alta per una popolazione immigrata. Quasi 4/5 degli immigrati erano operai di fabbrica non qualificati, 2 trentini lavoravano come braccianti agricoli, 5 erano commercianti (ambulanti) e, a causa della costruzione della ferrovia, vivevano a Kennelbach anche 49 artigiani (fra cui 40 muratori)⁸.

Con ciò si è disegnato un quadro abbastanza preciso della struttura della minoranza italiana di Kennelbach: gli immigrati erano giovani, quasi tutti operai e in maggioranza donne. La ditta Jenni & Schindler offriva l'unica possibilità di lavoro in tutta la comunità e, con l'assegnazione di alloggi, poteva esercitare un'ulteriore pressione sui lavoratori. Gli immigrati rimanevano solo poco a Kennelbach e sviluppavano un alto grado di mobilità e di fluttuazione. Per questo non nacque una compagine operaia consapevole, tanto più che il lavoro in fabbrica era poco apprezzato anche dagli abitanti del luogo. Entrambi i gruppi di lavoratori mostravano perciò, anche se con diverse motivazioni, scarsa o in questo caso addirittura nessuna disponibilità ad un lavoro di organizzazione a lunga scadenza all'interno del sindacato e della socialde-

⁸) E. SINZ, *Kennelbach. Die Geschichte einer Industriegemeinde*, Kennelbach 1987.

mocrazia. A questo si opponeva già il proprio progetto di vita che prevedeva solo una breve presenza a Kennelbach. Fino alla fine della prima guerra mondiale non vi fu a Kennelbach alcuna organizzazione socialista, solo nella vicina Wolfurt si intrapresero, senza successo, tentativi di propaganda socialista⁹.

Al posto dell'organizzazione politica agivano i raggruppamenti tradizionali della vita sociale. Il municipalismo già menzionato era strettamente collegato alle reti di parentela. Entrambe le forme di solidarietà adempivano a funzioni centrali per gli immigrati, permettendo loro di orientarsi ed ambientarsi nel paese straniero e mantenendo vivo il contatto con il paese d'origine e il sentimento dell'appartenenza familiare. Un particolare molto interessante dell'organizzazione sociale degli immigrati era quello dei padrini, la forma più importante della parentela *artificiale* che in molti casi si svolgeva secondo il sistema del *padrinato*. In Vorarlberg si conoscono molti commercianti trentini che hanno fatto da padrini a dozzine di figli di operai loro compaesani. Questo tipo di parentela garantiva agli operai un certo aiuto in caso di bisogno e rendeva loro più facile l'acquisto a credito di generi alimentari fino al giorno di paga. Il commerciante, da parte sua, aveva così una clientela sicura ed anche dei seguaci su cui contare, dato che egli spesso si presentava come portavoce della comunità. È quello che successe in un certo senso a Wolfurt, dove nel 1903 con l'aiuto determinante del calzolaio autonomo Salvaterra si costituì la «Società operaia cattolica» nella quale si organizzarono per un breve periodo soprattutto operai trentini di Kennelbach. Il 24 settembre in una assemblea popolare, davanti a 400 persone, parlò lo studente trentino Alcide De Gasperi¹⁰. La «Società» di Wolfurt era stata fondata contemporaneamente alla «Società agricola operaia cattolica di Bludenz e dintorni»; esse rappresentavano la risposta cattolica ai tentativi di organizzazione socialista. Comunque il fatto che da parte degli immigrati, e per essi, siano state fondate solo due associazioni cattoliche permette una duplice conclusione: che i successi della propaganda socialista si mantenevano entro determinati limiti e che i lavoratori italiani erano strettamente legati alle funzionanti reti religiose. La devozione degli immigrati stupiva persino i vorarlberghesi che non erano poi degli infedeli.

⁹ R. MITTERSTEINER, «Die Genossen Handwerker» in W. BUNDSCHUH - H. WALSER (a cura di), *Dornbirner Stadt-Geschichten*, Dornbirn 1987, pp. 122-168.

¹⁰ R. SUTTERLÜTTI, *Die italienische Arbeiterschaft in Vorarlberg in der Phase der zweiten Industrialisierung des Landes, (1870-1914)*, tesi di laurea, Innsbruck 1981, pp. 196-197.

E in effetti le prime attività della minoranza italiana nel Vorarlberg ebbero una motivazione social-religiosa. Già nel 1875 cinquanta trentini di Bludenz-Bürs avevano inoltrato al principe vescovo di Trento la preghiera di inviare nel paese un prete che parlasse italiano. Tale desiderio poté essere soddisfatto solo dopo che i padroni della fabbrica Getzner, Mutter & C. si dichiararono disposti ad assumersi le spese¹¹. Anche a Kennelbach era la ditta Jenni & Schindler a finanziare l'assistenza religiosa agli operai. Si celebravano regolarmente messe in italiano e in tale lingua ci si poteva anche confessare. Gli immigrati partecipavano in massa alle missioni dei cappuccini, erano membri della Lega del Sacro Cuore di Gesù o della congregazione della Vergine Maria e a Bludenz l'obiettivo principale della *colonia italiana* era quello di avere una propria chiesa per la quale si facevano anche molte offerte¹².

L'emigrazione era sì una cesura, ma gli immigrati rimanevano anche nel paese straniero integrati in determinate reti che stabilizzavano la loro situazione sociale, dalle quali però non ci si liberava facilmente. Comunque le speranze di Antonio Piscel non si attuarono nella realtà vorarlberghese. Anche la socialdemocrazia austriaca del resto non era affatto ottimista per quanto riguarda l'organizzazione degli operai italiani. Romeo Soldi, che alla fine del secolo scorso cercava di istruire gli operai italiani a Vienna, nel 1899 descriveva con precisione le difficoltà di un efficiente lavoro di organizzazione.

Il lavoratore italiano si entusiasma facilmente, ma proprio per questo è incostante. Bisogna di continuo indirizzare la sua attività e il suo entusiasmo verso nuove imprese. Come pure è necessario usar forme sempre diverse per tener desto in lui il senso dell'appartenenza, finché sia diventato abitudine. Dopo la conferenza si deve passare alle gite, alle feste, ai balli, ai cori, alle lezioni, ad attività particolari¹³.

La socialdemocrazia vorarlberghese ne sapeva qualcosa. Il movimento operaio locale alla fine del secolo non era molto forte, essendo realmente presente solo nelle città e in singoli comuni. Rafforzarsi or-

¹¹) R. SUTTERLÜTTI, «Die italienische Arbeiterschaft in Vorarlberg 1870-1918» in *Bludener Geschichtsblätter*, 3+4, 1989, pp. 35-83.

¹²) K. FRITZ, «Beitrag zur Geschichte der südtirolisch-italienischen Einwanderung von ca. 1870-1914» in *Bludener Geschichtsblätter*, 3+4, 1989, pp. 84-97.

¹³) *Die Gewerkschaft*, 3, 1899. cfr. R. MITTERSTEINER, *Peripherie und Sozialismus. Die Konstituierung der sozialdemokratischen Arbeiterbewegung in Vorarlberg (1889 - 1918)*, tesi di laurea, Wien 1988, p. 41.

ganizzando i *Welschen* sarebbe stato quindi nel suo interesse. Tuttavia anche ai socialisti risultava piuttosto difficile vedere al di là del proprio orizzonte. Gli operai italiani venivano percepiti soprattutto come coloro che abbassavano i salari e l'internazionalismo proclamato nei discorsi doveva in genere lasciar posto a questioni più concrete: ai propri interessi o al tanto lamentato *particolarismo italiano*. Ciò che dava filo da torcere alla socialdemocrazia vorarlberghese era in particolare lo spontaneismo degli italiani. Nella realtà politica quotidiana - quadri di partito e operai - si scontravano, se non due mondi, almeno due diverse mentalità, coniate in gran parte dal rispettivo orientamento sociale. I socialdemocratici vorarlberghesi erano abituati a pensare in tempi lunghi ad un movimento operaio disciplinato e alle relative forme di lotta, e volevano imporre tali forme organizzative anche alle associazioni dei lavoratori italiani. Gli operai socialisti italiani nel Vorarlberg invece, già a causa della loro prospettiva di un soggiorno più limitato nel tempo, cercavano successi più immediati. Per un certo periodo sviluppavano un vero e proprio azionismo per cadere poi, per periodi ben più lunghi, nell'«indifferenza trentina diventata proverbiale»¹⁴.

Secondo Reinhard Mittersteiner¹⁵ due furono le ondate di organizzazione degli emigrati. In entrambi i casi l'iniziativa partì dalla segreteria dei lavoratori di Trento che fornì anche un aiuto determinante organizzativo e materiale. La prima *offensiva italiana* iniziò nel tardo autunno del 1898 con la fondazione della socialista «Società Italiana Lavoratori e Lavoratrici di Dornbirn». Nei mesi seguenti altre associazioni operaie italiane si costituirono a Feldkirch, a Bludenz e a Bregenz, caratterizzate tutte, all'inizio, da un'affluenza sorprendentemente alta. Nel maggio e nel giugno del 1900 si organizzò un giro di propaganda in italiano e in tedesco nel Vorarlberg; in questa occasione Severino Colmano di Trento parlò ai suoi corregionali. Le singole società sembravano fare a gara ad offrire più attività. Si organizzavano frequenti assemblee, gite e feste. Alla fine del 1900 le 4 associazioni operaie italiane nel Vorarlberg contavano 195 soci maschi e 15 femmine¹⁶.

A ciò si aggiunge la cooperativa di consumo dei lavoratori a Bludenz, fondata dagli immigrati italiani il 18. 3. 1900 e controllata dai socialisti, la cui storia ulteriore mostra le difficoltà incontrate dai compagni nei

¹⁴ *Der Arbeitsnachweis*, 2, 1907.

¹⁵ R. MITTERSTEINER, *Peripherie und Sozialismus*, op. cit., pp. 40-50.

¹⁶ R. MITTERSTEINER, «Die Genossen Handwerker», op. cit., p. 153.

tentativi di consolidare il terreno socialista. Nel 1901 Paluselli, il presidente della cooperativa e socialista molto noto in tutta la città, era stato visto partecipare alla processione del *Corpus Domini*, cosa che irritò notevolmente i compagni vorarlberghesi. La giustificazione data da Paluselli è significativa per capire la realtà della *colonia italiana* di Bludenz. Egli affermò che buona parte dei soci della cooperativa di consumo socialista erano dei devoti cattolici. Essi avevano insistito con il loro presidente e, dopotutto, a lui premevano anche gli interessi economici della associazione che già debole non poteva certo permettersi di perdere ulteriori soci. Ciononostante il sacrificio fu inutile. Nel 1905 la cooperativa di consumo fallì¹⁷. Stesso destino era toccato alle associazioni operaie italiane che nel 1901 ebbero un tracollo e i cui quadri e soci, in precedenza tanto attivi, caddero, come scrisse «L'Avvenire del Lavoratore», in un «lungo letargo»¹⁸.

Un lungo letargo? L'espressione inganna, o comunque corrisponde solo ad una prospettiva socialista. Le operaie e gli operai italiani svilupparono nel mondo del lavoro industriale una grande capacità conflittuale, partecipando ad una serie di lotte. È vero che questi scontri seguivano tutti lo stesso modello. Si trattava quasi sempre di scioperi autonomi, senza la collaborazione del sindacato e corrispondevano a delle forme di unificazione a piccolo raggio e di breve durata, collegate alle reti degli immigrati¹⁹.

Nel 1907 iniziò la seconda offensiva dell'organizzazione socialista dei lavoratori trentini. A tale scopo si istituiva nel 1908 un'apposita segreteria dei lavoratori affidata a Domenico Gasperini, un italiano del Regno. Gasperini si mise al lavoro con risoluzione. Nel 1908 parlò in più di cento assemblee e organizzò inoltre i viaggi di propaganda di Antonio Piscel, Silvio Flor e di Angelica Balabanoff. Il successo di tali attività fra gli immigrati fu di molto inferiore alle aspettative. Per questo nell'estate del 1909 Gasperini lasciò il Vorarlberg e a novembre chiuse anche la segreteria italiana di Dornbirn. Per la seconda volta ci fu un crollo quasi totale delle riattivate associazioni operaie italiane.

I pochi rappresentanti ancora attivi, o si immobilizzarono per via delle lotte di frazione (come a Dornbirn), oppure confluirono nella socialdemocrazia locale (come avvenne a Bludenz). In tutto il paese solo

¹⁷) R. MITTERSTEINER, *Peripherie und Sozialismus*, op. cit., p. 628.

¹⁸) *L'Avvenire del Lavoratore*, n. 36, 1907.

¹⁹) R. MITTERSTEINER, *Peripherie und Sozialismus*, op. cit., p. 410.

la «Società» di Bregenz sopravvisse al fallimento delle due *offensive italiane* e fu l'unica a continuare l'attività politica. Si fondò così per esempio nel 1912 il «Circolo di Studi Sociali»²⁰.

Valutazione complessiva: fino alla fine della I guerra mondiale la forza numerica delle lavoratrici e dei lavoratori trentini non trovò ripercussione duratura nel movimento operaio socialdemocratico. Essi lavoravano in quei settori - tessile e delle costruzioni - nei quali non riuscivano ad organizzarsi neanche gli autoctoni. Solo in due brevi fasi, nel 1900 e nel 1907, un'apertura sembrò possibile. Ma l'offerta di un'organizzazione politica dalle scadenze piuttosto lunghe era più debole della forza d'integrazione dell'orientamento sociale tradizionale. La fama di socialisti di cui godevano gli immigrati aveva due ragioni. Da un lato essi venivano considerati come dei veri proletari, quindi necessariamente soggetti agli allettamenti dei socialisti. Dall'altro, tale affermazione si faceva sempre dopo le elezioni quando a scopi propagandistici si potevano dire molte cose senza doverle anche verificare concretamente. E in questo senso c'era margine sufficiente anche per la leggenda.

²⁰⁾ *Ibidem.*

La cultura musicale e canora dei trentini nel Vorarlberg

Se prima si è riferito della vita politica e sociale degli immigrati trentini, ora bisogna sottolineare un altro aspetto. Gli operai italiani vennero particolarmente notati e apprezzati nella vita pubblica del Vorarlberg per le loro canzoni e per la loro passione musicale. Ma nonostante ciò sappiamo poco sul contenuto dei loro canti, per ragioni tipiche di una minoranza giovane e costituita quasi esclusivamente da operai.

Né da parte del Regno d'Italia né da parte degli scienziati trentini vi furono sforzi per tutelare la minoranza di lingua italiana nel Vorarlberg o per eseguire delle ricerche su di essa. Riccardo Bonfanti per esempio, che nel 1914 aveva fatto visita ai suoi compatrioti nel Vorarlberg, dovette con rassegnazione prendere atto del fatto, che la maggioranza degli operai fosse già assimilata e quindi persa in termini *nazionali*, essendo state completamente trascurate le colonie *italiane* all'estero¹. Infatti in occasione del «Primo Congresso di Etnografia Italiana», svoltosi a Perugia nel 1912 due relatori avevano presentata l'idea di una ricerca scientifica sugli emigranti e quindi sulle *Piccole Italie* situate all'estero². Ma questo pensiero era principalmente rivolto ai coloni italiani nell'America del nord e del sud. Per la piccola minoranza italiana nel Vorarlberg invece l'appello giunse troppo tardi, anche a causa della guerra mondiale, che sarebbe iniziata due anni dopo.

¹) R. BONFANTI, «Le operaie trentine negli opifici del Vorarlberg», in *Pro Cultura*, 1, 1914, pp. 17-19.

²) Cfr. F. BALDASSERONI, «Come si devono studiare gli usi e costumi dei nostri emigrati» in *Atti del Primo Congresso di Etnografia Italiana*, Perugia 1912, pp. 179-182; A. A. BERNARDY, «L'Etnografia delle 'Piccole Italie'» in *Atti del Primo Congresso di Etnografia Italiana*, Perugia 1912, pp. 173-179.

D'altronde anche per i raccoglitori di canzoni popolari nel Vorarlberg gli operai italiani erano da un lato linguisticamente poco comprensibili, dall'altro così poco interessanti in termini culturali da giustificare una ricerca sul loro repertorio. In quanto operai erano considerati già di per sé *privi di cultura*, nel caso di immigrati alloggiati la mancanza di interesse inoltre si trasformò ben presto in puro rifiuto. Essi erano ritenuti perfino una minaccia per la propria cultura popolare indigena. Due esempi. Nel 1887 vennero incolpati di provocare la scomparsa del patrimonio delle canzoni popolari nientemeno che i commercianti ambulanti di stampati, originari di Pieve Tesino, perché diffondevano una "poesia popolare moderna" e perciò stesso scostumata³. Anche lo scrittore Heinrich Noe era dello stesso parere. Ad una romantica descrizione degli usi e costumi nella valle dei Tauri del Salisburgo fece seguire, come contrasto e prova della distruzione della cultura locale, una descrizione dell'ambiente di vita degli operai edili italiani:

«La situazione ora si presenta molto meno romantica. L'albergo nel frattempo era stato italianizzato. Dappertutto su pietre, muri e staccionate si leggevano in nero le lettere F. P. (fixierte Punkte - punti fissati) della costruenda ferrovia. L'oste tedesco aveva lasciato il posto ad un affittuario italiano, che ci sa fare meglio con i ferrovieri italiani. La domanda per la giusta via trova la nota risposta 'dritto' - invece della Suppe venne servita sul tavolo sporco minestra con formaggio, invece del Braten (arrosto) un 'vitello in umido'. Nulla più si udì di Perchten [spiriti vaganti dei morti, n.d.t.] e di figure magiche, i discorsi invece ruotavano intorno al compenso giornaliero per spaccare pietre e per trasportare sabbia col carretto»⁴.

Questo modo di vedere, che enfatizzava come minacciose per la cultura popolare, la presenza e l'opera dei lavoratori stranieri, non poteva consentire una documentazione del loro repertorio. Nonostante questo le canzoni dal suono strano in Austria si notavano lo stesso. Soprattutto i grandi cantieri, come per esempio quello istituito per la regolazione del Danubio, attiravano enormi eserciti di operai, di composizione multietnica. A conclusione dei lavori nel 1875, i quali si erano svolti, come sottolinea un cronista, «senza rilevanti dissidi per questioni di odio razziale» tra i lavoratori, non soltanto vi furono i festeggiamenti ufficiali, ma gli operai edili tennero le proprie feste, a seconda della provenienza nazionale:

«Presso gli italiani niente avveniva senza discorsi. Nell'albergo vicino all'officina del gas si era riunita la gente del Veneto, e il loro decano,

³) J. ERLER, «Moderne Volkspoesie» in *Bote für Tirol und Vorarlberg*, 18. 3. 1887.

⁴) H. NOE, *Deutsches Alpenbuch*, vol. 1, Glogau, o. J., p. 419.

una delle più interessanti figure popolari, Alessandro Pippo, che viene venerato dagli operai più giovani come un padre, fece il primo brindisi all' 'imperatore cavalleresco Francesco Giuseppe' e alla 'bellissima città di Vienna'.

Gli operai applaudirono entusiasti e cantarono la bella, romantica canzone 'o Venezia benedetta' con la seguente variazione: 'o Vienna benedetta / non te voglio mai lasciar'. Gli italiani cantarono ancora molte canzoni e vicino a loro mormorava maestoso il fiume nel nuovo letto, che gli avevano scavato»⁵.

Anche nel Vorarlberg si notava l'amore per il canto dei trentini. Così per esempio si racconta: «Fino a notte inoltrata cantavano le loro melodie sonore, strascicate»⁶. Contemporaneamente gli immigrati erano considerati bravi interpreti di numerose canzoni⁷. Anche nei ricordi degli immigrati trentini stessi si parla spesso del cantare insieme. Si racconta di «anni di allegria e di musica»⁸ e che si cantava addirittura durante il lavoro nella sala di tessitura e dopo all'aperto fino a notte fonda. Nell'ambito di questi racconti alcuni trentini anziani affermano, che i loro datori di lavoro abbiano «origliato di nascosto» per sentire le loro belle voci⁹.

Questa passione musicale dei trentini era ripetutamente e variamente notata. L'alto volume però provocò delle critiche: due muratori trentini, che probabilmente cercavano di arrotondare la paga, nel 1884 suonarono nell'albergo «Krone» a Bludenz con fisarmonica e contrabbasso. Siccome non avevano la relativa autorizzazione, le autorità confiscarono loro gli strumenti e li consegnarono al magistrato della città. I due muratori dovettero pagare 1 Fiorino di ammenda al fondo per i poveri, per tornare in possesso degli strumenti¹⁰. Simile origine dei conflitti era la meridionale predilezione per divertimenti serali ad alto volume. Nel 1900 l'amministrazione comunale di Bludenz deliberò quindi di punire il canto notturno con dieci Fiorini di ammenda o 48 ore di arresto¹¹. Inoltre intorno alla vigilia del secolo il complesso musicale *italiano* Spagolla aveva una straordinaria reputazione presso residenti

⁵⁾ *Illustriertes Wiener Extrablatt*, 5. 6. 1875.

⁶⁾ J. WICHNER, *Im Schneckenhause. Ein Volksroman*, Regensburg - Wien, o. J., pp. 426-428.

⁷⁾ *Vorarlberger Nachrichten*, 17. 1. 1956.

⁸⁾ C. TROTTER, *A la matina all'alba*, op. cit., p. 137.

⁹⁾ K. FRITZ, «Beitrag zur Geschichte der südtirolisch-italienischen Einwanderung von ca. 1870-1940», op. cit., pp. 88-90.

¹⁰⁾ G. WANNER, *Die Welschtiroler in Vorarlberg* (manoscritto).

¹¹⁾ R. MITTERSTEINER, *Peripherie und Sozialismus*, op. cit., p. 559.



Ritratto di famiglia: l'Associazione musicale Spagolla contribuì alla fama dei trentini come particolarmente amanti della musica. Ebbero una importanza determinante nella fondazione della Associazione musicale di Bürs "L'Associazione Musicale Spagolla", così si chiamava all'origine, intorno al 1900, divenne poi più famosa con il nome di "Spagolla-Musik". In piedi da sinistra verso destra: Lorenzo Spagolla, Enrico Martello e il padre Baldessare Spagolla. Seduti da sinistra verso destra: Alois Spagolla, Antenore Spagolla e Giuseppe Boschetto. La "Spagolla-Musik" è sopravvissuta per tre generazioni. Da menzionare è il fatto che verso la fine degli anni Venti per mezzo dei componenti della prima e seconda generazione della "Spagolla-Musik" venne fondata la "Società Mandolinistica" di Bludenz con la quale suonavano circa 35 immigrati trentini. La "Società Mandolinistica" si sciolse verso la fine degli anni Trenta. (Fotografia: 1900 ca.).

Fonte: Josef Concin, Nüziders.

ed immigrati e suonava in occasione di numerose feste danzanti. Gli Spagolla erano emigrati nel 1886 da Telve ed avevano contribuito in modo determinante alla prosperità delle neocostituite associazioni musicali, come per esempio quella di Bürs¹². Anche altrove, per esempio a Kennelbach, gli immigrati ben presto caratterizzavano le associazioni musicali locali. Suonare lì significava anche avere una possibilità di integrazione nella vita del villaggio¹³.

La musicalità evidenziata dai trentini nel Vorarlberg aveva dunque tre importanti funzioni: creava un senso di solidarietà all'interno della stessa minoranza, era una necessaria fonte di reddito secondario e poteva contribuire a migliorare i contatti con la popolazione residente.

Come già detto, si sa abbastanza poco sul contenuto delle canzoni. Sono conosciute però canzoni di emigrati trentini, che venivano cantate anche in Vorarlberg e che ricordavano la vecchia patria¹⁴. Nel Vorarlberg inoltre sono nate numerose canzoni militari trentine, in quanto molte reclute venivano addestrate a Bludenz¹⁵. Due ben conservati quaderni con canzoni dell'operaia tessile Massimina Bernardi ci consentono però di dire qualcosa di più del repertorio¹⁶. Massimina Bernardi lavorava nell'industria tessile Ganahl a Frastanz. Durante il primo decennio del secolo XX iniziò a trascrivere canzoni nei suoi quaderni, che contengono anche altre annotazioni: vi si trovano tanto compiti di matematica quanto gli indirizzi di due parenti in America del nord e del sud. Inoltre Massimina Bernardi trascrisse nei suoi quaderni poesie, preghiere e testi teatrali.

Lo spazio maggiore però era dedicato ai testi delle canzoni. Si tratta di canzoni di amore e d'addio, canzoni su Napoleone o sulla Russia. Nel secondo quaderno gli avvenimenti del tempo trovano diretta considerazione. Il 17. 6. 1917 la Bernardi annotò una canzone di guerra proasburgica dal titolo *Isonzo*. Dopo questa data si trovano soltanto poche canzoni. Questi testi sono redatti in un tedesco non ancora corretto, perché probabilmente riprodotto ad orecchio. La famiglia Bernardi dopo la Prima Guerra Mondiale rimase nel Vorarlberg.

Una *canzonetta* di 15 strofe, trascritta il 20 novembre 1911, merita particolare interesse. Scritta per una festa, ricorda gli usi e i costumi del paese di Sfruz, origine di qualcuno degli emigrati.

¹²⁾ «100 Jahre Harmoniemusik Bürs» in *Vorarlberger Nachrichten*, 31. 1. + 5. 2. 1963.

¹³⁾ E. SINZ, *Kennelbach*, op. cit., p. 145.

¹⁴⁾ Cfr. E. FOX, *Voci di poesia del Trentino*, Trento 1988, p. 78.

¹⁵⁾ Q. ANTONELLI, *Storie da quattro soldi. Canzonieri popolari trentini*, Trento 1988.

¹⁶⁾ Copia dei quaderni si trova in possesso dell'autore.

Canzonetta

*Piu che penso e che rifletto
Dietro ad una gran question
Io vel dico o l'imprometo
Piu si ofusca la ragion.
Che a Sfruz vi son ricche
Che si voglion maritar
Io non so se per in tiche
O per qualche altro afar.*

*Nel paese queste talle
Non si ferma quasi mai
Che van tutte in generale
Von coi nulli zo a piài.*

*Nel paese son furboni
Che sconvolgon erte e pian
Se poi trovano bottoni
Non li scapan piu di man.*

*Non importa che li veda
Tratti tratti in questione
Il ver dico ed ragione
Che san amar il forestier.*

*Qual condutore del casello
Tutte le case visitai
Proprio linde le trovai
E adornate molto ben.*

*Eviva dunque Sfruz gentile
Eviva eviva bel paese
Giaché tu sei tanto cortese
A te un inno inn'alzero.*

*Farró sentire delle ragazze
Tutta la grazia e la belezza
Decanterò con gran dolcezza
Del gentile sesso la virtù.*

*Evviva voi cari maestri
Si eviva voi, il meritate
Perchè a tutti insegnate
Si perfetta civiltà.*

*Eviva a tutti i Sfruzani
Corpo ponpieri e curatto
Corpo a tutto comitato
Che presiede che Casel.*

*Eviva a tutti i giovinotti
Che in tal paese sono natti
Eviva a tutti i desputatti
Al signor Capo eviv ancor.*

*Ecco termino il mio canto
E permettete che vel dica
Quel che costa men fatica
È la donna col suo or.*

Probabilmente erano questa musicalità e queste canzoni, spesso sentite, che la gente del Vorarlberg prese per spunto per imitarle nei cosiddetti *Italienerlieder* - canzoni degli italiani. Ma si trattava, come vedremo, di canzoni satiriche sugli immigrati.

PARTE SECONDA

- 1 -

L'immagine dei trentini nel Vorarlberg

Di quanto fin qui esposto, i vorarlberghesi sapevano solo molto poco. Come del resto - mi sia qui concesso il confronto - anche attualmente si sa ben poco sulla situazione dei *Gastarbeiter*. E tuttavia c'è una differenza sostanziale: alla fine del secolo, esisteva infatti una fiorente cultura associativa politicamente organizzata con una serie di «produttori di cultura popolare»: poeti, cantori, ginnasti che non si limitavano a cantare o a fare esercizi, ma che contribuivano in maniera determinante, quali espressione delle sfere politiche, a dar forma ad una «concezione del mondo» e quindi anche ad un giudizio sull'immigrazione.

Gli immigrati venivano percepiti prevalentemente attraverso le differenze nell'*habitus* culturale, mediante l'uso di simboli. La lingua diversa colpiva o in quanto straniera o come tedesco sgrammaticato, i vestiti erano generalmente più appariscenti, la biancheria si stendeva in modo differente da come era in uso nel paese, le nascite dei figli si susseguivano con maggior frequenza. Queste erano per così dire immagini *collettive* che riproducevano ciò che si vedeva, si sentiva o si leggeva sul giornale.

È molto dubbio, tuttavia, che gli immigrati venissero percepiti come persone l'una diversa dall'altra e non solo come stereotipi. Malgrado la vicinanza ambientale, inoltre, molti vorarlberghesi non avevano alcun contatto con loro e, se lo avevano - per esempio sul posto di lavoro - è probabile che prevalesse l'aspetto della concorrenza.

Nelle fabbriche regnava una severa disciplina¹ e gli operai italiani

¹ Cfr. *Regolamento di fabbrica dell'i. r. Cottonificio priv. in Feldkirch di Carl Ganahl & Co.*, Feldkirch 1909.

nell'edilizia lavoravano spesso da soli in squadre e vivevano per lo più in campi di baracche, isolati dagli abitanti del luogo².

Ad ogni modo, anche in una situazione di vicinanza c'erano poche ragioni per correggere la propria immagine dei *Welschen* o per rifiutare i modelli interpretativi offerti. È della nascita di questi che ci occuperemo, quale proiezione necessaria di un ordine sociale, e di come essi venivano semplificati.

Solo a mo' di esempio si può qui accennare al fatto che i vorarlbergheesi avessero determinate concezioni sui *Welschen* già prima dell'immigrazione dei lavoratori trentini. I commercianti ambulanti italiani erano noti ormai da un periodo piuttosto lungo. A tale proposito, Michael Felder scrive:

I miei Kreuzer duramente sudati li tenevo per i libri che nei giorni di mercato i venditori italiani di trappole per topi offrivano accanto alla loro mercanzia. Si trattava per lo più di edizioni popolari, stampate su carta assorbente, roba da non immaginarsi, ma più a buon mercato di ciò che si trovava nella libreria di Bregenz³.

Un altro tipo tradizionale di emigrante italiano era l'arrotino che, anche nel Vorarlberg, se ne andava di villaggio in villaggio con la *garessa*. La *garessa* era una carriola che, capovolta, poteva venir utilizzata come macchina per arrotare. Con un dispositivo a pedale simile a quello dell'arcolajo, si mettevano in moto la ruota della carriola, usata come volano, e la mola che si trovava sullo stesso asse. L'arrotino faceva scorrere dell'acqua da una botticella sulla mola e, pedalando con zelo, affilava così forbici e coltelli⁴.

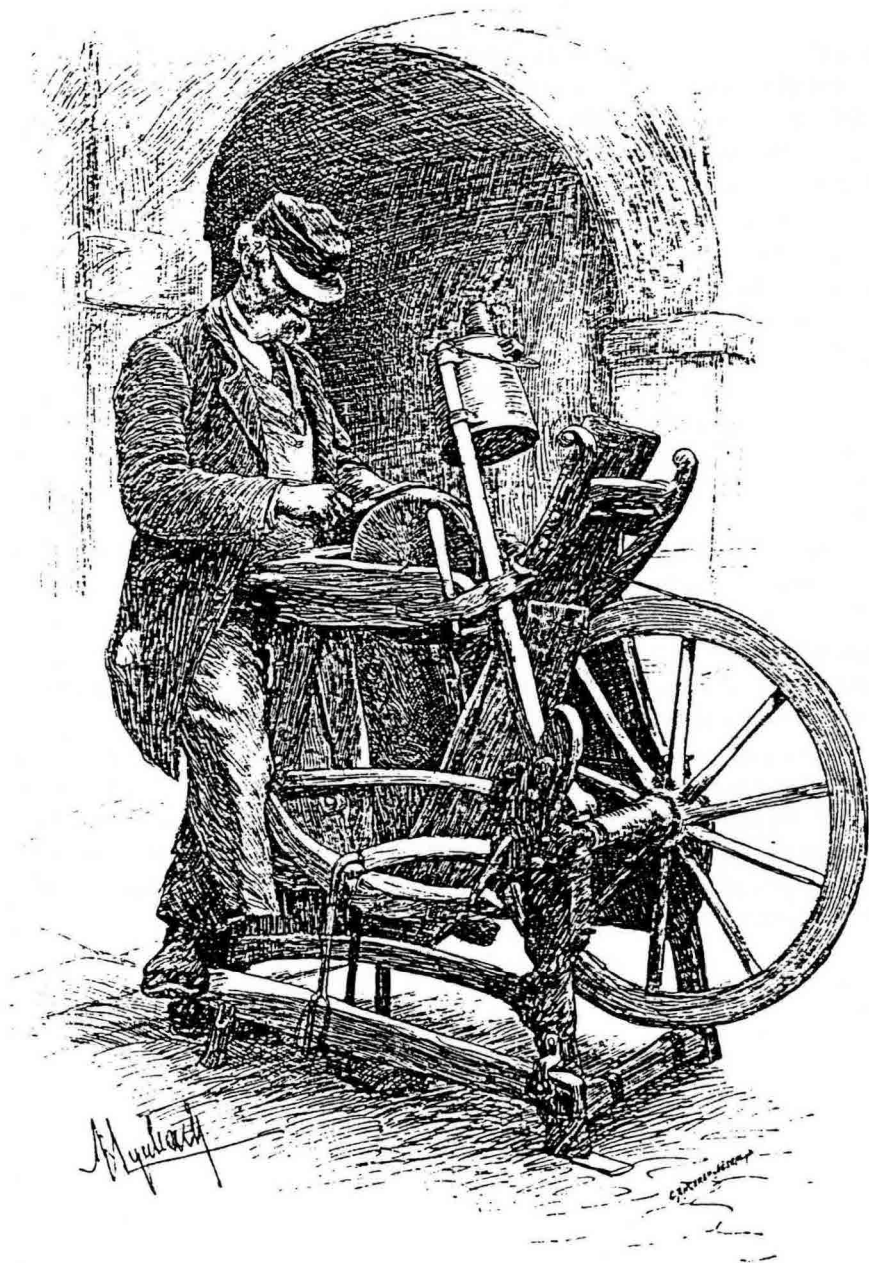
Inoltre c'era il commercio del formaggio che portava ad uno scambio intenso con la Lombardia. Ma anche - cosa interessante da un punto di vista folclorico - nelle leggende si trovano numerosi accenni a contatti culturali precedenti. In una leggenda, per esempio, si narra di un contadino di Tschagguns che doveva aver commerciato in vini con l'Italia. Spesso, in relazione ai giacimenti minerari del luogo, si nominano i *veneziani*, *Venedigermännlein* o *Walen* (= *Welsche*)⁵. Per la zona dello

²) K. GREUSSING, «Die Befreiung von der Maschine», op. cit., p. 169.

³) F. M. FELDER, *Aus meinem Leben*, Bregenz 1974, p. 101.

⁴) G. AMANN, *Beiträge zur Volkskunde Vorarlbergs: Goggalori - ein Spiel um Angst und Übermut*, (manoscritto).

⁵) R. BEITL, *Im Sagenwald. Neue Sagen aus Vorarlberg*, Feldkirch 1953, n. 375 + n. 476; F. J. VONBUN, *Die Sagen Vorarlbergs mit Beiträgen aus Liechtenstein*, Feldkirch 1950, n. 11, 98, 106, 109, 141, 187 + p. 257.



Der Schleifer vom Heiligenkreuzer Hof.

"Vienna italiana". L'arrotino della Val Rendena.

Fonte: Wienerstadt. Lebensbilder aus der Gegenwart, Vienna 1895, p. 48.

Ötscher, Fielhauer ha dimostrato che le locali leggende veneziane si basavano su dei reali piccoli commercianti e merciai ambulanti, la cui stereotipizzazione esprimeva paure ed aggressioni specifiche di gruppo nei confronti degli italiani che si trovavano fuori della norma vigente (lingua, modo di vestire e di commerciare)⁶.

C'erano quindi, già prima dell'immigrazione concreta, degli stereotipi nel modo di percepire i *Welschen*, anche se si riferivano ancora a singole persone, cioè ai commercianti ambulanti. Con l'immigrazione di massa, tali esperienze poterono attualizzarsi e venir di volta in volta *aggiornate*.

A tale scopo è necessario tentare di ricostruire le narrazioni di allora, anche se ciò che è stato formulato e tramandato oralmente qui non può più venir interpretato metodologicamente in modo soddisfacente. Ma è chiaro che anche questi stereotipi *orali* si rifacevano a delle fonti scritte.

Si può cominciare dalle raffigurazioni letterarie di Josef Wichner o di Normann Douglass, figlio di industriali scozzesi, che da bambino conobbe personalmente l'immigrazione, per passare alla mera ideologia patriottica di un Erwin H. Rainalter fino a giungere a Eugen Stadelmann, direttore della scuola elementare di Hard, per il quale la «cura della patria locale» è «cosa che sta intimamente a cuore».

Un ruolo importante nelle modalità della rielaborazione storica dell'immigrazione di fine secolo è da attribuirsi anche agli studi scientifici. E da ultimo, quale ulteriore indicatore, limitato localmente e considerato come caso esemplare, si prenderà in considerazione la corrispondenza giornalistica sui lavoratori italiani impiegati nella costruzione della ferrovia del Bregenzerwald dal 1900 al 1902.

⁶) H. P. FIELHAUER, «Der Ötscher-Forschungsbericht Reichart Streuns von Schwarzenau (1529)» in G. HEILFURTH - L. SCHMIDT (a cura di), *Bergbauüberlieferungen und Bergbauprobleme in Österreich und seinem Umkreis*, Wien 1975, pp. 72-81.

«La piccola Venezia» nella letteratura

L'espressione *Piccola Venezia* per indicare quartieri abitati da lavoratori italiani è di natura letteraria. Nel linguaggio quotidiano erano usati nomi riferiti ai luoghi di provenienza. A Hard per esempio un quartiere intero era chiamato «Im Borgo»¹. Già questa differenza permette di dedurre un'interpretazione letteraria dell'immigrazione.

Josef Wichner nacque il 23 ottobre del 1852 a Bludenz da una modesta famiglia di artigiani, che socialmente si avvicinava sempre più al livello degli operai di fabbrica. Wichner stesso si considerava «scrittore popolare» cattolico, rispettivamente «educatore del popolo», ed era in questo senso uno dei tanti rappresentanti del folclore *letterario*. Il suo contributo alla cultura popolare, come affermava egli stesso, non poteva trovarsi nell'indagine scientifica, bensì nella raffigurazione di determinati tratti di «vita popolare» che egli, rifacendosi al movimento regionalista, collegava agli usi e costumi e alle leggende quali espressioni particolari di una stirpe alemanno-vorarlberghese colà radicata. A questo orientamento di Wichner è probabile abbia contribuito anche colui che egli considerava suo modello, cioè il raccoglitore di leggende F. J. Vonbun, come pure Ignaz Zingerle, suo insegnante all'Università di Innsbruck, oppure anche Peter Rosegger, un poeta della Stiria col quale si era incontrato. Wichner produsse un'ampia opera letteraria soprattutto a Krems, dove trascorse buona parte della sua vita come professore di liceo e direttore della rivista mensile «Volksbildungsblätter».

¹⁾ R. MITTERSTEINER, «Die 'Wälschen' bleiben 'sozirein'. Sozialdemokratie und italienische Arbeitsmigration im Vorarlberg der Jahrhundertwende» in R. G. ARDELT - E. THURNER (a cura di), *Bewegte Provinz. Arbeiterbewegung in mitteleuropäischen Regionen vor dem Ersten Weltkrieg*, Wien-Zürich 1992, p. 382.

La sua collocazione sociale e culturale rende più chiari anche i passi in cui parla degli immigrati italiani. Si sa che Bludenz, sua città natale, dopo il 1870 fu uno dei centri dell'immigrazione di manodopera. Qui dal 1880 al 1890 la quota dei *Welschen* era aumentata dal 12 al 22%, mentre a Brunnenfeld, un sobborgo di Bludenz, gli italiani rappresentavano addirittura il 40% e nella confinante Bürs il 25% della popolazione². Siccome una delle sue istitutrici lavorava in fabbrica, gli italiani appartenevano a quello che era il mondo della sua diretta esperienza.

Nella sua prima pubblicazione *Allraunwurzeln* apparsa nel 1889, egli descrive anche gli operai immigrati occupati alla ferrovia. Oltre al rifiuto cattolico-conservatore della ferrovia come simbolo del progresso, colpiscono anche i primi *topoi* sui *Welschen*:

E anche gli operai italiani sporchi, con quella lingua incomprensibile, la pelle bruciata dal sole e gli occhi roteanti, con le loro pulci e le loro cimici, che cos'erano se non una canaglia del diavolo scappata dall'inferno? Del resto all'inferno pareva di esserlo anche in cantiere giacché gli spari non cessavano né di giorno, né di notte, pezzi di roccia ti volavano davanti agli occhi e non passava settimana senza che vi fossero incidenti mortali o che alcuni operai per divertimento si ammazzassero a coltellate³.

Nel 1893 Josef Wichner pubblicò i suoi ricordi d'infanzia *Im Schneckenhause*. In quest'opera egli descrive, in completo accordo con la critica cattolica sull'immigrazione, gli italiani residenti a Bludenz, ampliando così ulteriormente il repertorio dei *topoi*.

In quel tempo le fabbriche del paese avevano preso un tale impulso che tosto gli operai divennero scarsi e sembrò necessario procurarsi altrove manodopera abbondante e a buon mercato. Ai padroni venne l'idea di far trasferire nei distretti delle fabbriche gli abitanti poverissimi del Sudtirolo italiano e di legarli al posto fornendo loro abitazioni a buon mercato; da tale impresa ci si riprometteva anche il vantaggio di avere nei figli e nei nipoti degli immigrati un numero sempre crescente di lavoratori.

Fu proprio allora che arrivarono in paese le prime famiglie straniere: figli e figlie di un cielo meridionale, gente dalla pelle olivastra, neri di capelli e con gli occhi scuri. Portavano con sé lingua e abitudini, sporcizia e vita italiane. Il rumore dei loro zoccoli risuonava nei vicoli dove sorgevano le fabbriche e nelle belle chiese dei diversi comuni. Fino a notte profonda essi cantavano quelle loro melodie sonore e

²) M. SCHEUCH, *Geschichte der Arbeiterschaft in Vorarlberg bis 1918*, op. cit., pp. 7-38.

³) J. WICHNER, *Allraunwurzeln*, Wien 1912, pp. 213-214.

prolungate. Nelle osterie gridavano come indemoniati giocando ai loro giochi nazionali e battendo i pugni sul tavolo da far ballare i bicchieri, inoltre, secondo un'abitudine di casa loro, ogni tanto usavano anche il coltello.

Tutto ciò non piacque minimamente agli abitanti legittimi del paese da secoli tedesco e, quando nel corso degli anni sorsero interi insediamenti, gli abitanti originari non si rallegrarono affatto e chiamarono tali isole italiane sul loro territorio ironicamente «piccole Venezie», ed evitarono il più possibile il contatto con gente di tipo e di abitudini completamente opposte.

A quel tempo però, come già detto, erano giunte in paese solo le prime famiglie italiane, suscitando lo scandalo generale e un'indignazione che si sfogava in accesi dibattiti soprattutto attorno ai tavoli delle osterie⁴.

Chiaramente, si trattava solo di una premessa ad un monito di tipo pedagogico-popolare, e cioè quello di guardarsi bene da un matrimonio misto italo-tedesco: una donna venuta dall'Italia, di nome Evelina, aveva vinto il primo premio alla lotteria. La particolare fortuna ascritta ai *Welschen* si univa qui ad un altro attributo del supposto modo di vivere italiano, la mania del lusso. La donna era così diventata interessante anche per Adamo, l'avaro di Bludenz.

Elegante, con un fazzoletto di seta a fiori, ornata di catenine d'oro e di orecchini, avrebbe anche speso come solo i ricchi possono fare. Inoltre da quella strana mescolanza di italiano e tedesco egli aveva dedotto che era vedova e che aveva perso il marito molti anni prima e così malgrado la sua pazzesca fortuna ella avrebbe profondamente sospirato perché era sola al mondo e ora non avrebbe potuto nemmeno sposare un operaio⁵.

Succede poi quello che in una storia di tal genere deve succedere. Adamo sposa Evelina, la quale però, per la sua tipica prodigalità, non aveva già più soldi da portare nel nuovo matrimonio ma solo «l'amor», un bene dotale del tutto insufficiente nel Vorarlberg, e i figli delle precedenti nozze.

Il giorno dopo lo sposalizio dalla lontana Italia arrivarono sei maschietti dalla pelle scura e seminudi che, compatti nella loro direzione di marcia, senza deviare né a destra, né a sinistra si diressero verso l'antro e si installarono nella piccola abitazione del gobbo, facendo smorfie di gioia e ballando attorno al loro carissimo padre come gli indiani attorno alla vittima legata al palo del supplizio⁶.

⁴) J. WICHNER, *Im Schneckenhause*, op. cit., pp. 426-427.

⁵) *Ibidem*, p. 430.

⁶) *Ibidem*, pp. 433 - 434.

E con ciò anche il destino dell'Adamo, come esempio istruttivo, era concluso: la notte stessa partiva segretamente per l'America. E Adamo stesso aveva contratto tale matrimonio soltanto perché era *gobbo* e avido di denaro. Il suo caso doveva ora avere la funzione di scoraggiare tutti gli altri vorarlberghesi dal mettere in atto un tale proposito con un(a) risoluto(a) italiano(a).

La *famiglia italiana*, rimasta così senza padre, seguiva nel racconto altri tipi di comportamento attribuiti agli italiani. Essa diventò autosufficiente, non disperando del proprio destino e mostrandosi particolarmente rumorosa in pubblico.

Poi andarono tutti da bravi nella fabbrica dalle mille finestre, mangiarono polenta e formaggio, cantarono le loro nenie a squarciagola da far concorrenza al torrente e mai più li si sentì lamentarsi del loro destino⁷.

Il ricordo di Norman Douglass proviene da un contesto sociale molto diverso. Egli nacque nel 1868 a Thürungen nel Vorarlberg, figlio del fabbricante scozzese John Douglass. La filanda e la tessitura Douglass in Vorarlberg erano tra le prime industrie tessili, nelle quali vennero occupati lavoratori trentini. Ai residenti questi immigrati parvero cenciosi e privi di pretese, sovente anche rozzi e senza cultura. Per Norman, figlio di industriali, la cui famiglia era nota come particolarmente colta, il contrasto vissuto fu ancora più forte. Nel racconto autobiografico *Wieder im Walgau* descrive come aveva conosciuto da bambino gli italiani occupati nelle fabbriche paterne a Thüringen:

«Quando il tempo era asciutto, il rio Dabalada talvolta formava delle pozzanghere, che poi defluivano nel letto prosciugato del torrente. Il mio primo ricordo risale ad una tale circostanza. Quà e là c'erano avallamenti nel letto del fiume, pieni di trote. Numerosi lavoratori italiani - noi occupiamo molti italiani nelle fabbriche - catturarono le trote con le sole mani e le mangiarono vive, come se fossero mele. Un quadro disgustoso, se ci ripenso ora. Allora però la cosa mi divertì immensamente»⁸.

Mentre queste caratterizzazioni dei *Welschen* da parte di Wichner e di Douglass si basavano su esperienze autobiografiche, seppure interpretate, diverso era il caso del romanzo di Erwin H. Rainalter *Die verkaufte Heimat*, apparso per la prima volta nel 1928. Rainalter, nato il 6 giugno 1892 da una vecchia famiglia tirolese, faceva lo scrittore di

⁷ *Ibidem*, p. 436.

⁸ N. DOUGLASS, *Wieder im Walgau (Together)*, Bregenz 1982, p. 69.



"Welschtirolerin". "Sarebbe anche distinta con il fazzolettino di seta a fiori, la collana d'oro e gli orecchini..." (Josef Wichner).

Fonte: *Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild, Tirol und Vorarlberg*, Vienna 1893, p. 233.

professione. Egli raggiunse il suo momento letterario più alto al tempo dell'austro-fascismo e di conseguenza i suoi libri sono *patriottici* e i titoli rivelano già in parte il contenuto. Per esempio, nel 1935 apparve il libro *Der Sandwirt* (su Andreas Hofer), seguirono nel 1936 *Der getreue Knecht* e *Das grosse Wandern*, nel 1937 *In Gottes Hand*.

La trama di *Die verkaufte Heimat* è semplice: il libro ha lo scopo di combattere con degli esempi ammonitori la fuga dai campi e dai monti.

Il contadino Pirmin Vogelsang, che viveva nel Grosses Walsertal, cedendo alle insistenze della moglie aveva venduto il suo maso e con esso la sua vita *libera* ed era andato a lavorare come operaio semplice in un opificio tessile di Bludenz. E siccome anche la moglie lavorava, i figli venivano trascurati, il lavoro industriale era grigio e come via d'uscita rimaneva solo l'alcool.

Per far sì che i contadini di montagna restassero effettivamente sui monti, Rainalter rappresentò letterariamente anche un altro pesante svantaggio causato dal lavoro salariato industriale: il contadino un tempo *libero*, si vedeva messo allo stesso livello o addirittura al di sotto degli operai italiani e abitava anche, quale ulteriore monito, nelle loro immediate vicinanze.

Poi il vicolo gira a destra e qui si dovrebbe proseguire poiché la viuzza porta alla città degli italiani dove Pirmin ha trovato un'angusta dimora. Ci sono qui delle casupole le cui tristi finestre danno su stretti cortili, davanti alle porte bambini dai capelli neri giocano nel pantano e donne dall'aspetto forestiero stanno assieme chiaccherando a voce alta e gesticolando eccitatamente. La gente che abita qui è manodopera da pochi soldi, sono manovali. Una volta immigrati dall'Italia, si sono insediati velocemente e di qui non si muovono più. Lavorano come manovali nell'edilizia, come sterratori oppure nelle filande o negli stabilimenti tessili. Hanno dei bei nomi sonori e la sera quando vanno a zonzo sempre con la sigaretta in bocca, sono loro i padroni e non si lasciano dire nulla. E anche troppo spesso, se la birra ha dato loro alla testa, litigano con la polizia. Ma di giorno sono povere creature di Dio che non godono di molto sole durante le ore di duro lavoro. E d'inverno, quando l'aria gelida scende dal Retico nella valle tale lavoro si fa doppiamente pesante giacché soffrono terribilmente il freddo. Eppure mai nessuno di loro è ritornato al più mite paese natale. Rimangono qui, fedeli alla città alpina, lottando duramente per ogni palmo di terra. E i loro figli crescono qui e diventano abitanti del luogo, questo è il loro paese; hanno ancora capelli e occhi neri e nomi sonori, ma del sud e della vita di laggiù non ne sanno più nulla⁹.

Il caposquadra di Pirmin Vogelsang era l'italiano Cassinelli che da una parte gli insidiava la moglie e dall'altra incitava addirittura allo sciopero in fabbrica. Ma il valligiano, ancora del tutto contadino, resistette e lavorò anche nei giorni di sciopero, così il salario non venne a mancare e Vogelsang poté ritornare alla sua valle e alla vita contadina.

È ben vero che l'industrializzazione del Vorarlberg portò ad uno spopolamento ed in parte al totale abbandono dei paesi di montagna¹⁰,

⁹) F. RAINALTER, *Die verkaufte Heimat. Ein Roman in zwei Teilen*, Wien-München-Zürich, s. d., pp. 190-250.

¹⁰) F. ULMER, «Das Eindringen der Italiener in Vorarlberg», op. cit., pp. 1-10.

ma la cosa andò in modo completamente diverso da come la descrive qui Rainalter. Ciò che egli era in grado di riferire sui «Welschen» erano solo dei pregiudizi che si sentivano volentieri, ma che distavano dalla realtà tanto quanto Bludenz dal Grosses Walsertal, e cioè parecchie ore di cammino.

Nel 1977, infine, anche Eugen Stadelmann di Hard scrisse poesie sui molti immigranti che arrivarono nel suo comune. In effetti, Hard era stato un altro centro dell'immigrazione trentina. Non a caso - su questo ritorneremo anche in seguito - l'ultimo giorno di carnevale egli recitò la poesia *Der Harder Stammbaum* [L'albero genealogico di Hard]. Ancora una volta ciò che umoristicamente si sottolinea sono il gran numero e la cordialità degli italiani:

*Und um di letscht Johrhundrtwend',
do heat-as ghatt me gär ka End
mit Lüto us-om Valsugana.
Mit Kind und Kegl, Ahne, Ahna,
mit Goass und Vogl, Hund und Katz
hind-se gsuoht do z'Hard an Blatz.
Si sind gango i-d'Fabrik,
Buobo, Moatla, Ma und Zwick.
Dr Jänne und dr Offrma
hind's zum Schaffa gworbo-n-a.
Vil hind-se vo 'amor' gsungo
us vollom Hals una vollar Lungo,
una bald heat's gea molto bambini:
Bonetti, Tomio, Armellini,
Zanetti, Turra, Lunardon,
Baschtianele und Busalon¹¹.*

[E verso la fine del secolo scorso / non si smetteva più / con la gente della Valsugana. / Con tutta la famiglia, il nonno e la nonna / con la capra e con l'uccello, col cane e col gatto / hanno cercato un posto qui a Hard. / Sono andati in fabbrica / ragazzo, ragazza, padre e zio. / Il signore Jänne e il signore Offrma li hanno reclutati per lavorare. / Molto hanno cantato di 'amor' / a squarciagola e a pieni polmoni, / e tosto ci furono molti bambini: / Bonetti...]

Gli scrittori qui presi in considerazione, quali agenti nella produzione di percezione sociale, si trovavano in completo accordo col loro tempo: riproducevano cioè topoi e pregiudizi sui *Welschen*. Certo è che essi non furono in grado di assolvere uno dei compiti della letteratura, almeno di quella impegnata, e cioè quello di riflettere.

¹¹⁾ *Mir Hardar. Mundartgedichte von Eugen Stadelmann*, Hard 1980, pp. 103-107.

La storiografia

Se nelle opere considerate manca una riflessione critica, questa ce la potremmo aspettare almeno dalle opere scientifiche, come forma di rielaborazione dei processi del presente e del passato. A prescindere da poche, recenti eccezioni¹ tale aspettativa si rivela errata.

Gli studiosi che si occuparono dell'immigrazione della manodopera trentina in Vorarlberg appartenevano ai diversi campi politici, dei quali assunsero del tutto acriticamente i modelli interpretativi. Essi prolungarono così nel tempo i conflitti sull'immigrazione che avevano conosciuto il punto più alto a cavallo fra i due secoli, e questo in un periodo nel quale i problemi di carattere immediato o non esistevano già più, oppure erano stati sostituiti da altri.

Del resto si può constatare che agli autori interessavano quasi esclusivamente da un lato le ripercussioni negative dell'immigrazione sull'etnicità vorarlberghese e dall'altro la necessità economica dell'immigrazione.

Nel 1893, nel volume sul Tirolo e Vorarlberg della raccolta *Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild* ci si occupa dell'immigrazione ancora in modo molto meccanico: la popolazione locale non bastava più per fornire alle industrie

la necessaria forza lavoro e intere colonie di nazionalità italiana si erano già insediate².

Già più critico nel giudicare la situazione si dimostrò nel 1895 lo studioso di Dresda Dr. J. Zemmrich nella «*Illustrierte Zeitschrift für*

¹) K. H. BURMEISTER, «Die italienische Minderheit in Vorarlberg 1870 bis 1918», op. cit.; R. SUTTELÜTTI, *Die italienische Arbeiterschaft in Vorarlberg in der Phase der zweiten Industrialisierung des Landes*, op. cit.

²) *Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild Tirol und Voralberg*, Wien 1893, p. 600.

Länder- und Völkerkunde». Nel suo breve studio demografico, egli arriva alla conclusione che soprattutto nei pressi di Bludenz si sentiva tanto di quell'italiano «*da credersi trasferiti al confine linguistico del Sudtirolo*». E, non a caso, egli accenna alla situazione scolastica che qualche anno dopo doveva diventare il tema dello *Sprachenkampf*. A Bùrs, la ditta Getzner, Mutter & C. finanziava l'unica scuola italiana nel Vorarlberg frequentata nel 1890 da 44 scolari. A Bludenz, la quota degli scolari italiani alle elementari era del 10%³.

Solo 40 anni più tardi, nel 1933, apparve sullo «Holunder», il supplemento settimanale della «Vorarlberger Landes-Zeitung», un breve contributo informativo di Benedikt Bilgeri sui *Welschen* in Vorarlberg, secondo il quale gli italiani non erano sparsi,

ma vivevano ammassati nei luoghi dell'industria. In questo modo il carattere nazionale straniero aveva certamente un importante sostegno. Tuttavia le giovani generazioni, a prescindere da certi piccoli gruppi, si integrano sempre di più nel locale contesto tedesco. Scuola e lavoro in comune attenuano i contrasti, sicché molto spesso non si è più in grado di distinguere tra un giovane italiano e un vorarlberghese di vecchia data tanto simili possono farsi il comportamento e il dialetto. Per cui non rimane che il nome. Taluni, le cui condizioni di vita sono un po' migliorate, si vergognano di questo loro nome, poiché non vogliono essere dei 'Tschinggen'. Così da molto tempo si usa chiamare i meridionali che col loro allegro gioco della morra (del tipo 'pari o dispari' dei nostri ragazzi) si son fatti notare da ogni tedesco per quel loro grido (cinque) che sempre risuona. In tali circostanze il nome da lungo ereditato viene sostituito con un comunissimo nome schiettamente tedesco in modo da allontanare qualsiasi «macchia». Purtroppo il solo cambio di nome non è in grado di fare dei veri tedeschi!⁴

Altri gruppi di italiani, sempre secondo Bilgeri, si sarebbero di continuo isolati «senza con ciò aiutarsi». Infatti è probabile che la politica del partito cristiano sociale predominante all'inizio degli anni Trenta abbia teso ad un'integrazione dei *Welschen*. Si aveva a che fare con altri conflitti e non ci si voleva nemmeno inimicare il considerevole numero degli immigrati. Bilgeri, perciò, tiene pronto un altro argomento che dovrebbe aiutare l'integrazione: molti nomi italiani sarebbero da ricondursi ad un'origine tedesca esistendo i «Sette Comuni», zona un tempo abitata da tedeschi.

Noi però riconosciamo in loro in buona parte tedeschi di un tempo, bavaresi, svevi, franconi, lombardi che allora dovettero sacrificare la loro lingua materna in una dura lotta per il confine meridionale⁵.

³) J. ZEMMRICH, «Die Italiener in Vorarlberg», op. cit., p. 48.

⁴) B. BILGERI, «Von den 'Wälschen' in Vorarlberg» in *Holunder*, 8. 4. 1933, p. 1.

⁵) *Ibidem*, p. 3.

Subito dopo la seconda guerra mondiale, le indagini su questo argomento si moltiplicarono. L'avvio lo diede nel 1946 il conservatore Ferdinand Ulmer in un'opera dal significativo titolo *Das Eindringen der Italiener in Vorarlberg. Eine historische Reminiszenz*. [La penetrazione italiana nel Vorarlberg. Una reminiscenza storica]⁶. Ulmer fu il primo a rielaborare il copioso materiale statistico. La sua critica all'immigrazione, o come egli la chiamava, all'invasione italiana⁷, si trovava del tutto nell'ambito della tradizione cristiano-sociale rivolta contro i capitalisti liberali. Ulmer non lasciò senza risposta l'affermazione secondo la quale l'industrializzazione del Vorarlberg sarebbe stata opera di abili imprenditori. In primo luogo, per lui, l'economia del Vorarlberg a partire dal 1900 aveva talmente «oltrepassato la capacità produttiva della propria popolazione» da non aver più manodopera locale sufficiente e fu così che si arrivò all'immigrazione⁸. La concezione di Ulmer è chiara: la produzione dell'economia nazionale deve essere in diretto rapporto col numero degli abitanti. Certamente ha ragione quando afferma che il materiale statistico sull'immigrazione italiana, in particolare la diminuzione fra il 1900 e il 1910, non corrisponde a realtà. Ma la sua motivazione è tipica: il «processo di tedeschizzazione» che l'ottica vorarlberghese presupponeva aveva fatto a quel tempo rapidi progressi.

Anche in questo caso non è stata infatti necessaria alcuna tanto temuta «germanizzazione» per poter annoverare le schiere degli immigrati italiani fra la popolazione locale. Invero per il modo estremamente liberale con cui nell'Austria di lingua tedesca si accertavano appartenenze etniche e linguistiche non si poteva evitare che molti italiani riuscissero a rinnegare la loro nazionalità⁹.

Se la prima guerra mondiale non avesse messo fine all'immigrazione, oggi, per Ulmer, più di una località industriale del Vorarlberg sarebbe «italianizzata»¹⁰ e non certo a suo vantaggio:

Come pure è indubbio che la struttura biologica e sociologica di quei comuni del Vorarlberg che conobbero un'ingente e prolungata immigrazione italiana ne portano ancora oggi i segni evidenti¹¹.

⁶ F. ULMER, «Das Eindringen der Italiener in Vorarlberg», op. cit., pp. 5-38.

⁷ *Ibidem*, p. 15.

⁸ *Ibidem*, p. 10.

⁹ *Ibidem*, pp. 15-16.

¹⁰ *Ibidem*, p. 22.

¹¹ *Ibidem*, p. 37.

Il suggerimento conclusivo agli imprenditori rivendicava già quasi un'*argomentazione* di carattere etnico-culturale che chiaramente, come quasi sempre, il futuro non dimostrò feconda.

Al giorno d'oggi l'industria del Vorarlberg non conquista più i mercati con la merce da magazzino, ma con prodotti di qualità. La qualità però prospera a lungo termine solo in una cultura nazionale radicata e decantata¹².

In modo analogo argomentava anche lo studioso di tradizioni popolari Artur Schwarz nella sua *Heimatkunde von Vorarlberg*, pubblicata nel 1949. Per prima cosa, nel capitolo «Das Volkstum», parla degli operai del luogo. Nel Vorarlberg, secondo Schwarz, la classe operaia sradicata e priva di tradizioni sarebbe pressoché sconosciuta, essendo i lavoratori imparentati tra di loro; il pericolo esisterebbe solo in considerazione degli immigrati italiani. Ma persino essi

si inserirono relativamente in fretta nell'ambiente paesano scomparendo fra la popolazione del luogo che fu in grado di assimilarli sorprendentemente in fretta. Anche se non possiamo supporre che l'apporto di sangue straniero non abbia influenzato il carattere delle rispettive comunità, è tuttavia bello notare che i discendenti di questi immigrati si considerano oggi altrettanto vorarlberghesi di coloro che da generazioni risiedono nel paese.[...] Sebbene il pericolo di un predominio straniero esista effettivamente, per il momento esso rimane circoscritto alle località maggiori e non colpisce ancora nel cuore la cultura nazionale contadina. E questo tranquillizza¹³.

Schwarz si oppone all'idea di Bilgeri che i trentini fossero degli ex tedeschi¹⁴ e segue piuttosto un'ulteriore argomentazione di Ulmer, e cioè che l'industrializzazione del paese si sarebbe realizzata in modo «troppo accentuato». E ancora una volta egli riporta una motivazione già espressa di carattere etnico-popolare, che riduce alla fine il *popolo* ad un indifferenziato *mondo contadino*. Solo il *contadino* era in grado di neutralizzare l'*apporto di sangue* «mantenendo puro» il popolo, concepito quasi come corpo organico. Secondo Schwarz, nel Vorarlberg virebbero così tanti lavoratori stranieri,

che l'abitante del luogo dovrebbe essere perplesso se non avesse fiducia che il ceto contadino, l'esponente del nostro carattere nazionale, è in grado di mantenersi puro e, con la forza di una vera cultura popolare, può agire sulle campagne e sulle città¹⁵.

¹²) *Ibidem*, p. 38.

¹³) A. SCHWARZ, *Heimatkunde von Vorarlberg*, Bregenz 1949, pp. 181-182.

¹⁴) *Ibidem*, p. 351.

¹⁵) *Ibidem*, pp. 185-186.

Per lo storico degli industriali vorarlberghesi, il nazionalista Hans Nägele, la situazione nel 1949 era molto diversa da come la vedevano i citati studiosi conservatori. A lui sembrava evidente che un'industria in via di sviluppo abbisognasse anche di più forza lavoro «se voleva soddisfare alla domanda di filati e tessuti»¹⁶. Certo è che Schwarz aveva formulato un argomento difficile da contestarsi anche per il tedesco-nazionale Nägele, ed aveva messo in luce una contraddizione dei liberali. Da un lato, infatti, gli imprenditori liberali avevano richiamato nel paese i lavoratori italiani, dall'altro era proprio contro questi lavoratori che le organizzazioni tedesco-nazionali come la «Südmark» combattevano aspramente.

Già, dove sarebbero dovuti andare i padroni delle fabbriche a prendere gli operai? O avrebbero fatto meglio a chiuderle le fabbriche? In Germania e in Svizzera non esisteva disoccupazione, altrimenti centinaia di migliaia di lavoratori stranieri non vi si sarebbero trasferiti. Nei Sudeti non era grande il numero dei tedeschi che si poteva convincere ad emigrare nel Vorarlberg. E la cosa non sarebbe stata nemmeno auspicabile, significando essa un ulteriore rafforzamento dei cechi. Se si mandavano in fabbrica i contadini si parlava di fuga dalle campagne e indebolimento del ceto contadino. Per cui i padroni delle fabbriche furono costretti a far venire gli operai dal Sudtirolo ancora privo di industrie, cosicché ai suoi abitanti toccò lo stesso destino che ai vorarlberghesi prima dell'insediamento delle fabbriche, essi dovettero emigrare nei paesi dove c'era lavoro. E del resto questi sudtirolesi non erano nemmeno stranieri, ma fino al 1918 cittadini austriaci¹⁷.

Oggetto della storiografia qui citata non furono quindi gli italiani, ma le attese o temute ripercussioni sulla popolazione vorarlberghese. L'interesse principale era costituito dalle diverse motivazioni dell'immigrazione. La storia delle operaie e degli operai trentini la si colse nel migliore dei casi in due punti di intersezione: quello dell'immigrazione e quello della completa assimilazione, cioè in quei momenti nei quali o essi in Vorarlberg non avevano ancora una storia, o non ne avevano più una di proprie. Fu così che nella storiografia vorarlberghese non proprio recente gli immigrati, per usare un'espressione di Hans Medick, furono dichiarati dei «perdenti storici»¹⁸. In questa ottica, essi non era-

¹⁶) H. NÄGELE, *Das Textilland Vorarlberg. Werden und Wachsen einer alpenländischen Industrie*, Dornbirn 1949, p. 38.

¹⁷) H. NÄGELE, *Vorarlberg im Industriezeitalter. Lehren und Folgen der Wirtschaftsgeschichte des Landes*, Bregenz 1974, p. 48.

¹⁸) H. MEDICK, «Missionare im Ruderboot? Ethnologische Erkenntnisweisen als Herausforderung an die Sozialgeschichte» in *Geschichte und Gesellschaft*, 3, 1984, p. 303.

no persone che agivano storicamente, se non per il fatto di aver presumibilmente mentito nel compilare i moduli del censimento asserendo di essere tedeschi.

Tali giudizi rimasero stranamente costanti. Si ritrovano persino nello studio pionieristico di Manfred Scheuch, apparso nel 1960, sulla *Geschichte der Arbeiterklasse Vorarlbergs bis 1918*. In quest'opera, Scheuch utilizzò in parte le affermazioni sopra citate, contemporaneamente però si trattava di un lavoro sul movimento operaio vorarlberghese e quindi anche scritto dalla prospettiva di quest'ultimo:

Le famiglie operaie italiane stabilendosi definitivamente nel paese ebbero nel primo periodo l'effetto non solo di abbassare i salari ma anche l'intero livello culturale delle località industriali. Ciò era da attribuirsi in pari misura sia alle loro diverse abitudini di vita come pure al fatto che si trattava di veri proletari stranieri senza alcuna proprietà (anche se gli operai trentini provenivano per lo più da famiglie piccolo contadine).

Tuttavia i giovani si adattarono sorprendentemente in fretta al nuovo ambiente e già la seconda generazione si era fatta tedesca. Ma l'apporto di sangue straniero nelle comunità prese in considerazione si nota chiaramente e non è rimasto privo di conseguenze per la struttura sociale delle stesse¹⁹.

Anche Theodor Veiter nel suo libro *Die Identität Vorarlbergs und der Vorarlberger* apparso nel 1985 vorrebbe esprimere «senza circonlocuzioni» queste valutazioni tanto spesso ripetute circa gli effetti dell'immigrazione trentina. Tanto per cominciare, Veiter sbaglia ad affermare che gli italiani immigrati provenivano «senza eccezioni» dal Trentino allora austriaco - è vero che in gran parte erano trentini, ma certo non tutti. Inoltre, secondo Veiter - e purtroppo senza che venga addotta alcuna motivazione - i *Welschen* avrebbero

cambiato colla costruzione della ferrovia dello Arlberg sostanzialmente la struttura politica del Vorarlberg e deformato più di tutti gli altri immigrati arrivati nel Vorarlberg l'immagine dell'identità vorarlberghese

e ciò naturalmente

non di certo a vantaggio di questa identità alemanna²⁰.

E mentre gli italiani in generale non sarebbero facilmente assimilabili, gli alemanni vorarlberghesi presenterebbero caratteristi-

¹⁹) M. SCHEUCH, *Geschichte der Arbeiterschaft Vorarlbergs bis 1918*, op. cit., p. 107.

²⁰) T. VEITER, *Die Identität Vorarlbergs und der Vorarlberger*, Wien 1985, p. 19.

che del tutto diverse, paragonabili solo agli esquimesi della Groenlandia. Così Veiter prosegue:

La forza di assimilazione dell'alemanno è enorme, e d'altro canto l'alemanno è quasi immune dall'assimilarsi ad altri gruppi etnici e linguistici del popolo tedesco²¹.

A tale riguardo la critica demologica recente è ampia e non occorre ripeterla qui. Oggetto di questo capitolo è stata piuttosto la forma selettiva della percezione e della rielaborazione disciplinare dell'immigrazione operaia, giacché essa si può ordinare in un più ampio contesto.

È quello che ora si esaminerà in un caso esemplare - la costruzione della ferrovia del Bregenzerwald. Ci si riferisce qui a come gli operai italiani addetti alla costruzione della ferrovia venivano descritti in giornali cattolici molto letti quali il «Vorarlberger Volksblatt» e il «Landbote von Vorarlberg». A Reuthe, per esempio, alla fine del secolo scorso quasi ogni famiglia era abbonata ad un giornale. In questo senso i giornali rivestirono una certa importanza quali mediatori e facitori di opinione.

Essi contribuirono a coniare l'immagine dell'immigrazione e degli immigrati. Bisogna tuttavia ricordare che quasi tutti gli articoli venivano scritti da corrispondenti locali la cui valutazione non doveva necessariamente coincidere con le opinioni della popolazione. Fra questi corrispondenti si trovavano anche molti sacerdoti che scrivevano per gli abitanti in massima parte cattolici.

²¹ *Ibidem*, p. 56.

I quotidiani: la costruzione della ferrovia del Bregenzerwald dal 1900 al 1902

La progettata ferrovia doveva collegare la città di Bregenz con il Bregenzerwald, regione poco industrializzata, fortemente cattolica e socialmente contadina, fino alla stazione finale di Bezau. Già nel progettartela c'erano state delle discussioni violente, che rappresentano senz'altro una parte della storia culturale della ferrovia e che si ripetono per quasi ogni tratto. Nel secolo XIX, la ferrovia era ancora il simbolo d'avanguardia di un atteso tempo nuovo, dell'era industriale.

Corrispondentemente, diversi erano i timori e le speranze ad essa connessi¹. I liberali, per esempio, quali rappresentanti della modernizzazione, si aspettavano con la prima locomotiva soprattutto «cultura e civiltà»² e quindi anche un rafforzamento della propria posizione. Era questa un'ipotesi circa il futuro altrettanto poco realistico dei timori del cattolico-conservatore «Vorarlberger Volksblatt». Su tale giornale, nel 1895 un corrispondente già con l'inizio della costruzione della ferrovia vedeva August Bebel, il dirigente più noto dei socialdemocratici, andarsene col primo treno nel Bregenzerwald.

Bebel und die Wälderbahn

*Das „grosse“ Werk der Wälderbahn,
Das schreitet rüstig jetzt voran;
Zwar will ich nicht polemisieren*

¹) R. JOHLER, «Nit lugg lau. Ein Beitrag zur Sackgassen-Volkskunde» in O. BOCKHORN - G. LIESENFELD (a cura di), *Volkskunde in der Hanuschgasse*, Wien 1989, pp. 109-136.

²) *Landbote von Vorarlberg*, 26. 4. 1901.

*Und nicht im Mind'sten kritisieren
 Der Dampfrossfreunde guten Glauben;
 Doch eine Frage mir erlauben:
 Vor kurzem war in manchen Blättern
 Zu lesen mit gesperrten Lettern.
 Ein Anspruch des 'berühmten' Bebel:
 Das Dampfross ist für uns ein Hebel,
 Mit dessen Hilf' es uns gelingt,
 Dass uns're Sache vorwärts dringt.'
 Ihr Helden von der Wälderbahn,
 Gefällt euch dieser Spruch? Sagt an!³.*

[La 'grande' opera della ferrovia / avanza ora di buon passo; / non che io voglia polemizzare / né minimamente criticare / gli amici in buona fede della locomotiva a vapore / ma una domanda mi voglio concedere: / non è molto che su qualche foglio / si poteva leggere a lettere cubitali / una pretesa del 'noto' Bebel. / La ferrovia è per noi una leva / col cui aiuto riusciremo / a far avanzare la nostra causa / O eroi della ferrovia / vi piace questo motto? Ditelo chiaramente.]

All'inizio, nel Bregenzerwald, non arrivarono né liberali né socialisti. Gli espressi timori presero dapprima un'altra forma, più concreta. La valle per due anni ebbe una «coloratura proletaria». Oltre agli sloveni, croati e ungheresi, arrivarono soprattutto - e cioè circa 1.000 - lavoratori italiani. Gli abitanti del luogo si accorsero subito, già dai vestiti, almeno secondo il «Volksblatt», che si trattava di straccioni⁴.

Da principio, nello scrivere, prevalse ancora la pietà cattolica:

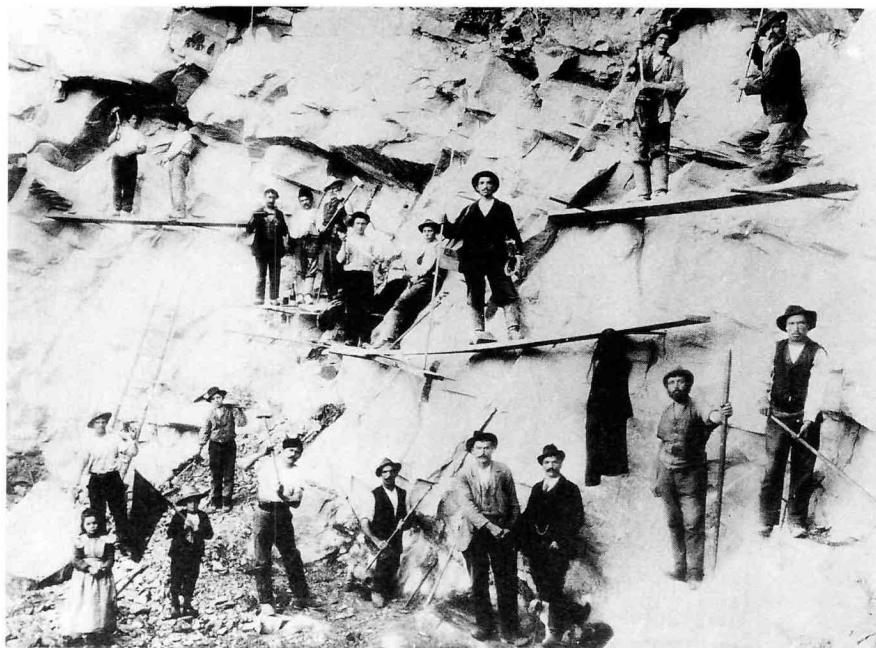
Per ogni metro cubo di scavo si devono pagare solo 15 Kreuzer. È ben poco; ma questi poveri operai vivono molto modestamente. Il vestito e la dimora di molti di essi fanno un'impressione levantina cioè i vestiti sono proprio un po'troppo scarsi. La dimora consiste in una tenda messa sopra ad uno scavo e coperta poi di erba e di paglia. Una scanalatura attorno alla tenda devia poi l'acqua piovana. Si dice che in generale mangino pancetta, si ristorino con la grappa e si divertano a masticare peperoni⁵.

I giornali informavano in modo oggettivo anche sull'organizzazione del lavoro. L'impresario edile cedeva i diversi tratti a dei subappaltatori (i cosiddetti accordanti) dai quali poi gli operai, che per lo più non parlavano tedesco, dipendevano quasi completamente. Gli accordanti pagavano poco e generalmente troppo tardi; essi sfruttava-

³) Vorarlberger Volksblatt, 1. 11. 1895.

⁴) Vorarlberger Volksblatt, 5. 10. 1900.

⁵) Vorarlberger Volksblatt, 6. 10. 1901.



Lavori di costruzione della ferrovia della regione di Bregenz: tratto roccioso nei pressi di Lingenau. "Questi poveri operai vivono in maniera molto semplice. Vestiti e abitazioni danno l'impressione di costumi orientali..." ("Vorarlberger Volksblatt", 6.10.1900).

Fonte: Vorarlberger Landesmuseum, Bregenz.

no accortamente i conflitti fra nazionalità diverse, lasciando che gli operai si combattessero fra di loro⁶ - anche se entro certi limiti. Così 20 operai lungo il Rotach invasero la baracca di un accordante volendogli «spolverare i calzoni di velluto marrone», poichè questi aveva loro trattenuto 4 o 5 fiorini dalla paga⁷.

Non a torto il «Volksblatt» paragonava la situazione di lavoro nella costruzione della ferrovia del Bregenzerwald con quella del «Canale di Panama»⁸.

Ben presto, fu evidente che il contrasto socio-culturale tra abitanti del luogo e operai della ferrovia di lingua straniera sfociava in diversi

⁶) Vorarlberger Volksblatt, 16. 6. 1901.

⁷) Vorarlberger Volksblatt, 1. 10. 1901.

⁸) Vorarlberger Volksblatt, 30. 3. 1901.



Ponte presso Müselbach, 1901. I numerosi operai italiani addetti alla costruzione costituivano, secondo il redattore del "Volksblatt" di Müselbach, una tale minaccia che si vide costretto a richiedere per la sua cittadina un apposito posto di polizia. Fonte: Vorarlberger Landesmuseum, Bregenz.

conflitti. Agli stranieri, che spesso vivevano anche concretamente separati dagli altri abitanti, il codice morale e i costumi locali erano estremamente indifferenti. Ma è anche vero che le autorità paesane e i corrispondenti dei giornali sfruttavano qualsiasi infrazione alle regole per attirare l'attenzione sulle differenze. Un primo argomento a cui ci si riferiva era quello delicato della religiosità, in particolare l'esigenza di «santificare le feste». Nel 1900 il «Volksblatt» così scriveva sul comune di Langen:

Il giorno di Santa Barbara, una parte degli sterratori aveva festeggiato la solennità della loro patrona recandosi a messa la mattina e astenendosi dal lavoro per tutto il giorno. Gli stessi lavoratori hanno - parimenti - considerato anche la festa di ieri, giorno dell'«Immacolata Concezione», come festa comandata, mentre gli altri operai hanno lavorato tutto il giorno. Non ci si perita dunque di oltraggiare le festività d'obbligo: noi siamo però convinti che molti di questi operai festeggeranno di nuovo in preda all'ebbrezza il lunedì che segue il giorno di paga⁹.

⁹ Vorarlberger Volksblatt, 31. 12. 1900.



Costruzione della ferrovia della regione di Bregenz (1900-1902): la galleria di Rotach. Fonte: Vorarlberger Landesmuseum, Bregenz.

L'argomento è ancora di attualità nel 1901. Mentre i croati si erano astenuti dal lavoro nel giorno dell'Assunta¹⁰, il corrispondente da Bezau del «Volksblatt» scriveva che la popolazione, almeno secondo lui, era indignata perché la maggioranza degli italiani aveva lavorato «proprio come nei giorni feriali»¹¹. Ad ogni modo, i sentimenti religiosi degli abitanti di Bezau erano più conservatori della prescrizione del vicario generale del principe vescovo di Feldkirch, che, a quanto pare, aveva un atteggiamento più aperto nei confronti della produzione capitalistica. A partire dal settembre 1901, veniva concesso alla ditta di costruzioni Tscholl & Comp. il permesso di eseguire anche la domenica

i lavori necessari [...] a condizione tuttavia che si dia occasione ai lavoratori in questione di assistere alla santa messa prima del lavoro. Questo per l'agire e la conoscenza dei lavoratori e del popolo, notando che per l'intero distretto dispensato la santa messa si celebra a Lingenau, Egg, Andelsbuch e Bezau¹².

¹⁰⁾ *Landbote von Vorarlberg*, 25. 8. 1901.

¹¹⁾ *Vorarlberger Volksblatt*, 17. 8. 1901.

¹²⁾ *Vorarlberger Volksblatt*, 7. 9. 1901.



*Costruzione della ferrovia della regione di Bregenz: festa per la costruzione del ponte davanti al maso Andelsbuch.
Fonte: Vorarlberger Landesmuseum, Bregenz.*

I conflitti fra gli operai della ferrovia venivano presentati dai giornali in maniera del tutto stereotipata. Soprattutto nei giorni di paga, numerosi erano i tafferugli e le risse col coltello e se poi tali disordini non avevano luogo nelle baracche ma nei villaggi, e quindi in diretto contatto con la popolazione locale, succedeva che i redattori, come a Müselbach, domandassero in fretta un'apposita guardia di gendarmeria per un miglior controllo¹³. A Bezau si consigliava addirittura ad un oste

per tutto il tempo della costruzione della ferrovia di non lasciare sui tavoli alcun coltello. L'applicazione di tale consiglio sarebbe stata particolarmente raccomandabile nei giorni di domenica o di festa come pure il lunedì dopo la paga soprattutto nelle locande frequentate in tali giorni da molti operai¹⁴.

Gli osti e i commercianti del luogo non facevano certo cattivi affari con i lavoratori della ferrovia, tuttavia a causa dell'alto grado di mobilità degli operai avevano talora delle sorprese con i conti non pagati e cercavano di organizzarsi.

Per trovare mezzi e modi di aiutarsi in tale calamità vogliano tutti gli interessati recarsi domenica prossima, il giorno 22, al locale «Zum Ochsen» [a Lingenau, N.d.a.]¹⁵.

Si trattava qui di una reazione, ma anche di un indirizzo sul come comportarsi nei confronti di supposte inaffidabilità da parte dei *Welschen*. Aver compassione di loro, almeno secondo la seguente notizia del «Volksblatt», non valeva la pena. Ad ogni modo, era il caso di evitare possibili fraternizzazioni. A Lingenau, uno degli operai della ferrovia si sarebbe lamentato con la sua padrona di casa di non poter andare a messa non avendo un vestito decente.

La donna, provando compassione, gliene procurò uno. Il lavoratore l'indossò e se ne andò senza farsi più vedere¹⁶.

I corrispondenti dei giornali evidenziarono, quale forma di percezione degli stranieri, oltre alle risse col coltello, soprattutto delle proiezioni di carattere sessuale. Ciò corrispondeva alla stigmatizzazione di una presunta indiscipline sessuale, collegata naturalmente a scarso prestigio sociale. Che se poi la rappresentazione di due mondi del tutto

¹³) Vorarlberger Volksblatt, 29. 11. 1901.

¹⁴) Landbote von Vorarlberg, 26. 7. 1901.

¹⁵) Vorarlberger Volksblatt, 20. 9. 1901.

¹⁶) Vorarlberger Volksblatt, 18. 10. 1901.



Costruzione della ferrovia della regione di Bregenz (1900-1902): inizio del tratto boschivo dopo Bersbuch.

Fonte: Vorarlberger Landesarchiv, Bregenz.

separati fra *Welschen* e popolazione locale non otteneva l'atteso effetto, allora si riportavano chiaramente casi più concreti. Nemmeno delle proprie donne ci si poteva più fidare. Il «Landbote» cattolico nel 1901 descriveva un caso esemplare con relative conseguenze:

Al contrario certi sono estremamente gentili, si dimostrano preoccupati soprattutto per le donne più giovani e per quelle più vecchie, per quelle sposate e per quelle da sposare, le accompagnano persino in viaggio per proteggerle dai pericoli. Un po' alla volta a casa i loro mariti dovranno abituarsi a rammendare i calzini, a rattoppare i pantaloni e a governare le mucche. Sarebbe quindi ingiusto se si volesse, come si suol dire, mettere tutti gli operai nello stesso calderone¹⁷.

Con ciò si conoscono i più importanti *topoi* del presunto modo di vivere italiano. O, per lo meno, questa era l'*immagine* che si poteva

¹⁷⁾ *Landbote von Vorarlberg*, 8. 11. 1901.

dedurre dai giornali. La funzione di tale corrispondenza era quella di stigmatizzare, servendosi di proiezioni culturali, gli operai trentini della ferrovia che parlavano una lingua straniera e spesso vivevano anche separati, come *outsiders*, la cui presenza bisognava sopportare, ma dei quali ci si voleva disfare in fretta senza lasciare traccia. Tale aspettativa si sarebbe quasi avverata ancora prima del completamento della ferrovia del Bregenzerwald a causa del fallimento della ditta costruttrice nel gennaio del 1902. Si trattò di un conflitto industriale pressoché tipico, risolto con una politica di stampo tradizionale. «Per evitare probabili disordini»¹⁸ si cercò di imbrigliare gli operai che non avevano ricevuto la paga servendosi di una parte della guarnigione e di uno schieramento rafforzato di gendarmi. Poi ai «poveri diavoli» improvvisamente privi di sostentamento, secondo i canoni dell'assistenza ai poveri, si distribuirono una salsiccia, un pezzo di pane e una minestra calda della stazione di sussistenza. E, infine, il numero degli operai italiani venne rapidamente ridotto, allontanando così dalle comunità un potenziale focolaio di conflitti sociali.

Il lavoro si poté riprendere solo in aprile e si concluse dopo qualche indugio nel settembre del 1902. La stragrande maggioranza degli operai aveva lasciato il Bregenzerwald già prima dell'inaugurazione e della grande festa popolare che si tenne ad Egg in quella occasione.

¹⁸) *Vorarlberger Volksblatt*, 21. 1. 1901.

"Italienerlieder"

Tutto questo evidenzia che a livello della disputa sociale avvenuta per iscritto - in letteratura, nelle scienze, nei mass-media - percezione ed interpretazione si indirizzarono, quasi sempre in assenza di obiezioni, in una sola direzione. Realtà, stereotipo e pregiudizio solo di rado vennero considerati separatamente. Nella vita quotidiana, nella cultura si possono osservare comportamenti simili. In numerosi racconti, in leggende (come ad esempio in quella relativa a Benito Mussolini), ma soprattutto negli *Italienerlieder* si può osservare, come l'immigrazione sia stata recepita e riformulata nelle teste dei residenti, perché queste canzoni erano composte e cantate da gente del Vorarlberg.

Le *canzoni italiane* sono un esempio decisamente interessante delle reazioni e delle risposte culturali all'immigrazione italiana. Esse hanno la loro origine, è vero, negli immigrati trentini, ma contengono, come forma della percezione dell'elemento straniero, una serie di stereotipi sul modo di vita italiano in Vorarlberg. E, come spesso succede, la percezione della cultura straniera risulta essere solo una versione capovolta della propria. Le *canzoni italiane* illustrano quindi principalmente quei valori e quelle norme ritenuti importanti ed essenziali nella cultura del Vorarlberg. Di conseguenza, forniscono anche più informazioni sui loro autori che sui trentini. Inoltre, le canzoni mostrano gli ambiti sociali che potevano essere colti dai vorarlberghesi, che erano loro *accessibili*, cioè quelli pubblici. Gli *Italienerlieder* fanno riferimento direttamente o indirettamente alla migrazione operaia; trovano corrispondenza nella realtà, ma sono costruite ed espresse per mezzo di stereotipi. Per cui si ha a che fare non con dei fatti oggettivi, ma nemmeno con della pura fantasia.

Sulle canzoni in genere c'è da premettere che consistono nella combinazione di testo e musica. Nel canto può cambiare il significato, talvolta è importante il contenuto, altre volte è la melodia l'elemento por-

tante. Inoltre il testo sottostà a determinate leggi della rima. Le canzoni hanno e ricercano un pubblico e gente che le canti insieme: il loro contenuto deve quindi essere in sintonia con l'opinione del gruppo. Comprese in questo modo, costituiscono una fonte di informazioni da non sottovalutare, anche se non contengono precisi particolari, ma esperienze intensificate e soprattutto allusioni. Un esempio.

Nel 1900, il «Vorarlberger Volksblatt», in una serie di articoli, si accalorava contro la «misera delle baracche» di Langen am Arlberg, dove ai casellanti della galleria, dipendenti dalle ferrovie dello stato, e alle loro numerose famiglie si erano assegnate delle casette cantoniere di solo due stanze :

Nella casa cantoniera 77z la moglie del casellante è una Giovanna che si attiene per quanto riguarda la pulizia e il pudore ai costumi della sua patria meridionale. Non occorre che dica di più, basta un cenno per capire che aspetto abbia la casa come si viva là dentro¹.

Evidentemente, alle fine del secolo scorso, sapevano tutti, perlomeno i lettori del «Volksblatt», cosa si intendesse con ciò, a prescindere dal fatto di avere avuto o meno punti di contatto diretto con i *Welschen*. Comunque non occorre che il «Vorarlberger Volksblatt» caustico, anche se puritano, desse ulteriori spiegazioni particolareggiate. Questo episodio, evidentemente coincideva con le esperienze del passato, che non vengono solo ritenute, ma anche interpretate e conservate nella memoria sotto forma di storie. Esse vengono tramandate in modo dettagliato nei racconti di vita, e in maniera più sintetica nelle canzoni popolari. Determinati *topoi* realizzano la mediazione fra l'esperienza comune e il caso particolare. Essi permettono il *transfert* dall'esperienza al caso concreto. Chi dispone di analoghe esperienze vien messo subito *in situazione* dal *topos* e capisce di che si tratta. Torniamo ancora una volta al nostro esempio. Al fine di utilizzare per le canzoni il *topos* dell'italiana sporca e di facili costumi, è necessario che esso sia già in precedenza noto e che sia stato interpretato. Dopodiché diventa componente del sapere comune. La storia è forse insolita, essa raffigura però una situazione particolare e illustra, attualizzandoli solo quali *sostituti* dei nessi più generali presupposti (patria meridionale - scarso spazio abitativo - condotta immorale).

Gli *Italienerlieder* contengono un gran numero di queste brevi storie, già conosciute dal pubblico. Le innovazioni - per esempio nella lin-

¹⁾ Vorarlberger Volksblatt, 23. 6. 1900.

gua - dovettero essere sviluppate e rese pubbliche soltanto successivamente. In molti particolari invece ripresero elementi comunemente familiari. Gli *Italienerlieder*, per esempio, imitano nel testo e nella musica chiaramente le canzoni degli emigrati. Anche l'*arrotino* alla vigilia del secolo era una figura spesso utilizzata, quando si trattava di raffigurare i trentini o anche gli italiani in un contesto folcloristico. In occasione del corteo alla festa in onore del sessantesimo anno di governo dell'imperatore Franz Joseph nel 1908, per esempio, un arrotino, accolto con entusiasmo, rappresentò il «Welschtirol»². Altrettanto popolari erano nel Tirolo la «Scherenschleiferlied» [canzone dell'arrotino] ed il motivetto sulla «creazione di Adamo ed Eva»³. Era sufficiente adeguare il testo, i luoghi e la storia alle nuove condizioni e trasferire il tutto sugli italiani.

Anche in termini musicali gli *Italienerlieder* riprendevano elementi stilistici all'epoca molto popolari e anche molto conosciuti in Austria. La melodia per esempio di *Wir kommen vom Trentino* appartiene alla marce e si cambia in walzer nel ritornello. Erano usate anche la polca (*Der Italiano, Italiener-Lied, Grande Nazione*) e la ballata (*Italienisches Maurerlied*) come elementi base della melodia. Gli *Italienerlieder* dunque allora erano oltremodo moderni.

²) E. GROSSEGER, *Der Kaiser-Huldigungs-Festzug Wien 1908*, Wien 1992, p. 125.

³) F. F. KOHL, *Heitere Volksgesänge aus Tirol (Tisch- und Gesellschaftslieder)*, Wien 1908, pp. 98-99 + 102; J. POMMER, «Schleiferlied» in *Das deutsche Volkslied*, 11, 1909, p. 88; F. SCHALLER, «Vorstellung der Erschaffung der ersten Menschen» in *Das deutsche Volkslied*, 11, 1909, pp. 136-138.

Le origini degli "Italienerlieder"

Il *Vorarlberger Liederbuch* pubblicato nel 1982 non indica per le «canzoni italiane» alcun autore¹, sebbene già 14 anni prima Josef Bitsche avesse espressamente dimostrato che le canzoni *Du derfst mi net uslagga* (*Du bruchst mi nit uslagga. Du most mi net uslagga. Musst mi net verlacha*) e *I bin an Italiano* (*I bin a Kaib, a Ätti*) erano state scritte da Ferdinand Gierer, il parroco di Dornbirn².

Anche Artur Schwarz nel suo *Heimatbuch Egg* ritiene che l'autore sia lo stesso³. Per la canzone *Fratelli Boretta*, il racconto *Die Erschaffung von die ersten Menschen* [La creazione dei primi uomini] e lo *Schleifersmann* si nomina anche un altro autore di Dornbirn e precisamente Toni Rüt⁴.

Ciononostante, è possibile, anzi probabile, un'altra tesi sull'origine di queste canzoni. Nel 1941, Karl Horak annotò a Taufers nel distretto di Brunico, Sudtirolo, una forma semplice del *Wir kommen von Trentino*⁵. Ma ancora più importante è il fatto che la canzone *Der Schleifersmann* venga nominata per la prima volta in versione quasi identica in una trascrizione a mano del 1910 a Termeno, nella piana sudtirolese⁶, ver-

¹) Vorarlberger Volksliedwerk (a cura di), *Vorarlberger Liederbuch*, Bregenz 1982, pp. 221-229.

²) J. BITSCHKE, *Der Liederschatz der Vorarlberger. Liedkatalog der Bestände des Vorarlberger Volksliedarchivs in Bregenz am Ende des Jahres 1968*, Lustenau 1969, p. 29 + p. 55.

³) A. SCHWARZ, *Heimatbuch Egg*, op. cit., pp. 318-320.

⁴) T. RÜT, *Humor in Mundart*, Dornbirn 1981.

⁵) *Vorarlberger Liederbuch*, op. cit., p. 225.

⁶) A. QUELLMALZ (a cura di), *Südtiroler Volkslieder*, vol. 1, Kassel 1968, pp. 270-271 + p. 346. Tuttavia alla nota manoscritta non era allegata la melodia. Questa poté essere completata soltanto nel 1941.

sione nota anche nel Tirolo settentrionale. A Flirsch lo *Schleifersmann* si rappresentava come scena a parte alla fine del Nikolausspiel⁷, come pure a St. Giorgio nella Val Aurina dove veniva recitato dai ragazzi che avevano finito la scuola. Nel recitarlo, la cosa più importante è la mimica. Un ragazzo imita la macchina da arrotare e un altro l'arrotino. L'arrotino canta e fischietta la canzone *Buona Scherra, meine Herra*⁸. È vero che la versione tirolese presenta qualche allusione e qualche doppio senso in più rispetto a quella del Vorarlberg⁹.

Già il Nikolausspiel di Breitenbach a metà del secolo XIX conosceva un'altra rappresentazione con mercanti italiani: in essa Marco, il venditore di limoni, Antonio, il mercante di stampe e Francesco, il merciaio di figurine, cercavano in un tedesco molto raffazzonato di vendere la loro merce¹⁰. Con la pubblicazione del testo di Breitenbach questo tipo di spettacolo si diffuse anche in altri posti, per esempio a Reith nel Tirolo settentrionale o a Gries nel Tirolo meridionale¹¹.

Ma anche nel Vorarlberg, nel 1975, la scena dell'arrotino entra a far parte dello spettacolo all'aperto *Goggalori* di Schlins. Come nel Nikolausspiel tirolese, anche qui nella canzone dell'arrotino si imita parodiando il lavoro di aggiustatura degli sveltisti artigiani italiani. Un ragazzo rappresenta la macchina che arrota. Si siede su una sedia con le gambe accavallate (pedale), ha in mano due coperchi di pentola (mola) all'altezza del petto e tiene in bocca più acqua che può (botticella dell'acqua). Alla fine di ogni strofa come intermezzo si mima il lavoro dell'arrotino. All'inizio, l'arrotino torce il naso di colui che sta seduto e questi emette un sottile spruzzo d'acqua che va a finire sui coperchi, poi gli poggia un piede sul suo come ad azionare un pedale ed allora quello che sta seduto sfrega i due coperchi facendo molto rumore e spruzzandoli in continuazione di acqua. Finito l'intermezzo si *chiude* il rubinetto (il naso di colui che sta seduto)¹².

⁷⁾ H. SCHUHLADEN, *Die Nikolausspiele des Alpenraumes. Ein Beitrag zur Volksschauspielforschung*, Innsbruck 1984, p. 162.

⁸⁾ *Ibidem*. «Scherra» si riferisce agli arrotini (Scherenschleifer). La versione conosciuta nel Vorarlberg e pubblicata da Rüf inizia con «Bona sera, meine Herrn».

⁹⁾ W. HOFMANN, «Nikolausspiele im Ahrntal (Südtirol)» in *Rheinisches Jahrbuch für Volkskunde*, 1966-1967, pp. 128 - 131; W. HOFMANN, «Nikolausspiel im Tauferertal» in «Publikationen zu wissenschaftlichen Filmen», vol. 2B, 1967, pp. 403-405.

¹⁰⁾ E. SCHNELL, *Sanct Nicolaus der heilige Bischof und Kinderfreund, sein Fest und seine Gaben*, vol. 4, Brünn 1885, pp. 33-36.

¹¹⁾ H. SCHUHLADEN, *Die Nikolausspiele des Alpenraumes*, op. cit., pp. 82, 128, 131, 134-135, 173.

¹²⁾ Cfr. Dalle istruzioni per la regia di Gerold Amann; G. AMANN, *Beiträge zur Volkskunde Vorarlbergs*, op. cit.

La canzone dell'arrotino utilizzata in tale occasione era stata annotata da Gerold Amann in casa di Kaspar Duelli, un contadino di Schnifis nato nel 1904. Sostanzialmente è uguale alla canzone di Rûf e alla versione sudtirolese. Ciò riporta al problema dell'origine, che qui deve rimanere ancora senza risposta. È però plausibile che gli *Italienerlieder* abbiano avuto origine in Sudtirolo e che in Vorarlberg siano stati poi ampliati ed arricchiti¹³. Ci sono alcuni elementi che sostengono questa tesi: il parroco Gierer aveva studiato a Bressanone, Toni Rûf durante la prima guerra mondiale era stato dislocato nel Sudtirolo. Può darsi che entrambi abbiano sentito colà le canzoni. Inoltre sia il Gierer che Rûf erano persone i cui interessi andavano ben al di là della cerchia locale immediata.

Ma è possibile che esista un terzo luogo d'origine. In Svizzera sono note due *canzoni italiane*: *Der Italiener* e *Grande Nazione*¹⁴. Musica e testo sono simili, comunque sono usate alcune espressioni dialettali svizzere.

Tuttavia ciò riveste scarsa importanza per la nostra problematica, che viene solo spostata. Infatti, da un lato rimane ugualmente il problema dei mediatori delle canzoni e della loro accettazione. Dall'altro, le biografie delle due persone non ci interessano per chiarire chi fosse l'autore, ma piuttosto per esaminare gli ambienti nei quali le canzoni furono scritte, recepite, divulgate e cantate e dove ricevettero il loro significato.

Ferdinand Gierer nacque a Bregenz l'8 novembre del 1854. Dopo gli studi di teologia a Bressanone ed alcuni anni di attività nell'Alto Vorarlberg, il 13 settembre del 1882 il ventottenne sacerdote si trasferì a Dornbirn, dove gli venne affidata la chiesa succursale di Hatlerdorf. Colà si dedicò soprattutto all'arredamento della chiesa nonché a far costruire un nuovo cimitero¹⁵.

Nel 1889, Gierer e il catechista Jussel fecero un certo scalpore quando costrinsero i vari circoli a sospendere tutti i trattenimenti danzanti, sostenendo che il ballo stimola un'insana ricerca del piacere, danneggia la salute ed è occasione di comportamenti immorali soprattutto fra i giovani¹⁶. Nel 1896, Hatlerdorf fu elevata a parrocchia e

¹³) W. STEMER, *Querschnitt durch die musikalische Volkskultur in Lied und Tanz in Vorarlberg* (dattiloscritto), 1980, p. 56.

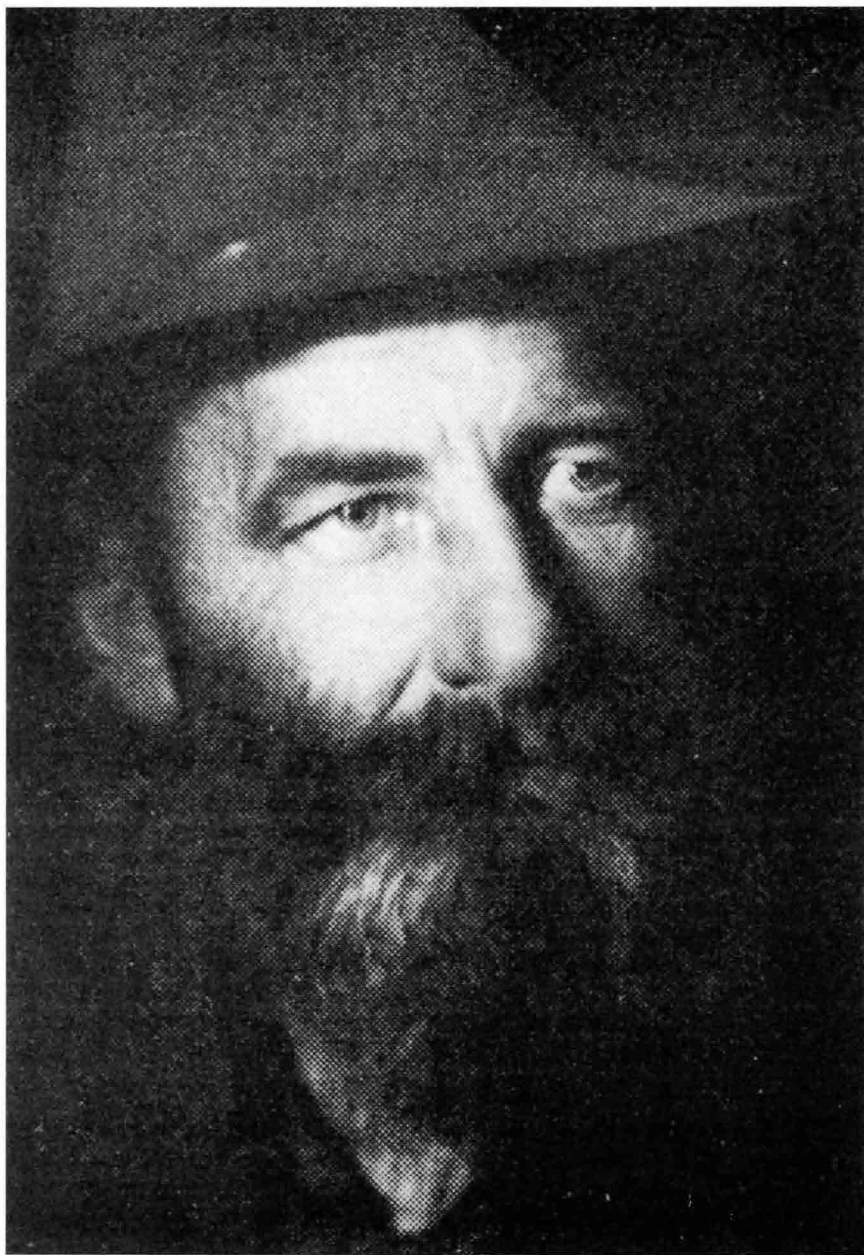
¹⁴) KANTONALVERBAND DER BASLER JÜNGLINGSBÜNDE (a cura di), *Wander- und Schelmenlieder* (ca. 1950), pp. 20-23.

¹⁵) *50 Jahre Stadt Dornbirn 1901 - 1951*, Dornbirn 1951, p. 56.

¹⁶) L. HAFFNER, *Die Kasiner. Vorarlbergs Weg in den Konservatismus*, Bregenz 1977, p. 33.



*Ferdinand Gierer (1854-1927), parroco di Hatlerdorf e cittadino onorario di Dornbirn. A lui vengono attribuiti alcuni degli Italienerlieder.
Fonte: Archivio di Stato, Dornbirn.*



*Toni Rüb (1881-1956), l'umorista per antonomasia di Dornbirn.
Fonte: Heinz Rüb, Dornbirn.*

Gierer fu eletto parroco a pieni voti. Nel 1922 la città di Dornbirn conferì al curatore d'anime la cittadinanza onoraria per la sua quarantennale attività¹⁷. Morì a 73 anni per un colpo apoplettico durante la cerimonia della cresima il 18 giugno 1927.

In occasione del funerale, il cattolico «Vorarlberger Volksblatt» poneva «l'ultima stella alpina su una nuova tomba» cercando di motivare la popolarità di Gierer:

Si dice che ha lavorato per decenni in un luogo, l'hanno fatto anche altri. Ciò che però ha reso il parroco a noi indimenticabile è qualcosa di completamente diverso. È stata l'incantevole gentilezza della sua personalità, la solarità del suo essere. Ha personificato il sacerdozio nel suo aspetto migliore, quale dispensatore di sole e di gioia; per questo è rimasto giovane fino a tarda età nella cerchia dei suoi amici, per questo ha scritto le sue canzoncine per il popolo e le ha anche cantate, il suo *Dorabirar simmir ja* e il suo *Italianolied*, canzoni diventate patrimonio comune della gente di Dornbirn¹⁸.

La «Vorarlberger Landeszeitung», per il resto piuttosto liberale, descrisse il defunto come «un pastore d'anime molto amato e altamente stimato in tutti gli strati della popolazione»¹⁹. La socialdemocratica «Vorarlberger Wacht», non volendo essere da meno, apprezzò - cosa degna di nota per quei tempi - l'attività del parroco Gierer:

Va riconosciuto che il defunto prese sul serio la sua professione e, contrariamente a molti suoi colleghi, evitò sempre un uso scorretto della religione al servizio della politica²⁰.

Toni Rüb, l'«umorista di Dornbirn per antonomasia»²¹, nacque a Dornbirn il 12 novembre 1881. Figlio di commercianti, frequentò nella stessa città la scuola elementare e la Realschule e più tardi a Bregenz la Scuola Tecnica Commerciale. Nella prima guerra mondiale fu sul fronte italiano e subito dopo si incaricò del negozio paterno di legname. Già in precedenza aveva cominciato a scrivere poesie, opere teatrali e farse che recitava in occasione di feste popolari, saggi ginnici e canori, davanti a un pubblico prevalentemente tedesco-nazionale come quello

¹⁷) *Dornbirner Gemeindeblatt*, 23. 7. 1922.

¹⁸) *Vorarlberger Volksblatt*, 14. 6. 1927.

¹⁹) *Vorarlberger Landeszeitung*, 9. 6. 1927.

²⁰) *Vorarlberger Wacht*, 15. 6. 1927.

²¹) *50 Jahre Stadt Dornbirn 1901 - 1951*, op. cit., pp. 63-64.

del Turnverein di Dornbirn²². Numerosi viaggi, per esempio a Monaco, permisero a Rûf di ampliare il suo repertorio che comprendeva molteplici temi ed era redatto in diversi dialetti. Morì nel 1956.

Sia il parroco Gierer che Toni Rûf si possono ascrivere rispettivamente ai due grandi campi politici prima e dopo la I guerra mondiale; essi agirono cioè nelle rispettive strutture associative: Gierer in quella cattolica, Rûf in quella tedesco-nazionale. Da questi due ambienti nacque la *tematica* delle canzoni, che per tali ambienti erano in prevalenza scritte e ad essi destinate. Tuttavia nessuno dei due si collocò in primo piano negli agitati avvenimenti politici ed ambedue furono moderati e popolari. Che un parroco si mettesse a scrivere non è poi cosa eccezionale²³ nemmeno nell'ambito della canzone popolare, corrispondeva piuttosto ad un'esigenza del clero giovane di essere guida morale e politica della popolazione²⁴.

Le valutazioni su quando tali canzoni siano state scritte ed anche cantate coincidono con sufficiente precisione: cioè a cavallo fra i due secoli, o per lo meno nel primo decennio del Novecento²⁵. Ciò si può dedurre da un lato dall'età degli informatori, dall'altro dalla canzone *Wir kommen von Trentino*, nella quale si accenna all'ampliamento della *Stella Matutina* avvenuto tra il 1898 e il 1900²⁶ al quale lavorarono circa 200 operai, in prevalenza italiani²⁷. Anche il menzionato capomastro Fuchs possedeva un'impresa di costruzioni a Feldkirch nello stesso periodo²⁸. Nei *Fratelli Boretta* si nomina la costruzione del mattatoio di Dornbirn iniziata nel 1909²⁹. Il relativo manoscritto originale di Toni Rûf porta come data l'anno 1910.

Il 23 gennaio del 1910, all'albergo «Mohren» di Dornbirn, nel corso della «serata della famiglia» del Turnverein tedesco-nazionale, della qua-

²²) T. RÛF, *Humor in Mundart*, op. cit., pp. 5-7.

²³) H. BAUSINGER, *Formen der «Volkspoesie»*, Berlin 1980, p. 264.

²⁴) L. HÄFFNER, *Die Kasiner*, op. cit., pp. 26-35.

²⁵) A. SCHWARZ, *Heimatbuch Egg*, op. cit., pp. 318-319; *Vorarlberger Liederbuch*, op. cit., p. 222; E. SCHNEIDER, «Die geschichtlichen, kulturellen und wirtschaftlichen Voraussetzungen der Volksmusik in Vorarlberg» in W. DEUTSCH - E. SCHNEIDER (a cura di), *Beiträge zur Volksmusik in Vorarlberg und im Bodenseeraum*, Wien 1983, pp. 13-31.

²⁶) *Stellazeiten und Stellaleben. 75 Jahre Stella Matutina*, vol. 3, Feldkirch 1931, p. 5.

²⁷) *Vorarlberger Volksblatt*, 21. 5. 1899.

²⁸) *Leuchs Adressbuch für Industrie, Handel und Gewerbe*, vol. 16, Wien 1912.

²⁹) *Dornbirner Gemeindeblatt*, 28. 4. + 8. 5. 1909.



All'albergo "Mohren" di Dornbirn ebbe luogo nel 1910 la prima rappresentazione dei "Fratelli Boretta".
Fonte: Archivio di Stato, Dornbirn.

le Rüt era stato copromotore, ebbe luogo la prima sicura rappresentazione scenica dei *Fratelli Boretta*, che evidentemente piacque al pubblico.

[...] poi si ritornò allo scherzo e all'umorismo, con una robusta canzone a tre voci (Fratelli Boretta) ed anche in questo caso si aveva a che fare con una creatura della musa di Toni Rüt³⁰.

A prescindere da questa recita, si sa ben poco sulla diffusione delle canzoni e sulla cerchia di persone che le cantavano. Da un lato, già la premessa della loro popolarità rendeva superflui ulteriori dati precisi, dall'altro i raccoglitori di canzoni popolari non procedettero certo secondo severi principi metodologici.

E così i dati sono frammentari, pur permettendo ulteriori deduzioni almeno rispetto alle persone alle quali ci si rivolgeva per annotare le canzoni. Comunque sia, gli *Italienerlieder* non furono raccolti solo in

³⁰ *Vorarlberger Volksfreund*, 25. 1. 1910.

casa di *gente semplice*, per esempio da una famiglia contadina amante del canto come i Netzer di St. Gallenkirch o dall'ostessa di Andelsbuch. Fra gli informatori, si trovano anche la figlia di un maestro (Pauli Hofer), la moglie del futuro direttore dell'archivio di canti popolari del Vorarlberg (Anna Bitsche), lo studente di ingegneria di Feldkirch, Kurt von Wilburger e, non da ultimo, Rudolf Bacher, studente di teologia di Götz e futuro professore universitario, nonché missionario in Sudafrica, che aveva cantato e interpretato assieme ad altri studenti universitari la canzone *Grande Nazione* in un campeggio estivo a Schönebach³¹.

Purtroppo non conosciamo molto di più sulla loro biografia e sul loro repertorio, sicché non è possibile una attribuzione più precisa. Non sappiamo nemmeno con precisione né in che occasione né in che ambito gli *Italienerlieder* si cantassero, come del resto tutta la cultura musicale fino ad oggi non è stata indagata in modo adeguato.

Ciononostante, si può constatare che per lo meno i cantori consultati dai raccoglitori di canzoni popolari erano di origine piccolo borghese e che, a partire dalla fine del secolo scorso, le canzoni furono mediate e divulgate dalla fiorente cultura associazionistica. Inoltre, sono noti i luoghi nei quali le canzoni furono trascritte. Essi coincidono con le aree di distribuzione dei *Welschen* nel 1910.

Naturalmente, anche in questa interpretazione è necessaria una certa cautela. I raccoglitori di canti popolari non estesero la loro ricerca in maniera omogenea a tutto il territorio. Così, per esempio, si può capire il fatto che Bludenz sia assente - una città che però in generale si era mostrata più aperta nei confronti dell'emigrazione. I comuni del Bregenzerwald erano venuti a contatto con i «Welschen», come già detto, solo brevemente durante la costruzione della ferrovia e in occasione di diverse sistemazioni dei fiumi.

Occupiamoci ora ancora brevemente dei raccoglitori di canzoni popolari che socialmente comunicano un'immagine del tutto omogenea: Alfred Bachmann (nato nel 1897 a Muntlix, morto nel 1974) insegnò a Fraxern, Ebnit, Dalaas, Ausserbraz, Thüringen e da ultimo fu direttore didattico a Rankweil. Josef Bitsche (nato nel 1900 a Grossdorf, morto nel 1974 a Dornbirn) raccolse canzoni popolari fin da quando si preparava a diventare maestro. Anche il professor August Schmitt insegnava in un liceo viennese ed era solito trascorrere le vacanze nel Vorarlberg, prevalentemente nel Walgau o nel Montafon.

³¹⁾ Devo l'informazione al dott. Erich Schneider, Bregenz.



Turnverein Dornbörn.

Wir veranstalten am Sonntag, den 23. Jänner, nachmittags
2 Uhr beginnend, in der Turnhalle ein

Vereins-Wettturnen.

Abends findet in den Mohrentälen ein

Familien-Abend

statt und geben wir im Nachstehenden auszugsweise die Aufführungen bekannt:

Zeitvertreib auf hoher See (Mastbaumgruppen) Abt. 2.
Stabreigen (Abt. 1). — Der Wintersport (Marschlied). —
Dreifarben-Reigen oder Schwarz-Rot-Gold (Mädchenriege).
Ein Geschäftsreisender im Bregenzerwald (Posse m. 1 Akt).
Reulenübungen (Abt. 3). — Riegelturnen am Barren
(Mädchenriege). — Fratelli Boretta (Gesangsstück). — Frei-
übungen (Abt. 1). — Kürübungen am Reck. — Hierauf Tanz.

Die Musik besorgt eine 16 Mann starke Abteilung der Stadtmusik.

Beginn 8 Uhr. — Eintritt zum Wettturnen Vereinsmitglieder frei,
Nichtmitglieder 1 Kr., zum Familienabend 60 Heller.

Jedermann hat Zutritt!

Unsere Brudervereine seien auf diesem Wege herzlichst eingeladen.

*Comunicazione da parte della Associazione Ginnica di Dornbirn della serata
per famiglie e della prima rappresentazione dei "Fratelli Boretta" nel
"Vorarlberger Volksfreund", 22.01.1910 ...*

Turnverein Dornbirn.

Wir veranstalten heute Sonntag den 23. Jänner nachmittags 2 Uhr beginnend in der Turnhalle ein



Vereins-Wettturnen.



Abends findet in den Mohrentälen ein

Familien-Abend

statt und geben wir im Nachstehenden auszugsweise die Aufführungen bekannt.

Zeitvertreib auf hoher See (Mastbaumgruppen) Abt. 2.
Stabreigen (Abt. 1).
Der Wintersport (Marschlied).
Dreifarben-Reigen oder Schwarz-Rot-Gold (Mädchenriege).
Ein Geschäftsreisender im Bregenzerwald (Posse in einem Akt).

Reulenübungen (Abt. 3).
Riegelturnen am Barren (Mädchenriege).
Fratelli Boretta (Gesangsstück).
Freiübungen (Abt. 1). — Kürübungen am Reck.
Hierauf Tanz.

Die Musik besorgt eine 16 Mann starke Abteilung der Stadtmusik.

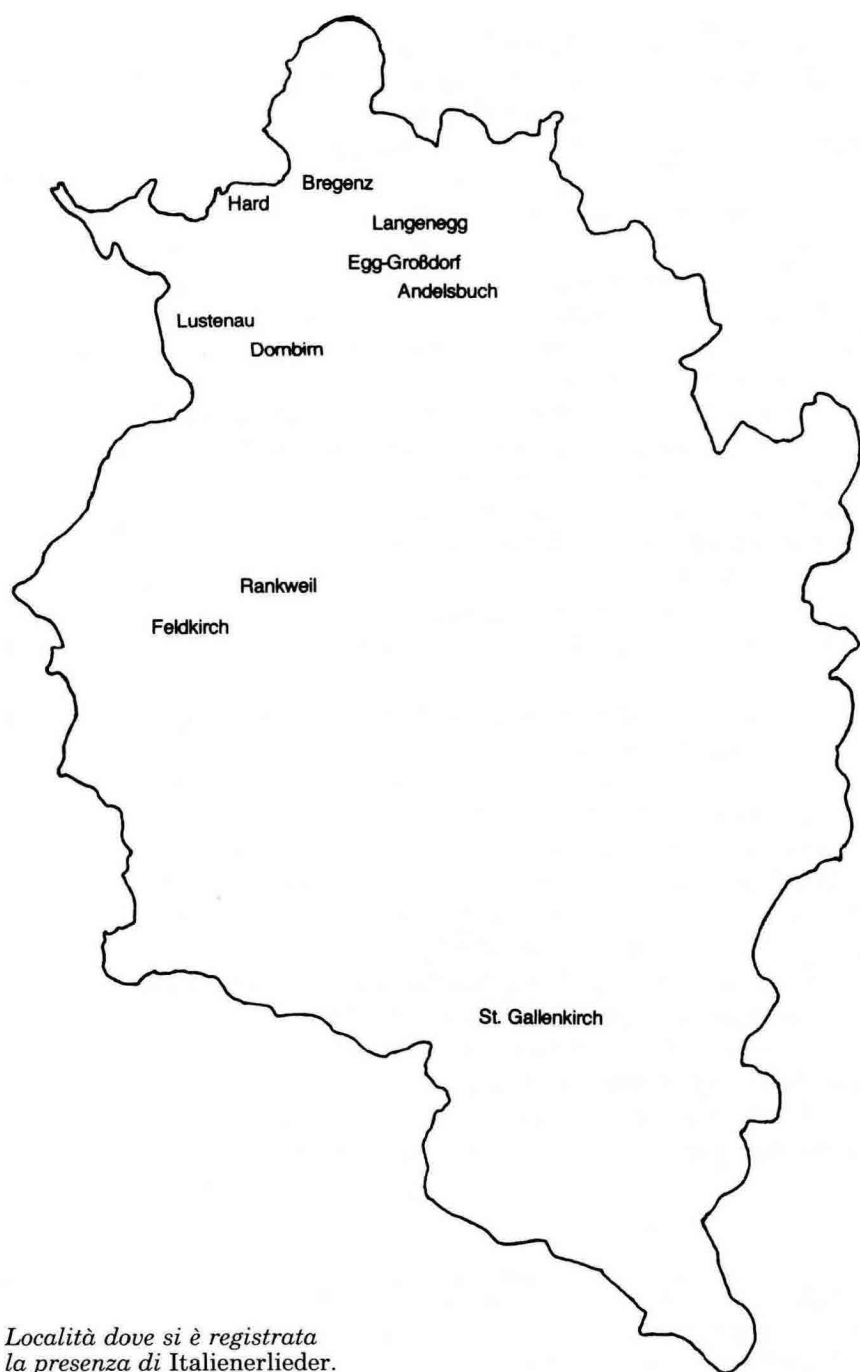
Beginn punkt 8 Uhr.

Jedermann hat Zutritt.

Eintritt zum Vereinswettturnen: Vereinsmitglieder frei, Nichtmitglieder K 1.—,
Familienabend 60 Heller.

306

*...e nel "Dornbirner Gemeindeblatt", 23.01.1913.
Fonte: Vorarlberger Landesbibliothek.*



*Località dove si è registrata
la presenza di Italienerlieder.*

Riassumiamo servendoci di un paragone: se fossimo in tribunale, la situazione risulterebbe quasi grottesca. Sia il giudice che l'accusa, come anche i testimoni, sarebbero già a priori dello stesso parere, se non altro perché provenienti da un ambiente simile e con simili esperienze di vita. Rimane solo ancora - per restare nella metafora - da rintracciare il colpevole e soprattutto il motivo della sua colpa. Una prima indicazione, anche se indiretta, ci viene ora dagli stessi studi sulle canzoni popolari con la definizione di canzoni satiriche o burlesche. Tali canzoni hanno, almeno secondo Donald Ward, una funzione sociale senz'altro *positiva*, e cioè quella di esercitare un certo controllo all'interno di una comunità attaccando più o meno duramente un individuo o un gruppo³². Dunque, per far sì che ciò apparisse necessario, doveva esser successo qualcosa di serio. Comunque, non basta la spiegazione che spesso si dà da noi, che vede nel gergo incomprensibile dei lavoratori italiani l'origine di queste canzoni, il cui scopo in fin dei conti sarebbe stato quello di «prender affettuosamente in giro i Welschen»³³.

Le canzoni popolari - come abbiamo visto - sono modelli di esperienza e di percezione di un mondo che muta socialmente e culturalmente. Facilitano e rafforzano un ordine e una interpretazione necessari.

Torniamo ora al periodo in cui le canzoni ebbero origine, attorno al 1900, il momento più alto dell'immigrazione già ampiamente trattato.

Si dà per certo che una fase di mutamenti sociali radicali può dar origine anche ad un'ondata di nuove canzoni. Una tale fase è stata avvertita da determinati gruppi, ma anche da essi realizzata ed interpretata. Ad ogni modo, come prima cosa, va ricordato che gli *Italienerlieder* furono sostenuti dalle élites locali, da quelle cattolico-contadine e da quelle piccolo borghesi-tedesconazionali.

La crisi è subentrata senz'altro a causa dell'immigrazione come fenomeno complessivo, ma l'occasione per le canzoni sembra essere un preciso segmento, un punto culminante di diverse conflittualità, che qui vogliamo brevemente riassumere.

Tra la data della prima immigrazione e la nascita delle canzoni trascorsero pur sempre più di trent'anni, cioè pressappoco una genera-

³²) D. WARD, «Scherz- und Spottlieder» in R.W. BREDNICH (a cura di), *Handbuch des Volksliedes*, vol. 1, München 1973, pp. 692-733.

³³) J. BITSCHKE, *Der Liederschatz der Vorarlberger*, op. cit., p. 216; E. SCHNEIDER, «Die geschichtlichen, kulturellen und wirtschaftlichen Voraussetzungen der Volksmusik in Vorarlberg», op. cit., pp. 27-29.

zione. Un tale periodo, secondo i risultati delle ricerche sull'acculturazione³⁴, sembra necessario affinché una minoranza immigrata possa sviluppare, a partire da sé, nel nuovo ambiente, un comportamento sociale attivo e diventare per così dire *di casa*.

Acculturazione viene qui intesa come accettazione ed assunzione di elementi culturali specifici da parte degli emigranti nel paese di destinazione, senza che per questo essi rinuncino alla consapevolezza dell'appartenenza etnica iniziale.

Anche gli studiosi vorarlberghesi che di ciò si occupavano si accorsero chiaramente del mutamento nel modo di vita della seconda generazione³⁵ che essi però definirono in maniera del tutto indifferenziata con i termini di «adattamento, assimilazione e assorbimento».

I *Welschen* rappresentavano invero una minoranza solo etnico-linguistica, ma non nel senso dell'appartenenza nazionale. Quattro quinti di essi provenivano da territori della monarchia austro-ungarica e solo un quinto dal Veneto, facente parte del regno d'Italia.

A causa di alcune progettate modifiche alle disposizioni generali di legge, si ebbero parecchi scontri, che non erano proprio causati direttamente dagli italiani, ma già la loro presenza nel Vorarlberg attualizzava certe difficoltà. Ciò valse soprattutto nel conflitto divampato attorno al 1900 per la modifica dello *Heimatgesetz* [legge sulla residenza]. Una eventuale liberalizzazione significava un'ulteriore minaccia per le élites locali, già di per sé impotenti di fronte all'immigrazione, che si espressero quindi in modo critico. In particolare, la concessione del diritto di residenza di competenza dei comuni era stata fino a quel momento uno strumento col quale, almeno entro certi limiti, si poteva tener sotto controllo localmente l'ingente immigrazione.

La mancata residenza comportava limitazioni giuridiche, per esempio in caso di matrimonio e, se poi venivano meno i mezzi di sostentamento, si poteva essere rispediti ai comuni di origine. Prassi che - spesso - si mise anche in atto. Una modifica doveva quindi essere vista soggettivamente come un affievolirsi delle possibilità di influenza dei responsabili del luogo e come un rafforzamento quantitativo, ma soprattutto morale, degli immigrati. Ciò alimentò la paura di una preponderanza dei lavoratori e delle lavoratrici stranieri e delle supposte ripercussioni della stessa.

³⁴) I. M. GREVEREUS, *Auf der Suche nach Heimat*, München 1979, pp. 98-106.

³⁵) M. SCHEUCH, *Geschichte der Arbeiterschaft Vorarlbergs bis 1918*, op. cit., p. 107.

L'argomentazione usata contro la liberalizzazione è rivelatrice e bipolare: da una parte, si trattava di interessi economici, cioè del problema di chi dovesse pagare il conto, per esempio nel caso dell'assistenza ai poveri di competenza del comune. Chi fosse caduto in povertà non poteva più essere rispedito al comune di origine ed era direttamente a carico della istituzione per l'assistenza e quindi dei contribuenti. D'altro canto, contro la liberalizzazione, si adducevano ragioni di carattere etico e di costume, rimproverando agli immigrati una condotta immorale. Ciò si riferiva in particolare alla annunciata abolizione delle autorizzazioni di matrimonio, che rappresentavano un ulteriore strumento del controllo locale³⁶.

Come uno dei tanti esempi, si può ricordare l'articolo del corrispondente da Bludenz del cattolico «Vorarlberger Volksblatt», che così esprimeva i suoi timori:

Dato che il tempo in cui entrerà in vigore la nuova legge sulla residenza non è molto lontano e trovandosi tra i numerosi operai stranieri di una città industriale come Bludenz un cospicuo numero di elementi dubbi, è da prevedere che se il loro soggiorno sarà tollerato anche in futuro all'interno della comunità di Bludenz, la popolazione locale soffrirà danni ingenti sia finanziari che anche in particolare dal punto di vista morale e del costume. Tenendo conto di tali importanti, decisive circostanze, è del tutto comprensibile che la cittadinanza del luogo si aspetti già da molto che i consiglieri comunali intraprendano dei passi opportuni al fine di rimuovere o arginare un tale stato di cose³⁷.

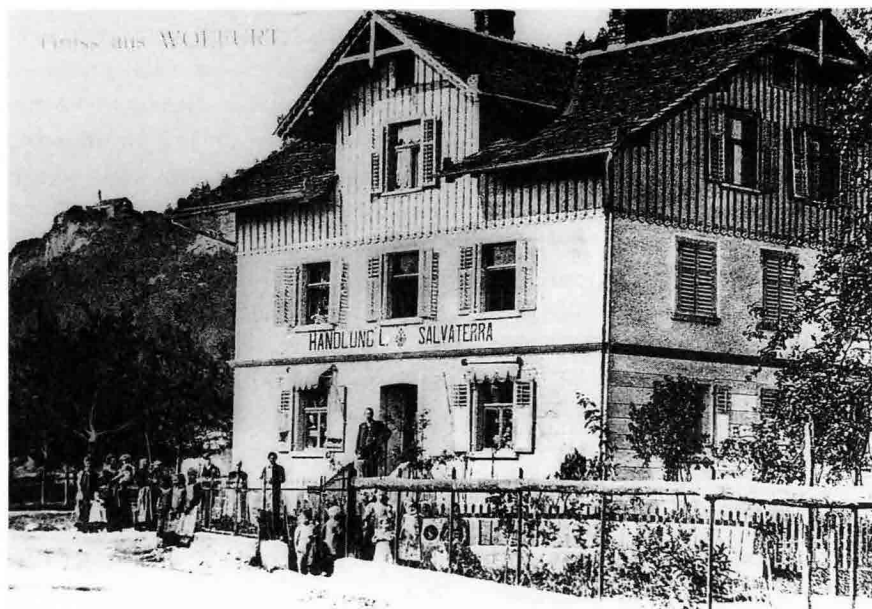
In stretto rapporto con la modifica dello *Heimatgesetz* erano anche le proteste contro il decreto sulla lingua del febbraio 1898, che rappresentavano contemporaneamente un punto culminante della lotta nazionale per la lingua. Fu così che Dressel, maestro di musica di Feldkirch nonché deputato, presentò una proposta per l'introduzione del tedesco quale lingua di istruzione in tutte le scuole pubbliche. Secondo lui, nell'intero paese si parlava italiano e il numero degli italiani aumentava in continuazione già a causa della modifica alla legge sulla residenza:

Sono del parere che i signori Walschen che vengono nel nostro paese debbano qui diventare tedeschi. Non lo si potrà proprio pretendere dai loro vecchi che un po' di tedesco devono ben saperlo almeno per il contatto con la gente. Ciò che dobbiamo esigere è che i giovani imparino il tedesco: qui dobbiamo germanizzare³⁸.

³⁶ R. SUTTELÜTTI, *Die italienische Arbeiterschaft in Vorarlberg in der Phase der zweiten Industrialisierung des Landes*, op. cit., pp. 351-352.

³⁷ *Vorarlberger Volksblatt*, 19. 6. 1900.

³⁸ B. Bilgeri, *Geschichte Vorarlbergs*, vol. 4, Wien 1982, p. 527.



Negozio Salvaterra (divenuto poi calzaturificio Schwarz) a Wolfurt, 1920 ca.
 Fonte: *Wolfurt in alten Bildern*. Raccolte nel 1981 per una mostra di Sigfried Heim.

Al presunto «germanesimo minacciato»³⁹ si contrapponeva in modo speculare la paura di una «italianizzazione del Vorarlberg»⁴⁰ e ciò, inoltre, era favorito da degli italiani che, secondo quanto scriveva il «Vorarlberger Volksblatt» nel 1908, sembravano consapevoli del loro numero e della loro forza⁴¹.

Il rapido incremento quantitativo fino alla fine del secolo degli operai di lingua italiana, il loro alto grado di fluttuazione, nonché la situazione degli alloggi simile ad una ghettizzazione nelle cosiddette *colonie italiane* vicino alle fabbriche, riescono solo parzialmente a spiegare la minaccia percepita in tale stato di cose. La maggior presenza nell'ambito economico e sociale della vita pubblica vorarlberghe sembra servire di più come motivazione. Infatti, negli *Italienerlieder*, si fa riferimento quasi esclusivamente ad eventi pubblici.

³⁹) *Vorarlberger Volksblatt*, 8. 6. 1900.

⁴⁰) *Vorarlberger Volksblatt*, 8. 6. 1908.

⁴¹) *Vorarlberger Volksblatt*, 12. 1. 1908.

È vero che ancora nel 1910 quasi nove decimi degli immigrati erano operai o braccianti, ciononostante il loro profilo sociale sembrava un poco cambiato. Per un 10 % si trattava cioè - anche se spesso non è che andasse loro meglio - di lavoratori autonomi, per lo più capimastri, ambulanti come l'arrotino, il venditore di frutta, verdure o vino ed anche artigiani (di preferenza calzolai)⁴². Erano proprio questi che venivano percepiti come concorrenza dai commercianti locali.

Soprattutto il commercio del vino scatenò degli aspri conflitti. Nel 1903 il «Vorarlberger Volksfreund», tedesco-nazionale, parlava dei «trucchi italiani dei negozianti di vino nel Vorarlberg». Il commercio di vino fiorente nei mesi invernali avrebbe causato ingenti danni agli interessi economici locali⁴³. Oltre a ciò si denunciava con un argomento *profetico* anche il fatto che gli albergatori vorarlberghesi preferissero i vini italiani. Essi avrebbero avuto il dovere

di rafforzare economicamente i compatrioti sudtirolesi e non i loro avversari nazionali in ascesa che minacciavano di cacciarli dalle campagne⁴⁴.

Ancora una volta, ci troviamo di fronte al Sudtirolo che alla fine del secolo presentava problemi analoghi a quelli del Vorarlberg o per lo meno problemi che venivano interpretati nella stessa ottica. Soprattutto il commercio ambulante risvegliava, qui come là, degli spiriti critico-poetici. La seguente canzone è tratta dal canzoniere dell'orafo di Egg, Robert Schwärzler:

Der Händler

*Ik bin si brave Kerle,
bin si wahrlich kein Narr,
ick komm sie von der Welschland
mit der hübsch, feinen War.
Hab sie Heckel, hab sie Mausfall,
der Wälschen Kunst Ring,
der wo sie Deutschland, ja Deutschland nit kann.*

⁴²) K. H. BURMEISTER, «Die italienische Minderheit in Vorarlberg 1870-1918», op. cit., p. 236.

⁴³) *Vorarlberger Volksfreund*, 25. 12. 1903.

⁴⁴) *Vorarlberger Volksfreund*, 5. 12. 1903.

*Der Heckel ist eine
von die kunstfeinsten War,
der Weiber kann sie brauchen
zum Krampeln der Haar.*

*Er frag sie mik nimmer,
ob ik mehr feil soll hab
und kauf sie mir ab.*

*Der Mausfall kannst brauchen,
wannst fangen willst Maus,
der Maus kommt dir gewiss
deiner Lebtag nit aus.*

*Da muss du sie nehmen
ein klein wenig Speck,
den nimmt der Maus weg.*

*Kritzelt herum und herum,
bis er endlich geht nei;
dann g'herts der Maus dei'
kann anders nit sei.*

*Er mack sie viel lustig,
mack viel Schabernack,
deiner Kinder werden lack.*

*Wenn einmal, beim Guckuk,
der Weib will bös sein,
dann nimm ihn und sperr
in der Mausfall hinein;
da muss ihm z'fress geben,
bis ihn hungern recht tut,
dann wirts der Weib gut⁴⁵.*

[Il merciaio.

Sono un bravo figliolo, / non sono invero un pazzo, / vengo dall'Italia / con
la bella merce fine. / Ho pettini, la trappola per topi, / e l'anello artistico
italiano, / quello che in Germania, sì in Germania non si sa fare.

Il pettine è merce / della più fine arte, / le donne lo possono usare / per
pettinarsi i capelli. Non mi chiedono mai più / se ne ho degli altri / e
me lo comperano.

La trappola per i topi la puoi adoperare, / quando il topo vuoi pigliare,
/ il topo sicuramente non riesce mai più a scappare. / Devi prendere un
pezzettino di lardo / che il topo vorrà afferrare.

Prova di qua, prova di là / finché nella trappola entrerà; / e allora il
topo è tuo / non può essere diversamente. / Tiene allegri, / fa molti
scherzi / i tuoi figli rideranno.

E se per accidente / tua moglie è cattiva / la prendi e la rinchiudi / nella
trappola del topo; / da mangiare non le devi dare / finché il digiuno le fa
bene / poi la moglie tornerà buona.]

⁴⁵⁾ «Der Händler» (n. 946 im Vorarlberger Volksliedarchiv). Cfr. H. SCHUHLADEN, *Die Nikolausspiele des Alpenraumes*, op. cit., p. 82, in cui testimonia la diffusione del canto anche in Tirolo.

È il caso di rilevare le allusioni erotiche: la canzone del venditore italiano può essere intesa in senso figurato per cui il pettine e la trappola per topi diventano metafore di un *commercio* sessuale. La canzone dell'*arrotino* attribuita a Toni Rüf, riflette invece la crescente concorrenza economica. Noti stereotipi si arricchiscono ottenendo una nuova carica di significato:

Schleifersmann

*Bona sera meine Herrn, schaugen sie mick an
 ik komme heute auk daher einmal als Schleifersmann.
 Ik bin sie von Italia, sie kennen mick bereits,
 ick komme nach Voradelberg, Deutschland und der Schweiz.
 Schleifersmann, Schleifersmann schreit man überall!
 In der Stadt und in die Land ist der Schleifer wohl bekannt:
 Schleifersmann, Schleifersmann immer fleissig schleif,
 bei der Arbeit, nur fidel immer sing und pfeif.*

*Ik mache nicht nur Messer schleif, ik flicken auch der Dach,
 natürlich alles ganz genau, sehr fein und sehr exakt.
 Ik mache Stock und Überzug, das ist mir einerlei,
 natürlich kosten dann der Dach ein bissel mehr als neu.
 Schleifersmann, Schleifersmann hat ein fein Geschäft
 flicken Sonn-und Regendach, flicken auch noch andere Sach.
 Schleifersmann, Schleifersmann hat ein Geschäft sehr gross,
 schleifen Scher und Zuckerzang, Messer klein und gross.*

*Ik brauche kein Geschäftslokal, kein Schauenfenster nicht,
 ik brauche keine Firmaschild und kein elektrisch Licht.
 Ik brauche keine Postsparkass und auch kein Compagnon,
 kein Kotorist, kein Schreibmaschin und auch kein Telefon.
 Schleifersmann, Schleifersmann ist er ganz allein,
 in der Stadt, auf eine Platz, steht Karetta mit die Fass.
 Schleifersmann, Schleifersmann bleibt eine zeitlang dort,
 hat er kein Geschäft gemacht, geht er wieder fort.*

*Ik komm einmal in eine Haus, nix schleifen nix polier,
 da hab ik mit der schönen Frau ein bissel karisier.
 Da kommt o mein, o Sakrament, der Mann heim von der Stadt
 und schlägt einen mords-Krawall, packt mik beim Krawatt.
 'Schleifersmann, Schleifersmann was macht er mit der Frau;'
 O, ik machen nur mit ihr, Messer schleifen und polier.
 Schleifersmann, Schleifersmann mach mir keine Spass,
 eins, zwei, drei, es ist vorbei, lieg ik auf der Strass⁴⁶.*

[L'Arrotino.

Buona sera, miei signori, mi guardino bene, / l'arrotino che viene di lontano arriva oggi anche qui. / Vengo dall'Italia, loro già mi conoscono,

⁴⁶⁾ T. RÜF, *Humor in Mundart*, op. cit., pp. 74 - 75.

/ vengo nel Vorarlberg, vado in Germania e in Svizzera. / L'arrotino, l'arrotino si grida dappertutto. / In città e in campagna l'arrotino è conosciuto. / L'arrotino, l'arrotino affila alacremenente / e lavorando sempre allegro canta e fischiotta.

Non affilo solo coltelli, sistemo anche il tetto, / chiaramente il tutto fatto molto bene, con precisione ed esattezza. / Faccio il piano e la copertura, per me è indifferente / chiaro che poi il tetto costa un po' più che nuovo. / L'arrotino, l'arrotino ha un bel mestiere / ripara ombrelli da sole e da pioggia, ripara anche altre cose. / L'arrotino, l'arrotino ha un grande daffare, / affila forbici, pinze per lo zucchero, coltelli grandi e piccoli.

Non ho bisogno di un negozio, né di una vetrina, / non mi serve né la scritta, né la luce elettrica. / Faccio a meno della Cassa di risparmio e anche del socio, / dell'impiegato e della macchina da scrivere e pure del telefono. / L'arrotino, l'arrotino è tutto solo, / in città su una piazza sta il carretto con la botte. / L'arrotino, l'arrotino si ferma per un poco, se non fa affari va di nuovo avanti.

Un giorno arrivo in una casa, niente da affilare, niente da lucidare, / allora ho fatto un po' di corte alla bella signora / ma in quel momento ahimè, arriva, sacramento, il marito dalla città / e fa un fracasso del diavolo, mi prende per la cravatta. / Arrotino, arrotino, cosa fai con la signora? / Con lei, io, affilo solo e lucido coltelli. / Arrotino, arrotino, non farmi scherzi, / uno, due, tre, ecco fatto, ed io mi ritrovo per terra sulla strada].

Lasciamo per intanto, anche se si ripresenteranno ben tosto, le allusioni erotico-sessuali della parte conclusiva per considerare il seguente racconto *Die Erschaffung von die ersten Menschen*, che scritto sulla traccia dell' antico testamento è una storia analoga a quella dell'emigrazione italiana nel Vorarlberg: «Meine Herrschaften, ik werden Sie erzählen, wie hat er maken die liebe Gott die erste Menschen, wie hat fabrizier die Adam und Eva».

[Miei signori, vi vado a raccontare come il buon Dio ha fatto i primi uomini, come ha fabbricato Adamo ed Eva].

Il buon Dio, che faceva il vasaio, aveva - anche lui come i padroni delle fabbriche - scarsità di operai a causa delle molte ordinazioni dovute alla congiuntura e così creò, in maniera del tutto tipica, il primo uomo - «und a Sonntag Vormittag hat er geben die Schuh in Fidla und sagen: 'Adam avanti!' und der Adam ist marschier und ist gevesen der G'sell von die liebe Gott».

[...e la domenica mattina gli ha dato un calcio e ha detto: 'Adamo, avanti!' E Adamo si mise a camminare e diventò il garzone del buon Dio].

Però un garzone scontento. Già dopo una settimana il mestiere non gli piaceva più e voleva i suoi soldi e il libretto di lavoro. E nemmeno un aumento di paga o l'acquisto di una fisarmonica proposti dal suo mae-

stro riuscivano a renderlo contento: «Ik möchten eine andere Unterhaltung, ik möchte ein schöne Madele.»

[Vorrei un altro passatempo, vorrei una bella ragazza].

La qual cosa portò con indugi vari alla creazione di Eva. Di nuovo ingrati, e trasgredendo le regole stabilite, Adamo ed Eva nel giardino mangiarono le mele che il buon Dio avrebbe voluto torchiare in autunno per farne una botte di mosto.

Muniti di soldi e di libretto di lavoro, vennero di conseguenza cacciati entrambi dal Paradiso, anche se con ripercussioni imprevedibili e con una punizione non proprio riuscita:

Aber der Adam er hat dann selber a Gschäft anfangen, eine Konkurrenz wie sagen die Deutsche. Er hat auch maken von Luom von Dreck Supposchüssele, Kaffeebekele, Nachtschirr, Buobo, Moatla und solche Sacken. Amol sagen die Adam zu die Eva: 'Ick weiss nid, mine Buobo und Moatla werden nid so gross as wi dene wo mine alte Meister die liebe Gott make.' 'Jo' sagen der Eva zu die Adam: 'Du nimmst halt an bissel zu wenig Luom'⁴⁷.

[Ma l'Adamo ha cominciato poi lui stesso un commercio, una concorrenza come dicono i tedeschi. Ha fatto anche lui con la creta e con il fango ciotole per la minestra, tazze da caffè, vasi da notte, bambini e bambine e altre cose di questo genere. Un giorno Adamo dice alla Eva: «Non so come sia, i miei bambini e le mie bambine non diventano così grandi come quelli che faceva il buon Dio, il mio maestro». «Eh, dice Eva all'Adamo, è che tu prendi un po' troppo poca creta»].

D'altro canto, quale ulteriore segno di supposta forza, venivano fondate a cavallo fra i due secoli parecchie associazioni italiane, per esempio quella dei veterani di guerra italiani, le cooperative di consumo ed alcune associazioni operaie⁴⁸ che avevano una loro esistenza subculturale del tutto autonoma e rappresentavano così per le autorità un'occasione, anche se appositamente esagerata, d'intervento a causa di correnti irredentistiche antiaustriache.

È chiaro che il termine subcultura si riferisce qui prevalentemente al modo di vita dei *Welschen*, notevolmente diverso da quello del proletario vorarlberghese. La lingua straniera e la provenienza trentina erano solo le caratteristiche più evidenti. Anche il comportamento politico degli operai italiani era di tipo subculturale e orientato al paese di origine. A tal proposito, bisogna stare attenti a non trarre delle conclusioni troppo

⁴⁷) *Ibidem*, pp. 69 - 70.

⁴⁸) K. H. BURMEISTER, «Die italienische Minderheit in Vorarlberg», op. cit., pp. 236-237.

precipitose e fallaci. È vero che gli italiani nel Vorarlberg erano dei proletari *classici*, ciò non significava però che si dirigessero automaticamente verso il movimento operaio socialdemocratico. Molti rimanevano fedeli alle loro tradizioni religiose e, semmai, si sentivano piuttosto di appartenere al movimento dei lavoratori cattolici. Va detto che l'assistenza religiosa era varia e molteplice. Si celebravano messe in italiano ed in italiano ci si poteva confessare. In questa cura di anime si distinguevano soprattutto i cappuccini. Un certo padre *Mainardo*, quando predicava, richiamava una folla entusiasta⁴⁹.

Il settimanale trentino «La Squilla» ci informa esaurientemente sulla vita associativa cattolica. Era su tale giornale e non su quelli vorarlberghesi che si pubblicavano corrispondenze, inviti e indicazioni delle associazioni cattoliche italiane. Fra il 1906 e il 1907 apparvero 30 articoli più o meno lunghi provenienti da o riguardanti Bludenz, 26 Hohenems, 16 Hard, 5 rispettivamente Feldkirch, Dornbirn e Bregenz.

In tali articoli, si dibattevano anche contrasti e conflitti con i corrispondenti de «L' Avvenire del Lavoratore» socialista, pure essi residenti in Vorarlberg.

Anche gli operai italiani di convinzioni socialiste, alla fine del secolo, e più tardi, non intervenivano sulla «Volkszeitung» tedesca, ma usavano il loro giornale trentino. Su «L' Avvenire del Lavoratore» si pubblicarono fra il 1906 e il 1907, 148 contributi da e sul Vorarlberg, 40 dei quali riguardavano Bregenz, 32 Hohenems, 22 Bludenz, 21 Feldkirch e 17 Dornbirn.

Nel senso di questo orientamento verso il paese di origine vanno viste anche le associazioni operaie «Società Italiane dei Lavoratori e Lavoratrici», fondate fra il 1900 e il 1902. Attorno al 1900, la socialdemocrazia tedesca cercò una stretta collaborazione con i compagni italiani. Nel 1898, per la prima volta, avevano partecipato alla festa del I maggio «anche un numero notevole di operai italiani»⁵⁰ e i comizi si erano tenuti in tedesco e in italiano, una costante questa di tutte le feste del I maggio, fino alla prima guerra mondiale.

Nel 1900, il compagno Warner di Bolzano parlò «ai proletari più oppressi, agli italiani, in modo molto persuasivo»⁵¹.

La differente origine, il diverso modo di configurare gli obiettivi

⁴⁹ *Ibidem*, p. 236.

⁵⁰ *Volkszeitung*, 26. 5. 1899.

⁵¹ *Volkszeitung*, 18. 5. 1900.

politici e lo spontaneismo dei *Welschen* è probabile abbiano dato luogo a delle tensioni all'interno della socialdemocrazia vorarlberghe. A tale proposito, la «*Volkszeitung*» socialdemocratica così scrive nel 1904:

Gli italiani sostenevano le loro richieste con quel fervore che è loro proprio e il presidente faticava a far procedere la riunione fra la vivacità dell'oratore e la sensibilità del rappresentante del governo, ma alla fine ci riuscì⁵².

Per la socialdemocrazia vorarlberghe l'integrazione parziale dei *Welschen* rappresentò un rafforzamento numerico e una certa evoluzione da partito di soli artigiani e ferrovieri verso un partito di operai dell'industria. In questo modo, però, il numero dei socialdemocratici nati fuori dal Vorarlberg era estremamente alto. Gli avversari politici attribuirono quindi alla socialdemocrazia, e non certo a suo favore, l'immagine di «un movimento venuto da fuori, originato da perturbatori stranieri». Nello stesso tempo, gli italiani erano in tal modo integrati anche nei conflitti politici della fine del secolo XIX e dell'inizio del XX, seppure spesso solo come *fantoccio* dei partiti⁵³.

Il potenziale di conflittualità accumulatosi non diminuì in occasione della leggera flessione degli italiani nel paese indicata dalle statistiche fra il 1900 e il 1910. Tale riduzione faceva pensare meno ad un indebolimento dell'immigrazione o a delle cifre in assoluto più basse⁵⁴, essendo invece espressione di un processo, e cioè del fatto che gli italiani, per molti dei quali l'emigrazione era definitiva, diventavano *vorarlberghe*. Era iniziata un'acculturazione mediata dal lavoro e dalla scuola, che si manifestava nella lingua e che poteva arrivare fino al mutare di cognome⁵⁵.

Del lavoro ci occuperemo più tardi, per prima cosa consideriamo la scuola che, nella lotta delle nazionalità, veniva vista quasi come *ragione* di un Vorarlberg bilingue. Già questo non corrispondeva più alle esperienze della seconda generazione di immigrati italiani. Il ricordo di un *ex italiano* mostra quanto la scuola rappresentasse una delimitazione della propria appartenenza ed origine e conferisse la sensazione di appartenere altrove.

⁵²) *Volkszeitung*, 13. 5. 1904.

⁵³) R. JOHLER, «Jeetzt würds heall, jeetzt würds liacht. Sozialistische Maifeiern in Vorarlberg 1890 - 1933» in K. GREUSSING (a cura di), *Im Prinzip: Hoffnung. Arbeiterbewegung in Vorarlberg 1870-1946*, Bregenz 1984, pp. 225-258.

⁵⁴) F. ULMER, «Das Eindringen der Italiener in Vorarlberg», op. cit., p. 15.

⁵⁵) B. BILGERI, «Von den 'Wälschen' in Vorarlberg», op. cit., p. 1.

Mir sind i tütsch Schuol ganga und hond nüt wissa wella vo da Walscha.
[Siamo andati alla scuola tedesca e non abbiamo voluto saperne più dei Welschen].

Un altro indice di un'acculturazione più o meno raggiunta è il numero di matrimoni misti. È vero che molti ed eloquenti erano gli ammonitori. Il «Vorarlberger Volksblatt», per esempio, finita la costruzione della ferrovia dell'Arlberg, elogiò la popolazione del comune di Braz perché

si trattene quasi completamente dal frequentare i lavoratori stranieri in pubblico e dal far loro visita nelle baracche⁵⁶.

Anche il poeta Wichner di Bludenz, moraleggiando, aveva fatto presenti le conseguenze negative di un matrimonio misto⁵⁷. Con un certo successo, visto che a Bludenz, nel 1905, ci furono, per esempio, solo tre matrimoni misti. I *Welschen* già per la loro situazione sociale ed economica non sembravano rappresentare un *buon partito* per i (le) vorarlberghesi, mentre parevano andare bene per qualcos'altro, come fanno credere le numerose allusioni di carattere erotico-sessuale («arrotare coltelli»). In maniera stereotipata si faceva notare anche durante la costruzione della ferrovia del Bregenzerwald la «gentilezza eccessiva» dei lavoratori trentini, che «pensano ad eternare la loro presenza lasciando ricordi indesiderati»⁵⁸.

È chiaro che i lavoratori della ferrovia, se paragonati ai contadini, disponevano, almeno a breve scadenza, a causa della retribuzione settimanale, di un po' di contanti che erano anche parzialmente disposti a spendere subito, magari sotto forma di regalo, la qual cosa li rendeva in un certo senso attraenti. Ma ciò non sembra sufficiente per spiegare quell'inconscia paura nei confronti della *superiorità* dell'amante italiano dagli occhi scuri e dai capelli neri con la parola *amore* sempre in bocca. Uno di questi, nel racconto già menzionato di Erwin R. Rainalter aveva tentato persino di fare girare la testa ad una donna sposata del Walsertal. Ora i rapporti sessuali debbono essere visti quasi come *porta d'ingresso* nel sistema riproduttivo del Vorarlberg. Esso era caratterizzato dall'equazione, richiesta dalla morale e applicata in modo restrittivo, sessualità = matrimonio = (diritto di) proprietà nella successione eredi-

⁵⁶) *Vorarlberger Volksblatt*, 3. 3. 1895.

⁵⁷) J. WICHNER, *Im Schneckenhause*, op. cit., p. 426.

⁵⁸) *Landbote von Vorarlberg*, 19. 7. 1901.

taria. In questo senso, qualsiasi contatto - supposto o reale - doveva venir interpretato come minaccia per il locale mercato matrimoniale e di conseguenza anche per la situazione patrimoniale. E questo specialmente quando si trattava di stranieri, persone fuori dal proprio sistema, soldati, gente di un'altra valle, oppure appunto lavoratori italiani. Per cui drastici erano i moniti e negativa la connotazione culturale di una tale relazione.

Tali timori furono chiamati in vita e sostenuti dalle élites locali, anche a causa della crescente concorrenza politica ed economica.

Ma chi erano queste élites locali? Poteva trattarsi solo dei due partiti borghesi, quello cristiano-sociale e quello liberale. La socialdemocrazia vorarlberghe, a cavallo fra i due secoli, era ancora troppo debole sia dal punto di vista organizzativo che da quello numerico per poter sviluppare e diffondere un controprogetto efficace⁵⁹.

I partiti tuttavia vanno qui intesi in senso più lato, come degli ambienti in cui si organizzava ampiamente la vita sociale e che disponevano di modelli interpretativi comuni. Essi avevano anche i mezzi a ciò necessari, vale a dire una fiorente cultura associativa e parecchi giornali.

Consideriamo per primo l'ambiente cristiano-sociale, che ebbe un atteggiamento di rifiuto, seppure con motivazioni mutevoli, nei confronti dell'immigrazione. Così all'inizio gli argomenti di tipo sociale assistenziale erano collegati ad un atteggiamento fortemente anticapitalistico. Si vedeva chiaramente che gli operai stranieri a buon mercato aumentavano sì i guadagni degli imprenditori, però a spese della popolazione locale, cioè causando una concorrenza più acuta tra i lavoratori stessi (abbassamento dei salari, accattonaggio). Per questo, per esempio, la lotta contro la modifica dello *Heimatgesetz* fu condotta con tanto impegno proprio dai cristiano-sociali, in quanto interessava in particolare i loro seguaci, cioè le élites locali contadine. Tuttavia, a partire dal 1890, gli attacchi che prima erano diretti verso gli imprenditori liberali avevano cambiato direzione, colpendo ora direttamente gli operai stranieri e la loro condotta.

L'atteggiamento dei liberali, la cui ala imprenditoriale era poi responsabile dell'immigrazione, era contraddittorio. D'altra parte, proprio le associazioni tedesco-nazionali condussero un'aspra campagna

⁵⁹ R. MITTERSTEINER, «Wachstum und Krise - Vorarlberger Arbeiterbewegung 1890 - 1918» in K. GREUSSING (a cura di), *Im Prinzip: Hoffnung*, op. cit., pp. 73-132.

contro l'«avanzante italianizzazione» ed il temuto bilinguismo. In particolare, la «Südmark», in molti luoghi composta solo da piccoli artigiani e commercianti, si occupò della *Welschenfrage* e non a caso uno degli elementi in comune era la concorrenza che si avvertiva nei confronti dei lavoratori in proprio italiani.

La «Südmark», che praticava in tutta l'Austria una propaganda contro le minoranze, intensificò nel 1907-1908 le sue attività; prendendo in considerazione persino di dar vita ad una lega nella regione per poter meglio far fronte al presunto «spettro del bilinguismo»⁶⁰.

Sia per quanto riguarda il periodo dell'origine, che per il contenuto e i protagonisti, i risultati ottenuti coincidono con quelli ai quali eravamo pervenuti in precedenza considerando gli *Italienerlieder*. Ciò conferma l'assunto che le canzoni rappresentassero una delle risposte, quella culturale, ai conflitti sopra indicati. Ciò si realizzava in una lingua che sembrava copiare la parlata degli immigranti. Perlomeno i racconti fin'ora citati danno questa impressione. Che la popolazione residente imiti e prenda in giro la parlata di stranieri, con la loro grammatica spesso non corretta e la pronuncia sbagliata, è comunemente noto. Che questo avvenga perfino nell'ambito della forma scritta ufficialmente riconosciuta, risulta insolito e risale spesso - come anche nel Vorarlberg - ad una storia specifica⁶¹.

⁶⁰) R. SUTTERLÜTTI, *Die italienische Arbeiterschaft in Vorarlberg in der Phase der zweiten Industrialisierung des Landes*, op. cit., p. 97.

⁶¹) In Svizzera per esempio nel 1904 uno sciopero degli operai edili produsse parecchie poesie pubblicate nei quotidiani, quasi identiche a quelle del Vorarlberg per contenuto e forma. Cfr. H. M. HABICHT, «Rickentunnel-Streik und Rorschacher Krawalle. St. Gallische Fremdarbeiterprobleme vor dem Ersten Weltkrieg» in *115. Neujahrsblatt*, 1975, p. 23 f.

Il linguaggio delle canzoni

Osservati con una certa attenzione, gli *Italienerlieder* sono canzoni beffarde e scherzose. Affinché si capisca subito la beffa, la forma - la matrice che la veicola - deve essere nota e, per ridere, bisogna che l'ironia sia di tipo comune. Ora, quattro sono i punti che colpiscono nelle canzoni: dapprima la lingua, il *Kauderwelsch* [gergo incomprensibile] che invero solo simula un tedesco-italiano orecchiato; poi la forma dialogata, che fa presupporre due italiani che parlano fra loro, e, infine, il discorso diretto e il tono ironico di presa in giro.

Nella struttura linguistica, si esprimono coscienza ed esperienza e così la lingua ha «quasi la stessa età della coscienza». Si può quindi assumere che quel tipo di gergo mistilingue usato come lingua di comunicazione quotidiana non esistesse, anche se imitava un tedesco dei *Welschen* effettivamente stentato. Per poterlo utilizzare in questo modo, con dei fini satirici, bisognava dapprima introdurlo. E ciò avvenne soprattutto in relazione ai conflitti causati dalla concorrenza fra cristiano-sociali e liberali.

Così il «Vorarlberger Volksblatt» si indignava in occasione delle elezioni per il consiglio imperiale nel 1897 contro le pratiche di Hermann Gassner, padrone di fabbrica e liberale di Bludenz:

Estremamente strano fu il modo di votare dei lavoratori italiani. Muniti di foglietti ricevuti in fabbrica, arrivarono a comando ad un'ora fissa e dovettero mettersi in fila a gruppi di otto o di dieci, accompagnati da un servo, come se fossero colonne di schiavi. Alcuni non sapevano quasi neanche una parola di tedesco, altri non erano quasi capaci di leggere, ne risultò una deliziosa «elezione» per il «progresso tedesco»¹.

Il bilingue *Danksagung-Ringraziamento* fatto poi pubblicare malgrado la sconfitta elettorale sullo «Anzeiger für die Bezirke Bludenz

¹) *Vorarlberger Volksblatt*, 1. 4. 1897.

Dankfagung.

Das gefertigte Wahl-Comite der fortschrittlichen Partei in Bludenz dankt allen denjenigen Wählern, welche bei der am 15. und 16. Februar d. J. stattgehabten Reichsrathswahl in der allgemeinen Wählerclasse sich so zahlreich und gesinnungstüchtig für die fortschrittliche Sache und damit auch in erster Linie um die Hebung des Schulwesens eingesetzt haben.

Bludenz, am 20. Februar 1897.

Das Wahl-Comite der fortschrittlichen Partei.

Ringraziamento.

Il sottoscritto comitato del partito progressista in Bludenz ringrazia tutti quelli elettori, che nell' elezione del 15 e 16 febbrajo si prestarono cosi numerosi compiendo cosi in primo luogo un passo nessesario per l' incremento delle scuole.

Bludenz, il 20 febbrajo 1897.

Il comitato del partito progressista.

"Anzeiger für die Bezirke Bludenz und Montafon", 20.2.1897.

Fonte: Vorarlberger Landesbibliothek.

und Montafon» dal «comitato elettorale del partito progressista» rappresentò infine la scintilla che divampò l'anno seguente sul «D'Hechla», il giornalotto di carnevale apparso per la prima volta a Bludenz nel 1897². È vero che la finta conversazione sulla sconfitta elettorale fra Deja e Plaze, due abitanti di Bludenz, si svolgeva ancora in dialetto - cosa per quel tempo del tutto normale - ma per il ringraziamento agli elettori si usava già una mescolanza di tedesco dialettale e italiano. Si veda la parte finale pubblicata dal «Vorarlberger Volksblatt»³.

² *Anzeiger für die Bezirke Bludenz und Montafon*, 20. 2. 1897.

³ *Vorarlberger Volksblatt*, 11. 2. 1898.

Bludenz, 9. Febr. Bekanntlich hat Hermann, der Urteutone, nach der Reichsrathswahl in der fünften Curie den wälschen Arbeitern im „Bludenzler Anzeiger“ nach den „ewig wälschen Klängen des il deutsche Lied“ den Dank ausgesprochen für ihre deutsche Gesinnungstreue. Diese urkräftig deutsche That Hermann I. hat nun die „Illburger satyrisch-humoristische Faschingszeitung: D' Gschla“ in einem köstlichen Zwiegespräch zweier Bludenzler verewigt. Zum Vergnügen der Volksblattleser und unter Voraussetzung der allerhöchsten Bewilligung Hermann, des Ruhmreichen, wollen wir den Schluß dieses Zwiegesprächs hiemit zur weiteren Kenntniss bringen:

„Pläze: Wän ar icho gär afo düttsch si wänd, warum hondar dän bedär fünfta Curi di Wahl dank: jagung wälsch in Anzeiger thua?“

Deja: Das globi net!

Pläze: Und i woassas noch uswändig.

Deja: So jägs wenns fast.

Pläze: D afo:

An di Wahlmanno, de Italiano!

Grazia tante, alle mitanante für Auftretto mannhafte, in Wahlo de Curie tschinque, für dedesco fortschritto, hot net viel nützo, a andere volte, besser wära sollte.

Bludenti, Marzo 1897.

Comitai Agitationi de Fortschritto dedesco.

Deja: Jetzt goni aber, fus kunts mar z'bid, läb wohl Pläze, wäst i muaß ga schaffa.“

„Vorarlberger Volksblatt“, 11.2.1898.

Fonte: Vorarlberger Landesbibliothek.

Quale modello linguistico era servito evidentemente un commento canzonatorio alla «politica africana italiana» ripreso dallo svizzero «Nebelspalter» e pubblicato sotto la rubrica *Umorismo*⁴. Gli avvenimenti della battaglia di Adua del 1896 venivano riportati come si diceva in *italiano classico*. Ancora una volta si nota l'influenza sovraregionale:

⁴¹ *Vorarlberger Volksblatt*, 16. 4. 1896.

„La grosshanzeria civilisatoria del vecchio panamino-ministro Crispi Frantachesco ha preparato di poveri Italiana una bella suppa, colla quale elli verbrennano totalmente la goscha. Millioni e Millioni franki sono già gango zum diavole e werdano ancora la bentta del fino spizzobubo et hanzfotto Menelico, chi pareva in principio non portare finf zellare ed essere un idiotta e lölo, ma per chi il povero Castanea-Bratieri et Galliano inchiaso nella mansfalla, tutti beidi, si trovano gifangeni e sono nella tinta, nella chrotta e nella patscha e condotti am seillo di narro. Molti verlogeni telegrammi vengono in Italia e fübrano il re Humberto ander nazo e il popolo hinter di lampa. Pendente dabemo questi imperdinenti blagöri e schnörratori Crispi e consorti sauffano Barbera e Chianti, la povere dscholla in Abeissinia non ha solamente acqua e pane; e pendente gli infame lügnieri mangiano fögeli, salamutschi e altri delicatezza, gnagano i soldati alle rippe d'un verrecto camelo e dromedare e soffriscono hunger e dorsto. Wenni maestro wäre e machare könnte com' io wollte, müsstemer questi verdamnti schwarzi magheri Schoani insieme coll' ballunco Negus e bschissatore Menelico, come in alto tempo il Pharaone nella dunkla wolka, con manno e mauso nel roto mero soffocando subitamente senza pardone crepiro e dschettera e dschettera“

*"Italiano classico", "Vorarlberger Volksblatt", 16.4.1896.
Fonte: Vorarlberger Landsbibliothek.*

E con ciò, per ritornare alle canzoni, erano note e disponibili sia la lingua, che la struttura dialogata. Mancava ancora però un piccolo passo per arrivare al presunto dialogo tra due autentici italiani rappresentati, *pars pro toto*, l'immigrazione italiana. Del resto si trattava, con tutte le implicazioni specifiche di genere, sempre e solamente di maschi.

Prima della fine del secolo, quest'ultimo passo era stato compiuto. Da tale periodo in poi, sia sui giornali cattolici che su quelli liberali apparvero spesso e in occasione di quasi ogni argomento dei finti dialoghi fra «Beppo e Pietro». Ricordiamo qui uno dei primi esempi dell'anno 1899 pubblicato sul «Vorarlberger Volksblatt»⁵. Argomento della con-

⁵ Vorarlberger Volksblatt, 21. 6. 1899.

Il discorso diretto (in prima persona) e il presente storico colpiscono sia in altre canzoni popolari come pure nei racconti biografici. Essi hanno anche la medesima funzione, fanno sì che l'evento si svolga di nuovo, rievocandolo, e rafforzando così l'impressione degli spettatori, in quanto gli elementi scenici si avvicinano ad una ri-rappresentazione del passato.

"Beppo und Pietro": un dialogo italiano. Fonte Vorarlberg Landesbibliothek.

Ciò che collegava tutti questi punti era l'elemento «umoristico», l'ironia. Non a caso il carnevale rivestiva un'importanza determinante, sia, per esempio, per la rappresentazione di Toni Rüb a Dornbirn, che per lo «Hechla» di Bludenz o per la recita di poesie di Eugen Stadelmann. Già nel 1902 durante l'intervallo della riunione del coro maschile di Dornbirn entrano in scena musicanti boemi, marinai, ma anche *ferrovieri italiani* come figure carnevalesche. Particolare successo riscosse un altro *italiano*, venditore di gelati su un carro⁶. Nel gennaio del 1907 la manifestazione di carnevale di questa associazione era stata posta sotto la massima *Fahrende Leut* [vagabondi]. «I personaggi della strada di campagna», il «gruppo dei senza patria» che invitavano al travestimento e all'allegria erano zingari, carrettieri, arrotini, suonatori di organetto e girovaghi che facevano ballare l'orso⁷, cosicché ora anche la figura dell'arrotino italiano era disponibile per occasioni burlesche. Comunque, gli arrotini della Rendena si facevano notare anche in Trentino,

essi sembrano tutti uguali per il modo indescrivibile in cui si vestono a causa della loro occupazione⁸.

Qui un tipo di vestito da lavoro diventa abito decorativo carnevalesco di un pubblico in prevalenza borghese. Vedere nel mascherarsi e nella messa in scena solo il divertimento⁹, sarebbe certo ignorare la realtà del carnevale. Giacché è proprio in questo periodo del calendario che è possibile rielaborare in maniera superficiale, allegra e scherzosa i conflitti del passato e anticipare a mo' di tentativo quelli futuri.

⁶) Vorarlberger Volksfreund, 14. 2. 1902.

⁷) Vorarlberger Volksfreund, 10. + 24. 1. 1907.

⁸) Die Österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild, op. cit., p. 322.

⁹) H. SCHUHLADEN, Die Nikolausspiele des Alpenraumes, op. cit., p. 162.

Il contenuto delle canzoni*

Finora è rimasta aperta la questione sulla funzione da attribuirsi a questa nuova introduzione di testi. La lingua è il criterio più importante per distinguere gli indigeni dagli stranieri. Carente padronanza della lingua nella maggior parte dei casi indica una posizione subalterna all'interno della struttura sociale.

Ciò valeva evidentemente anche per il vestito. Non a caso, Toni Rûf scelse per la rappresentazione carnevalesca di Dornbirn il travestimento (cappello a cencio, giacca e pantalone) che gli sembrava il più tipico per i *Welschen*. Il vestito era proprio l'espressione classica di un *Welschen*. Per questo spesso le canzoni cominciano così:

*Du derfst mi net uslagga mit minra Murajagga
mit miner Muraschoss, met miner gflickta Hos'!*

[1. Strophe - p. 222]

*Eor mossod mi nüd uslagga i minar Murarjagga;
i minar blaua Schoss, da bin i ganz famos.*

[2. Strophe - p. 221]

*Du därfst mi net uslagga, mit miner Murerjagga,
mit miner Murer-Schoss, und der zerrissna Hos.*

[2. Strophe - p. 224]

*Du most mi nit uslagga i minar Murajagga,
i minar blauo Schoss, i minar g'flickta Hos.*

[1. Strophe - Stemer]

*) Il numero, senza altra indicazione, collocato in calce alla strofa, indica la pagina del canzoniere da cui è stato tratto il canto, ovvero il *Vorarlberg Liederbuch, herausgegeben vom Vorarlberg Volksliedwerk mit Unterstützung der Vorarlberg Landesregierung, Bregenz*, 1982. L'indicazione "Rûf" o "Stemer", rimanda invece alle loro opere: T. Rûf, *Humor in Mundart*, Dornbirn, 1981. W. Stemer, *Querschnitt durch die misikalische Volkskultur in Lied und Taus in Vorarlberg*, 1980.



Fratelli Boretta.

Rappresentazione dei "Fratelli Boretta" in occasione della serata per famiglie organizzata dall'Associazione Ginnica di Dornbirn nell'Albergo "Mohren", 1910. Primo di sinistra Toni Rüb.

Fonte: Heinz Rüb, Dornbirn.

[Non devi prendermi in giro, con la mia giacca da muratore / col mio grembiule da muratore, con i calzoni rattoppati!

Non dovete prendermi in giro nella mia giacca da muratore / nel mio grembiule azzurro sono molto famoso.

Non mi devi prendere in giro con la mia giacca da muratore, / col mio grembiule da muratore e i pantaloni strappati.

Non mi devi prendere in giro nella mia giacca da muratore / nel grembiule azzurro e nei calzoni rattoppati].

Prima di tutto è interessante notare il passaggio di interazione nel quale si esprime il vano desiderio di non sottolineare la differenza nel vestire, e di non venire quindi derisi. Già prendendo ad esempio la scuola si è mostrato come ciò che i vorarlberghesi ritenevano tipico dello straniero non coincidesse affatto con la percezione che gli italiani avevano di se stessi. Questi cercavano in tutti i modi di liberarsi dall'attributo negativo: «... *gfligfts Züg, halt zagglat*». In una testimonianza un giovane *italiano* racconta come avrebbe quasi avuto la possibilità di diventare «una persona per bene» per mezzo di un regalo. Il suo racconto illustra l'alto valore emotivo che connotava il vestire.

Gfliggt's Züg hom mr aka und richtig zagglat hom mr usgschaut. Do hon i vo guate Lüt an neua Tschoppa kriagt. Der hot mim Bruadr aber viel besser gfalla und er hotn glei azoga. Mitm Kuchmesser bin i ihm noch, die ganze Sturnagass und wenn ihn verwüsch't hätt, hätt'n verstocho.

[Avevamo delle robe rattoppate e un aspetto proprio da straccioni. Un giorno ho ricevuto da della brava gente una giacca nuova. Ma a mio fratello piaceva ancora di più e l'ha subito indossata. L'ho rincorso per tutta la Sturnergasse col coltello da cucina e se l'avessi acciuffato l'avrei ammazzato].

Ciò che qui accadeva sotto forma di beneficenza poteva avere senz'altro anche un carattere più attivo, per esempio nel caso delle donne. Se «Murarjagga» e «Murarschoss» appartenevano all'abbigliamento maschile, le donne italiane erano note per la loro predilezione per i colori sgargianti¹.

Ora mutar d'abito era una possibilità, di cui ci si beffava, di togliersi di dosso un chiaro segno di riconoscimento. Un altro segno, al quale in ogni società si attribuisce un alto valore simbolico, era quello di indossare gioielli, che comunque va visto qui come un tentativo dei *Welschen* di compensare una carenza di prestigio non solo all'interno, ma anche all'esterno del proprio gruppo. Frequenti sono gli articoli sui giornali vorarlberghesi che parlano di trentini boriosi ed amanti del lusso. Così Michele Ruggero, che lavorava a Schwarzach, venne aggredito dopo aver bevuto due birre ed acquistato due sigari portoricani in un albergo, giacché si poteva vedere chiaramente,

che l'italiano aveva soldi in saccoccia, tenendo questi in mano di volta in volta o un fiorino d'argento o una corona e mostrandoli tutt'attorno².

È più che evidente che la possibilità di guadagnare rappresentava il motivo principale dell'immigrazione. Altrettanto facilmente si poteva notare, e compare quindi anche nelle canzoni, che molti mandavano i soldi guadagnati in Trentino:

*Italiano kont i d, Schwizi vo wegem Geldio;
er ka guet Flaster traga, Maroni nit vergaufa,
Dreck ufbiglio, Monetta z'semma raffa und heimi schiggio.*
[2. Strophe - p. 223]

¹) J. WICHNER, *Im Schneckenhause*, op. cit., p. 430.

²) *Vorarlberger Volksblatt*, 8. 12. 1899.

*Wir sind sie von Trentino natilik ganz gewiss,
wo waxen gute Wino, wo man Polenta friss.
Wir ober gen sie liaber i deutsche Landel hin,
wo als Karreta-Schieber man ser viel Geld verdien.*
[1. Strophe - Rñf]

[Italiano viene in Svizzera per soldi; / è bravo a trasportare malta, non vende castagne. / Fa mucchi di terra, mette assieme soldi e li spedisce a casa.

Veniamo dal Trentino, è certo e sicuro / dove cresce il buon vino e si mangia la polenta. / Ma noi preferiamo andare in terra tedesca, / dove spingendo la carriola si guadagnano molti soldi].

Ad ogni modo, il nesso stabilito dalle canzoni è di tipo particolare, si tratta dell'importanza del denaro nonché del suo utilizzo:

*Du bist a Keib, a netta, hast goldne Uhr und Ketta,
hast viele Geld im Sack und eigene Barade.*
[2. Strophe - Stermer]

*Du bist a saubre, nette, hast goldne Uhrakette,
hast viele Geld im Sack und eigene Barack!*
[2. Strophe - p. 222]

*I bin a Kaibanätti, hän goldni Uhraketti,
hän ka Geld im Sack und ka eigene Barack.*
[2. Strophe - p. 224]

[Sei un tipo simpatico, hai l'orologio e la catena d'oro / hai molti soldi in saccoccia e una baracca tua.

Sei pulito, simpatico, hai la catena dell'orologio d'oro / hai molti soldi in saccoccia e una baracca tua.

Sono uno capace di tutto, ho la catena dell'orologio d'oro, / non ho soldi in saccoccia e non ho una baracca mia propria].

Il contesto dell'esibizione dimostrativa di gioielli e di denaro si sposta qui dal vestito povero alla *baracca*, il simbolo della mancanza di possesso. Proprio perché non conforme alla propria posizione sociale, non in relazione con le altre condizioni di vita, e poiché mancava la sicurezza materiale, ciò sembrava uno spreco alla popolazione locale, ossia ai suoi portavoce.

Questo era anche il motivo delle recriminazioni. È interessante notare che Bonfanti nel suo articolo sull'emigrazione femminile trentina aveva molte cose in comune con i suoi colleghi vorarlberghesi, sebbene le sue conclusioni mirassero in altra direzione ed egli tentasse di combattere il più possibile l'emigrazione³.

³ R. BONFANTI, «Le operaie trentine negli opifici del Vorarlberg», op. cit., p. 1.

Quasi tutti gli argomenti addotti contro il comportamento dei *Welschen* si erano già sentiti nel Vorarlberg, pressappoco alla lettera, al tempo della prima industrializzazione. Così Franz Weizenegger, il curatore d'anime vorarlberghese, ironizzava sulle conseguenze morali e materiali della prima industrializzazione. Gli esempi e le prese di posizione sono già noti:

Se i curatori d'anime si indignavano per l'ambizione e il lusso nel vestire quando vedevano che mancava la biancheria ed il cibo, ma che c'erano sparsi qua e là vestiti sfarzosi, pipe per il tabacco o orologi, allora i genitori si scusavano con la testardaggine dei figli, che erano poi essi a guadagnare il denaro⁴.

Soldi, vestiti sfarzosi e orologi sembrano essere stati i simboli di ostentazione della nuova era industriale, sia dal punto di vista di chi osservava moraleggiando, come anche dalla prospettiva degli operai. È interessante il confronto che Bonfanti fa fra l'economia della famiglia proletaria (nel Vorarlberg) e quella della famiglia contadina trentina. La prima gli pareva meno previdente e più incline allo spreco, mentre quella contadina sarebbe stata caratterizzata da maggior senso del risparmio.

Come ragioni che stanno alla base del modo diverso di spendere e di risparmiare, Bonfanti cita la forma del reddito e la velocità del ciclo del denaro. Mentre infatti i contadini avevano dei redditi solo a lunga scadenza e solo parzialmente sotto forma di denaro, quindi il maggior bisogno di capitale costringeva alla parsimonia *contadina*, ben diversa era la situazione per gli operai. Il salario si pagava a scadenza molto più breve (per lo più settimanale), era inferiore e consisteva quasi esclusivamente in denaro. Pressoché tutti i bisogni andavano coperti subito con soldi. La parsimonia *proletaria* doveva quindi essere diversa, era necessario risparmiare sugli acquisti. Qui il cibo rappresentava una possibilità ben conosciuta, che si trova anche in una canzone:

*Italiano ka guet schaffa, nit viel fressio,
Polenta z'semma raffa, Polenta z'semma raffa;
sie suffa gern a Wasser, sie fressa koane Brot,
aber viel Polenta, sie lida koane Not.*
[3. Strophe - p. 223]

[L'italiano lavora molto e non mangia tanto / divora polenta, divora polenta; / bevono volentieri acqua, non mangiano pane, / ma molta polenta / non mancano di nulla].

⁴) F. J. WEIZENEGGER - M. MERKLE, *Vorarlberg*, Innsbruck 1839, pp. 355-356.



*Italiani davanti alla casa operaia della Ditta Ganahl a Frastanz, 1920 ca.
Fonte: Martha Bernardi, Vienna.*

Questo rappresentava certo solo un aspetto, l'altro era che il denaro guadagnato poteva liberare dal controllo dei genitori⁵ e permetteva un consumo in precedenza legato ad una certa condizione e ad una certa età. L'acquisto di un orologio era appunto un acquisto dimostrativo di status ed espressione di un'ostentazione pubblica simbolica di consapevolezza plebea. Fu questo un fenomeno che comparve ogniqualvolta un gruppo di operai riuscì ad elevare il tenore di vita. Va notato che l'orologio aveva una doppia connotazione. Da una parte, a causa della «goldeni Uhraketti» si trattava già di un gioiello, di capitale simbolico, e, dall'altra, l'orologio simbolizzava un cambiamento dal tempo e dal ritmo lavorativo preindustriale, e quindi anche contadino, al tempo industriale legato alle ore e ai minuti. Il rapporto col tempo, il ritmo vitale era mutato⁶. In questo senso, il possesso di un orologio rappresentava anche un rapporto consapevole col tempo e un disporre, anche se limitato, dello stesso.

⁵ R. BONFANTI, «Le operaie trentine negli opifici del Vorarlberg», op. cit., pp. 1-4.

⁶ E. P. THOMPSON, *Plebeische Kultur und moralische Ökonomie. Aufsätze zur englischen Sozialgeschichte des 18. und 19. Jahrhunderts*, Frankfurt a. Main 1980, p. 44. [trad. it. dall'opera inglese *Società patrizia cultura plebea. Otto saggi di antropologia storica sull'Inghilterra del Settecento*, Torino 1981].

A prescindere dal denaro, già nominato, le *canzoni italiane* danno poche informazioni sulle ragioni dell'immigrazione. Un ulteriore motivo già menzionato non tratta del bisogno, ma di un altro *topos* noto, del *Garten Trentino* e dei suoi frutti. Una parte degli italiani portava tali frutti nel Vorarlberg e spesso li vendeva (vino, agrumi), venendo perciò percepiti come sgradita concorrenza:

*Wir kommen von Trentino, das wissen Sie gewiss,
wo wachsa gute Wino, wo man Polenta friss,
wo wachsa der Zitrona, und der Pomaranza oh,
sonst sein mir in Trentino, aber heute mir sein do.*
[1. Strophe - p. 226]

[Veniamo dal Trentino, lo sapete di sicuro, / dove cresce il buon vino, dove si mangia la polenta, / dove crescono i limoni e anche le arance, / di solito siamo in Trentino, ma oggi siamo qui].

Meta e durata dell'emigrazione dipendevano dai singoli lavori. Il tempo lavorativo nell'edilizia e nei lavori di sterratura, in generale caratterizzati da un alto grado di fluttuazione, si misurava sulla durata di ciò che si doveva costruire, per cui il lavoro aveva carattere piuttosto stagionale⁷.

*Wir sind zwo Handelanger und kenna uns gut us,
wir schaffa bei de Strada, wir schaffa bei di Hus,
wir schaffa bloss im Summer, im Winter mach mr blau,
dann schaffa mir zu Hause bei unsre liebe Frau.*
[2. Strophe - p. 226]

[Siamo due manovali e sappiamo il fatto nostro, / lavoriamo alla strada, lavoriamo nelle costruzioni, / lavoriamo solo d'estate, in inverno si fa vacanza, / allora lavoriamo a casa dalla nostra cara moglie].

Topoi noti quali quello dell'essere a casa con la moglie in inverno, di mandare denaro a casa, oppure:

*I mini Bruader schriba, i tuani nümma bliba,
der Brot viel teuer do, i fahr nach Tripalo.*
[6. Strophe - p. 224]

[Scrivo a mio fratello che non rimango più / il pane è molto caro qui, me ne vado a Tripalo⁸].

⁷ F. ULMER, «Das Eindringen der Italiener in Vorarlberg», op. cit., p. 18.

⁸ Potrebbe trattarsi di Tripoli, ma si deve rilevare che i nomi apparentemente italiani inseguono più il suono della lingua che il senso. O, in altre parole, il gioco linguistico sta nella riproposta di calchi fonetici intesi come esoticamente italiani. Sarà da intendere in questa maniera anche molte altre denominazioni: Sigio Parisio, Ponnese, Petresilio (che deriva evidentemente da *Petersilie*, prezzemolo), ecc.

Indicano la speranza sia da parte dei compilatori come del pubblico che l'immigrazione fosse solo temporanea. La qual cosa corrispondeva parzialmente agli obiettivi degli stessi *Welschen*. Anch'essi cercavano di mantenere vivi i loro legami primari col Trentino⁹.

Contemporaneamente, tali testi si possono intendere come constatazioni di una integrazione non riuscita («der Brot viel teuer do»). Era questa una concausa dell'orientamento di taluni trentini, che permaneva visibilmente rivolto al paese d'origine. In questo senso va intesa anche la seguente strofa:

*Grande Natione, bella Italia, Salami di Mignoli,
Salami di Mignoli, Maroni di Napoli,
Sigaro Brisago; Isch guat für Schnorrigori,
für die Italio.*
[1. Strophe - p. 223]

[...] È buono da scroccare per gli italiani].

La non integrazione e la volontà di rientrare vennero rafforzate ulteriormente dagli eventi della I guerra mondiale, con l'entrata in guerra nel 1915 del regno d'Italia a fianco dell'Intesa. A proposito del *Giuda italiano*, il «Vorarlberger Volksblatt» annunciava bellicosamente: «I Welschen danno la testa contro il muro»¹⁰.

Nello stesso anno, il vescovo ausiliario Dr. Waitz tenne un'«omelia entusiasta» in occasione del giuramento e della partenza per il fronte degli Schützen, dedicando loro i seguenti versi:

*O Herr hilf uns besiegen - Die falsche, welsche Brut -
Straf für Verderb und Meineid - Sie nun durch unsren Mut*¹¹.

[Signore aiutaci a vincere - la mendace stirpe dei Welschen - Puniscili per la rovina e lo spergiuro - ora col nostro coraggio].

È probabile che in quel periodo abbia avuto origine anche la fama dell'*italiano vigliacco* di cui testimonia un'altra canzone:

Der povero italiano

*I bins ein povero Italiano.
sitze am Strandio und spiel Kitarrio,*

⁹ I. M. GREVERUS, «Auswanderung und Anpassungsbarrieren» in G. WIEGELMANN (a cura di), *Kultureller Wandel im 19. Jahrhundert*, Göttingen 1983, p. 214.

¹⁰ *Vorarlberger Volksblatt*, 22. 7. 1915.

¹¹ G. WANNER, *Feldkirch in alten Ansichten*, Feldkirch 1982.

*ich handle mit Gipsi Figuri,
kleine Muri, kleine Mari.
O mio Petresilio
italiano, italiano ahoi:*

*Einst wollt ich begehen Selbstmordio,
ist leider nix draus gewordio,
und wie ich dort häng am Seilio,
jo am Seilio, jo am Seilio,
do ist im letzten Komissio
das Asch von Strickio gerissio.*

*Einst wollt ich ja ziehen in Kriegio,
zu bekämpfen den Sigio Parisio,
und wie ich dort stand am Geschützio,
da hab ich im letzten Momissio,
vor lauter Angst in d'Hosen geschissio¹².*

[Sono un povero italiano. / Seduto sulla spiaggia suono la chitarra, / commercio in statuine di gesso, / piccola Muri, piccola Mari. / O mio "petresilio" / italiano, italiano ahoi:]

Una volta volevo ammazzarmi, / purtroppo non se ne è fatto nulla, / e mentre pendo dalla corda, / sì dalla corda, sì dalla corda, / all'ultimo momento, / il culo s'è staccato dalla fune. /

Una volta volevo andare in guerra, / per combattere il Sigio Parisio, / e come mi trovavo al cannone, / proprio all'ultimo momento, / per la paura me la son fatta nelle brache].

Il lavoro degli operai tessili, invece, non aveva carattere stagionale e il tempo lavorativo non dipendeva dalla conclusione di una determinata opera. Non è casuale il fatto che le canzoni non ne parlino. Da un lato, ciò che succedeva non si svolgeva più in pubblico, ma nelle fabbriche, negli «ampi palazzi dei poveri dell'era moderna»¹³, dall'altro, i padroni delle fabbriche, come quello della ditta Getzner, Mutter & C., cercavano di tener bassa la fluttuazione servendosi di contratti di lavoro eccezionalmente lunghi che andavano da 1 a 4 anni. Soprattutto volevano evitare ciò che per esempio, era successo nell'aprile del 1907 a Nenzing, dove parecchie persone avevano abbandonato il posto di lavoro «affinché i campi in patria potessero venir coltivati»¹⁴. La confisca del libretto di lavoro rappresentava una possibilità di prevenire tali fatti.

¹²⁾ «Der povero Italiano» (n. 829 nel Vorarlberger Volksliedarchiv).

¹³⁾ J. WICHNER, *Im Schneckenhause*, op. cit., p. 243.

¹⁴⁾ M. A. GETZNER, *Getzner & Comp. in Feldkirch und Bludenz*, op. cit., pp. 189-190.

Invece, nelle canzoni, si nomina un altro segno della *Wanderlust*, che era contemporaneamente anche un noto simbolo stagionale:

*O Italia, o Japanesa, und wenn der Vögel fiffa,
so fahr i Amerika.*

[Ritornello - p. 224]

*O Italia, bella Ponnesa, und wenn der Vögel fifa,
fahr i Amerika.*

[Ritornello - p. 223]

L'uccello che canta annunciando la primavera è interessante in più d'un senso. I *Welschen* avevano introdotto nel Vorarlberg l'avicoltura. Malgrado un divieto ufficiale, essi catturavano gli uccelli, per esempio sulla «Halde» di Bludenz, e in parte anche li mangiavano¹⁵. Questo malgrado le anime belle del luogo verso la fine del secolo si fossero organizzate in associazione ed avessero tenuto numerose riunioni contro lo «sterminio degli uccelli in Italia»¹⁶. Noto è anche il topos dell'«uccello in libertà» portatore di saluti¹⁷, il quale come forma di utopia e di ulteriore migrazione elogiava l'America, la terra promessa, che aveva già accolto tanti connazionali.

L'asse portante di tutti questi mutamenti era il lavoro. La posizione all'interno del sistema sociale viene conferita prevalentemente dal lavoro, che è però anche allo stesso tempo categoria centrale nell'attribuzione di prestigio. E centrale è anche la posizione che il lavoro occupa negli *Italienerlieder*. Un'indagine dell'anno 1898 ci dà una panoramica:

La maggior parte degli italiani lavora in fabbrica, altri sono muratori, spaccapietre, mattonai, manovali, altri ancora trovano impiego nella navigazione sul lago di Costanza o nei lavori di manutenzione in ferrovia. Ce ne sono poi di quelli che lavorano in proprio come commercianti di frutta, verdura o vino oppure imprenditori edili. Per la nota laboriosità, abilità e mancanza di pretese l'elemento italiano nel Vorarlberg sembra assicurarsi una diffusione sempre maggiore¹⁸.

Un confronto fra gli operai (operaie) del Vorarlberg e quelli italiani può rendere concreto quanto detto sopra. I lavoratori autoctoni possedevano, almeno nella norma, a causa della spartizione dei beni in uso, dei piccoli appezzamenti di terra. Ciò aveva molteplici conseguenze.

¹⁵) *Vorarlberger Volksblatt*, 28. 2. 1896.

¹⁶) *Anzeiger für die Bezirke Bludenz und Montafon*, 27. 2. 1892: «Gegen den Vogelmassenmord».

¹⁷) I. M. GREVERUS, «Auswanderung und Anpassungsbarrieren», op. cit., p. 210.

¹⁸) F. LEITZINGER, *Bevölkerungsbewegungen in Vorarlberg seit 1837 und der Stand der Bevölkerung im Jahre 1890*. Zweiter Teil, Bozen 1898, p. 21.



Costruzione della chiesa St. Gallus a Bregenz. Licenza edilizia F.lli W. Mozzolini. Fonte: Archivio di Stato, Bregenz.

Già per coltivarli essi dipendevano, per l' «aiuto reciproco» descritto da Wichner¹⁹, da altri operai, ma anche da contadini coi quali in parte erano pure imparentati. Proprio un tale intreccio di rapporti sociali costituiva la prima differenza nei confronti dei *Welschen* e rappresentava contemporaneamente un'importante sicurezza di carattere sociale. Dal punto di vista economico, la produzione in proprio di generi alimentari integrava il salario rendendo gli operai del luogo meno vulnerabili nei confronti di eventuali crisi. Nell'ottica delle élites locali, essi rappresentavano chiaramente un «fattore di rischio» inferiore rispetto a coloro che non possedevano ancora tali cose.

Ma c'era anche un'altra differenza, e cioè l'esperienza ormai da generazioni di un lavoro salariato e delle relative conseguenze. Gli operai vorarlberghesi erano abituati al lavoro industriale sia dal punto di vista fisico-psicologico che da quello sociale ed avevano imparato il «rapporto» col denaro.

¹⁹ J. WICHNER, *Im Schneckenhause*, op. cit., p. 436.

Anche dai passi delle canzoni fin'ora citati sappiamo già alcune cose circa il carattere attribuito al lavoro. «Nit uslagga» e «zerrissne Hos» indicano che il lavoro dei *Welschen* non era tenuto in gran conto, anche se un'altra variante, quella «do bin i ganz famos», cerca di esprimere una supposta coscienza di sé. Effettivamente i lavoratori italiani non avevano tante possibilità di scelta: o l'industria tessile o l'edilizia. Essi facevano il lavoro meno valutato anche se non proprio con l'indifferenza a cui qui si accenna:

*Wir sind die Fratelli Boretta,
wir schaffen bi Hus und Kanal *
mit Bickel, Schaufel, Karretta,
das ist uns ganz egal.*
[Ritornello - p. 226; Rüf: ritornello simile]

*I bin an Italiano und schaffe ganz piano,
i ganga i d'Fabrik und schaffa Schifflestick!*
[5. Strophe - p. 222]

*I bin an italiano und sprekke ganz piano,
i gehe in d'Fabrik und Mädele Schifflistick.*
[1. Strophe - p. 221]

[Siamo i fratelli Boretta, / lavoriamo alla casa e al canale / col piccone, la vanga e la carriola, / per noi tutto fa lo stesso.

Sono un italiano e lavoro molto piano, / vado in fabbrica dove lavoro alla navetta!

Sono un italiano e parlo molto lentamente, / vado in fabbrica e la ragazza lavora alla navetta].

I trentini erano richiesti dagli imprenditori come forza lavoro non qualificata e soprattutto a buon mercato. I loro salari, all'inizio, non raggiungevano neanche il minimo per vivere. Per questo era così alta la percentuale di donne e ragazze nell'emigrazione e nell'industria tessile. Probabilmente a causa della loro educazione, erano ancora più remissive delle loro colleghe vorarlberghesi.

Come si svolgeva dunque il lavoro? Vediamo dapprima l'edilizia. *I Fratelli Boretta* e *I due manovali* rinviando al sistema della lottizzazione, consueto nella edilizia, che veniva regolato dai cosiddetti accordanti.

Questo stato di cose era altrettanto visibile e udibile in pubblico di quanto lo fossero i numerosi conflitti di lavoro con i rispettivi caposquadra. Le due strofe che seguono mostrano però anche che le *canzoni italiane* imitano con perizia dei veri canti di emigranti. Vi si trovano

(*) Eventualmente anche Ganahl, Textilfabrik in Feldkirch

alcuni *topoi* simili: quello sopraccennato dell'uccello in libertà oppure la critica nei confronti del diretto sorvegliante, responsabile della miseria²⁰.

*Amol i müssa schaffa bi Stella Matutin,
da waren schlechte Zita, wir aber nix verdienen.
Da war der Fuchs Baumeister, ihr hond a sigar kennt,
der allweil nur schreia: Per Eliand Sacrament.*
[4. Strophe - p. 226]

*Wir hoben auk arbeiten in Slakthaus bei Dorbir,
do worn slekte Seiten, do muss man viel marsier.
Do wor sie ein Baufierer, der haben sie schon kennt,
der hot er sempre schraien: „Ihr Hailand Sakrament!“*
[5. Strophe - Rüf]

[Una volta dovetti lavorare alla Stella matutina, / erano tempi brutti, ma noi non guadagnavamo niente. Fuchs era capomastro, l'avete certamente conosciuto, / che sempre gridava: Per Dio sacramento.

Abbiamo lavorato anche al macello di Dornbirn, / erano tempi brutti, bisognava correre tanto, / c'era un capo muratore, l'avete già conosciuto, / che sempre gridava: Voi, Cristo sacramento].

Ancora una volta le canzoni informano poco sulle condizioni lavorative nelle fabbriche. Il lavoro in fabbrica spostava l'attività all'interno di luoghi chiusi, rimuovendolo dalla sfera pubblica. Inoltre il lavoro monotono, uniforme, ripetitivo, legato al ritmo delle macchine non produceva storie degne di essere raccontate²¹. Esso disciplinava piuttosto gli operai e le operaie rendendoli in tale ambito pressoché muti.

Il lavoro aveva conseguenze immediate e dirette sulla salute dei *Welschen*, occupati, come annotava l'imperial regio ispettore del lavoro, proprio nei settori che presentavano il maggior numero di incidenti²². Già dopo un breve periodo le operaie italiane diventavano nervose e malaticce, rivelandosi nel complesso meno resistenti delle loro compagne vorarlberghesi. Le malsane condizioni abitative e di lavoro portavano all'anemia, alla clorosi, alla TBC e all'esaurimento nervoso.

Proprio il rapido comparire di malattie era stato per Bonfanti uno dei motivi fondamentali contro l'emigrazione. Per gli argomenti sopra addotti, nemmeno questo nesso viene menzionato dalle canzoni, che ne riconoscono invece un altro. Molti degli operai italiani nell'edilizia dovevano fare i lavori più pericolosi (per esempio lo sparo di mine) e di

²⁰) I.M. GREVERUS, *Auf der Suche nach Heimat*, op. cit., p. 158.

²¹) K. GREUSSING, «Die Befreiung der Maschine», op. cit., p. 177.

²²) *Bericht der k. k. Gewerbeinspektoren über ihre Amtstätigkeit 1897*, Wien 1898, p. 157.

conseguenza frequenti erano gli incidenti sul lavoro. Ma anche nella seguente strofa prevale la beffa:

*Amol i bi bold storba, wil i, i war so krank,
weil i ho müssa schinda in der Tirolerbank.
Der Doktor hat mi säga: Musst frässa wie a Hund,
und wenn der Vogeles fifat, so bist du wieder gsund.*
[6. Strophe - p. 226]

[Una volta sono quasi morto, perchè io, io ero così malato, / perchè ho dovuto sgobbare alla banca tirolese. / Il dottore mi ha detto: Devi mangiare come un cane, / e quando canta l'uccellino sarai di nuovo sano].

Un'altra conseguenza era il consumo di alcool, l'«alcolismo», come Bonfanti constatava²³. Proprio nell'edilizia, secondo quanto scriveva l'ispettore del lavoro, si trovava più spesso che negli altri settori uno smisurato consumo di alcool,

credendo i lavoratori qui occupati di poter aiutare con l'uso di bevande alcoliche il loro organismo indebolito da un'alimentazione insufficiente, da dormitori inadatti ecc. e per questo

sono inclini

alla grappa, la bevanda relativamente più a buon mercato²⁴.

È precisamente ciò che si dice in una canzone:

*Wenn man so sempre schafft, muss man trinken auch,
sonst kriegt ma mit der Zeita eine ganz 'ne trockne Bauch.
Dum hon mir in der Tasche a Flascherl mit Petrol:
Jetzt wern mir wieder suffa - meine Herrschaften: Zum Wohl!*
[8. Strophe - p. 226]

[Se si lavora sempre tanto, bisogna pur bere qualcosa, / altrimenti col tempo lo stomaco si secca. / Per questo abbiamo in tasca una boccetta con dello spirito: / ora prendiamone un altro goccio - miei signori. Alla salute!].

L'alcolismo si intende qui come «sintomo di crisi» culturale causato dalle difficoltà di adattamento alla nuova forma di lavoro, che, d'altra parte, aveva portato con sé, allo stesso tempo, dei mutamenti di abitudini. La contraddizione consisteva nel fatto che i soldi permettevano sì

²³) R. BONFANTI, «Le operaie trentine negli opifici del Vorarlberg», op. cit., pp. 3-6, e p. 15.

²⁴) *Bericht der k. k. Gewerbeinspektoren über ihre Amtstätigkeit 1900*, Wien 1901, p. 134.

qualche libertà, ma il guadagno era troppo basso per coprire costantemente le necessità materiali e psicologiche. Questa circostanza inoltre produsse altre conseguenze:

*Italiano starki Kaiba, hot viel Guraschio,
und wann as git Skandali, und wann as git Skandali,
Italiano nit furtspringa, er bliba sempre stoh,
de Measser usano und steacha mordio!*
[4. Strophe - p. 223]

[Italiano, uomo forte, ha molto coraggio, / e quando c'è uno scandalo, e quando c'è uno scandalo, / l'italiano non scappa, si ferma sempre, / usa il coltello e colpisce ammazzando!].

Numerose erano le descrizioni di italiani che usavano il coltello; già offese minimali potevano degenerare in liti spesso sanguinose²⁵. Proprio perché non si potevano soddisfare a sufficienza i bisogni materiali, ed essendo in gran parte negato il riconoscimento sociale, per esempio nel caso dei lavoratori edili, si attribuiva la massima importanza alla difesa e al ripristino dell'onore personale²⁶. *Furtspringa*, in tale situazione, e in presenza di un conflitto personale e diretto da risolvere, sarebbe equivalso ad una perdita di onore e di prestigio. Ciò spiega anche la durezza dei conflitti. Per cui i *Welschen*, nella statistica criminale vorarlberghese, erano sovrarappresentati solo nell'ambito dei danni alle persone, e giacché molto probabilmente le loro motivazioni in tribunale rimanevano incomprensibili, dovettero fare i conti con delle condanne estremamente severe²⁷. Il contatto con i rappresentanti dell'autorità, con la gendarmeria, era di necessità esperienza quotidiana, ed è un motivo di cui volentieri ci si serve nelle canzoni:

*Es war in Vorarlbergo in eine Wirtslokal,
da war ein kleiner Zwergo, ein Piccolo Schandarm.
Mir hon Spittagolo maggo, er hot uns arretiert,
do hammer misa laggo: Jetzt hommr a Quartier.*
[Strofa 3. - p. 226; Rûf: simile a strofa 3.]

[Fu nel Vorarlberg, in un'osteria, / c'era una specie di nano, un piccolo gendarme. / Abbiamo fatto baccano, lui ci ha arrestati, / allora ci siamo messi a ridere: finalmente troviamo casa].

²⁵) *Vorarlberger Volksblatt*, 2. 11. 1899.

²⁶) I. M. GREVERUS, *Auf der Suche nach Heimat*, op. cit., p. 153.

²⁷) R. SUTTERLÜTTI, *Die italienische Arbeiterschaft in Vorarlberg in der Phase der zweiten Industrialisierung des Landes*, op. cit., pp. 160-165.

Un altro nesso viene toccato nelle canzoni, e cioè la probabilità di liberarsi degli italiani proprio a causa di tale baccano. Cosa che però evidentemente era più facile da realizzarsi in Svizzera. Tali possibilità venivano incorporate nelle canzoni anche come desiderio (vedi anche lo *Heimatrecht*):

*Wir haben auch arbeita jo in der Swiz amol;
in Rhineck komm mr stritta in eine Wirtslokal.
Do hon sie mit Karetto geführet uns sogleich
von Santa Margareto per Schub nach Österreich.*
[Strofa 5. - p. 226; Rûf: simile a strofa 2.]

[Abbiamo pure lavorato in Svizzera / a Rhineck in un'osteria abbiamo litigato. / Ci hanno subito portati col carretto / da Santa Margherita con una spinta in Austria].

Quella che qui sembra insicurezza culturale ed emozionale era contemporaneamente una mirata strategia di raffigurazione dell'esistenza, anche se con qualche strana contraddizione. Mentre i corrispondenti vorarlberghesi credevano che fossero stati proprio i lavoratori e le lavoratrici italiani a portare l'immoralità nel paese, il trentino Bonfanti considerava il terreno delle zone industriali vorarlberghesi particolarmente *corrotto*: per lui una delle *ragioni morali* che si opponevano all'emigrazione femminile²⁸.

Comune tuttavia ad entrambe le valutazioni era il fatto che i moniti erano gli stessi, anche se cambiavano i destinatari. Soprattutto la convivenza difficilmente controllabile di persone di ambedue i sessi non sposate metteva ali alle fantasie collettive. In un esempio abbiamo già visto il nesso tra condizioni abitative ristrette e supposta libertà sessuale, a cui si accenna anche in una canzone:

*Eviva la bella Margaretha, mein Quartier gerade vis a via
bring i dir kleines Ständle o, ei, komm a bissle aba,
od'r soll i uff ko?*
[Ritornello - p. 222]

[Evviva la bella Margherita, proprio di fronte a casa mia / ti faccio una piccola serenata, oheì, vieni un po' giù, / o devo venir su io?].

Ma era anche una speranza dei trentini (e delle trentine) in massima parte giovani quella di poter lasciare dietro di sé lo stretto controllo familiare, del vicinato e del paese. Per Bonfanti, era questo il motivo più pericoloso dell'emigrazione, tanto più che solo le case-famiglia

²⁸) R. BONFANTI, «Le operaie trentine negli opifici del Vorarlberg», op. cit., p. 12.

[*Mädchenheime*], fatte costruire dai padroni e tenute rigidamente da suore, gli sembravano garantire una salda moralità. Di breve durata comunque per molte giovani, essendo tali pensionati poco amati, giacché «la libertà piace a tutti naturalmente anche alle ragazze». E con ciò, per Bonfanti, la via che si sarebbe percorsa era chiara. I molti balli e i divertimenti portavano alla perdita dell'onore, «addio onestà», un po' più tardi ad un figlio illegittimo, e prima o poi alla prostituzione²⁹. Anche questo rapporto viene toccato dalle canzoni, ancora una volta con un topos noto ad altri canti degli emigranti³⁰.

*Wir haben keine Weiber, wir haben auch kein Kind,
drum wemm mir heite schaua, ob mir nit eine find.
Drumm wemm mir heite fröga bei diese Herrn sogleich,
ob einer dieser Herren, seine Frau uns a bissel leiht.*
[7. Strophe - p. 226]

[Non abbiamo donne, non abbiamo figli, / perciò oggi vogliamo vedere se non ne troviamo una. / Perciò oggi vogliamo chiedere, subito a questi signori, / se uno di questi signori ci presta un po' sua moglie].

Una percentuale costantemente più alta di nascite illegittime da parte dei trentini si può solo supporre. È probabile infatti che parecchie nascite illegittime siano state poi legalizzate da un matrimonio³¹.

Per i criteri locali, presumibilmente, tali matrimoni venivano fatti troppo alla leggera ed anche troppo in fretta:

*Die Schrifte sind scho komme, und ledig blieb i nimma,
drum säg du nu glei, Jo' und Hochzeitig sit bald do.*
[7. Strophe - Stemer]

[Le carte sono già arrivate, celibe non resto più, / perciò di subito di sì e tosto ci saranno le nozze].

Il presupposto desiderio di una sessualità più libera e la realizzazione svelta di un matrimonio si contraddicono solo superficialmente. Entrambi i motivi compaiono nelle canzoni. Solo i riti iniziatori e la durata del periodo di preparazione al matrimonio si erano ridotti a causa delle nuove condizioni di vita - per il peggio, come constatavano osservatori moraleggianti dei quali facevano parte anche i cantori autoctoni di canzoni.

²⁹) *Ibidem*, pp. 13-15.

³⁰) I. M. GREVERUS, *Auf der Suche nach Heimat*, op. cit., p. 159.

³¹) R. BONFANTI, «Le operaie trentine negli opifici del Vorarlberg», op. cit., pp. 14-15.

Comunque un matrimonio reso possibile da soldi guadagnati «in fretta» aumentava notevolmente la disponibilità di integrazione dei *Welschen* e la volontà di rimanere nel paese. Con rincrescimento, nella canzone «Du most mi nit uslagga», si accenna a questo aspetto:

*In Italia wird ma losa und lagga kuriosa,
dass wir scho sind verlobt und gebens do so flott.*

*Gond nimma nach Tirol, z'Dorabira ischt üs wohlo,
abbiamo Geld im Sack und blieben z'Mühlebach³².*

*Mir läband molto bene, sind beide jung und schöne,
mir bruchend nit viel Geld, sind lustig uf der Welt.
[8.-10. Strophe - Stemer]*

[In Italia si stupiranno e rideranno meravigliati, / che siamo fidanzati e tutto va avanti così in fretta.

Non torniamo più in Tirolo, a Dornbirn stiamo bene, / abbiamo soldi in saccoccia e restiamo a Mühlebach.

Viviamo molto bene, siamo entrambi giovani e belli, / non ci servono molti soldi, stiamo al mondo con allegria].

Era ora infatti anche possibile liberare il matrimonio da altri bisogni materiali e da forme di assicurazione necessari nelle famiglie contadine. Dato che gli immigrati trentini erano per lo più giovani in età matrimoniale, si deve aver avuto l'impressione di un numero sproporzionato di matrimoni *welsche*.

Ma più importante in tale critica era il timore che bastasse un breve periodo di crisi per far crollare il castello di carte dei «matrimoni da pezzenti» e far sì che gli sposi novelli venissero ad essere di peso all'assistenza locale per i poveri. Questo il senso della seguente canzone:

*Mir künend bald hürota, d'Magrona sind scho brota,
Polenta git as gnua und a Stückele Käs derzua.*

*Mir bruchend nit viel Sacha, ma ka's so billig macha:
a Stub, a Underg'hüe fürwohr ischt gnue für üs.*

*A Tisch, a Bett, a Kasta, und damit punktum, basta;
was brucht soviel War a Italianopaar?*

[4.-6. Strophe - Stemer; simile senza la strofa 5. - alle pp. 222 e 224]

[Possiamo sposarci presto, le castagne sono già arrostiti, / polenta ce n'è a sufficienza ed anche un pezzetto di formaggio.

Non abbiamo bisogno di molto, si può fare tanto e a buon mercato: / una stanza, un ridotto invero ci bastano.

Un tavolo, un letto, una cassa e con ciò punto e basta; / che se ne fa di tante cose una coppia italiana?].

³²⁾ Mühlebach è una fabbrica tessile di Dornbirn.

E il timore era accresciuto dalla schiera di figli che ci si doveva aspettare dagli italiani.

*Hämmer amol a Kind, so nämmer anand beim Grind,
tuan springa, tanza, lagga, uns viele Freida magga.*
[5. Strophe - p. 224]

[E se abbiamo un figlio ci abbracceremo, / saltando, ballando e ridendo saremo proprio felici].

Non è possibile tuttavia stabilire se il numero di figli dei *Welschen* fosse superiore a quello degli operai vorarlberghesi³². Ci sono comunque degli indizi secondo i quali nelle famiglie italiane un numero alto di figli veniva visto all'inizio, malgrado la povertà, meno come peso che come sicurezza per il futuro. Di qui la gioia. Ma una gioia così evidentemente sproporzionata poteva avere anche un'altra ragione. Il carattere disciplinante del lavoro di fabbrica è già stato discusso. Il lavoro doveva svolgersi in modo calmo e ordinato. A compensazione di questo, proprio nella prima generazione di operai, si possono constatare manifestazioni sfrenate di gioia nel tempo libero. Il controllo esercitato sul lavoro non era accompagnato da un'effettiva sorveglianza del tempo libero. Così si spiegano anche il chiasso smisurato e il vivace movimento per le strade.

Ora, per capire la critica, sottoponiamo i matrimoni *welsche* ad un confronto con quello che in Vorarlberg era ritenuto un matrimonio *come si deve*, alla qual cosa davano importanza soprattutto gli operai. Si trattava del corredo materiale, quindi di un'assicurazione anche nei tempi di crisi. Il *Brutwago* [carro col corredo nuziale] contadino era chiaramente il modello. A Bludenz condizione minimale consueta era quella di preparare la dote³⁴.

È ciò che descrive Wichner, la cui cugina era sì riuscita a «fare le cose quasi per bene» con un operaio di fabbrica, anche se col difetto che mancava il corredo. Di conseguenza, violenta fu la reazione dell'operaio in risposta alla domanda se avesse preparato la dote:

Se non si fosse piegato in fretta la risposta sarebbe stata uno schiaffo, giacché il futuro cugino possedeva sì un paio di braccia robuste, ma non un centesimo in contanti e nella strana domanda doveva scorgere solo scherno e dileggio³⁵.

³²) R. SUTTERLÜTTI, *Die italienische Arbeiterschaft in Vorarlberg in der Phase der zweiten Industrialisierung des Landes*, op. cit., p. 8.

³⁴) J. WICHNER, *Im Schneckenhause*, op. cit., p. 379.

³⁵) *Ibidem*, p. 263.

Secondo Wichner, ma anche secondo tutti gli altri osservatori, tale mancanza poteva venir compensata solo dalla voglia di lavorare e da una solida condotta. Il giorno dopo il matrimonio

il cugino oliatore se ne andò di buon mattino in fabbrica, salì su tutti gli alberi meccanici, strisciò fra le macchine fino giù alle possenti turbine e si guadagnò il pane col sudore della fronte e sempre in pericolo di vita, e sua moglie mise mano alla carriola e andò a prendere il fieno fresco per l'unica piccola mucca e fece i lavori dei campi e di casa e cucinò e lavò e stirò i vestiti e dal giorno del matrimonio in poi non riposò un attimo³⁶.

Un detto del Vorarlberg formulava con chiarezza ciò che ci voleva per un matrimonio: "A Wible, a Hüslä, a Gärtlä". Questa connessione è visibile nei canti e chiarisce la differenza nei confronti dei trentini. Lo «Hüslä» simbolizzava anche per gli operai il diritto ad una abitazione più o meno piccola ereditata o comperata:

Se questa usanza [la suddivisione delle case; n.d.a.] fra gente intollerante, in occasione di contestazione di beni in comune, ebbe ogni tanto come conseguenza anche liti e diverbi, essa comporta però il vantaggio che è possibile anche per i poveri acquistare un'abitazione a buon mercato e trascorrere così bene o male la propria esistenza in modo comodo e sicuro fra le proprie quattro pareti³⁷.

Effettivamente - come campione - a Dornbirn, negli anni tra i due secoli, solo 9 dei 112 italiani possedevano una casa (8%) mentre della gente del luogo erano uno su due³⁸.

Anche il «Gärtlä» comunica le tipiche condizioni di riproduzione di un' economia mista di lavoro industriale e di autoapprovvigionamento minimale contadino che permetteva di superare periodi di ristagno economico. Entrambe le cose mancavano ai *Welschen* - restava solo la «Wible».

Cominciamo dalle condizioni degli alloggi degli italiani, in generale pessime e spesso oggetto di lamentele³⁹. Già trovar casa, per riferirci al contesto delle canzoni, era talmente difficile che un arresto dopo una lite poteva senz'altro anche avere dei lati positivi. Se partiamo dall'in-

³⁶⁾ *Ibidem*, p. 379.

³⁷⁾ *Ibidem*, p. 377.

³⁸⁾ R. SUTTERLÜTTI, *Die italienische Arbeiterschaft in Vorarlberg in der Phase der zweiten Industrialisierung des Landes*, op. cit., p. 103.

³⁹⁾ *Bericht der k. k. Gewerbeinspektoren über ihre Amtstätigkeit 1897*, Wien 1898, p. 157; *Bericht der k. k. Gewerbeinspektoren über ihre Amtstätigkeit 1905*, Wien 1906, p. 237.

terno di una stanza verso l'esterno, l'arredamento: «A Stual, a Bett, a Kasta» non poteva comunque essere sufficiente per sposarsi. D'altro canto, un arredamento migliore avrebbe avuto scarso significato già a causa dell'alta mobilità e dell'angustia degli alloggi. Questa limitatezza non proprio scelta volontariamente portava al rimprovero dell'immoralità, della quale la *baracca* era il simbolo negativo. Le colonie degli italiani - la *Italienerstadt* o *Kleinvenedig* - si potevano localizzare già visivamente e acusticamente. A Bludenz il quartiere dei *Welschen* si estendeva dalla Wichnergasse, lungo la Riedgasse, la Gartenstrasse, la Bleichstrasse e il Mühlebach. È vero anche che i trentini, ad integrazione dello spazio abitabile così ridotto, usavano anche certe locande e una parte della stazione, precisamente la *Italienerhalle*. Abbiamo già accennato al fatto che anche la loro distribuzione nella regione si limitava a determinati centri industriali.

Le condizioni abitative erano una caratteristica distintiva fondamentale, come, del resto, da buon ultimo, anche il cibo. Nel 1933, in occasione del cinquantennio della costruzione della ferrovia dell'Arlberg, il «Vorarlberger Volksblatt» non voleva certo più riaprire vecchie ferite, avendo anche probabilmente altre preoccupazioni. Inoltre, nella I Repubblica, gli italiani, salvo poche eccezioni, non rivestivano più alcuna importanza dal punto di vista della vita politica della regione. Conciliante e quasi nostalgico era quindi il tono del ricordo:

Due o tre volte al giorno il profumo della polenta, il loro cibo nazionale, si sprigionava dai paioli nei quali la si mescolava in continuazione con un bastone di legno lungo mezzo metro fino a che era cotta. Mangiavano anche molto pane. Grazie alla loro sobrietà potevano mandare a casa molti soldi⁴⁰.

Oltre ai nomi (che in parte vennero tedeschizzati), e alla lingua (che si trasformava sempre più in dialetto locale) era soprattutto il cibo a caratterizzare il tipico trentino. E del fatto che ciò non cambiasse - per così dire quale *fissaggio* culturale - furono responsabili gli imprenditori vorarlberghesi. Sia nell'edilizia⁴¹, che nell'industria tessile, ai trentini si mettevano in tavola cibi «del loro paese». L'ispettore del lavoro nel 1885 aveva annotato il menu settimanale della ditta Getzner, Mutter & C. di Bludenz⁴².

⁴⁰) *Vorarlberger Volksblatt*, 27. 4. 1933.

⁴¹) *Bericht der k. k. Gewerbeinspektoren über ihre Amtstätigkeit 1899*, Wien 1900, p. 132.

⁴²) *Bericht der k. k. Gewerbeinspektoren über ihre Amtstätigkeit 1885*, Wien 1886, pp. 422-423.

Die Verköstigung der Mädchen findet nach Landessitte statt und besteht aus Folgendem:

Als Frühstück erhält jede $\frac{3}{4}$ Liter Kaffee mit Weissbrot.

Vormittag (z' Nüni) wird einer Jeden ein Stück Brot ausgefolgt.

Was das Mittagmahl betrifft, wird dem Gebrauche beider Nationalitäten, der deutschen und italienischen, Rechnung getragen. Es erhalten:

Montag.

Die Deutschen:

Fleischklösse mit gedämpften Kartoffeln,
Sauerkraut oder sonstiges Gemüse.

Die Italienerinnen:

Gelbe Polenta mit Käse und Gemüse.

Dienstag.

Kaffee mit weisstürkenem Ribbel (eine
fette Mehlspeise aus Maismehl), oder
Brodschmarre.

Reissuppe, Kartoffelnudel und Gemüse.

Mittwoch.

Bohnensupe oder Spatzen nebst Schmalz-
nudeln mit Gemüse.

Suppe und Polenta mit Käse.

Donnerstag.

Nudelsuppe und Strudel mit Gemüse.

Polenta mit Käse und Gemüse.

Freitag.

Gerstensuppe, gedämpfte Nudeln und
Gemüse.

Weisser Türkenribbel und Kaffee.

Samstag.

Teigsuppe, Brotschmarre und Gemüse.

Polenta mit Käse und Gemüse.

An Sonn- und Feiertagen erhalten beide Parteien das Gleiche, nämlich:
Nudelsuppe, Rindfleisch mit gedämpften Kartoffeln oder sonstigem Gemüse, zuweilen,
der Abwechslung halber, statt des Rindfleisches Kuchen mit gedünstetem Obste.

Das Abendmahl besteht aus Suppe (Teig-, Gerste-, Gries- oder Brodsuppe) und
als zweite Speise aus Milchnudeln, Milchmuss, Milch mit eingeschnittenem Brote oder
gerösteten Kartoffeln.

Die Mädchen sehen bei dieser Kost vortrefflich aus.

Menù settimanale della Ditta Getzner, Mutter e C. di Bludenz, 1885.

*Fonte: Berichte der k.k. Gewerbeinspektoren über ihre Amtstätigkeit, 1885,
Vienna 1886, p. 422.*

Il vitto delle ragazze viene somministrato secondo i costumi del paese e consiste in quanto segue:

Per colazione ognuna riceve 3/4 di litro di caffè con pane bianco.

Nel corso della mattinata viene distribuito un pezzo di pane.

Per quanto concerne il pranzo, vengono rispettati gli usi di entrambi le nazionalità, quella italiana e quella tedesca. Ricevono:

Lunedì

Tedesche

Gnocchi di carne con patate al vapore,
crauti o altra verdura.

Italiane

Polenta gialla con formaggio
e verdura.

Martedì

Caffè con dolce di farina di mais
oppure sformato di pane.

Minestra di riso, pasta con
patate e verdura.

Mercoledì

Minestra di fagioli
e strudel con verdura

Minestra e polenta
con formaggio

Giovedì

Minestra di pasta
e strudel con verdura

Polenta con formaggio
e verdura.

Venerdì

Zuppa d'orzo,
pasta al vapore e verdura.

Dolce di farina bianca
di granoturco e caffè.

Sabato

Minestra con pasta,
frittata di pane e verdura.

Polenta con formaggio
e verdura.

La frequenza con cui mangiavano polenta non era certo motivata dal fatto che i trentini non sapessero abituarsi al gusto della carne. Sembrava piuttosto che la *frugalità italiana* fosse un gradito risultato della parsimonia vorarlberghese perlomeno nel pagare bassi salari. Un tale cibo diminuiva per gli imprenditori i costi di riproduzione e quindi anche i salari. Di contro, gli italiani potevano lavorare per dei salari con i quali un lavoratore autoctono

non è in grado di vivere nemmeno fra le maggiori privazioni, tanto più che questi immigrati mangiano solo polenta e dormono in baracche messe loro a disposizione e non vengono nemmeno toccati dal rincaro dei prezzi⁴³.

A questo accontentarsi di poco, spesso accompagnato dalla fame, si è già accennato, come pure al consiglio di mangiare a sufficienza almeno in caso di malattia. La *Guida del lavoratore trentino in Austria, Germania e Svizzera* aveva avvertito che, malgrado i salari promessi, il costo della vita sarebbe stato alto⁴⁴. Ciò era spesso cagione di rientro. Anche per sposarsi, tale tipo di nutrimento - come rilevato - era insufficiente. La polenta fu il simbolo di un «cibo italiano da poveri», come tale entrò a far parte della cucina vorarlberghese che, comunque, se si vuol credere ad un esperto cuoco, non era proprio ricca di specialità.

⁴³) *Bericht der k. k. Gewerbeinspektoren über ihre Amtstätigkeit 1899*, Wien 1900, p. 135.

⁴⁴) UFFICIO PER LA MEDIAZIONE DEL LAVORO DELLA CAMERA DI COMMERCIO E DELL'INDUSTRIA IN ROVERETO, *Guida del Lavoratore Trentino in Austria, Germania e Svizzera*, Rovereto 1907.

La fine della minoranza italiana nel Vorarlberg

In questo lavoro si è sottolineato il carattere di processo dell'acculturazione. Essere *italiano* nel Vorarlberg era collegato a scarso prestigio. Per questo spesso le famiglie italiane cambiavano il loro nome in uno tedesco. Ma anche meno evidente era il fatto che molti italiani verso il 1910 rappresentavano nel paese già la seconda o terza generazione. Per loro il dialetto del Vorarlberg non era più lingua straniera, ma da un pezzo lingua d'uso, il loro paese natale non era più il Trentino, ma il Vorarlberg. Ciò corrisponde anche ad un'osservazione fatta da Bonfanti nel 1914:

Con ciò noi possiamo considerare questa gente nazionalmente perduta, poiché quelli che si stabiliscono definitivamente nel Vorarlberg vengono assorbiti ed assimilati dalla popolazione tedesca locale tanto più facilmente in quanto che le colonie italiane del Vorarlberg sono da noi purtroppo lasciate in completo ed assoluto abbandono. E questo è un male gravissimo tanto più che un certo legame con la madre patria è ancora conservato specialmente in causa della fluttuante emigrazione temporanea sicché non sarebbe difficile allacciare rapporti intimi¹.

Questa ed altre riflessioni di Bonfanti aventi lo scopo di incanalare l'emigrazione trentina arrivarono troppo tardi. L'inizio della I guerra mondiale mise fine al flusso migratorio. In seguito all'entrata in guerra dell'Italia a fianco dell'Intesa la situazione dei *Welschen*, allora in grande maggioranza cittadini austriaci si fece notevolmente più difficile e ciò esercitò probabilmente un'avvertibile pressione ad adattarsi e a rinnegare la propria origine. Resta il fatto che in Vorarlberg i giornali scrivevano in modo dichiaratamente aggressivo nei confronti degli italiani del regno d'Italia, alludendo con ciò indirettamente anche ai trentini. Inoltre nel 1915 si sciolsero anche le rimanenti associazioni italiane.

¹⁾ R. BONFANTI, «Le operaie trentine negli opifici del Vorarlberg», op. cit., p. 16.

La sconfitta portò al distacco dall'Austria del Tirolo meridionale e del Trentino, dopodiché, per esempio, metà dei *Welschen* di Bludenz ritornarono al paese d'origine per ottenere la cittadinanza italiana². È probabile che fra di loro ci fosse anche la maggior parte degli elementi politicamente più impegnati e più consapevolmente italiani, gli stessi che in precedenza, seppur parzialmente in forma subculturale e orientata al paese d'origine, avevano fornito il loro contributo agli avvenimenti politici. Finita la guerra non ci fu alcuna ripresa della vita associativa. Sopravvisse solo la «Società agricola operaia cattolica di Bludenz e dintorni» e, significativamente, l'attività pastorizia italiana³.

Per quelli rimasti nella regione il futuro era certo all'insegna di un'integrazione e di un adattamento definitivi. Dopo la I guerra mondiale l'industria del Vorarlberg conobbe un periodo di crisi e di conseguenza non ci fu più una nuova corrente migratoria. L'emigrazione trentina, d'altronde, non contava più fra le sue mete il Vorarlberg,⁴ anche perché ora, dal punto di vista della cittadinanza, qui si era stranieri.

Durante la I repubblica i *Welschen* nel Vorarlberg scomparvero sempre di più anche dalle cronache. Solo qualche volta essi diventeranno un argomento per lo più occasionalmente trattato dai giornali.

Così, nel 1920, lo «*Arbeiterblatt*» cattolico ironizzava sul fatto che il corteo del I maggio di Feldkirch fosse composto per

una metà di partecipanti di nazionalità tedesca e l'altra metà di nazionalità italiana⁵.

I timori quindi di una *Verwelschung* del Vorarlberg non corrispondevano minimamente alla realtà. A prescindere dalle costruzioni culturali di quel tempo, dagli *Italienerlieder* e da alcuni pregiudizi nei confronti dei *Welsche* duri a morire, gli emigrati italiani non lasciarono proprio «alcun ricordo indesiderato».

I trentini si ritirarono nel privato. Ancora oggi a Bludenz si possono vedere *italiani* che giocano a bocce, ogni tanto si sente qualche canzone in italiano e ci si ricorda ancora del nonno o della nonna che parlavano in tale lingua. Permangono ancora contatti familiari e di parentela col Trentino, ma la generazione che è in grado di ricordare in

²) Cfr. E. SCALFI, «Feldkirch. Una testimonianza sull'emigrazione trentina nel Vorarlberg» in *Materiali di Lavoro*, 1-2, 1984, pp. 159-164.

³) K. H. BURMEISTER, «Die italienische Minderheit in Vorarlberg», op. cit., p. 243.

⁴) P. PEDROTTI, «L'emigrazione del Trentino dopo la redenzione» in *Le Nuove Provincie*, fasc. 4, 1922, pp. 84-87.

⁵) *Vorarlberger Arbeiterblatt*, 8. 5. 1920.

prima persona questo periodo è l'ultima. Anche i vorarlberghesi conoscono questa storia solo per sentito dire. Nel 1956 un quotidiano vorarlberghese descriveva i ricordi della centenaria Kreszenz Fussenegger:

Si rammenta ancora di quel tempo quando non passava alcun treno per il paese, sa come i lavoratori italiani della ferrovia venivano da Klein e da Wolfurt nel negozietto di suo padre e comperavano a credito sia da lei che da sua madre. Qualche volta i vicini scuotevano il capo su questi acquisti a credito, ma gli italiani i soldi li portavano e insegnavano anche qualche canzonetta. No, non era gente cattiva, solo bisognava aver fiducia in loro, questo è ciò che pensa ancora oggi la signora Fussenegger⁶.

Nell'anno 1908 il settimanale cattolico «La Squilla» aveva messo in guardia i suoi compatrioti: «Il Vorarlberg non è la California»⁷ ed era vero⁸.

La «fine» della minoranza italiana nel Vorarlberg è dimostrata anche dagli *Italienerlieder*. L'immigrazione di nuovi gruppi di lavoratori nel Vorarlberg durante e dopo la Seconda Guerra Mondiale - sudtirolesi, jugoslavi, turchi - trasferì il pontenziale conflittuale su questi, senza però scatenare una simile spinta folcloristica come nel caso dei trentini. Gli *Italienerlieder* vennero cantati anche dopo, nelle scuole e nelle manifestazioni di carnevale. Toni Rüb per esempio nel 1953 presentò lo *Schleifersmann*⁹ e nel 1956 i *Fratelli Boretta*¹⁰. In quel momento però le canzoni avevano già perso l'attualità di una volta e non venivano più comprese bene, in quanto il contenuto era stato neutralizzato e distaccato dal contesto originario. Questo fatto venne messo particolarmente in rilievo durante una festa organizzata dal «Comitato Trentini e discendenti nel Vorarlberg», fondato nel 1989. Gli *Italienerlieder*, originariamente satire ai danni dei trentini e quindi da questi poco apprezzate, vennero cantati dai discendenti trentini come mezzo di autorappresentazione.

⁶) *Vorarlberger Nachrichten*, 17. 1. 1956.

⁷) *La Squilla*, n. 23, 1908.

⁸) Cfr. C. TROTTER, *A la matina all'alba*, op. cit., p. 137: «Questi rimasti con la nativa intraprendenza, patrimonio degli emigrati, lavorando sodo e con intelligenza, si sono dedicati all'artigianato ed al commercio. Con l'atavica virtù del risparmio, raggiunsero maggiori possibilità, fecero proseguire gli studi ai loro giovani che oggi, in buona parte, esercitano professioni da laureati. Quasi tutti godono un certo benessere quasi invidiato, hanno case proprie e molto accoglienti ed in genere i matrimoni avvengono tra discendenti primierotti o comunque trentini; della valle d'origine non sono pochi quelli che usano tuttora il dialetto, quello vero dei nostri nonni, molto più arcaico ed integrato da vocaboli da noi ormai in disuso e pressoché incomprensibile».

⁹) *Vorarlberger Nachrichten*, 27. 1. 1953.

¹⁰) *Vorarlberger Nachrichten*, 2. 2. 1956.

- 10 -

Riassunto

*Cinquele mora
Hot Dreck an der Schnorra
hot d'Hosa verlora
hot sie wieder gfunđa
und um'n Buch umäbunda.*

[Cinquele mora / ha il muso sporco / ha perso i calzoni / li ha ritrovati / se li è legati attorno alla pancia].

Cantare gli *Italienerlieder*, recitare le poesie e ascoltare i racconti doveva avere un *sensu*. Quale ne era dunque la *direttrice*? È stato affermato che i canti popolari nascono in situazioni di conflitto, che adempiono ad una funzione, danno risposte che si trovano nel testo. Essi sono poco dettagliati contenutisticamente, ma hanno una valenza e una certa forza espressiva a causa della loro funzione comunicativa e dell'impiego di melodie già note.

L'esposizione ha mostrato che le *canzoni italiane* mettono in scena una serie di differenze simboliche tra italiani e vorarlberghesi e che adempiono alla funzione di dividere e di collegare. L'obiettivo era da una parte quello di cementare - malgrado i mutamenti - il sistema sociale e dall'altra di respingere le conseguenze negative dell'immigrazione. Esse rappresentavano ciò che veniva visto come tipico dei *Welschen* e in questo senso sono una buona sintesi del sapere comune di allora.

Per conoscere di più circa la cultura e il modo di vivere dei *Welschen*, e per poter contemporaneamente motivare i pregiudizi nei loro confronti, si è utilizzato un triplice schema, che ha messo in luce determinate differenze.

Per prima cosa abbiamo cercato di ricostruire le norme vorarlberghesi di una retta condotta di vita così come erano rappresentate e difese con consapevolezza dalle elites locali, in grado più tardi, anche di far pagare *il conto* agli eventuali trasgressori.

Come secondo punto, si è citato quale critico dell'emigrazione il trentino Riccardo Bonfanti, le cui lamentele nei confronti dei suoi compatrioti erano sì simili a quelle dei vorarlberghesi, ma avevano cause diverse. Il suo *raffronto* fra l'economia di una famiglia contadina e quella di una famiglia operaia con le relative conseguenze ha permesso ulteriori deduzioni.

Infine è stato interessante notare che quasi tutti i rimproveri che si facevano ai trentini in Vorarlberg si erano già sentiti ai tempi della prima industrializzazione, cioè prima dell'immigrazione massiccia: la corruzione e lo scadimento dei valori morali, lo sposarsi con leggerezza, la facilità di costumi, la prodigalità e la mania del lusso, le conseguenze per la salute, l'alcolismo, la prostituzione, la scarsa parsimonia, la paura che dovesse pagare la cassa per i poveri, ecc. Presumibilmente, come constataba Weizenegger, era subentrato «un mutamento del carattere etnico» che non era «più nemmeno l'ombra» di se stesso.

Quali erano dunque le cause e le ragioni di tali giudizi quasi identici, sebbene vi si frapponessero dei decenni e fosse diversa anche la provenienza etnica degli immigrati?

Da un lato, l'ottica di chi scriveva era molto simile. Parroci, funzionari statali e insegnanti in qualità di portavoce moralizzatori delle *élites* locali (dei contadini e dei lavoratori in proprio) avevano nei confronti dell'industrializzazione e delle sue conseguenze un atteggiamento di rifiuto, o di distacco. Se non altro, non erano in grado di dedurre alcuna «logica sociale» dal mutato comportamento degli operai. Dall'altro, le analogie fra i lavoratori della prima industrializzazione e l'emigrazione italiana derivavano dal fatto che si trattava in entrambi i casi della prima generazione di operai, non ancora abituati al lavoro salariato industriale e alle già descritte conseguenze.

Tipico dei trentini era, all'inizio, il modo di vivere subculturale favorito dagli imprenditori, che però già nella prima, ma soprattutto nella seconda generazione, si trasformava in acculturazione. Tuttavia non si trattò di assimilazione, né di semplice assorbimento. Anche gli *Italienerlieder* mettono in scena questa tensione fra un'esistenza passiva, sofferta e misera (abitazione, cibo) e tentativi di comportamento attivo, costruttivo e di appropriazione (orologio, matrimonio, libertà).

Il Vorarlberg aveva influenzato i *Welschen*, ma questi avevano anch'essi modificato il *Ländle*. Gli *Italienerlieder* sono un prodotto di questo processo e ne danno testimonianza. Un passaggio è in grado di cogliere particolarmente bene la situazione:

*Mir parlen Italiano und spreggen Dütsch piano;
i schaffen i Fabrik und du in Schifflistick.
[3. Strophe - Stemer]*

[(...) io lavoro in fabbrica e tu alla navetta].

APPENDICE PRIMA

Gli italiani nelle *immagini* di Max Winter

Max Winter (1870-1937) fu giornalista sociale nella vecchia Austria. I suoi articoli sull'industria del vetro nella Boemia settentrionale, le condizioni di lavoro nelle miniere della Stiria, o la miseria della grande città nella Vienna di fine secolo - per nominare solo qualche tema - sono frattanto diventati dei classici.

Fin'ora però si ignorava che Winter fra il 1912-1913 avesse visitato brevemente anche il Vorarlberg dandone relazione sul giornale socialdemocratico «Arbeiter-Zeitung» in una corrispondenza dal titolo Immagini dal Vorarlberg. L'Arlberg sotto la neve tratta invece della parte tirolese dell'Arlberg. Winter mette in contrapposizione due conseguenze della costruzione della ferrovia per la regione, e cioè: da una parte la ricchezza che volentieri si mostrava nel nascente turismo e dall'altra la situazione dei lavoratori italiani. Il testo che segue si trova nelle edizioni del 16, 18, 19 e 22 gennaio 1913.

Le descrizioni di Winter vanno inserite nella letteratura di propaganda socialdemocratica del tempo e ne risentono dello stile. Ma che le sue raffigurazioni della situazione abitativa dei Welschen fossero del tutto realistiche lo confermano ripetutamente le relazioni degli i.r. ispettori del lavoro e soprattutto gli articoli del cattolico «Vorarlberger Volksblatt». Con ciò le Immagini dal Vorarlberg costituiscono la documentazione e la descrizione di una situazione vista da un'angolatura particolare. In questo senso - come del resto tutte le testimonianze storiche - andrebbero intese.

- 1 -

Immagini del Vorarlberg

Alcune notizie dal *Ländle* dietro lo Arlberg - visto da Vienna - sembravano suggerire l'opportunità di dare un'occhiata una volta tanto a questo tratto di mondo clericale. Clericale, a dire la verità, è termine troppo bello per il tipo di consapevole cristianesimo affarista che si incontra tanto frequentemente in Vorarlberg. I clericali possono essere anche relativamente credenti. Ma di vera fede in questo industrioso paese se ne vede poca - mentre tanto più frequenti sono gli affari che si fanno in nome della fede e dietro l'ipocrita maschera di eseguire opere pie. In questo i vorarlbergheesi sono maestri, e non solo quelli che sottolineano anche in qualità di politici il loro cristianesimo. Così all'occhio dell'osservatore si presentano delle belle scenette.

FELDKIRCH

Gli abitanti di Feldkirch sono andati a prendere il loro ultimo sindaco alla «Stella matutina». È così grasso, che ai giardini non ci sono panche abbastanza grandi sulle quali il capo del consiglio possa riposarsi e riprendere fiato.

Così dicono le malelingue. Il grasso signor Dressel proviene dal collegio dei gesuiti, dove si educano i rampolli delle più nobili famiglie del regno; tale istituto ospita anche tre figli dell'arciduca Leopoldo Salvatore. Colà Dressel faceva l'insegnante di musica ed era innocuo. Ma già il primo giro di danza con il quale si presentò come sindaco ai cittadini di Feldkirch, questi lo dovettero pagare a caro prezzo. Costò loro 14.000 corone in contanti che avevano già in cassa e che il grassone

regalò riconoscente ai suoi protettori, ai gesuiti, prelevandole dalla cassa cittadina. Appena entrato in carica, egli spiegò che era stata fatta una grave ingiustizia al collegio dei gesuiti, avendo la città riscosso tasse anche da loro. La «Stella matutina», egli affermò, era un'*istituzione di beneficenza* e come tale esente da tasse. Per cui era cosa giusta e corretta restituire gli importi degli ultimi anni devoluti al comune e non tassarla più per il futuro. E così il maestro di musica aprì il forziere della città, vi prelevò 14.000 corone, le diede ai gesuiti e rinunciò da quel momento a tutte le tasse di tale *istituto di beneficenza*. L'istituto è segnalato anche dall'illustratore ufficiale dei monumenti e delle bellezze del Vorarlberg, J. C. Heer, nello scritto compilato su incarico dell'associazione per il turismo nel Vorarlberg e nel Liechtenstein, *Vorarlberg und Liechtenstein, Land und Leute*: «Accanto al ginasio statale esiste il collegio dei gesuiti con corso completo di ginnasio-liceo privato e col grande pensionato «Stella matutina», dove ricevono la loro educazione i discendenti delle più nobili famiglie cattoliche dei diversi paesi». Lo stesso scrittore, qualche riga più avanti, così elogia la città di Feldkirch: «Prodi combattenti e pii prelati - a questo devono storicamente la loro fama numerose famiglie vorarlberghesi». Quindi certo un uomo che se ne intende di veri meriti. Come si sarà spaventato il signor Heer a dover apprendere, a nemmeno un lustro dalla pubblicazione della sua descrizione dell'istituto come un «pensionato delle famiglie più nobili», che si tratta in realtà di un istituto di beneficenza, le cui entrate non si possono tassare come non si tasserebbero per esempio quelle della associazione contro la povertà e l'accattonaggio, che si tratta di un istituto di beneficenza che esige come quota minima per l'educazione di un alunno 800 corone l'anno, che la beneficenza è lo scopo di un istituto «il cui giardino, e in particolare il cui museo di storia naturale» sono le cose più importanti da vedersi in città. Figli di granduchi, di principi, di conti e di baroni in un istituto di beneficenza. Invero l'Austria è una terra ricca, e Feldkirch una città ricca. Possono fare la carità alle «più distinte famiglie cattoliche dei più diversi paesi» - non solo ai nobili del proprio.

Oltre a fare la beneficenza ai nobili, ci si dovrebbe rivolgere anche ad altri che non hanno bisogno di carità ma solo di un po' di assistenza, magari come ringraziamento per il fatto che dedicano la vita intera al lavoro in questa città, lasciandovi anche tutte le loro forze. La ricchezza della città scaturisce dalle loro energie che loro scambiano con una vita di fatiche e di infermità precoci.

Il sindaco non vede e non conosce questa vita di stenti. E come

potrebbe? Così generoso, con un senso così spiccato per la beneficenza, come potrebbe ignorare questi bisogni?

Così al suo posto vogliamo salire noi le strette scale di legno che portano alle abitazioni dei poveri; e, per lui, inciampare lungo i corridoi bui, superare angoli così mal ridotti da rompersi l'osso del collo, cercare i poveri nelle loro catapecchie. Per poi potergli dire dove potrebbe impiegare in modo proficuo 14.000 corone e come potrebbe farlo.

Abitazioni di italiani a Feldkirch

Sebbene molti di loro siano stabilmente residenti a Feldkirch, gli italiani vengono considerati ancora un corpo estraneo, come del resto lo sono in tutto il Vorarlberg. Costituiscono l'elemento proletario più frugale e portano con sé dalla loro patria anche una parte della loro sporcizia pittoresca e le tendenze alla sciatteria.

Tutto questo porta alla conseguenza che sono costretti a vivere sotto i tetti più miserabili. Passiamo attraverso le strade silenziose, nelle ore serali: davanti l'amico Antonio guida e conoscitore dei nascondigli dell'altra Feldkirch, quella che alla storia fornisce "prodi combattenti e pii prelati".

Nella Churertorgasse si ferma. Siamo vicini ad una costruzione stretta con doppia finestra vicino alla porta d'ingresso. Vi entriamo e cominciamo a stupirci di ciò che esiste nella ricca città.

Due stanzette da ragazze

Dal vicolo alcuni scalini conducono alla porta d'ingresso. Di qui uno stretto corridoio porta sul retro. A sinistra saliamo per una ripida scala di legno. Antonio estrae dalla bisaccia una candelina dell'albero di Natale e l'accende. «Dell'albero di Natale», dice sorridendo lui, il vecchio italiano che della cultura germanica ha già assunto anche il bel costume natalizio e precauzionalmente, in attesa di ciò che verrà, si è preso questo aiuto in caso di bisogno. Se non avessimo la candelina, probabilmente non ce la faremmo. «Attenzione» egli avverte. I gradini non sono solo ripidi, ma anche consunti ed alcuni non sembrano nemmeno sicuri. Giunti felicemente al primo piano, entriamo nell'appartamento. Passando per un'oscura cucina col focolare aperto e la cappa ad

imbuto, arriviamo in una stanza bassa. Accanto alla porta c'è un vecchio camino enorme, con la panca tutt'attorno. La stanza sembra vuota. Solo dopo essere avanzati di un altro passo, scorgiamo le persone che ci vivono. Siedono attorno al tavolo presso la panca del camino. Un'esile ragazza giovane risponde alle nostre domande. Correntemente in tedesco. Capisce che finalmente per una volta uno straniero voglia visitare i luoghi caratteristici non ufficiali rappresentati da tali alloggi e ci informa nel tono vivace che è della sua razza. Dice che questa ampia stanza va bene. Misuriamo. Antonio alza il braccio verso il soffitto raggiungendolo con le nocche. «2 metri e 30 o 32», questa la stima. «*Qui dormono i genitori e il piccolo*». In fondo ad uno dei letti di traverso c'è un lettino di legno. «*Questa va bene, quella che non va è la nostra stanza*».

«Quella dov'è?»

«*Di là sul corridoio. E anche la stanza della nonna è brutta*».

«Cosa pagate?»

«*24 corone*».

«Va già in fabbrica?»

«*Già da dieci anni*» risponde la piccola esile.

«Dieci anni... Ma che età ha lei?»

«*Ventiquattro anni*».

«E ne dimostra sedici».

«*È la fabbrica*» commenta Antonio.

«Lavorate da Hämmerle?»

«*Sì, a Gisingen*».

«E la paga?»

«*Ventiquattro, ventisei, trenta corone al massimo in due settimane. Ma dobbiamo lavorare tutti dodici giorni. Senza giorni liberi*».

La signora Hämmerle, in compenso, la moglie del potente industriale che qui a Dornbirn è il re dell'industria, è la direttrice del laboratorio patriottico che raccoglie fondi e cuce biancheria per i soldati al confine. Un passatempo nella monotonia dei suoi giorni liberi. Mentre il marito infierisce contro delle creature ancora in crescita fin tanto che hanno ancora un po' di forza. Nel migliore dei casi, due corone al giorno per dieci ore di lavoro. Così può realmente accadere che delle ventiquattrenni con dieci anni di quella guerra che è l'industria nelle ossa siano piccole, gracili ed esili come sedicenni. Antonio ha ragione: è la fabbrica.

Sul corridoio diamo una breve occhiata, proprio di sfuggita, alla camera delle ragazze. La ventiquattrenne e sua sorella dormono qui in

questo locale che misura a stento tre metri quadri con una finestra di nemmeno un metro che dà sul lucernario. Ci stanno a malapena due letti. Su entrambi vecchi stracci. Le pareti sono nude, unte, a macchie. Qui riposano le due ragazze dopo una giornata lavorativa di dieci ore. Non hanno nemmeno aria. Con due corone di paga al giorno non si può comperare anche l'aria.

Al piano di sopra c'è l'altra stanzetta per ragazze. Ci vivono due sorellè nubili. Una va a lavorare, l'altra tiene la casa. Inchiodata sulla porta, c'è una targhetta di ottone che raffigura una stella con in mezzo una croce. È un simbolo che si vede spesso raffigurato nei libri di preghiere. Brave cattoliche. Ciarpame nella cucina piena di fumo. Ciarpame nella camera. La più esperta e più giovane delle due - anch'ella già cinquantenne o quasi - cerca di allontanarci. Non ha comprensione per visite a dei luoghi così riservati. «Siamo contente... Abbiamo di che vivere... Siamo felici», dice di volta in volta. Contente e felici in mezzo a trenta immagini di santi inchiodate alle pareti. Contente e felici.

«Cosa pagano di affitto?»

«*Sedici corone compresa l'acqua*».

«Molto, moltissimo...»

«*Non è caro*», ripete quella contenta. «*Da nessuna parte costa meno*».

E la stanza non misura nemmeno quindici metri quadrati. Ma la cosa principale è - che le due sono contente.

Una scontenta

La incontriamo a piano terra. Ventitré anni e cinque figli. Uno morto. I quattro che vivono, paffutelli e sani. Un po' unti e trascurati. Per il resto molto graziosi. Anche la giovane madre è piena di vita dacché non deve più andare in fabbrica e fa tutto *lui*. Ma ora è malato, giace all'ospedale, deve essere operato e non c'è indennità di malattia e una grave preoccupazione opprime la madre. I bambini hanno fame e sono quattro.

«Ma di che vivete?»

«Quello che riesco ad elemosinare...» dice vergognandosi. E dopo una pausa... «Qualche volta non è più bello».

La cucina, un buco oscuro. Una camera grande come quella delle due contente - affitto 14 corone.

«Se solo lui fosse già di nuovo qui potremmo prendere i soldi della cassa malattia. Così finisce che va tutto in rovina».

La lavanderia come appartamento

Girato l'angolo, dopo alcune case nel vicolo chiamato «Periferia» percorriamo uno stretto andito che porta sul retro in un piccolo angusto cortile. Antonio apre una delle porte: «Qui abita una brava donna con i suoi due figli». Ai nostri occhi si presenta un locale stretto e oscuro che un tempo era una lavanderia. «È una mia buona conoscente». Chiama il suo nome nel buio. Non c'è risposta. La candelina illumina l'interno. Non si muove anima viva. La donna non è in casa.

«Cosa paga la donna d'affitto?»

«Dodici corone».

Sullo sfondo una finestra minuscola. In pieno giorno può darsi che vi entri un po' di luce. Il sole però, questa figlia della terra del sole, nella sua prigione non lo vede mai.

Angeli nell'inferno

Ci guardiamo ancora alcune stanze della «Periferia» e poi passando per un vicolo stretto ci dirigiamo verso il mercato. Fortezze patrizie con le loro facciate artistiche e accanto ad esse la Feldkirch vecchia con i suoi misteri. Come attraverso una galleria avanziamo nell'andito che penetra verso il retro della casa. Mucchi di letame, ciarpame di ogni sorta tutt'intorno, un carretto a mano appoggiato alla parete - malgrado la candelina dobbiamo procedere a tastoni. Antonio apre una porta sulla destra. Come l'ingresso, così anche la scala che porta di sopra è *senza luce*, in questa e in tutte le case dove siamo stati fin'ora. Con difficoltà saliamo le scale di legno e i nostri passi risuonano pesantemente sulle assi del corridoio. Antonio va proprio sul retro, poi apre una porta. All'interno si sentono dei colpi pesanti. Quando entriamo il vecchio smette di spaccare la legna. Siamo in cucina.

Nell'angolo della finestra un focolare. Al centro un tavolo al quale stanno sedute due giovani fiorenti italiane, sedici, diciassette anni - questa volta davvero. Splendide figliole, quasi opera di un artista moderno. Con loro due ragazzi. Uno al fianco di ognuna. Le ragazze cuciono mentre la madre lavora in cucina che è anche soggiorno.

«Dove dormite?»

«Abbiamo tre stanze».

A sinistra c'è la cucina, separata da una parete nella quale, sopra la porta, si è ricavata una piccola finestra della grandezza e forma di un finestrino da cantina. Verso tale parete indica la madre, la quale con-

serva ancora le tracce della grande bellezza di un tempo. La miseria non ha potuto cancellare tutto. Già apre la porta: «Guardate, tutto umido, dobbiamo spostare i letti al centro». Ci si apre davanti un locale di tre metri e mezzo quadrati. Nella vergogna di una tale miseria vediamo la scena più deliziosa. I due letti sono proprio uno accanto all'altro al centro della stanza. Vi si può girare attorno sfiorando le pareti. Ma non lo facciamo. Troppo bello è il quadro che ci si presenta. Illuminato dal bagliore della lampada di cucina un angelo dai riccioli neri dorme profondamente nel primo letto: l'ultima nata dell'italiana e di suo marito che è già grigio, ma la cui testa dai capelli tagliati cortissimi sprizza salute. Così anche dal volto della bimba è vita fiorente quella che ci sorride. Guance rosse e sul lenzuolo una delicata, bianca manina di bimba. Chi potrebbe resistere ad un tale incanto? L'angelo nell'inferno.

Ed è un inferno questa stanza da letto dei due adulti e della più piccola dei sei figli che questa madre eccellente ha regalato al suo amato. Proprio un inferno. *Macchie d'umidità dell'altezza di un uomo sulla parete* che divide la stanza dal corridoio. Odore di muffe nell'aria, sembra di essere arrivati in cantina. E come potrebbe essere diversamente? Il locale non può mai essere arieggiato. Infatti oltre alla porta con il finestrino da cantina chiuso sopra ha solo un altro finestrino simile sulla parete opposta.

«Questo dove guarda?»

«Sulla seconda stanza».

Già la testa grigia rasata indica la via e la madre anche. Attraversiamo la cucina fino al corridoio e la madre apre la prima porta verso le scale. Di nuovo la stessa scena. La stessa identica stanza con i due «finestrini da cantina» sotto il soffitto, i due letti spostati al centro, le pareti umide e l'aria ammuffita che odora di paglia marcia. Una sola differenza: l'angelo che dorme qui è una bricconcella. *Rositta* infila subito la testa sotto la coperta appena vede entrare estranei - ma già spuntano fuori un paio di occhi castani che ridono e, prima che ce ne accorgiamo, la birichina di nove anni si è già girata nel letto e ora regge la testolina rosea dagli occhi furbi scintillanti con le bianche braccia inanellate dai riccioli e, sorridendo, mostra la fila di perle dei denti. Gioia illumina gli occhi della madre, e gioia per la terza volta quando ci apre la terza stanza dove come terzo angelo c'è Pia una bimba di cinque anni. Questa graziosissima piccina ha un fiocco rosso vivo fra i riccioli e non solo risponde in tedesco alla domanda in italiano sulla sua età che in tedesco non capiva, ma sarebbe anche pronta a recarsi a Vienna con i signori stranieri quando la madre glielo chiede. Con lei

divide il letto il maschietto di dodici anni, un monello altrettanto splendido degli altri angeli.

Questa gente non ha un'idea del *pericolo* che un *tale alloggio* comporta. Non sanno che tali prigionie umide, senza aria fresca col tempo devono diventare la tomba di questi angeli. Per ora le avvenenti creature non lo avvertono ancora, la loro leggiadria è ancora intatta e non ha dovuto in nulla cedere il passo alla malattia e ad una precoce infermità - sono «solo» otto mesi che vivono qui, in queste carceri, è passato solo il primo mese d'inverno; ma come sarà al ritorno della primavera, saranno ancora rosee le guance, la madre potrà ancora sorridere con uno sguardo limpido, gli angeli e il monello potranno ancora giocare allegri e contenti sui prati?

«La Rositta si lamenta che le fa male l'articolazione del ginocchio» dice la madre. Il primo messaggio della malattia, che deve seguire necessariamente a tanti delitti.

«Fate quello che potete per andarvene da questo appartamento!»

I genitori lo promettono. Il padre si passa una mano sulla testa rapata. Preoccupato. Ha solo tre corone al giorno e l'appartamento è così a buon mercato. Tredici corone al mese e infermità per tutta la vita. Chi direbbe che il prezzo è basso. Al massimo il padrone di questi locali, probabilmente un cristiano vorarlberghe come tanti altri.

Un promemoria per il sindaco

Il «Feldkircher Anzeiger» ha un redattore pieno di presentimenti e altrettanto cattivo. Mentre, finito il lavoro, stavamo cenando, arriva il cameriere e porta lo «Anzeiger» dell' 11 gennaio. La seconda notizia - subito dopo quella riguardante l'arciduca - è dedicata al grasso signor Dressler, ex musicante del collegio e attuale musicante della città. Gesuiticamente il redattore osa avvicinare l'esimio signore. Sotto il titolo *Manutenzione degli alloggi* egli racconta ciò che altri consiglieri comunali pensano di una tale situazione. Parte da molto lontano per dar modo alla sua cattiveria di sfogarsi: dal congresso internazionale sull'abitazione di Dresda, del 1911, ai tempi dell'esposizione per l'igiene, nella quale si mostravano fiori in locali senza luce che crescevano in modo deforme, perdevano le foglie e non germogliavano. Il malvagio va a riesumere la relazione dell'assessore Schümichen e la offre al bravo musicante ma cattivo sindaco. Tratta dei *requisiti per un'abitazione sana*. Questi non si riferiscono solo alla *creazione* di abitazioni igienica-

mente impeccabili ma anche al loro *mantenimento* in condizioni igieniche. Il locatore non può far altro che edificare l'appartamento in condizioni sanitarie ineccepibili. Compito dell'affittuario è poi quello di mantenere l'abitazione sana per mezzo di un'*abbondante aereazione*, pulizia ecc. Ogni affittuario dovrebbe ricevere un «Foglio di istruzioni per la manutenzione degli alloggi». Vi si dice: «L'aereazione accurata dei locali è un requisito essenziale per il mantenimento della salute. Si lascino perciò il più spesso possibile le finestre spalancate per dieci o quindici minuti, perlomeno la mattina, a mezzogiorno e la sera, meglio dopo i pasti....» «Si scelga come stanza da letto il locale migliore, il più luminoso e meglio aereabile». Ma se in tre stanze non ci sono finestre? Se non si ha un locale migliore, più luminoso, aereabile? Allora bisogna decidersi a rinunciare al «requisito principale per il mantenimento della salute». Non è vero signor Sindaco? Dopotutto sono solo proletari, solo italiani, solo stranieri, non cittadini e non gesuiti quelli che si rovinano la salute al buio e nell'aria soffocante delle prigioni che abitano. Ma se dovesse per caso, signor Sindaco, sentire il peso di questo rimprovero, allora agirà immediatamente. Non c'è bisogno che a Feldkirch si fabbrichino angeli in quantità. Verso Gisingen c'è molta terra libera. Abbondanti occasioni per abitazioni salubri. Intervenga signor Sindaco, comperi per 14.000 corone terreni e li regali ad una cooperativa edilizia che vi costruisca delle case nelle quali *il sole e la luce*, portatori e conservatori di vita, entrino in abbondanza. La ricca e nobile città avrà pure, *per prevenire il genocidio dei proletari*, il corrispettivo di quanto dà all'istituto delle più nobili famiglie cattoliche anche di altri paesi. E altrettanto di quanto regala anno dopo anno ai gesuiti, lo dedichi, signor Sindaco, anno dopo anno al risanamento così necessario della città. Allora non parleremo più del regalo fatto ai principi e ai duchi. Il risanamento deve avere la precedenza.

BLUDENZ

Di un liberal-clerical-nazionale re dell'industria

Se a Dornbirn e a Feldkirch il padrone è Hämmerle, il proprietario della fabbrica tessile, qui domina con potere imperante la stirpe dei Gassner, che dispone delle fortezze tessili della ditta Getzner, Mutter

& C. Basta aprire lo «Anzeiger für Bludenz und das Montafon» per sapere chi comanda qui. Subito in prima pagina c'è il rendiconto di una colletta per i soldati al confine firmata da Sofia Gassner direttrice del laboratorio e sulla stessa pagina si viene a sapere che un signor Ferdinando Gassner è presidente della sezione di Bludenz dell'Alpenverein tedesco-austriaco, mentre nell'assemblea di tale associazione è un signor Guido Gassner quello che comanda. Gassner dappertutto. Sofia, Ferdinando, Guido - tutti discendenti di un'unica stirpe potente alla quale appartengono case e terreni, ma soprattutto i giganteschi edifici dalle possenti ciminiere dove centinaia e centinaia di operai creano il plusvalore e dove queste centinaia vengono sfruttate, o come dice chiaramente Sant'Ambrogio, vescovo di Milano verso il 374 dopo Cristo: «Tutto quello che si aggiunge al capitale è usura. Dategli il nome che volete resta usura». Ma che importano i santi ai Gassner! Sono *liberali*. Bravi tedeschi e spiriti liberi. I santi possono parlare finché vogliono. Non è affar loro! Alla saggezza dei padri della Chiesa - Ambrogio era uno di essi - si attengano i negri - essi, i Gassner dalle concezioni *liberali*, le colonne del vecchio liberalismo in Vorarlberg, non ne vengono minimamente toccati. Eppure, proprio questo è il punto nel quale la più acuta osservazione e il giudizio più severo devono concorrere. Sono strani liberali e strani tedeschi questi Gassner, e strani santi sono quelli che assumono al loro servizio, dal motto: sopra ad ogni altra cosa sta la libertà dello sfruttamento, secondo la parola del santo: la libertà dell'usura.

Una visita alla «Casa-famiglia» (Mädchenheim)

La visita ci conferma quanto sopra. A sinistra della stazione si trova il paese di Bürs. Da Bludenz continuando dritti dopo la Marktgassee si arriva alla strada che conduce a Bürs. Appena giunti si vedono sul lato destro della strada delle case operaie e sporgente circa a metà di questo, con la facciata pure rivolta verso la strada, un edificio lungo sul quale si può leggere a grandi lettere «Mädchenheim». La fama di un tale «istituto di beneficenza» è arrivata lontano. Considerarlo una volta tanto con attenzione, e vedere com'è arredato dentro sarebbe di profitto, porterebbe con sé il ricco profitto della conoscenza. Così ci avviamo verso mezzogiorno su questa strada. Alle 11 e mezzo finisce il lavoro e si possono quindi incontrare tutte le residenti del pensionato poiché, un po' più avanti, alla fine della colonia abitativa si erge baldanzosa la fabbrica che occupa durante la giornata le ospiti della casa-famiglia.

Già lo stuolo delle ragazze si riversa sulla strada invernale. La neve cade a larghe falde e le giovani, evase dalle cupe sale, godono l'inconsueto spettacolo della strada e dei campi innevati. Le circonda qualcosa di allegro. Anche un'operaia di una certa età, con gli occhiali, che ci viene incontro sembra rallegrarsi per la neve. È la prima da mesi. Tutti gli occhi ridono di gioia. Gli occhi di queste giovani ragazze con le faccine pallide e giallastre che spuntano dai fazzoletti legati stretti attorno al capo. Alcune hanno aperto l'ombrello per ripararsi dal nevischio. I loro volti sono più liberi e i neri capelli che li incorniciano ci parlano di una culla che sta altrove, non in questo paese. Quasi solo italiane. Tutte girano l'angolo recintato che porta al pensionato.

Un attimo di incertezza e poi le seguiamo. La via diritta è sempre la migliore. Entrare tranquilli nel pensionato e chiedere garbatamente se è permesso visitarlo dovrebbe comportare solo una risposta gentile. Subito decisi entriamo e sulla soglia una ragazza ci informa che solo la «superiora» può dare il permesso per la visita. L'«istituzione di beneficenza» di un padrone di fabbrica liberale diretta da una superiora - la cosa può farsi interessante, ed è così.

La superiora, il signor cappellano e il «signore»

Sbattiamo un po' i piedi per togliere la neve dagli scarponi, e poi si passa da un corridoio di legno ad una scala di legno accanto alla quale ci attende già la *madre superiora*. Nel desiderio di un turista straniero che «ha alcuni amici che si interessano di tali istituzioni» non vede nulla di strano; soltanto prima lo conduce dal direttore della casa affinché sia lui a dare formalmente il permesso. Ci accoglie un altro corridoio e la madre superiora si ferma davanti ad una porta, bussa e la apre. Un religioso dai capelli argentei sta in piedi davanti a una scrivania accostata alla finestra. A lui la madre superiora espone il desiderio dello straniero. Scambiamo alcune parole di cortesia e il giro comincia. Ma il cappellano Donello si prepara per il pranzo. Una vecchia ci passa velocemente davanti sul corridoio con un vassoio ben fornito. «La cognata del reverendo» dice la superiora. Dalla armonia dei colori delle vivande cogliamo un pezzo marrone di carne in umido e accanto alle altre pietanze che si trovano nelle terrine una fetta di polenta gialla su un piatto.

Siamo di nuovo nel corridoio. «A che congregazione appartiene?»

La suora non capisce: «Siamo qui per conto del *signore*».

Io penso a Cristo, ma chiedo precauzionalmente: «Di quale signore?»

«Del padrone della fabbrica. È lui che ci paga».

«Me lo immagino, ma lei appartiene anche ad un ordine? A quale?»

«Ah, sì. La nostra casa madre è ad Innsbruck».

38 tedesche e 82 italiane

E con ciò abbiamo già visto una dispensa - che attualmente funge anche da serra - e visitiamo i dormitori. La casa è composta di tre parti. La parte vecchia centrale e due ali più recenti aggiunte ai lati in linea retta. Ora ci troviamo nell'ala destra, proprio sopra all'appartamento del cappellano - anche lui pagato dal *signore* - nel dormitorio più ampio delle tedesche. C'è posto per ventidue letti e un tramezzo per la suora di sorveglianza che dorme qui. In tutto sono sei le suore nella casa. La sala delle tedesche va ancora bene, anche se la suora ci fa notare l'angustia. I comodini sono dei tavolineti rettangolari inseriti fra i letti non per il largo ma solo dalla parte più stretta, cosicché fra i letti non restano più di 40 o 50 centimetri di distanza. I ventidue letti sono disposti su tre file da sei e una da quattro. In questa c'è il tramezzo della suora di sorveglianza. Anche la seconda sala delle tedesche è ancora passabile, sebbene per metà sia piuttosto una dispensa. Valige dappertutto. Anche sulle casse cianfrusaglie di ogni sorta. Anche un fonografo. La suora accenna al carnevale i cui preparativi sarebbero la causa del disordine che regna nella casa. C'è da crederle. Al centro del locale sta un tavolo coperto di latta con gli orli rialzati e uno scolo nel mezzo. Il tavolo per lavarsi dove si mettono i catini. «Quante ragazze tedesche avete nel pensionato?» - «Trentotto». - «E italiane?» - «Ottantadue».

Le prigioni-dormitorio delle italiane

Molto peggiori sono i dormitori delle italiane. Una scala di legno ci porta dal corridoio nella soffitta della parte centrale. Al centro i muri poderosi del camino sembrano possenti colonne per sorreggere il tetto. Una parete a scarpa dà sulla strada con una sola finestra di non più di

un metro e mezzo perpendicolare rispetto al pavimento. È al centro della parete, che però anche qui è tagliata obliquamente, sicché la luce non può entrare direttamente nella stanza ma viene costretta nel letto di un canale. Inoltre ci sono due mansarde ricavate nella superficie inclinata del tetto. La madre superiora si lamenta: «Quando c'è questo tempo le finestre non si possono nemmeno aprire». Quindi non solo non c'è la possibilità di una buona aereazione - la parete opposta è perpendicolare e senza finestre - ma si può dar aria solo se non piove, nevicata o tira vento. Malgrado l'urgenza di un esame attento di questa stanza la madre superiora procede oltre e così restano solo da procurarsi e ritenere alcune cifre. Ancora solamente uno sguardo dal centro della stanza nel buio della parete dietro ai muri del camino. Proprio in fondo ci sono gli ultimi tre dei ventiquattro letti che contiamo. Del tutto al buio. Fin qui il sole non penetra mai. Mai nemmeno un solo raggio diretto di luce. I larghi pilastri ne ostruiscono la via. Eppure anche qui dormono tre figlie del paese del sole, vendute dai loro ignari genitori, mercanteggiate da preti senza coscienza, gli amici del cappellano dai capelli argentei, che è allo stesso tempo il rifornitore del *signore*. Egli - secondo quanto mi racconta più tardi un italiano bene informato - è in contatto con parroci sudtirolesi ed anche con taluni italiani che gli forniscono *nuova merce* quando il *signore* ne ha bisogno. Si spediscono i soldi per il viaggio e il *reverendo* ruffiano della industria consegna poi la merce. Ma solo ora presagiamo queste prime connessioni e ci stupiamo solamente che per il cappellano e la superiora i comandamenti del *signore che paga* siano tanto più importanti di quelli del Signore al quale hanno fatto voto religioso di servire. Se non fosse così, come potrebbero tollerare questo carcere di dormitorio per del giovane sangue italiano? Ventiquattro letti dunque disposti sulle due pareti più lunghe, e dal centro della stanza fino alla seconda scala di legno che porta su un altro corridoio si contano 13 passi. In totale 26, ovvero all'incirca 19 metri, la soffitta sarà larga 6 metri e alta 2,50. Queste le cifre che riusciamo a stimare e quindi uno spazio d'aria di 280 metri cubi, dal quale vanno dedotti lo spazio della parete a scarpa e quello per i pilastri, circa 40 metri cubi. Nel migliore dei casi restano dieci metri cubi per letto e dormiente. Nelle prigioni di stato si calcolano 12 metri cubi di spazio d'aria per ogni carcerato. Ma in compenso le prigioni hanno luce abbondante. Stesso identico è un secondo dormitorio che attraversiamo solo in fretta. Le altre trenta italiane sono sistemate in locali più piccoli, in stanze da 8, 6, 4 e 2 letti, talvolta proprio in cattivo stato. Tutti i locali sono sfruttati al massimo. In una di queste stanze con *una* finestra in tre parti ci sono sei letti ammucchiati

uno vicino all'altro. Vestiti pendono dall'orlo dei letti e nel soffitto sono stati piantati dei ganci per asciugare i vestiti bagnati. L'intonaco si scrosta. Sporco e trascurato è l'aspetto di questa stanza nella quale ci sono solo ancora gli armadi lungo la parete della porta.

«Anche questa è delle italiane?»

«Sì. Certo questa è proprio scadente», dice quasi per scusarsi la guida. «L'ho già detto al *signore* ed egli ha promesso di farla sistemare a primavera... Ma qui non c'è mica molto da sistemare. Bisognerebbe rifare. È tutto troppo piccolo».

In un'infermeria

Una di queste stanze è attualmente adibita ad infermeria. Forse otto letti in fila. In uno, al centro, c'è una ragazza giovane, avvolta fino al collo nella coperta. Sul comodino alcuni pentolini ed altre stoviglie. Medicine. The?

«È proprio tempo d'influenza» dice la superiora. «Qui c'è una malata» - ignorando per il resto completamente la piccola dalle guance che scottano per la febbre. «Non è meraviglia. È dappertutto così freddo», aggiunge ancora spiegando. Ed in realtà nemmeno nell'infermeria c'è una stufa. Forse che la madre superiora se il *signore* - cioè il signor Ferdinando Gassner - fosse qui febbricitante lo lascierebbe senza il caldo di una stufa, o solo e abbandonato nella stanza fredda?

Pensione completa - 60 soldi al giorno

A piano terra c'è il refettorio. Tavoli lunghi. Non apparecchiati, solo cucchiaino, coltello e due pezzi di pane sono preparati. Panche fiancheggiano i tavoli. Ad uno di essi stanno sedute le affamate. Quando entriamo le ragazze si alzano e rimangono in piedi. Hanno già davanti a sé la minestra in piccole ciotole. Con dei pezzi di pane dentro. La proviamo.

«Una minestra di magro», spiega la superiora.

«Quante volte prendono carne le ragazze?»

«Due volte alla settimana. La domenica e il mercoledì o il giovedì».

«E altrimenti?»

«Minestra, pietanze a base di farina e verdura».

«Polenta?»

«Non sempre. Le ragazze non la vogliono più. Queste cose per quello che pagano le ragazze non le ricevono da nessuna altra parte».

«Cosa pagano?»

«Sessanta soldi al giorno. Tutto compreso. Vitto, alloggio e biancheria».

«Cosa prendono all'alba?»

«Mezzo litro di caffè e pane».

«E nella mattinata?»

«Possono portarsi una colazione».

«E la sera?»

«Latte o verdura e pane».

«E qual'è l'orario lavorativo delle ragazze?»

«Dalle 7 fino alle 11.30 e dalle 1 alle 6».

«Le principianti arrivano ad una corona e 50 soldi».

La madre superiora si dimenticò però di aggiungere che «salari iniziali così alti si pagano solo alla filatura dove un' operaia a cottimo particolarmente abile può guadagnare anche fino a 3 corone al giorno e cioè fino a 80 corone al mese, ma diverso è alla tessitura e al candeggio dove i salari iniziali sono inferiori ad una corona», come l'esperto italiano più tardi racconta.

«Anche se una ha due telai può guadagnare solo una corona e 50 soldi. Solamente a diciott'anni le danno tre telai e allora guadagna da una corona e 70 soldi a due corone al giorno. La maggior parte delle impiegate alla tessitura e al candeggio arriva a casa con 15 corone di paga per 15 giorni. Ma ce ne sono anche parecchie che in due settimane prendono un salario di 11, 12 o 13 corone».

La suora però parla solo di un salario minimo di 1 corona e 50 soldi. Si vergogna forse del suo *signore*?

Al centro della stanza una suora sta distribuendo la minestra aiutata da alcune ragazze.

«Lo devono fare» spiega la superiora «non solo per la bassa retta che pagano, ma anche per imparare un po' di economia domestica. Il *signore* ha emesso un apposito ordine a tale riguardo».

«E come è suddiviso?»

«I lavori domestici toccano di giorno in giorno ad un gruppo diverso. È suddiviso così».

C'è un secondo refettorio che serve attualmente anche per i divertimenti di carnevale. In fondo alla stanza una scena aperta con de-

corazioni dipinte in colori violenti. Davanti c'è il tavolo per le vivande. Vicino ad esso la bionda con gli occhiali che avevamo già visto fuori sotto la neve. Distribuisce gnocchi dolci alle affamate. Altre due portano il latte in un secchio aperto.

«Ah, gnocchi dolci. Questa è oggi la pietanza a base di farina».

«E la verdura?»

«Latte». (Naturalmente latte magro - spiega più tardi l'esperto italiano).

Divertimenti di carnevale

«Qui si recita dunque? E quando poi?»

«Domani».

«Che cosa danno?»

«Posso invitarla?» Così dicendo la madre superiora estrae dalla pettorina un foglio di carta piegato e me lo porge. Nei più bei caratteri romani si può leggere l'invito a partecipare al «Trattenimento di carnevale della 'casa- famiglia' di Bürs». Si recita il 6, 12 e 19 gennaio alle quattro del pomeriggio:

I . «Il dottor Eisenbart», spettacolo comico.

II . «L'antiquario».

III. Commedia in cinque atti con quadro finale: «Vittima della calunnia». Atto primo: Nascita della calunnia. Atto secondo: Diffusione della stessa. Atto terzo: Il ripudio di Margherita. Crudeltà della signora di Lenormand. Atto quarto: Malattia e morte di Frida. Atto quinto: Ritrovamento di Margherita e conversione della signora di Lenormand. Quadro finale.

Riconoscente accettai l'invito.

«E non si balla a carnevale?»

«Oh sì, si balla anche».

«Quindi vengono giovanotti a far visita?»

«No, no!» E qui la superiora reagisce energicamente.

«Ai maschi è vietato l'ingresso».

Dopo tale spiegazione non mi stupisco più quando, visitate la cucina e la cappella (dove le ragazze devono confessarsi ogni quindici giorni, come racconta l'esperto italiano), nonché alcune delle ultime stanze, in una di esse faccio uno strano incontro. Su un letto c'è un cilindro da teatro ed altra roba per la scena. Ma la bionda dagli occhiali sta lavorando a qualcosa. «Per domani?», chiedo indicando il cilindro.

«Sì, questo è il dott. Eisenbart» così la superiora presenta la bionda. Solo più tardi scopro quale stranezza letteraria è la commedia in cinque atti. Ci sono quattordici personaggi - ma anche qui «è vietato l'ingresso ai maschi». Tra di loro neanche un uomo. Solo parti femminili.

Castighi, religione, würstel e birra

Il giro è finito e siamo nel parlatorio della superiora. Una stanza simpatica con fiori alla finestra. Un giacinto tende la testolina azzurra in fiore verso la luce.

«Ci saranno anche probabilmente difficoltà a mantenere l'ordine e la pace fra queste 120 ragazze?»

«Oh sì, certo. Si hanno molte contrarietà. Se non avessimo la religione non si resisterebbe».

«Come intervenite quando litigano?»

«Con i castighi».

«Che tipo di castigo?»

«Mulle».

«Alte?»

«Secondo il regolamento della casa abbiamo il diritto di punire fino a due fiorini. Le ragazze lo sanno. Il regolamento è esposto».

«Ma multe così alte sono rare?»

«Sì, generalmente 10 o 20 soldi. Solo se una picchia un'altra paga una corona. Se una brontola, dieci soldi. A seconda. Queste punizioni ci vogliono, altrimenti non si resisterebbe».

«Le ragazze accettano di buon grado che tali importi vengano loro dedotti?»

«Lo debbono fare. Pagano quando ricevono il salario assieme alla retta».

La cosa non sta proprio così. *L'esperto italiano* sa che le ragazze ricevono la paga in fabbrica in *busta chiusa* e che in *busta chiusa* la debbono consegnare alla superiora. Questa apre le buste, preleva i soldi della retta e delle multe e *amministra il resto* per le ragazze. Lo ammette essa stessa.

«I soldi restano a libera disposizione delle ragazze?»

«No, debbono risparmiare. Le italiane mandano i soldi a casa. Ogni quindici giorni. Le altre li mettono alla cassa di risparmio. Abbiamo molti libretti di risparmio qui». (La fabbrica dà il 5 % di interesse sui

depositi della cassa di risparmio di fabbrica).

«Le ragazze non dispongono liberamente di alcun denaro?»

«In contanti prendono una corona ogni due settimane».

«Per dolciumi e simili?»

«Sì. Ma le ragazze possono anche comperarsi le cose di cui hanno bisogno. Però noi dobbiamo dare l'approvazione. Qui si paga tutto».

«E se una compera qualche cosa di cui non ha bisogno?»

«Non può prenderla. Non si paga. Ce ne sono di leggere fra di loro che vorrebbero buttar via i soldi, ma noi non permettiamo loro di comperare tutto. Loro scelgono e noi poi paghiamo».

«Hanno libera uscita le ragazze?»

«Andiamo assieme in passeggiata». («Una ragazza non può mai uscire da sola. Vengono escluse anche dalle passeggiate comuni. È anche un castigo», ci racconta più tardi l'esperto).

«E cosa fate coi soldi delle multe?»

«Quando ne abbiamo raccolti a sufficienza ci sono wüstel e birra. Poco tempo fa abbiamo speso 10 corone per questo».

«Quindi allora c'è anche birra?»

«Birra ce n'è anche altrimenti», si affretta a dire la superiora. Quasi volesse darmi ancora qualcosa di consolante da portare via con me.

Liberalismo, germanesimo e servizio religioso ouverosia servizio di sfruttamento

Ora abbiamo un'idea della «istituzione di beneficenza» del re dell'industria Ferdinando Gassner, di questo stimato industriale, liberale, patriota austriaco e bravo tedesco, ed abbiamo anche un'idea di come i servi della chiesa si lascino corrompere dal denaro. Il grigio Donello riceve da Gassner un salario di 2.000 corone all'anno, l'appartamento gratis e il diritto di farsi nutrire per una corona al giorno. Come siano pagate le suore non lo so. Per il loro salario devono degradarsi fino ad essere *schiaviste* al servizio del *signore*. Che altro è quello che abbiamo qui appreso se non la peggiore schiavitù nei confronti di operaie *libere*? Il padrone di fabbrica liberale tedesco e patriota austriaco prende servitori della chiesa al suo servizio, non solo affinché gli procurino le ragazze italiane e sudtirolesi più sfruttabili, ma anche perché le tengano imbrigliate e le addestrino alla frugalità. Il patriota austriaco richiama nel paese italiane, il tedesco *Welsche*; e il liberale le rinchiude nel

pensionato, in tale opera il libero pensatore si serve, a scopo di denaro, di servitori prezzolati della chiesa. Per il resto il signor Ferdinando Gassner è certo ateista, come tanti vecchi vorarlberghesi. Non crede proprio a nulla - ma per servizi da schiavisti i servi della chiesa gli vanno abbastanza bene, e le autorità ecclesiastiche che non possono ignorare tale situazione approvano questo abuso della religione al fine dell'assoggettamento umano, altrimenti non potrebbero stare tranquillamente a guardare. Questa è la morale della visita alla casa-famiglia di Bürs.

Del resto ci sono anche altre cose da vedere a Bludenz. Non decisamente ottime sono le condizioni nella fabbrica di cioccolata Suchard; proprio miserevoli quelle nella fabbrica di orologi, sulla quale circola il detto:

*Obrecht und Compani
Stellt alle Lumpen i.*

[Obrecht e Compani / assume tutti gli straccioni].

Operai del tutto inconsapevoli della loro sorte - alcuni orologiai qualificati, pieni di boria, ritenendosi qualcosa di *meglio* - e la massa dei lavoratori locali che debbono accontentarsi, e si accontentano, anche di 4 o 6 corone in settimana. Non c'è rimedio. Solo il peggior sfruttamento può far riflettere tali persone. Suchard prova con delle istituzioni di beneficenza. Premi per l'anzianità (si aggiungono ogni anno 10 soldi alla paga giornaliera), cassa di risparmio di fabbrica con un interesse che va dal 4 al sette per cento secondo la congiuntura, e una fondazione modello di case operaie che però torna utile solo a 14 famiglie. Ma fra di esse ci sono anche famiglie di funzionari e di sottofunzionari. Ma di queste belle case, con un arredamento così funzionale, appartamenti molto ampi (cucina, ingresso, soggiorno, tre stanze da letto, affitto: 325 corone all'anno) ne possono beneficiare solo un decimo degli operai. E allora? Costituiscono poco più di uno zuccherino per i più bravi, non un'istituzione di beneficenza, ma un mezzo di dominio in più per coloro che vi abitano e per gli altri che ancora sono fuori e che, con la prospettiva di un'abitazione umana, si possono allettare ad accontentarsi di bassi salari. Perché forse... un giorno prenderai anche tu una tale abitazione, se un altro è cattivo e tu bravo. Quindi buoni là, e continuate a servire. Non sono proprio ottime le impressioni che si portano via dal Vorarlberg. Gente che lavora volentieri, capace - ma ancora troppo radicata nella schiavitù che il capitalismo e i suoi servi con la cotta, il frac borghese o il vestito impiegatizio hanno loro imposto.

C'è ancora molto da fare nel «Ländle».

- 2 -

L'Arlberg sotto la neve

[...] Dal 1880, dall'anno dunque in cui si costruì la ferrovia dell'Arlberg e con essa la galleria lunga più di dieci chilometri, gli italiani non se ne sono più andati da questa regione. E ancora oggi come trent'anni fa, il loro più che misero alloggio è rappresentato dalla rozza baracca di assi con tavolaccio e pagliericcio e spesso senza nemmeno una finestra. Se non altrove, qui sì che delle baracche smontabili sarebbero un mezzo efficace per garantire a questi preziosi aiutanti un po' di riparo e comodità in un ambiente montano così inverosimilmente selvaggio. E invece tutto va avanti come sempre. Se trenta anni fa c'erano delle baracche di assi non levigate, facilmente infiammabili, albergo di ogni tipo di parassiti e spesso focolaio di terribili batteri, perché oggi si dovrebbero avere delle baracche lavabili, con riscaldamento, finestre e doppie pareti da poter montare un giorno di qua e un giorno di là? Tanto gli italiani non sarebbero in grado di apprezzarle.

«Ha idea almeno di quanto profondamente immerso nella barbarie sia ancora questo popolo?» Ecco ciò che si sente dire il maggior numero di volte. «Di più non chiedono e se avessero qualcosa di meglio sarebbero capaci solo di rovinarlo». Quante volte abbiamo sentito questi discorsi, o meglio queste scuse.

Barbarie! Date loro civiltà! Anche il proletario italiano la desidera ardentemente. Anch'esso ha ormai superato lo stadio di rozzezza del periodo dell'Arlberg. Quante imprecazioni, ma anche quanto riso suscitava quel loro credere al diavolo. Ricordate la storiella che senz'altro i collaboratori tecnici - molti di loro vivono ancora - avranno raccontato anche a voi?

Accadde dopo uno dei quattro inverni che i costruttori austriaci della galleria avevano trascorso lassù fra il ghiaccio e la neve. Un contadino col suo carro stava attraversando la strada dell'Arlberg ed era già dall'altra parte, quando in alto sulle pareti si sentì un boato e,

preceduta da una nuvola di neve che oscurava la luce del giorno, la slavina precipitò con rombo minaccioso portando con sé carro, cavallo e contadino. Il micidiale mucchio di neve si arrestò nel letto del torrente. Ma qualcuno aveva visto il carro e il contadino, li aveva visti e poi più nulla. Costui corse a chiamare aiuto e gli italiani vennero, armati di pertiche e badili per salvare lo scomparso.

Ed anche se tutti lo davano ormai per perso il loro zelo non diminuiva. In colonne arrivarono per perlustrare la zona della frana. Con le loro pertiche perforavano la neve cercando di localizzare il carro sepolto. Le ore passavano. Se n'era andata anche l'ultima speranza di trovare vivo qualcuno là sotto.

Ed ecco che all'improvviso gli italiani si mettono a fuggire. Tutti assieme, spaventati a morte. «Il diavolo» aveva gridato uno che stava proprio spingendo la sua pertica profondamente nella neve. «Il diavolo! il demonio tiene la pertica!» E tutti avevano preso il largo.

Con fatica i tecnici riuscirono a riportarli indietro e a convincerli a scavare proprio in quel posto un cunicolo nella neve. Seguendo la stanga di legno si addentravano sempre di più fino a raggiungere, dopo ore di febbrile lavoro, il diavolo che la teneva, cioè il contadino. Costui, giacendo sotto l'abitacolo del suo carretto, godeva di una certa libertà di movimento e non appena la pertica si era trovata sufficientemente vicina, l'aveva afferrata.

Ma gli italiani, imbevuti di superstizione e di storie di streghe, di miracoli e di diavoli, non avendo pensato ad una tale possibilità, si erano immaginati che nella neve ci fosse *Belzebù*. Al giorno d'oggi però sarebbe diverso. Anche in Italia i predicatori di miracoli hanno perso terreno e in particolare l'operaio immigrato dalle contrade del sole è un uomo che ha esperienza del mondo.

APPENDICE SECONDA

Una leggenda: Benito Mussolini nel Vorarlberg

Nessun altro gruppo di immigrati ha lasciato altrettante tracce nel folclore vorarlberghese dei lavoratori italiani. Non senza motivo: essi rappresentarono il primo contatto culturale collettivamente vissuto con l'estero e con gli stranieri. È così che i *Welschen* sono passati negli *Italienerlieder* e la loro presenza ha fatto sì che si inventassero delle leggende. Entrambe le forme sono fatte dello stesso materiale. Si tratta di stereotipi - non importa se veri o falsi - che contribuiscono in modo essenziale ad ordinare la realtà percepibile. Marc Bloch ha scritto a questo proposito: "Le false notizie, in tutta la molteplicità delle loro forme - semplici dicerie, imposture, leggende - hanno riempito la vita dell'umanità. Come nascono? Da quali elementi traggono la loro sostanza? Come si propagano, amplificandosi a misura che passano di bocca in bocca, o da uno scritto all'altro? Nessuna domanda più di questa merita di appassionare chiunque ami riflettere sulla storia"¹.

Le leggende, se solo appaiono convincenti, vengono tramandate tanto dal popolo che dagli intellettuali. In una di queste leggende moderne si tramanda appunto la notizia della presenza in Vorarlberg di Benito Mussolini². Già una prima analisi richiede una semplice ammissione: a partire dal 1909 con la sua estradizione dal territorio della

¹ M. BLOCH, *La guerra e le false notizie. Ricordi (1914-1915) e riflessioni (1921)*, Roma 1994, pp. 82-83. Cfr. inoltre C. GINZBURG, «A proposito della raccolta dei saggi storici di Marc Bloch» in *Studi Medievali*, VI, 1965, pp. 335-353.

² Cfr. L. PASSERINI, *Mussolini Immaginario. Storia di una biografia 1915 - 1939*, Roma-Bari 1991.

monarchia austro-ungarica e col conseguente sciopero di Trento³, Mussolini era persona nota a tutti. Quali forme la leggenda abbia di volta in volta assunto dipende dalla particolare valutazione sui *Welschen* nel Vorarlberg o dal giudizio storico su Mussolini, e cioè dalla cornice storica del tempo, ovverosia dai rapporti fra l'Italia e l'Austria prima della II guerra mondiale.

Consideriamo dapprima la variante popolare che dovrebbe essere piuttosto diffusa. Nel periodo fra le due guerre nel Sudtirolo si diceva che Mussolini avesse ancora dei conti da pagare in alberghi svizzeri e tirolesi, che ad Innsbruck si fosse fatto mantenere da una cameriera e che a Trento avesse un figlio illegittimo⁴. Simili storie si raccontano anche a Zurigo dove si parla sempre di nuovo di 2 franchi che Mussolini avrebbe preso a prestito e non più restituito. Con la differenza però che Mussolini a Zurigo c'era stato realmente nel 1913 ed aveva parlato agli operai italiani dell'importanza del I maggio, della situazione politica europea e di quella interna italiana. Ma quello che si ricorda non è questo, bensì un contenuto fortemente anticlericale⁵.

Motivi quasi identici si trovano anche in Vorarlberg, raccontati sia dai discendenti degli immigrati trentini che dagli autoctoni. A Bludenz, per esempio, si dice che Mussolini abbia lavorato alla costruzione della ferrovia o della centrale elettrica. Altri raccontano che nel 1914 era occupato a costruire un ponte, oppure che non aveva pagato un *gulasch* in una trattoria. A Bregenz si ricorda un discorso elettorale decisivo all'albergo «Brändle», e, per finire, Mussolini dovrebbe aver lavorato anche a Dornbirn a costruire strade. Anzi in tale città ci deve essere anche una lapide che ricorda specificamente questo fatto.

Per quanto riguarda la variante scientifica. Nel 1956 Hermann Deuring scrisse una biografia del prelado e sindacalista cattolico Dr. Karl Drexel. Senza ulteriori dati o indicazioni di fonti - di questo parleremo dettagliatamente più avanti - egli afferma che in occasione della campagna elettorale del 1911:

Nella sala del «Brändle» di Bregenz il segretario dei muratori italiani e futuro dittatore Benito Mussolini parlò contro il Dr. Karl Drexel⁶.

³) R. MONTELEONE, «Trento 1909: Il caso Mussolini (nei documenti dell'Archivio Battisti)» in *Materiali di lavoro*, 2-3, 1983, pp. 117-130.

⁴) C. Gatterer, *Schöne Welt, böse Leut. Kindheit in Südtirol*, Wien-Zürich 1982, pp. 100-101. [Trad. it. *Bel paese, brutta gente*, Bolzano 1989, p. 98].

⁵) M. MORACH, *Pietro Bianchi ... Maurer und organisiert. Ein italienischer Emigrant erzählt aus seinem Leben*, Zürich 1979, pp. 54-55.

⁶) H. DEURING, *Prälat Karl Drexel*, Dornbirn 1956, p. 118.

Così si poneva la prima pietra per una leggenda scientifica di molto successo. Tutti gli autori posteriori si rifanno proprio a questo passo⁷, anche se con qualche dubbio circa la data in quanto nel 1911 Mussolini era già stato rimandato in Italia. Tale contraddizione è stata messa in evidenza nel 1960 da Manfred Scheuch. Interessante è il fatto che anche in seguito non si mise in dubbio la presenza ma solo la data⁸: era troppo bello aver partecipato ad un pezzetto di storia internazionale. Scheuch mette in relazione il presunto soggiorno di Mussolini in Vorarlberg con la sua presenza a Trento nel 1908/1909 ed è anche il primo a parlare di contenuto *nazionalistico* del suo discorso:

Socialdemocratici italiani di concezione nazionalista come Mussolini (che del resto, a quel tempo era redattore-capo de «L'Avvenire del Lavoratore» trentino, parlò nei comizi elettorali anche ai lavoratori italiani in Vorarlberg) facevano sì che gli operai italiani nei paesi tedeschi diventassero «portatori di cultura nazionale»⁹.

E con ciò ogni incertezza era superata e la leggenda veniva creduta. Nel 1980 e nel 1982 Benedikt Bilgeri afferma che l'allora socialista Benito Mussolini aveva parlato al «Brändle» davanti ai suoi connazionali trentini¹⁰. Anche Robert Sutterlützi nel 1981 riteneva tale fatto «probabile»: «perlomeno nel 1911 era stato annunciato fra i relatori»¹¹. Nel 1984 Sutterlützi parla dell'anno 1913, probabilmente in connessione con il soggiorno di Mussolini a Zurigo. In tale occasione Mussolini avrebbe tenuto «un discorso piuttosto nazionalista»¹². Nel 1982 sull'«Alto Adige» apparve una serie di articoli riguardanti «La storia dell'emigrazione trentina nel Land austriaco del Vorarlberg» dal titolo *Gli anni in cui De Gasperi e Mussolini andavano a tener comizi a Bludenz*. Una foto di Mussolini illustra il testo nel quale la presenza di Mussolini viene ammessa «con molte probabilità»¹³. E da buon ultimo si deve nominare Elmar Grabher, che nel 1986 scrive:

Nel 1908 in una riunione di socialisti italiani parlò un'anarchica russa [Angela Balabanoff - n.d.a.]. Un altro esempio lo offrirono le elezioni

⁷) D. PETSCHÉ-RÜSCH, «Die Entwicklung der politischen Parteien Vorarlbergs von 1870 bis 1918» in *Montfort*, 1-2, 1960, p. 110.

⁸) K. H. BURMEISTER, «Die italienische Minderheit in Vorarlberg», op. cit., p. 240.

⁹) M. SCHEUCH, *Geschichte der Arbeiterschaft Vorarlbergs bis 1918*, op. cit., p. 107.

¹⁰) B. BILGERI, *Bregenz. Geschichte einer Stadt*, Wien-München 1982.

¹¹) R. SUTTERLÜTZI, *Die italienische Arbeiterschaft in Vorarlberg in der Phase der zweiten Industrialisierung des Landes*, op. cit., p. 216.

¹²) R. SUTTERLÜTZI, «Italiener in Vorarlberg 1870-1914», op. cit., p. 153.

¹³) *Alto Adige*, 11. + 14. 8. 1982.

per il Reichsrat nel 1911, quando Benito Mussolini il redattore del giornale socialista trentino, in un comizio elettorale per i lavoratori italiani di Bregenz parlò in favore della candidatura del Dr. Kinz, anche lui tedesco-nazionale¹⁴.

Che in tutti questi lavori non si indichi mai una fonte ha una semplice ragione: fonti non ce ne sono. È già improbabile che i quotidiani vorarlberghesi o trentini, che davano relazione di ogni pur piccola manifestazione avessero passato sotto silenzio un soggiorno di Mussolini. Si trattava di persona ormai troppo famosa e i redattori o gli avversari politici non si sarebbero lasciati sfuggire una tale occasione¹⁵. Però certamente la polizia politica sarebbe venuta a conoscenza di un arrivo anche illegale di Mussolini nel paese. Era suo compito infatti di vigilare sulle persone estradate. Ma nei relativi documenti non se ne trova menzione¹⁶. E per finire: se Mussolini avesse fatto un tale viaggio e quindi fosse riuscito a aggirare la polizia austriaca di sicuro avrebbe rivelato questo successo ai suoi diari.

Due leggende - ma da che cosa sono nate?

Hermann Deuring e altri nominano la campagna elettorale per il Reichsrat del 1911 nella quale i socialisti e i liberali avevano stretto un'alleanza per sconfiggere uniti il sindacalista cattolico Dr. Karl Drexel. Il cappellano che aveva fondato con molto successo le associazioni operaie cattoliche nel Vorarlberg era una figura estremamente popolare e nota per aver reso difficile la vita ai socialisti. Dopo una campagna elettorale dai toni violenti era successo l'impensabile: il candidato liberale Dr. Kinz, con l'aiuto degli elettori socialisti ottenne una risicata maggioranza. Siccome all'inizio dell'estate del 1911 si erano tenute anche delle assemblee elettorali di socialisti italiani, gli sconfitti poterono affermare che il colpo decisivo l'avevano dato i *Welschen*. La cosa non era né vera, né dimostrata, si trattava solo di un'affermazione che veniva fatta dopo ogni elezione, qualsiasi fosse il risultato. Per il Dr. Karl Drexel, fino a quel momento ritenuto imbattibile, la sconfitta elettorale significò invece una cesura. Egli se ne andò dal Vorarlberg. Tale fatto rappresentava un duro colpo per le organizzazioni cattoliche ed esigeva una

¹⁴) E. GRABHER, *Vorarlberger Geschichte*, Bregenz 1986, p. 212.

¹⁵) Una sola volta in un quotidiano del Vorarlberg si riporta qualcosa del genere. Nella *Vorarlberger Wacht* del 25 aprile 1912 si annuncia una festa di maggio a Höchst, con relatore un certo «Mossolini» dal comune svizzero Rohrschach. Forse anche questo ha causato la confusione.

¹⁶) R. MITTERSTEINER, *Peripherie und Sozialismus*, op. cit., p. 84.

spiegazione. Nel 1911 comunque non si parlava ancora di Benito Mussolini e il compagno Olivieri di Innsbruck che aveva tenuto realmente dei comizi in Vorarlberg era troppo poco noto per servire da capro espiatorio. Per cui la colpa venne data agli *italiani* in generale¹⁷.

E con ciò erano disponibili sia la situazione che l'argomento della leggenda, mancava solo la scelta della persona concreta. Ancora una volta dobbiamo tornare alla figura chiave, a Hermann Deuring. Questi, per spiegare la dolorosa sconfitta, aveva inventato un confronto diretto in un albergo di Bregenz fra il Dr. Karl Drexel e un avversario ultrapotente, il futuro Duce. E molto probabilmente Deuring, a differenza degli studiosi dopo di lui, era anche a conoscenza di uno scontro realmente avvenuto nell'anno 1928. Le leggende hanno bisogno di tempo. In occasione delle elezioni del 1928 per la dieta provinciale i tedesco-nazionali accusarono il partito cristiano-sociale, contrariamente al suo motto «cristiani e alemanni» di cercare segretamente i «voti degli italiani» di Bludenz distribuendo loro volantini:

Operai emigranti italiani, cittadini austriacchi!

Il partito cristiano sociale appella a Voi, operai ital. di compiere il vostro dovere da veri *cittadini* e fidi *abitanti* vorarlberghesi!!!

Già da molti anni abitate in terra tedesca e noi Vi consideriamo *come veri cittadini!*

Ai 18 del mese corr. dovette dare il vostro voto per la «*Dieta*», vale a dire per il *governo provinciale*

Operai, emigranti, dimostratevi veri repubblicani vorarlberghesi.

Non dimenticate gli antichi costumi *cristiani* dei Vostri trapassati, ricordatevi delle sagge istruzioni di Don Bergamo e Dottor Degasperì, i *primi promotori* delle *organizzazione e masse operaie!*

Se vogliate essere quindi degni della Vostra nuova patria vorarlberghese, date il vostro voto:

Solamente al partito cristiano sociale!

*Il comitato elettorale del partito cristiano sociale*¹⁸.

Casuale o meno: il menzionato Don Bergamo aveva partecipato alla propaganda elettorale del 1911 come oratore italiano cristiano e così la connessione con tale anno era bell'e fatta. L'elezione per il parlamento del Land si era svolta all'insegna di una vera e propria esaltazione di tutto quanto era tedesco. Entrambi i partiti facevano a gara a chi mostrava più «amore per il popolo tedesco». In tal senso i volantini distribuiti rappresentavano un argomento ideale nella battaglia elettorale,

¹⁷⁾ *Ibidem*, pp. 80-86.

¹⁸⁾ *Vorarlberger Volksblatt*, n. 68, 1928.

anche se entrambi i partiti, senza volerlo ammettere, si davano da fare per ottenere i voti degli italiani¹⁹. I cristiano-sociali giustificarono l'«invito a votare distribuito agli italiani» in maniera abbastanza trasparente:

L'invito a votare è stato effettivamente distribuito ma esso non proviene dalla direzione del partito cristiano-sociale che è rimasta altrettanto sorpresa del giornalista pantedesco del «Tagblatt», nonché del giornale stesso. Probabilmente deriva dalle cerchie dei lavoratori tessili italiani che con esso si riproponevano di guadagnare voti nelle colonie operaie italiane di Bludenz e di Thüringen. Si tratta forse di una colpa?

Poi finalmente ci si scopre:

La redazione del «Tagblatt» ha forse dimenticato a che orientamento politico appartenessero quei signori che resero possibile l'apertura di un negozio italiano nella Maurachgasse?

La redazione del «Tagblatt» non sa forse più a che orientamento politico appartenessero quei padroni di fabbrica che al lavoratore tedesco preferivano l'operaio italiano di poco costo?

Non si sa più alla redazione del «Tagblatt» come nel ballottaggio del 1911 tra il Dr. Drexel e il Dr. Kinz, quest'ultimo venisse eletto *con l'aiuto della socialdemocrazia internazionale* e con l'aiuto degli operai italiani ai quali erano stati distribuiti dei volantini con l'indicazione di voto?

L'attuale Duce Mussolini, allora segretario dei lavoratori aveva tenuto nella «sala Brändle» un comizio agli italiani perchè votassero a favore del candidato Dr. Kinz²⁰.

Quest'ultima affermazione - come abbiamo già visto - era pura invenzione.

Interessante è il fatto che in seguito i due partiti non abbiano più ripreso l'argomento. Può darsi che ciò abbia contribuito a renderlo più credibile e quindi a tramandarlo. C'erano voluti ben 17 anni per poter spiegare le cause della memorabile elezione del 1911. Ora però questa storia si adattava bene anche alla campagna elettorale in corso nel 1928, nella quale - ancora una volta - la *colonia italiana* nel Vorarlberg diventava oggetto di disputa da utilizzarsi propagandisticamente. Più importante di tutto questo però, per quanto riguarda la *scelta della persona*, era l'ambiente storico. Dopo la I guerra mondiale l'Austria si vedeva messa a confronto con un'Italia strapotente rappresentata dal

¹⁹⁾ Sorprende comunque, che molti trentini (in particolare i lavoratori autonomi) aderissero già prima e soprattutto dopo la Prima Guerra Mondiale ai Deutschnationalen (nazionalisti tedeschi).

²⁰⁾ *Vorarlberger Volksblatt*, 23. 3. 1928.

Duce. Inoltre l'annessione del Sudtirolo aveva favorito sentimenti di rancore anti-italiano. Per cui nella forma concreta assunta dalla leggenda si combinano in maniera significativa livelli molto diversi.

Tali leggende moderne passano svelte di bocca in bocca se non altro per il loro valore scandalistico e il contenuto si adatta di volta in volta all'ambiente. In questo senso Mussolini è stato in tutte le città del Vorarlberg. Ma manca ancora un passaggio per spiegare la variante popolare, e cioè per corredare di particolari concreti la leggenda di Benito Mussolini. In parte essi possono esser derivati dalla biografia o dall'autobiografia del Duce²¹. Il motivo spesso ripetuto dei *figli illegittimi*, invece, potrebbe aver avuto un'altra origine. Nel 1909 Mussolini aveva suscitato un certo scandalo in tutta la monarchia con un opuscolo pubblicato a Trento dal titolo: *La santa di Susà*²². Vi si parlava fra l'altro dei figli illegittimi di Don Prudel e Rosa Broll²³. È molto facile che nella versione popolare i figli illegittimi siano stati attribuiti al Duce. Ma questi sono solo particolari contenutistici, per il Vorarlberg c'è un'altra traccia dell'anno 1934. Nel «Neues Wiener Journal» il 19 agosto un parroco tirolese pubblicava i suoi presunti ricordi del Duce con il titolo *Quando Mussolini era ancora capomuratore*. Già la data colpisce: proprio in quei giorni Schuschnigg, il successore del cancelliere federale Dollfuss ammazzato dai nazionalsocialisti, cercava un appoggio politico dal Duce a Roma²⁴. È molto probabile che in tale occasione si sia messa in circolazione una leggenda ancora più inverosimile. E di nuovo determinante per capire quest'articolo è la cornice storica del tempo.

A partire dal 1929 i rapporti fra l'Austria e l'Italia erano chiaramente migliorati. Nel 1934 si arrivò alla stipulazione dei «protocolli romani» con i quali l'Italia diventava «potenza protettrice» e il Duce il «protettore» dell'Austria fascista. Mussolini, che nel 1928 rappresentava il nemico, sei anni dopo veniva addirittura idealizzato. Il parroco racconta di aver conosciuto Mussolini in un cantiere di Bregenz nell'immediato dopoguerra:

Gli operai procedevano piuttosto a stento, allora si assunse un nuovo capo-muratore - un uomo dall'aspetto energico e il cui contegno colpì

²¹) Sicuramente la presenza di Mussolini in Svizzera ha contribuito alla formazione di leggende nel Vorarlberg.

²²) B. MUSSOLINI, *La Santa di Susà (intervista)*, Trento 1909.

²³) H. KRAMER, «'Tirolensien' aus der Feder Mussolinis» in *Tiroler Heimatblätter*, 1949, pp. 18-22.

²⁴) *Vorarlberger Volksblatt*, 17. + 21. 8. 1934.

subito gli operai. Era un signore severo, estremamente preciso ma tuttavia molto concreto e preoccupato in modo veramente paterno di ogni singolo operaio. Questi lo avevano in grande stima e si mostravano sempre grati quando, come spesso accadeva, li radunava per spiegare loro i problemi sociali e lo sviluppo futuro, sempre sottolineando con fermezza che i lavoratori avrebbero potuto ottenere un miglioramento delle loro condizioni solo e soltanto seguendo le vie legali. Bisogna pensare che a quel tempo i salari erano a stento sufficienti, e così c'era sempre qualche caporione scontento che sobillava gli operai cercando di convincerli a scioperare. E quando un giorno tali sconsiderate teste calde proclamarono anche realmente uno sciopero, e la situazione era così pericolosa che già si annunciava l'arrivo dell'esercito, allora Mussolini intervenne in un modo che gli fa proprio onore. Radunò in strada tutti gli operai e tenne loro un discorso in italiano e in tedesco nel quale illustrò con parole di fuoco l'irrazionalità e la pericolosità della loro impresa. In quel momento, lo sentimmo tutti, cominciava qualcosa come un nuovo tratto di storia internazionale, tutti noi intuimmo che quest'uomo dai lineamenti forti in un volto nettamente stagliato e dallo sguardo limpido, era stato scelto dal destino per occupare un posto commensurato alle esigenze del tempo! Ogni parola che rivolgeva agli operai era sostenuta da uno spirito di vero patriottismo e colma di amore purissimo per il popolo, era verità incandescente e grandezza vittoriosa. Con vivaci grida di acclamazione e di gioia i lavoratori ripresero il lavoro²⁵.

Anche nel 1918/1919, questa la semplice realtà, Mussolini non si trovava nel Vorarlberg. Il racconto venne subito messo in dubbio nel «Vorarlberger Tagblatt»²⁶. Ma il fatto, a questo punto, non era più particolarmente importante, perché la leggenda ormai era stata riempita del suo contenuto integrale. E se si vuole che tali storie vengano credute bisogna anche che corrispondano ad un'immagine precisa della percezione. Ancora una volta citiamo Marc Bloch:

Ora, tale è il caso di moltissime deformazioni della testimonianza. Quasi sempre l'errore è orientato in anticipo. Soprattutto esso si diffonde, prende radici solo se si accorda con le convinzioni preconcelte dell'opinione comune; diventa allora come lo specchio in cui la coscienza collettiva contempla i propri lineamenti²⁷.

²⁵⁾ *Neues Wiener Journal*, 19. 8. 1934.

²⁶⁾ *Vorarlberger Tagblatt*, 24. 8. 1934.

²⁷⁾ M. BLOCH, *Apologie der Geschichte oder der Beruf des Historikers*, Stuttgart 1974, p. 118. [trad. it. dal francese *Apologia della storia o Mestiere di Storico*, Torino 1969, p. 100].

Bibliografia

- B. ALLMANN, «Die Kehrseite des Mythos. Alltag auf der Baustelle» in W. KOS (a cura di), *Die Eroberung der Landschaft*, Wien 1992, pp. 503-508.
- G. AMANN, *Beiträge zur Volkskunde Vorarlbergs: Goggalori - ein Spiel um Angst und Übermut*, Manoscritto.
- G. AMMAN - U. GABRIEL, *33 Lieder - Gesang in Vorarlberg*, Bregenz 1993.
- Q. ANTONELLI, *Storie da quattro soldi. Canzonieri popolari trentini*, Trento 1988.
- F. BALDASSERONI, «Come si devono studiare gli usi e costumi dei nostri emigrati» in *Atti del Primo Congresso di Etnografia Italiana*, Perugia 1912, pp. 179-182.
- M. BARNAY, *Die Erfindung des Vorarlbergers. Ethnizitätsbildung und Landesbewußtseins im 19. und 20. Jahrhundert*, Bregenz 1988.
- I. BAUER (a cura di), *Von der alten Solidarität zur neuen sozialen Frage. Ein Salzburger Bilderlesebuch*, Wien - Zürich 1989.
- H. BAUSINGER, *Formen der «Volkspoesie»*, Berlin 1980.
- H. BECKER, «Welschtiroler Hausierer in Vergangenheit und Gegenwart» in *Der Schlern*, 7, 1967, pp. 325-337.
- R. BEITL, *Im Sagenwald. Neue Sagen aus Vorarlberg*, Feldkirch 1953.
- Bericht der k. k. Gewerbeinspektoren über ihre Amtstätigkeit 1885*, Wien 1896.
- Bericht der k. k. Gewerbeinspektoren über ihre Amtstätigkeit 1897*, Wien 1898.
- Bericht der k. k. Gewerbeinspektoren über ihre Amtstätigkeit 1899*, Wien, 1900.
- Bericht der k. k. Gewerbeinspektoren über ihre Amtstätigkeit 1900*, Wien 1901.

- Bericht der k. k. Gewerbeinspektoren über ihre Amtstätigkeit 1905*, Wien 1906.
- A. A. BERNARDY, «L'Etnografia delle 'Piccole Italie'» in *Atti del Primo Congresso di Etnografia Italiana*, Perugia 1912, pp. 173-179.
- B. BILGERI, «Von den 'Wälschen' in Vorarlberg» in *Holunder*, 8.4.1933, pp. 1-3.
- B. BILGERI, *Bregenz. Geschichte einer Stadt*, Wien - München 1980.
- B. BILGERI, *Geschichte Vorarlbergs*, vol. IV, Wien 1982.
- J. BITSCHKE, *Der Liederschatz der Vorarlberger. Liedkatalog der Bestände im Vorarlberger Volksliedarchiv in Bregenz am Ende des Jahres 1968*, Lustenau 1969.
- J. BLASCHKE - K. GREUSSING (a cura di): «*Dritte Welt*» in *Europa. Probleme der Arbeitsmigration*, Frankfurt a. Main, 1980.
- M. BLOCH, *Apologia della storia o Mestiere di storico*, Torino 1969.
- M. BLOCH, *La guerra e le false notizie. Ricordi (1914-1915) e riflessioni (1921)*, Roma 1994.
- R. BONFANTI, «Über den Versuch einer Statistik der tridentinischen Auswanderung» in *Der Arbeitsnachweis*, 6, 1908, pp. 332-343.
- R. BONFANTI, «Arbeitsruhe im Trienter Gau im Winter 1908/09» in *Der Arbeitsnachweis*, 3, 1909, pp. 144-145.
- R. BONFANTI, «Die Auswanderung in Beziehung zu dem Gesundheitszustand der Bevölkerung im Trienter Gau» in *Der Arbeitsnachweis*, 4, 1909, pp. 178-191.
- R. BONFANTI, «Auswanderung und Auswanderungsbelehrung» in *Der Arbeitsnachweis*, 3, 1910, pp. 131-146.
- R. BONFANTI, «Auswanderung und Unfälle der Auswanderer im Trentino» in *Der Arbeitsnachweis*, 4, 1911, pp. 128-144.
- R. BONFANTI, «Die Wildbachverbauungsarbeiten in Österreich und die trentinische Binnenwanderung» in *Der Arbeitsnachweis*, 5, 1911, pp. 202-207.
- R. BONFANTI, «Die reichsitalienische Einwanderung in das Trentino» in *Der Arbeitsnachweis*, 4, 1912, pp. 184-188.
- R. BONFANTI, «Die tridentinische Aus- und Binnenwanderung» in *Der Arbeitsnachweis*, 6, 1912, pp. 288-308.
- R. BONFANTI, «Vom Auswanderungskongreß in Trient» in *Der Arbeitsnachweis*, 2, 1912, pp. 93-96.

- R. BONFANTI, «Le operaie trentine negli opifici del Vorarlberg» in *Pro Cultura*, 1, 1914, pp. 1-18.
- R. BONFANTI, «Zur Kritik des Gesetzentwurfs über die Auswanderung» in *Der Arbeitsnachweis*, 1, 1914, pp. 58-71.
- F. BRAUDEL, *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Phillippe II*, Paris 1966. [Trad. it. *Civiltà e imperi del Mediterraneo nell'età di Filippo II*, Torino 1953, 1976 e 1986].
- E. BRIX, *Die Umgangssprache in Altösterreich zwischen Agitation und Assimilation*, Wien-Köln-Graz 1982.
- K. H. BURMEISTER, «Die italienische Minderheit in Vorarlberg 1870-1918» in *Ethnos*, 10, 1971, pp. 233-243.
- L. BÜHLER, «Die Bündner Schwabengänger und die Tessiner Kaminfegerkinder» in *Schweizerisches Archiv für Volkskunde*, 3-4, 1984, pp. 165-181.
- V. CALI, «Nota d'archivio su Cesare Battisti e l'emigrazione trentina» in C. GRANDI (a cura di), *Emigrazione. Memorie e realtà*, Trento, 1990, pp. 361-370.
- S. CASTLES, «Migration und Gesellschaftsstruktur - Klasse, Ethnizität oder Community» in H. BAUSINGER (a cura di), *Ausländer-Inländer. Arbeitsmigration und kulturelle Identität*, Tübingen, 1986, pp. 31-44.
- J. COLE - E. R. WOLF, *La Frontiera Nascosta. Ecologia e Etnicità fra Trentino e Sudtirolo*, San Michele all'Adige 1993.
- M. CORAZZA, *Wie das italienische Speise-Eis Wien eroberte*, Manoscritto.
- K. CZOERNIG, *Oesterreichs Neugestaltung 1848-1857*, Wien 1857.
- «Das Arbeitsvermittlungsamt (Ufficio per la mediazione del lavoro) in Rovereto» in *Der Arbeitsnachweis*, 3, 1910, p. 158.
- «Das Arbeitsvermittlungsamt in Rovereto» in *Der Arbeitsnachweis*, 4, 1912, p. 197.
- H. DEURING, *Prälat Karl Drexel*, Dornbirn 1956.
- Die Österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild. Tirol und Vorarlberg*, Wien 1893.
- «Die Tätigkeit des Arbeitsvermittlungsamtes in Rovereto im Jahre 1910» in *Der Arbeitsnachweis*, 4, 1911.
- K. DINKLAGE, *Geschichte der Kärntner Arbeiterschaft*, Klagenfurt 1976.
- G. DONEGANI, *Guida allo Stelvio ossia notizie sulla nuova strada da Bormio all'incontro colla postale di Malè*, Milano 1862.

- N. DOUGLASS, *Wieder im Walgau (Together)*, Bregenz 1982.
- J. EGGER, *Die Tiroler und Vorarlberger*, Wien - Teschen 1882.
- H. M. ENZENSBERGER, *La Grande Migrazione*, Torino 1993.
- J. ERLER, «Moderne Volkspoesie» in *Bote für Tirol und Vorarlberg*, 18.3.1887.
- F. M. FELDER, *Aus meinem Leben*, Bregenz 1974.
- H. P. FIELHAUER, «Der Ötscher-Forschungsbericht Reichart Streuns von Schwarzenau (1529)» in G. HEILFURTH - L. SCHMIDT (a cura di): *Bergbauüberlieferungen und Bergbauprobleme in Österreich und seinem Umkreis*, Wien 1975, pp. 72-81.
- A. J. FITZ, *Die Frühindustrialisierung Vorarlbergs und ihre Auswirkungen auf die Familienstruktur*, Dornbirn 1985.
- E. FOX, *Voci di poesia del Trentino*, Trento 1988.
- A. FRANCHINI, *Tarón. Gergo di emigranti di Val Rendena*, San Michele all'Adige 1984.
- K. FRITZ, «Beitrag zur Geschichte der südtirolisch-italienischen Einwanderung von ca. 1870 - 1940» in *Bludenzer Geschichtsblätter*, 3-4, 1989, pp. 84-97.
- C. GATTERER, *Schöne Welt, böse Leut. Kindheit in Südtirol*, Wien - Zürich 1982. [Trad. it. *Bel Paese, Brutta gente. Romanzo autobiografico dentro le tensioni di una regione europea di confine*, Bolzano 1989].
- M. A. GETZNER, *Getzner & Comp. in Feldkirch und Nenzing*, Feldkirch 1984.
- C. GINZBURG, «A proposito della raccolta dei saggi storici di Marc Bloch» in *Studi Medievali*, VI, 1965, pp. 335 - 353.
- A. GORFER, «La dimenticata epopea dell'emigrazione trentina» in R. GUBERT (a cura di), *Emigrazione Trentina*, Trento, 1978, pp. 51-91.
- E. GRABHER, *Geschichte Vorarlbergs*, Bregenz 1986.
- A. GRAMSCI, *Quaderni dal carcere*, edizione critica dell'Istituto Gramsci, a cura di V. GERRATANA, Torino 1977.
- C. GRANDI - A. LEONARDI - I. PASTORI BASSETTO, *Popolazione, assistenza e struttura agraria nell'Ottocento trentino*, Trento 1978.
- C. GRANDI, *Verso i paesi della speranza. L'emigrazione trentina dal 1870 al 1914*, Trento 1987.
- C. GRANDI (a cura di), *Emigrazione. Memorie e realtà*, Trento 1990.
- C. GRANDI, *Dalla Valsugana al Vorarlberg. Una storia di donne (1870-1915)*, Manoscritto.

- K. GREUSSING, «Die Befreiung der Maschine. Dokumentarische Photographie in Vorarlberg» in S. TANN (a cura di), *Frühe Photographie 1840-1914*, Friedrichshafen 1985, pp. 166-180.
- K. GREUSSING, «100 Jahre 'Gastarbeit' in Vorarlberg» in *Bludenzer Geschichtsblätter*, 3+4, 1989, pp.3-18.
- K. GREUSSING, «Die Veränderung des politischen Bewußtseins der italienischen Arbeiterszuwanderer in Vorarlberg» in *Bludenzer Geschichtsblätter*, 3+4, 1989, pp. 25-34.
- I. M. GREVERUS, *Auf der Suche nach Heimat*, München 1979.
- I. M. GREVERUS, «Auswanderung und Anpassungsbarrieren. Hypothesen zur Integration von Minderheiten» in G. WIEGELMANN (a cura di), *Kultureller Wandel im 19. Jahrhundert*, Göttingen 1983, pp. 204-218.
- E. GROSSEGGER, *Der Kaiser-Huldigungs-Festzug Wien 1908*, Wien 1992.
- R. M. GROSSELLI, *Vincere o morire. Contadini trentini (veneti e lombardi) nelle foreste brasiliane*, Trento 1986.
- R. M. GROSSELLI, *Colonie imperiali nella terra del caffè*, Trento 1987.
- R. M. GROSSELLI, *Dove cresce l'Araucaria. Dal Primiero a Novo Tyrol*, Trento 1989.
- R. GUBERT, «L'emigrazione trentina verso una sua analisi sociologica» in R. GUBERT (a cura di), *Emigrazione Trentina*, Trento 1978, pp. 9-30.
- L. GUETTI, *Statistica dell'emigrazione americana avvenuta nel Trentino dal 1870 in poi*, Trento 1888.
- A. GÜNTER, *Die alpenländische Gesellschaft als sozialer und politischer, wirtschaftlicher und kultureller Lebenskreis*, Jena, 1930.
- H. M. HABICHT, «Rickentunnel-Streik und Rorschacher Krawalle. St. Gallische Fremdarbeiterprobleme vor dem Ersten Weltkrieg» in *115. Neujahrsblatt*, 1975.
- L. HAFFNER, *Die Kasiner. Vorarlbergs Weg in den Konservatismus*, Bregenz, 1977.
- S. HAHN - G. SPRENGNAGEL, «Die Fabrikarbeiter-Kinder der industriellen Revolution» in *Beiträge zur historischen Sozialkunde*, 2, 1986, pp. 42-50.
- W. HECKE, *Volksvermehrung, Binnenwanderung und Umgangssprache in den österreichischen Alpenländern und Südländern*, Brünn 1914.

- R. HOFFMANN, «Kindheit und Jugend im ausgehenden 19. Jahrhundert. Die Erinnerungen einer Salzburger Gastwirtstochter» in *Mitteilungen der Gesellschaft für Salzburger Landeskunde*, 123. Jg., 1983, pp. 297-313.
- W. HOFMANN, «Nikolausspiel im Tauferertal» in *Publikationen zu wissenschaftlichen Filmen*, vol. 2B, Göttingen 1967, pp. 385-06.
- W. HOFMANN, «Nikolausspiele im Ahrntal (Südtirol)» in *Rheinisches Jahrbuch für Volkskunde*, 1966/1967, pp. 94-131.
- L. HÖRMANN, *Tiroler Volkstypen. Beiträge zur Geschichte der Sitten und Kleinindustrie in den Alpen*, Wien 1877.
- E. IGLAUER, *Ziegel - Baustoff unseres Lebens*, Horn - Wien 1974.
- K. ILG, «Das Arbeiterhaus» in ID. (a cura di), *Landes- und Volkskunde*, vol. 3, Innsbruck, 1961, pp. 339-342.
- 50 Jahre Stadt Dornbirn 1901-1951*, Dornbirn 1951.
- R. JOHLER, «Jeatzt würeds heall, jeatzt würeds liacht. Sozialistische Maifeiern in Vorarlberg» in K. GREUSSING (a cura di), *Im Prinzip: Hoffnung. Arbeiterbewegung in Vorarlberg 1870 - 1946*, Bregenz 1984, pp. 225-258.
- R. JOHLER, «Behinderte Klassenbildung - am Beispiel Vorarlbergs» in *Beiträge zur historischen Sozialkunde*, 2, 1986, pp. 51-57.
- R. JOHLER, «Nit lugg lau. Ein Beitrag zur Sackgassen-Volkskunde» in O. BOCKHORN - G. LIESENFELD (a cura di), *Volkskunde in der Hanuschgasse*, Wien 1989, pp. 109-136.
- R. JOHLER, «Sie brachten welsche Sprache und welsche Sitte, welsche Unreinlichkeit und welsches Leben. Einwanderung aus der Valsugana nach Bludenz» in *Bludener Geschichtsblätter*, 3+4, 1989, pp. 19-24.
- R. JOHLER, «120 Jahre Trentiner in Vorarlberg» in *Bludener Geschichtsblätter*, 8+9, 1990, pp. 19-43.
- M. JOHN - A. LICHTBLAU, *Schmelztiegel Wien - einst und jetzt*, Wien-Köln 1990.
- M. JOHN, «Mosaik oder Schmelztiegel? Bemerkungen zu Migration, Multikulturalität und Assimilation im Zeitalter Kaiser Franz Josephs» in *Beiträge zur historischen Sozialkunde*, 2, 1991, pp. 40-51.
- G. JONTES, «Wanderhändler in der Steiermark» in G. SCHÖPFER (a cura di), *Menschen - Münzen - Märkte*, Graz 1989, pp. 285-290.

- KANTONALVERBAND DER BASTER JÜNGLINGSBÜNDE VON BLAUEN KREUZ (a cura di), *Wander- und Schelmenlieder*, (ca. 1950).
- F. F. KOHL, *Heitere Volksgesänge aus Tirol (Tisch- und Gesellschaftslieder)*, Wien 1908.
- H. KONRAD, *Das Entstehen der Arbeiterklasse in Oberösterreich*, Wien-München-Zürich 1981.
- W. KOS, *Über den Semmering. Kulturgeschichte einer künstlichen Landschaft*, Wien 1984.
- H. KRAMER, «'Tirolensien' aus der Feder Mussolinis» in *Tiroler Heimatblätter*, 1949, pp. 18-22.
- H. KRAMER, «Nationalitäten- und Sozialkampf am Beispiel Südtirols 1906 bis 1913» in *Der Schlern*, 6, 1978, pp. 299-308.
- O. KRAMMER, *Wiener Volkstypen*, Wien 1983.
- F. LEITZINGER, *Bevölkerungsbewegungen in Vorarlberg seit 1837 und der Stand der Bevölkerung im Jahre 1890. Zweiter Teil. Eine topographisch-statistische Untersuchung mit Vergleichen*, Bozen 1898.
- E. LENDL, «100 Jahre Einwanderung nach Österreich» in *Geographischer Jahresbericht aus Österreich*, 28, 1959-1960, pp. 51-71.
- D. LEONI - C. ZADRA, *La città di legno*, Trento 1995³.
- Leuchs Adressbuch für Industrie, Handel und Gewerbe*, vol. 16, Wien 1912.
- R. LOOSE, *Agrargeographie des südwestlichen Trentino*, Wiesbaden 1983.
- A. MAIS, «Die 'Katzelmacher'. Ein Beitrag zur Kulturgeschichte einer handwerksgebundenen Volksgruppe» in *Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien*, 87, 1957, pp. 37-52.
- P. M., *Trieste e l'emigrazione trentina*, Rovereto 1912.
- F. MICELLI, «L'emigrazione dal Friuli. Saggio bibliografico» in C. GRANDI (a cura di), *Emigrazione. Memorie e Realtà*, Trento 1990, pp. 289-16.
- H. MEDICK, «Missionare im Ruderboot? Ethnologische Erkenntnisweisen als Herausforderung an die Sozialgeschichte» in *Geschichte und Gesellschaft*, 3, 1984, pp. 295-319.
- T. MICKLITZ, «Die Holzverkohlung im geschlossenen und im freien Raume» in *Geschichte der österreichischen Land- und*

Forstwirtschaften und ihrer Industrien 1848 - 1898, vol. 4, Wien 1899, pp. 281-291.

- A. MIORELLI (a cura di), *Senza una Metta, senza Destinazione. Diario, Ricordi, Testimonianze di Profughi trentini in Esilio 1914-1919*, Mori 1989.
- Mir Hardar. *Mundartgedichte von Eugen Stadelmann*, Hard 1980.
- R. MITTERSTEINER, «Die Genossen Handwerker» in W. BUNDSCHUH - H. WALSER (a cura di), *Dornbirner Stadt-Geschichten*, Dornbirn 1987, pp. 122-168.
- R. MITTERSTEINER, «Wachstum und Krise - Vorarlberger Arbeiterbewegung 1890 - 1918» in K. GREUSSING (a cura di), *Im Prinzip: Hoffnung. Arbeiterbewegung in Vorarlberg 1870-1946*, Bregenz 1984, pp. 73-132.
- R. MITTERSTEINER, *Peripherie und Sozialismus. Die Konstituierung der sozialdemokratischen Arbeiterbewegung in Vorarlberg (1889-1918)*, tesi di laurea. Wien, 1988.
- R. MITTERSTEINER, «Die 'Wälschen' bleiben 'soziarein'. Sozialdemokratie und italienische Arbeitsmigration im Vorarlberg der Jahrhundertwende» in R. G. ARDELT - E. THURNER (a cura di), *Bewegte Provinz. Arbeiterbewegung in mitteleuropäischen Regionen vor dem Ersten Weltkrieg*, Wien - Zürich 1992, pp. 381-394.
- V. MODENA, *Roncegno e i Profughi 1914-1918*, Trento 1988.
- R. MONTELEONE, *Il Movimento Socialista nel Trentino 1894-1914*, Roma, 1971.
- R. MONTELEONE, «Trento 1909: Il caso Mussolini (nei documenti dell'Archivio Battisti)» in *Materiali di lavoro*, 2-3, 1983, pp. 117-130.
- M. MORACH, *Pietro Bianchi... Maurer und organisiert. Ein italienischer Emigrant erzählt aus seinem Leben*, Zürich 1979.
- O. MOSER, «Die Bilderhändler von Tesino und der Verlag Remondini zu Bassano im alten Venetien» in *Österreichische Zeitschrift für Volkskunde*, XL, 1986, pp. 309 - 327.
- O. MOSER, «Bautradition und Zentraldirigismus in der jüngeren historischen Entwicklung unserer Hauslandschaften» in *Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien*, vol. 121, 1991, pp. 11-22.
- B. MUSSOLINI, *La Santa di Susà (intervista)*, Trento 1909.

- H. NÄGELE, *Das Textilland Vorarlberg. Werden und Wachsen einer alpenländischen Industrie*, Dornbirn 1949.
- H. NÄGELE, *Vorarlberg im Industriezeitalter. Lehren und Folgen der Wirtschaftsgeschichte des Landes*, Bregenz 1974.
- H. NOE, *Deutsches Alpenbuch*, vol. 1, Glogau, s.d.
- G. OBERKOFER, *Die Tiroler Arbeiterbewegung. Von den Anfängen bis zum 2. Weltkrieg*, Wien 1979.
- Österreichische Statistik*, hg. von der k. k. Statistischen Zentralkommission, N. F., vol. 1: Ergebnisse der Volks-Zählung vom 31. 12. 1910, Wien 1917.
- G. PALLAVER, «Coscé che va de slog? Shell cheng» in *Sturzflüge*, 3, 1983, pp. 3-10.
- L. PASSERINI, *Mussolini Immaginario. Storia di una biografia 1915-1939*, Roma-Bari 1991.
- R. PEDROLI, «Das Arbeitsvermittlungsamt in Rovereto» in *Der Arbeitsnachweis*, 2, 1907, pp. 83-88.
- R. PEDROLI, «Die Einwanderung landwirtschaftlicher Arbeiter und Arbeiterinnen in das Trentino» in *Der Arbeitsnachweis*, 4, 1908, pp. 154 - 163.
- R. PEDROLI, «L'emigrazione del Trentino dopo la redenzione» in *Le Nuove Provincie*, fasc. 4, 1922, pp. 84-87.
- A. PEEZ, *Erlebt - Erwandert*, Wien 1889 (1855).
- D. PETSCHKE-RÜSCH, «Die Entwicklung der politischen Parteien Vorarlbergs von 1870-1918» in *Montfort*, 1-2, 1960.
- J. POMMER, «Schleiferlied» in *Das deutsche Volkslied*, 11, 1909, p. 88.
- H. PRASCHINGER, «Die österreichischen Eisenbahnen als wirtschaftlicher Faktor» in K. GUTKAS - E. BRUCKMÜLLER (a cura di), *Verkehrswege und Eisenbahnen*, Wien 1989, pp. 100-123.
- «Progetto della Casa degli Emigranti a Innsbruck» in *Ufficio per la mediazione del lavoro in Rovereto. Protocollo della seduta della Commissione direttiva*, 1909, pp. 8-10.
- A. QUELLMALZ (a cura di), *Südtiroler Volkslieder*, vol. 1, Kassel 1968.
- U. RAFFAELLI (a cura di), *L'emigrazione trentina negli Stati Uniti (1870-1939)*, Trento 1983.
- E. H. RAINALTER, *Die verkaufte Heimat. Ein Roman in zwei Teilen*, Wien-Zürich, s.d.

- A. V. RANDOW, «Ueber die Wanderbewegung der centraleuropäischen Bevölkerung» in *Statistische Monatschrift*, 1884+1885, pp. 21-304 + 602-632.
- F. RASERA, «Per una storia del movimento operaio trentino dalle origini alla guerra: un bilancio critico» in *Materiali di lavoro*, 2-3, 1983, pp. 3-28.
- M. RAUCH, «Die Aisenponeri. Italienische Arbeitsmigranten in Tirol vor dem Ersten Weltkrieg» in K. GREUSSING (a cura di), *Die Roten am Land. Arbeitsleben und Arbeiterbewegung im westlichen Österreich*, Steyr, 1989, pp. 39-42.
- H. RAUCHBERG, «Innere Wanderungen in Oesterreich» in *Allgemeines Statistisches Archiv*, 1894, pp. 183-208.
- E. REKETZKI, *Das Rauchfangkehrergewerbe in Wien*, tesi di laurea, Wien 1952.
- J. ROHRER, *Uiber die Tiroler. Ein Beytrag zur Oesterreichischen Völkerkunde*, Wien 1796.
- M. ROSANELLI, «Alcune lettere inedite di Antonio Piscal a Victor Adler» in *Materiali di lavoro*, 2-3, 1983, pp. 99-115.
- P. RÜF, *Das Kochbuch aus Vorarlberg*, Münster 1983.
- T. RÜF, *Humor in Mundart*, Dornbirn 1981.
- E. SCALFI, «Feldkirch. Una testimonianza sull'emigrazione trentina nel Vorarlberg» in *Materiali di lavoro*, 1-2, 1984, pp. 159-164.
- F. SCHALLER, «Vorstellung der Erschaffung der ersten Menschen» in *Das deutsche Volkslied*, 11, 1909, pp. 136-138.
- R. SCHENDA, «Der Bilderhändler und seine Kunden im Mitteleuropa des 19. Jahrhunderts» in *Ethnologia Europaea*, 2, 1984, pp. 163-175.
- M. SCHEUCH, *Geschichte der Arbeiterschaft Vorarlbergs bis 1918*, Feldkirch 1978.
- A. SCHMIDL, *Das Kaiserthum Oesterreich*, Wien 1857.
- E. SCHNEIDER, «Die geschichtlichen, kulturellen und wirtschaftlichen Voraussetzungen der Volksmusik in Vorarlberg» in W. DEUTSCH - A. SCHNEIDER (a cura di), *Beiträge zur Volksmusik in Vorarlberg und im Bodenseeraum*, Wien 1983, pp. 13-31.
- E. SCHNELL, *Sanct Nicolaus der heilige Bischof und Kinderfreund, sein Fest und seine Gaben*, vol. 4, Brünn 1885, pp. 11-86.

- H. SCHUHLADEN, *Die Nikolausspiele des Alpenraumes. Ein Beitrag zur Schauspielforschung*, Innsbruck 1984.
- A. SCHWARZ, *Heimatkunde von Vorarlberg*, Bregenz 1949.
- A. SCHWARZ, *Heimatbuch Egg*, Egg 1974.
- E. SINZ, *Kennelbach. Die Geschichte einer Industriegemeinde*, Kennelbach 1987.
- Special-Orts-Repertorium der im österreichischen Reichsrathe vertretenen Königreiche und Länder*, vol. 8, hg. von der k. k. Statistischen Central-Commission, Wien 1885.
- E. SPIESBERGER - A. LIBAL, *Die 'Schwarze Zunft' im Wandel der Zeiten. Die Geschichte des Rauchfangkehrergewerbes in Niederösterreich*, Wien 1974.
- J. J. STAFFLER, *Tirol und Vorarlberg, statistisch und topographisch, mit geschichtlichen Bemerkungen*, Innsbruck 1839.
- Stellazeiten und Stellaleben. 75 Jahre Stella Matutina*, vol. 3, Feldkirch 1931.
- W. STEMER, *Querschnitt durch die musikalische Volkskultur in Lied und Tanz in Vorarlberg*, Dattiloscritto, 1980.
- O. STOLZ, *Die Ausbreitung des Deutschtums in Südtirol im Lichte der Urkunden*, vol. 1, München-Berlin 1927.
- R. SUTTERLÜTTI, *Die italienische Arbeiterschaft in Vorarlberg in der Phase der zweiten Industrialisierung des Landes (1870 - 1914)*, tesi di laurea, Innsbruck 1981.
- R. SUTTERLÜTTI, «Italiener in Vorarlberg 1870 - 1914: Materielle Not und sozialer Widerstand» in K. GREUSSING (a cura di), *Im Prinzip: Hoffnung. Arbeiterbewegung in Vorarlberg 1870 - 1914*, Bregenz 1984, pp. 133-157.
- R. SUTTERLÜTTI, «Die italienische Arbeiterschaft in Vorarlberg 1870-1918» in *Bludenzer Geschichtsblätter*, 3+4, 1989, pp. 35-83.
- E. P. THOMPSON, *Plebeische Kultur und moralische Ökonomie. Aufsätze zur englischen Sozialgeschichte des 18. und 19. Jahrhunderts*, Frankfurt a. Main 1980. [Trad. it. dall'edizione inglese *Società patrizia cultura plebea. Otto saggi di antropologia storica sull'Inghilterra del Settecento*, Torino 1981].
- C. TROTTER, *A la mattina all'alba. L'emigrazione nel Primiero*, Trento 1984.

- P. TURRINI, *Ein paar Schritte zurück. Gedichte*, Wien - München - Zürich 1986.
- P. TURRINI, *Es ist ein gutes Land. Texte zu Anlässen*, Wien-München-Zürich 1986.
- UFFICIO PER LA MEDIAZIONE DEL LAVORO DELLA CAMERA DI COMMERCIO E DELL'INDUSTRIA IN ROVERETO, *Guida del lavoratore trentino in Austria, Germania e Svizzera*, Rovereto 1907.
- UFFICIO PER LA MEDIAZIONE DEL LAVORO IN ROVERETO, «I nostri emigranti nei lavori forestali» in *Protocollo della seduta della Commissione direttiva*, 1911, pp. 15-20.
- UFFICIO PER LA MEDIAZIONE DEL LAVORO IN ROVERETO, «L'emigrazione trentina e gli infortuni sul lavoro nel decennio 1901 - 1910» in *Protocollo della seduta della Commissione direttiva*, 1911, pp. 21-35.
- UFFICIO PER LA MEDIAZIONE DEL LAVORO IN ROVERETO, «L'emigrazione trentina nel 1911» in *Protocollo della seduta della Commissione direttiva*, 1912, pp. 15-43.
- UFFICIO PER LA MEDIAZIONE DEL LAVORO IN ROVERETO, «L'emigrazione e la nostra agricoltura» in *Protocollo della seduta della Commissione direttiva*, 1910, pp. 17-22.
- UFFICIO PER LA MEDIAZIONE DEL LAVORO IN ROVERETO, «L'emigrazione in relazione allo stato igienico-sanitario della popolazione trentina» in *Protocollo della seduta della Commissione direttiva*, 1910, pp. 23-38.
- UFFICIO PER LA MEDIAZIONE DEL LAVORO IN ROVERETO, «Val Vestina e la sua emigrazione» in *Protocollo della seduta della Commissione direttiva*, 1913, pp. 37-47.
- F. ULMER, «Das Eindringen der Italiener in Vorarlberg. Eine historische Reminiszenz» in *Vorarlberger Wirtschafts- und Sozialstatistik*, 1, 1946, pp. 5-51.
- Untersuchungen über die Lage des Hausiergewerbes in Österreich*, Leipzig 1899.
- E. UNTERVEGER, *Katzenau*, Trento 1980.
- T. VEITER, *Die Identität Vorarlbergs und der Vorarlberger*, Wien 1985.
- P. P. VIAZZO, *Upland communities. Environment, population and social structure in the Alps since the sixteenth century*, Cambridge 1989. [Trad. it. *Comunità alpine. Ambiente, popolazione, struttura sociale nelle Alpi dal XVI secolo a oggi*, Bologna 1990].

- F. J. VONBUN, *Die Sagen Vorarlbergs mit Beiträgen aus Liechtenstein*, Feldkirch 1950.
- VORARLBERGER VOLKSLIEDWERK (a cura di), *Vorarlberger Liederbuch*, Bregenz 1982.
- Vorarlberger Wörterbuch mit Einschluß des Fürstentums Liechtensteins*, bearb. von Leo Jutz, vol. 2, Wien 1965.
- F. WAIDACHER, *Die Zinngießerfamilie Zamponi*, Graz 1967.
- G. WANNER, *Die Welschtiroler in Vorarlberg* Manoscritto.
- G. WANNER, *Feldkirch in alten Ansichten*, Feldkirch 1982.
- D. WARD, «Scherz- und Spottlieder» in R. W. BREDNICH (a cura di), *Handbuch des Volksliedes*, vol. 1, München 1973, pp. 691-736.
- F. J. WEIZENEGGER - M. MERKLE, *Vorarlberg*, Innsbruck 1839.
- J. WICHNER, *Allraunwurzeln*, Wien 1912.
- J. WICHNER, *Im Schneckenhause. Ein Volksroman*, Regensburg-Wien s. d.
- E. R. WOLF, *Völker ohne Geschichte. Europa und die andere Welt seit 1400*, Frankfurt-New York 1986. [Trad. it. *L'Europa e i popoli senza storia*, Bologna 1990].
- H. WOPFNER, *Bergbauernbuch*, vol. 1, Innsbruck-Wien-München 1951.
- J. ZEMMRICH, «Die Italiener in Vorarlberg» in *Globus*, 67, 1895, p. 48.

INDICE

<i>Presentazione di</i> QUINTO ANTONELLI	pag.	5
<i>Introduzione di</i> RENATO MONTELEONE	»	7
<i>Prefazione dell'autore all'edizione italiana</i>	»	11

PARTE PRIMA

1. Ricordi dell'emigrazione trentina nel Vorarlberg	pag.	15
2. Presupposti simili: il Vorarlberg ed il Trentino	»	25
3. L'emigrazione italiana verso l'Austria	»	29
4. Qualificazione e segmentazione etnica	»	41
5. L'emigrazione trentina verso il Vorarlberg	»	49
6. Orientamento sociale e organizzazione politica	»	57
7. La cultura musicale e canora dei trentini nel Vorarlberg	»	69

PARTE SECONDA

1. L'immagine dei trentini nel Vorarlberg	pag.	75
2. "La piccola Venezia" nella letteratura	»	79
3. La storiografia	»	87
4. I quotidiani: la costruzione della ferrovia del Bregenzerwald dal 1900 al 1902	»	95
5. "Italienerlieder"	»	105
6. Le origini degli "Italienerlieder"	»	109
7. Il linguaggio delle canzoni	»	135
8. Il contenuto delle canzoni	»	141
9. La fine della minoranza italiana nel Vorarlberg	»	165
10. Riassunto	»	169

APPENDICE PRIMA

Gli italiani nelle "immagini" di Max Winter	»	171
---	---	-----

APPENDICE SECONDA

Una leggenda: Benito Mussolini nel Vorarlberg	»	193
BIBLIOGRAFIA	»	201

Finito di stampare
nel mese di novembre 1996
dalle GRAFICHE ARTIGIANELLI
di Trento

Entro il fenomeno dell'emigrazione italiana e trentina nel Vorarlberg tra Otto e Novecento, il libro di Johler ritaglia e illumina i processi integrativi, il modo con cui i Welschen si sono insediati nella regione, le forme dell'accoglienza e della percezione.

Confinati in veri e propri ghetti (secondo un principio di "segregazione orizzontale"), gli immigrati sono percepiti come irrimediabilmente "diversi" e rappresentati (nella letteratura popolare e sulla stampa) secondo gli stereotipi ben noti della sporcizia, della rumorosità e della scostumatezza.

Particolarmente efficaci sono le immagini trasmesse dalla lingua gergale, mistilingue e beffarda degli Italienerlieder: "I bin an Italiano und schaffe ganz piano...". Sul senso delle "canzoni italiane" Johler conduce un'analisi esemplare, svelando la loro essenza parodica e satirica entro una funzione difensiva dell'identità voralbergese.

* * *

REINHARD JOHLER, (Alberschwende/Vorarlberg, 1960), è ricercatore presso l'«Institut für Volkskunde» dell'Università di Vienna. Si occupa di storia sociale (dell'emigrazione in particolare) e di ricerche etnografiche e demologiche. Collabora con saggi e contributi agli «Annali» del Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina di S. Michele all'Adige.

L'edizione tedesca di "Mir parlen italiano", relativamente diversa dalla nostra, risale al 1987 quando uscì con il titolo *Mir parlen italiano un spreggen Dütsch piano. Italienische Arbeiter in Vorarlberg 1870-1914* per le edizioni Rheticus-Gesellschaft di Feldkirch.

€15,60